INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

OBLIGATION TO NEGOTIATE ACCESS TO THE PACIFIC OCEAN

(BOLIVIA v. CHILE)

REPLY OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

Volume 3 of 5

(Annexes 278 - 313)

21 March 2017

INDEX TO VOLUME 3 OF 5

ANNEXES 278 – 313

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
278.	Statement by the President of Chile, H. E. Mr. Gabriel Gonzalez Videla, regarding the port negotiations, 29 March 1951 (Original in Spanish, English translation)	Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *Newsletter of the Ministry of Foreign Affairs,* Nº 22 (January-June 1951), pp. 18 – 24	411
279.	Communiqué of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia regarding the statement made by the President of Chile, 30 March 1951 (Original in Spanish, English translation)	Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *Newsletter of the Ministry of Foreign Affairs,* Nº 22 (January-June 1951), pp. 24 – 25	427
280.	Report by the Chilean President, H. E. Gabriel Gonzalez Videla, to the National Congress inaugurating the Regular Period of Sessions, 21 May 1951, p. 56 (extract) (Original in Spanish, English translation)		433
281.	A. Ostria Gutierrez, *A Work and a Destiny, Bolivia's International Policy after the Chaco War* (1953), pp. 65 – 67 (extract) (Original in Spanish, English translation)		437

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
282.	Report entitled "*Declaration regarding the port issue*" from the Special Envoy of Bolivia to Chile, Jorge Escobari Cusicanqui, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Walter Guevara Arze, 31 December 1953 (Original in Spanish, Spanish transcription, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	445
283.	UN Doc A/CONF.13/29/Add.1, 3 March 1958 (extract) (Original in English)	United Nations Conference on the Law of the Sea, Official Records, Volume I, Preparatory Documents, 24 February – 27 April 1958, pp. 328 – 330 http://legal.un.org/diplomaticconferences/lawofthesea-1958/vol/english/PrepDocs_vol_I_e.pdf	503
284.	Memorandum from the Chilean Embassy in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 10 July 1961 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia (Submitted by Bolivia as Annex 24 to its Memorial)	507
285.	Memorandum from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Chilean Embassy in La Paz, Nº G.M. 9-62/127, 9 February 1962 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia (Submitted by Bolivia as Annex 25 to its Memorial)	511

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
286.	Note from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Fellman Velarde, to the President of the OAS Permanent Council, Gonzalo Facio, 17 February 1963 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	515
287.	Speech of the Foreign Minister of Bolivia, Jose Fellman Velarde, in response to the statements made by the Foreign Minister of Chile, Carlos Martinez Sotomayor, 3 April 1963 (Original in Spanish, English translation)	Press Office of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *Towards the Sea - Transcendental Documents* (1963), pp. 45 – 76 (Submitted by Chile as Annex 165 to its Counter-Memorial)	521
288.	Press Office of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *Towards the Sea - Transcendental Documents* (1963), pp. 7 – 8 (extract) (Original in Spanish, English translation)		587
289.	"Bolivia firmly maintains its decision not to resume relations with Chile", *El Diario* (Bolivia), 15 June 1963 (Original in Spanish, English translation)	*El Diario* Newspaper (Bolivia)	593
290.	Message from the President of the Republic of Bolivia, Dr. Victor Paz Estenssoro, to the Honorable National Congress, 6 August 1963, p. 101 (extract) (Original in Spanish, English translation)	National Information Office of the Presidency of Bolivia	597

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
291.	Letter from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Fellman Velarde, to former Minister of Foreign Affairs of Chile, Conrado Rios Gallardo, 25 September 1963 (Original in Spanish, English translation)	C. Rios Gallardo, *An Informal Chilean-Bolivian Contact* (1966), pp. 46 – 48	601
292.	Letter from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Fellman Velarde, to former Minister of Foreign Affairs of Chile, Conrado Rios Gallardo, 13 January 1964 (Original in Spanish, English translation)	C. Rios Gallardo, *An informal Chilean-Bolivian Contact* (1966), pp. 66 – 72	609
293.	C. Rios Gallardo, *An informal Chilean-Bolivian Contact* (1966), pp. 35 – 39 (extract) (Original in Spanish, English translation)		625
294.	A. Alessandri Palma, *Memoirs of my Government*, *Volume I,* (1967), pp. 76 – 77 (extract) (Original in Spanish, English translation)		637
295.	E. J. Holland, *A Historical Study of Bolivia's Foreign Relations 1935-1946* (1967), pp. 228 – 232 (extract) (Original in English)		643

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
296.	Report from the Consul General of Bolivia in Chile, Franz Rück Uriburu, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Emilio Molina Pizarro, 19 November 1970 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	649
297.	Meeting held between the Foreign Ministers of Bolivia and Chile in San Jose, Costa Rica, drafted by the Undersecretary of Foreign Affairs of Bolivia Fernando Laredo, 14 April 1971 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	663
298.	Draft of the Joint Declaration submitted by the Consul General of Bolivia to Chile, Franz Rück Uriburu, to the Minister of Foreign Affairs of Chile, 13 August 1971 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	671
299.	G. Gonzalez Videla, *Memoirs* (1975), pp. 892 – 907 (extract) (Original in Spanish, English translation)		677
300.	"Chile is determined to face the landlocked condition problem with frankness", *Ultima Hora* (Bolivia), 1 March 1975 (Original in Spanish, English translation)	*Ultima Hora* Newspaper (Bolivia)	709

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
301.	"Bolivia and Chile work together to solve the landlocked condition problem", *Hoy* (Bolivia), 4 March 1975 (Original in Spanish, English translation)	*Hoy* Newspaper (Bolivia)	713
302.	"Bolivia and Chile will try to materialize 'the spirit of Charaña', said Gutierrez", *Hoy* (Bolivia), 9 April 1975 (Original in Spanish, English translation)	*Hoy* Newspaper (Bolivia)	717
303.	Verbatim Record of the 2379th Plenary Meeting, 30th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/PV.2379, 8 October 1975 (extract) (Original in English)	http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/PV.2379	721
304.	Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano, Nº 625/244/75, 18 November 1975 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	729
305.	Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano, Nº 674/259/75, 9 December 1975 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	733

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
306.	"Basic documents that substantiate the Bolivian-Chilean agreement in regard to the maritime issue", *El Diario* (Bolivia), 6 January 1976 (Original in Spanish, English translation)	L. F. Guachalla, *Bolivia-Chile: The Maritime negotiation 1975-1978* (1982), pp. 92 – 95	745
307.	Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano, Nº 130/85/76, 19 February 1976 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	755
308.	Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia Alberto Guzman Soriano, Nº 204/136/76, 19 March 1976 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	765
309.	Clarification of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 19 April 1976 (Original in Spanish, English translation)	L. F. Guachalla, *Bolivia-Chile: The Maritime Negotiation, 1975-1978* (1982), pp. 96 – 97	773

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
310.	Note from the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Oscar Adriazola Valda, to the Bolivian Ambassador to Chile, Adalberto Violand, 3 May 1976 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	779
311.	Verbatim Record of the 18th Plenary Meeting, 31st Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/31/PV. 18, 5 October 1976 (extract) (Original in English)	http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/31/PV.18	789
312.	Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Adalberto Violand, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Oscar Adriazola, Nº 1093/481/76, 7 December 1976 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	797
313.	R. Diaz Albonico, M. T. Infante Caffi and F. Orrego Vicuña, *Les négociations entre le Chili et la Bolivie relatives à un accès souverain à la mer* (1977) (Original in French)	Annuaire Français de Droit International, volume 23, 1977, pp. 343 – 356 http://www.persse.fr/doc/afdi_0066-3085_1977_num_23_1_2043	807

Annex 278

Statement by the President of Chile, H. E. Mr. Gabriel Gonzalez Videla, regarding the port negotiations, 29 March 1951

(Original in Spanish, English translation)

Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, Newsletter of the Ministry of Foreign Affairs, N° 22 (January-June 1951), pp. 18 - 24



rica, unidos en la felicidad y en la desgracia, por la comunidad de ideales democráticos, puedan dar al Mundo la claridad de que en este Continente soplan de hoy para siempre vientos de paz y de justicia.

La Paz, 26 de marzo de 1951.

DISCURSO DEL PRESIDENTE DE CHILE, EXCMO. SEÑOR GABRIEL GONZALES VIDELA, RESPECTO A LAS NEGOCIACIONES PORTUARIAS

El Presidente de los Estados Unidos de Norte América, al inaugurar en Washington la reunión de Cancilleres, de tan trascendental importancia para nuestro continente, ha querido recordar la conversación que tuve con él el año pasado, durante mi visita oficial a ese país, respecto a la utilización de las caídas de agua del Altiplano para promover la transformación y el desarrollo económico y agrícola de las provincias del norte de Chile, del sur del Perú y parte importante del territorio boliviano, en cambio de lo cual Bolivia podría obtener una salida al mar. El presidente Truman señaló en su discurso las posibilidades y perspectivas de la solidaridad interamericana, recordando las asombrosas oportunidades que las repúblicas de nuestro continente tienen para su desarrollo económico. Agregó que "estas posibilidades sólo pasarán a ser realidades trabajando y proyectando conjuntamente durante largo tiempo". Aludió el Sr. Presidente a las posibilidades de desarrollar vastas e incultas regiones de las vertientes orientales de los Andes, convirtiéndolas en terreno de cultivo, y recordó la forma cómo Brasil, Chile y otros países americanos han logrado el establecimiento de la industria pesada y la construcción de fábricas y obras hidroeléctricas, mediante la ayuda recibida por parte de los Estados Unidos.

En relación directa con estos proyectos y propósitos, el Presidente Truman se refirió a nuestra conversación, y destacó mi sugestión como uno de los ejemplos suceptibles de ilustrar en forma clara y objetiva los beneficios que pueden esperarse de la cooperación entre los pueblos de América. Refiriéndose a mis palabras manifestó textualmente que le agradaba "recordar nuestra conversación, en la que se contempló la utilización de las aguas de aquellos altos lagos ubicados entre Bolivia y Perú para hacer un vergel en la costa occidental de Sudamérica para Chile y Perú, y, en compensación, dar a Bolivia un puerto

[…]

ADDRESS MADE BY THE PRESIDENT OF CHILE, HIS EXCELLENCY, GABRIEL GONZALEZ VIDELA WITH REGARD TO THE PORT NEGOTIATIONS

The President of the United States of America, when inaugurating the Ministerial meeting of Washington, which is of such transcendental importance for our continent, has wished to recall the conversation I held with him last year, in my official visit to that country, to address the utilization of falling waters of the High Plateau to promote the transformation and financial and agricultural development of the provinces of the north of Chile, the south of Peru and an important sector of the Bolivian territory, in return for which Bolivia could obtain its outlet to the sea. President Truman pointed in his address to the possibilities and perspectives of inter-American solidarity, recalling the remarkable opportunities that the republics of our continent have for their financial development. He added that, "these possibilities will only become realities by working and planning ahead together for a long time". The President alluded to the possibilities of developing vast and uneducated regions of the eastern hillsides of the Andes, turning them into farming lands, and recalled how Brazil, Chile and other American countries have managed to establish heavy industry and the construction of factories and hydrological works with the help they received from the United States.

In direct relation with these projects and purposes, President Truman referred to our conversation and highlighted my suggestion as one of the examples that can clearly and objectively exemplify the benefits that can be expected from the cooperation of the peoples of America. Referring to my statement, he stated verbatim that he liked to "recall our conversation, which contemplated the utilization of those high lakes found between Bolivia and Peru to turn the eastern coast of South America into a farmland for Chile and Peru and, in return, give Bolivia a maritime port

marítimo en el Pacífico". Era lógico que en mi viaje a los Estados Unidos, al analizar con el Presidente Truman diversos aspectos de las relaciones entre los pueblos americanos, yo aludiera a los fundamentales problemas de la cooperación entre ellos, a la necesidad vital de estimular el desenvolvimiento económico de las regiones de esta parte del mundo y, en forma particular y destacada, a los medios precisos de introducir nuevos elementos de producción y de riqueza en nuestras provincias del Norte. Era lógico, también que el espíritu del Mandatario norteamericano se impresionara ante las perspectivas de un proyecto que podría transformar las provincias del Norte de Chile, del Sur del Perú y del Occidente de Bolivia, hoy día desérticas, en una vasta región agrícola, dando un impulso formidable e insospechado al desarrollo económico de los tres países. Yo celebro, conciudadanos, que ante un auditorio como el de la Reunión de Consulta, el gran estadista americano haya dejado constancia de nuestro permanente afán de hallar fórmulas efectivas de superación económica, susceptibles de beneficiar no sólo a Chile sino a otros pueblos de América; y que al mismo tiempo haya puesto en relieve nuestra voluntad para escuchar el anhelo de un país hermano y democráticamente gobernado, subrayando con un doble ejemplo nuestro amplio y entusiasta apoyo a todo lo que pueda significar una unión más estrecha entre los pueblos de este hemisferio .

Aún cuando es evidente que las palabras del Presidente Truman no importan ni pueden importar interferencias de ninguna clase en las gestiones directas chileno-bolivianas, estimo necesario repetir una vez más, aunque sea suscintamente, los antecedentes de esta negociación, aceptada por nosotros con el fraternal propósito de estudiar si, dentro de nuestras posibilidades, estaríamos en situación de poder satisfacer las aspiraciones de un pueblo hermano y hacer más estrechos los lazos que con él nos unen.

Es bien sabido que en numerosas oportunidades el Gobierno de Bolivia ha venido expresando su deseo de llegar a obtener una salida propia al Océano Pacífico.

Con relación a este propósito, la política del Gobierno de Chile ha sido, invariablemente, una sóla, manifestarse dispuesto a escuchar una proposición de Bolivia tendiente a dar solución a su mediterraneidad siempre que se hiciera directamente a nosotros, y sin que ello hubiera de significar un abandono de nuestra tradicional doctrina de respeto a los tratados internacionales, que estimamos esencial para la convivencia pacífica entre las Naciones.

Ya en 1920, al presentar Bolivia una demanda ante la Primera Asamblea de la Sociedad de las Naciones, el Presidente de la Delegación de Chile señor Agustín Edwards, expresó textual-

on the Pacific". It was only natural that in my trip to the United States, when analyzing different aspects of the relations among American peopleswith President Truman, I would allude to the fundamental cooperation issues that exist among them, to the vital need for enhancing the economic development of the regions of this part of the world and, particularly and prominently, to the precise means to introduce new production and wealth elements in our northern provinces. It was also to be expected that the spirit of the American Head of State would be impressed by the perspectives of a project that could transform the provinces of the north of Chile, the south of Peru and the east of Bolivia, which are desert areas at present, into a vast farming region, giving a formidable and unexpected impetus to the economic development of the three countries. I salute, fellow compatriots, the fact that before an auditorium as the Consultation Meeting, this great American statesman placed on record our enduring desire to find effective formulas for financial development, which are capable of benefiting not Chile only but also other nations of America; and that at the same time, he highlighted our willingness to give an ear to the longing of a brother and democratic country, underscoring with a two-fold example our broad and enthusiastic support to anything that may contribute to bringing relations between the peoples of these hemisphere closer.

Even though it is clear that the words uttered by President Truman do not and cannot imply interference of any kind in the direct Chilean-Bolivian exchanges, I believe it is necessary to reiterate once more, albeit succinctly, the precedents of this negotiation, which has been accepted by us with the fraternal purpose of studying whether, within our possibilities, we are in a position to satisfy the aspirations of that brother country and bring closer the ties that unite us to them.

It is common-ground that on numerous occasions the Government of Bolivia has expressed its desire to obtain an own outlet to the Pacific Ocean.

In regard to this purpose, the policy of the Chilean Government has unvaryingly been a single one: to express its willingness to give an ear to any Bolivian proposal aimed at solving its landlocked condition, provided that it is put forward directly to us and that it does not imply renouncing our traditional doctrine of respect for international treaties, which we deem essential for a peaceful coexistence between Nations.

As early as in 1920, when Bolivia lodged a request with the First League of Nations Assembly, the Head of the Chilean Delegation, Mr. Agustin Edwards, stated verbatim:

mente: "Bolivia puede buscar satisfacción en negociaciones directas libremente consentidas. Chile no le ha cerrado jamás esa puerta a Bolivia, y estoy en situación de declarar que nada nos será más agradable que contemplar directamente con ella los mejores medios para ayudar a su desarrollo". Posteriormente, el recordado ex-Presidente don Arturo Alessandri, mientras ejercía la Primera Magistratura de la Nación, decía en Mensaje al Congreso Nacional el año 1922: "Que en Bolivia se afiance la convicción de que dentro de un ambiente de fraternidad y armonía no encontrará en nuestro país sino un cordial deseo de buscar fórmulas que, consultando nuestros derechos, satisfagan en cuanto sea posible sus "aspiraciones". "Un año más tarde, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, señor Luis Izquierdo, expresaba oficialmente al Plenipotenciario boliviano que nuestro Gobierno "mantiene el propósito de oir con el más elevado espíritu de conciliación y de equidad, las proposiciones que quiera someterle el Gobierno boliviano para celebrar un nuevo pacto que consulte la situación de Bolivia, sin modificar el Tratado de Paz y sin interrumpir la continuidad del territorio chileno". Algunos años más tarde, otro distinguido estadista chileno, don Jorge Matte Gormaz entonces Ministro de Relaciones, expresó al Gobierno de los Estados Unidos que el de Chile no había rechazado "la idea de conceder una faja de territorio y un puerto a la Nación boliviana".

Consecuente con esta política de más de treinta años, acogí con espíritu amplio y comprensivo inspirado en los más sinceros sentimientos americanistas, las gestiones que hicieran ante mi Gobierno, desde el momento mismo de su iniciación, primero el ex-Canciller señor Aniceto Solares, que presidió la Delegación de su país a las ceremonias de la Transmisión del Mando en noviembre de 1946; en seguida, el Embajador señor Ostria Gutiérrez y, posteriormente, el ex-presidente de Bolivia Doctor Enrique Hertzog. Los sondeos e intercambios de puntos de vista se desenvolvieron desde el primer momento sobre la base, claramente establecida por mí, de que era irrevocable determinación de Chile la de excluir de cualquier solución sobre la materia el puerto de Arica. Ellos culminaron en el cambio de notas entre el Embajador de Bolivia y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, efectuado en junio del año último cuyo texto fué oportunamente divulgado por la prensa y es ampliamente conocido en toda la República. Poniendo una vez más de relieve los sentimientos americanistas que nos animan, así como el profundo afecto al pueblo boliviano, y la lealtad que debíamos a su Gobierno democrático, dejamos de manifiesto en nuestra respuesta que Chile estaba llano a entrar en una negociación directa destinada a buscar una fórmula que pudiera dar a Bolivia una

"Bolivia can seek satisfaction in direct and freely consented negotiations. Chile has never closed that door to Bolivia and I am in position to state that nothing would be more pleasant than to directly contemplate with it the best means to contribute to its development". Thereafter, in 1922, former President Arturo Alessandri, during his mandate as President of the Nation, said in an Address to the National Congress that, "the conviction takes hold in Bolivia that, in an atmosphere of brotherhood and harmony, it will find in our country only a cordial desire to seek formulas that, taking our rights into account, satisfy in as much as possible its aspirations". A year later, the Minister of Foreign Affairs of Chile, Mr. Luis Izquierdo, officially told the Bolivian Plenipotentiary that our Government "maintains the purpose of hearing, with the most elevated spirit of conciliation and equity, the propositions that the Bolivian Government might like to submit to conclude a new pact that takes into account Bolivia's situation, without modifying the Treaty of Peace and without interrupting the continuity of Chilean territory". Some years later, another distinguished Chilean statesman, Mr. Jorge Matte Gormaz, serving back then as Minister of Foreign Affairs, told the Government of the United States that the Government of Chile had not rejected "the idea of ceding a strip of territory and a port to the Bolivian Nation".

Consistent with that policy that has been followed for more than thirty years, I welcomed with a broad and comprehensive spirit, inspired in the most sincere Americanist feelings, the demarches carried out before my Government, from the very moment in which they were commenced, first by former Foreign Minister AnicetoSolares, who presided his country's Delegation during the Presidential Inauguration of November 1946; followed by Ambassador Ostria Gutierrez and, thereafter, by the former President of Bolivia, Dr. Enrique Hertzog. The studies and exchanges of viewpoints developed from the outset on the, clearly established by myself, basis that Chile's decision to exclude Arica port from any solution on the matter was irrevocable. These exchanges resulted in the exchange of Notes between the Bolivian Ambassador and the Chilean Minister of Foreign Affairs carried out on June last year, the text of which had been brought to the notice of the press in due course and which is widely known in the whole Republic. Emphasizing the Americanist feelings that inspire us, as well as the deep affection we have towards the Bolivian people and the loyalty we owe to its democratic Government, we placed on record in our response that Chile was willing to enter into a direct negotiation aimed at seeking a formula that may make it possible to give Bolivia an

salida propia al Océano Pacífico. Como puede apreciarse sin dificultad, se trata de un primer paso en un terreno que será necesario explorar minuciosamente antes de poder caminar con seguridad por él. Esto es todo lo que hay en concreto sobre la materia.

Siempre que Bolivia ha puesto de actualidad su deseo de obtener una salida al mar, se ha pensado, como es natural, en lo que ese país podría ofrecernos como compensación en el caso de llegar a un acuerdo sobre este particular con Chile y Perú, país este último con el cual, de conformidad con los términos del Tratado de 1929, sería preciso, en el momento oportuno, entrar en conversaciones. Entre las ideas y sugestiones que se han hecho al respecto, figura la de utilizar las caídas de agua del Altiplano con el objeto de producir un enorme caudal de energía hidroeléctrica para usos industriales y para elevar a la superficie las aguas subterráneas que existen en regiones hoy día estériles, como la Pampa de Tamarugal y otras. Puede afirmarse que, desde principios del siglo la idea de aprovechar agrícola e industrialmente el caudal de aguas de los Lagos Titicaca, Poopó y Coypasa, y las del río Desaguadero, ha seducido a distinguidos técnicos de diversas nacionalidades.

Así como por ejemplo, entre nosotros el prestigioso ingeniero don Luis Lagarrigue hizo acabados estudios sobre la materia en Bolivia, la importante firma Mauricio Hochschild tiene tres completos informes a este respecto preparados por diversas autoridades en el ramo; y, desde antes de la última guerra, la mundialmente conocida compañía alemana Siemmens Schukert hizo un estudio completo para la instalación de una planta hidroeléctrica gigante, destinada a suministrar corriente hidroeléctrica, mediante el aprovechamiento de las caídas naturales, para obtener el regadío artificial y aumentar el uso industrial de la electricidad en Bolivia y en el norte de Chile, abaratando en forma extraordinaria la producción de electricidad en la provincia de Tarapacá.

Yo conozco personalmente nuestras provincias del Norte; he visto de cerca la ruda vida del trabajador de la Pampa, he admirado su espíritu heroico y sufrido y he soñado siempre con que algún día sería posible cambiar la totalidad de su existencia introduciendo en ella factores nuevos que la hagan menos áspera, más acogedora, más humana. Conociendo el progreso que la técnica ha alcanzado en la creación de grandes centrales hidroeléctricas en Chile y en los Estados Unidos, abrigo la seguridad de que será posible traer a nuestro país energía eléctrica a bajo costo y aprovechar así toda el agua subterránea de las provincias del Norte, las cuales podrán algún día transformarse en una moderna California.

own outlet to the Pacific Ocean. As can be easily apprehended, this is a first step in a field that must meticulously be studied before being able to safely walk on it. This is the only concrete thing about this matter.

Every time Bolivia has updated its desire for an outlet to the sea, consideration was naturally given to what that country might offer us as compensation in the event that an agreement is reached on this particular matter with Chile and Peru, with the latter of which, in accordance with the terms of the 1929 Treaty, it would be necessary to hold talks in due course. Among the ideas and suggestions that have been made in that regard, mention has been made to the utilization of the falling waters of the High Plateau to produce a great amount of hydroelectric power for industrial uses and to raise to the surface the ground waters that are found in currently sterile regions, as Tamarugal prairie and others. It can be affirmed that, since the outset of the Century, the idea of using, for farming and industrial purposes, the flow of Titicaca, Poopo and Coipasa Lakes, and of Desaguadero River has fascinated distinguished technicians from different countries.

For instance, prestigious engineer, Mr. Luis Lagarrigue, carried out studies on this matter in Bolivia, Mauricio Hochschild firm has three complete reports that have been prepared by the corresponding authorities in this regard, and, as early as before the last war, the world renowned German company Siemmens-Schukert prepared a complete study for the installation of an enormous hydroelectric plant to provide hydroelectric power utilizing the natural falling waters to create artificial irrigation and increase the industrial use of electricity in Bolivia and the north of Chile, supplying Tarapaca province with a remarkable amount of electricity.

I personally know our Northern provinces; I have seen up-close the rough life that must be endured by the Pampa workers, I admire their heroic and laborious spirit and I have always dreamed that one day it will be possible to completely change their lives, introducing new factors that make it less harsh, more comfortable, more humane. Knowing the progress that technology has made in creating hydroelectric plants in Chile and the United States I hold the certainty that it will be possible to bring electric energy for our country at a low cost and thus utilize all the groundwater of the Northern provinces, which could sometime be transformed in a modern California.

Yo sé que las aguas del Altiplano solo esperan el impulso que las haga fecundas y permita transformar en riqueza y abundancia lo que hoy es solo desierto estéril. Se abre delante de nosotros una nueva era de prosperidad no solo para Chile, sino para Bolivia y el Perú. Para Chile el aprovechamiento de la fuerza hidroeléctrica de los lagos del Altiplano no solo nos da la posibilidad de regar las áridas tierras de la esforzada zona del Norte, de proporcionar energía abundante al cobre y al salitre, disminuyendo sus costos de producción, sino que es el fundamento indispensable para crear la industria química pesada, que solo espera energía a bajo costo y abundante para desarrollar el proceso técnico de transformación de los solares y subproductos del salitre.

No es aventurado decir que si con la cooperación económica de los Estados Unidos podemos llevar a cabo una empresa de tal magnitud, los historiadores del futuro habrán de señalarla como una de las más altas iniciativas de nuestra vida nacional y como una de las pruebas de la existencia de un real y dinámico espíritu de solidaridad en el pueblo y en el Gobierno de Chile. Sin embargo, un proyecto de tan vastos alcances que revolucionaría por completo la producción industrial y agrícola de Chile, de Bolivia y del Perú, tiene aún que ser estudiado en el aspecto esencial de su financiamiento.

No es un misterio para nadie que ninguno de estos tres países dispone de capitales suficientes. Sólo el poder financiero de los Estados Unidos de América, conjugado con su enorme potencial industrial y con la voluntad expresamente manifestada en varias oportunidades, de ayudar a las naciones latinoamericanas a lograr el mejor aprovechamiento de sus recursos naturales, podrían permitir llevar a término una obra de tan grande envergadura. Por eso estoy reconocido al presidente Truman de que al referirse a las obras efectuadas en virtud de la cooperación entre Estados Unidos y otros países americanos y al examinar las que pueden quedar comprendidas dentro del radio de su vasto plan de Solidaridad Económica, haya hecho expresa mención de nuestro proyecto, el que éntra así, gracias a sus palabras, a una vía en la que será posible dominar el único obstáculo serio que habría podido impedirle transformarse en realidad. Finalmente, quiero decir con toda franqueza a mis conciudadanos que me parece absurdo considerar la declaración del Presidente Truman como una interferencia en nuestra política internacional.

Del análisis de los hechos que he relatado y de la lectura del texto del discurso del Mandatario norteamericano, resulta con claridad meridiana que éste evocó entusiastamente una sugestión del presidente de Chile, presentándola como un ejemplo de cooperación interamericana e incluyéndola espontáneamente entre las posibilidades que, de acuerdo con sus palabras "pasa-

I know that the waters of the High Plateau are only waiting for the impetus that may make them fertile and allow transforming what at present is merely a sterile desert into wealth and abundance. A new age of prosperity is opening before not only Chile, but also Bolivia and Peru. To Chile, utilization of hydroelectric power from the lakes of the High Plateau not only gives us the possibility to irrigate the arid lands of the rough north to provide abundant energy for copper and saltpeter exploitation, reducing production costs, but it is also an essential basis to create heavy chemical industry which is waiting for low-cost and abundant energy to develop the technical process of transformation of saltpeter parcels and sub-products.

It is not risky to state that if the financial cooperation of the United States allows us to carry out an enterprise of this magnitude, the historians of the future will refer to this as one of the loftiest initiatives in our national life and as proof of the existence of a real and dynamic spirit of solidarity in the people and in the Government of Chile. However, a project of such great scopes that would completely revolutionize industrial and agricultural productionof Chile, Bolivia and Peru must still be assessed in regard to the essential aspect of its founding.

It is no mystery that none of these three countries has enough capital. Only the financial power of the United States, together with its enormous industrial potential and with the willingness,clearly expressed on several occasions, to help Latin American nations to achieve a better utilization of their natural resources, will allow carrying out an enterprise of such a great scale. That is why I am thankful to President Truman for, when referring to the works carried out by virtue of the cooperation between the United States and other American States and examining those that could be included within the ratio of its vast Economic Solidarity plan, he made express mention to our project, which is in that way entering, owing to his words, a path in which it will be possible to overcome the only serious obstacle that had prevented it from becoming a reality. Finally, I wish to tell my compatriots, with complete frankness, that I believe it is absurd to consider President Truman's statement as an interference in our international policy.

From an assessment of the facts I have just narrated and from a reading of the text of the address made by the American Head of State, it follows with great clarity that he enthusiastically evoked a suggestion of the Chilean President, presenting it as an example of inter-American cooperation and including it, spontaneously, into the possibilities which, in his words, will "become

rán a ser realidades, trabajando y proyectando conjuntamente durante largo tiempo" y respecto de las cuales, y a pesar de las restricciones que imponga el programa de defensa, los Estados Unidos están dispuestos a hacer cuanto esté en sus medios. Por otra parte, el hecho de que el presidente Truman haya escogido la inauguración de la Conferencia de Cancilleres para expresar un noble y generoso anhelo de su espíritu para exponer un feliz ejemplo de lo que puede lograr la cooperación interamericana y de los beneficios que de ella pueden esperarse, no significa en modo alguno que pueda tratarse en esta oportunidad el problema de la mediterraneidad de Bolivia. Los ministros de Relaciones Exteriores del continente se han congregado única y exclusivamente para considerar los asuntos incluídos en el temario previamente acordado, cuyo interés, común a todos los países del hemisferio, surge de la situación de emergencia a que se hallan abocadas las democracias libres del occidente. La posibilidad de dar satisfacción al anhelo de Bolivia de tener una salida al Pacífico es un asunto que solo puede ser abordado en conversaciones directas de Chile con Bolivia y con el Perú, en virtud de lo dispuesto en el Tratado de 1929. Tal ha sido la doctrina invariable de la Cancillería de Chile y tal es la posición del actual gobierno y del presidente de la República.

Encuentro perfectamente natural que en una materia de esta importancia exista un ancho campo para el ejercicio del derecho de crítica. Yo respeto ese derecho cívico, particularmente en la oposición política de mi gobierno. Pero debo prevenir a todos que la órbita de mis facultades constitucionales señala con mucha claridad un límite a esta función, porque así conviene al interés nacional. En efecto, la constitución Política del Estado, cuando reglamenta las facultades y atribuciones del presidente de la República en lo tocante al manejo de nuestras relaciones exteriores expresa textualmente: "Son atribuciones especiales del Presidente de la República mantener las relaciones políticas con las potencias extranjeras, conducir las negociaciones, hacer las estipulaciones preliminares, concluir y firmar todos los tratados de paz, de alianza, de tregua, de neutralidad, de comercio, concordatos y otras convenciones. Los tratados, antes de su ratificación, se presentarán a la aprobación del Congreso. Las discusiones y deliberaciones sobre estos objetos serán secretas si el presidente de la República así lo exigiera".

He citado la letra de la Constitución Política en lo que es aplicable al caso de que se trata, con el único propósito de desvanecer un grave error, que, por desgracia, tiende a generalizarse. Tal error consiste en creer que el presidente de la República tiene el deber de consultar al Congreso Nacional para la adopción de iniciativas de esta naturaleza o durante el progreso de ellas. Como se ve, el texto constitucional prescribe, precisamen-

realities, working and planning ahead together for a long time" and in regard to which, andin spite of the restrictions that its defense program might impose upon it, the United States is willing to do everything it can to achieve this purpose.On the other hand, the fact that President Truman had chosenthe Ministerial Conference to express a noble and generous longing of his spirit to give a perfect example of what Inter-American cooperation can achieve and of the benefits that can be expected from it, does not mean in any way that the problem of Bolivia's landlocked condition could have been addressed on that occasion. The Ministers of Foreign Affairs of the Continent have met exclusively to consider the matters included in the agenda agreed to earlier, the interest of which, common to all the countries of the hemisphere, derives from the state of emergence to which the free western democracies are devoted. The possibility of satisfying Bolivia's longing for an outlet to the Pacific is a matter that can only be addressed in Chile's direct discussions with Bolivia and with Peru, by virtue of the 1929 Treaty. This has been the invariable doctrine of the Chilean Chancellery and that is the position of the current Government and of the President of the Republic.

I believe it is perfectly natural that in a matter of such importance there is ample room to exercise the right ofcriticism.I respect that civic right, particularly in the political opposition parties of my Government. But I must warn that the scope of my constitutional attributions clearly points to a limitation on that right, because that is what is convenient for the national interest. In fact, the Political Constitution of the State, by setting the rules for the faculties and attributions of the President of the Republic in regard to the conduction of our foreign affairs, states verbatim, "to develop political relations with foreign powers, hold negotiations, make preliminary stipulations, conclude and sign all peace, alliance, truce, neutrality, commerce, treaties, concordats and other conventions are the special attributions of the President of the Republic. Before their ratification, treaties must be subject to Congress approval. Discussions and deliberations on these questions shall remain secret if the President required it".

I have quoted the wording of the Political Constitution that is applicable to the case being dealt with for the sole purpose of correcting a severe mistake which, unfortunately, has a tendency to be generalized. Such mistake consists in believing that the President of the Republic has the duty to consult the National Congress to adopt initiatives of this nature, or while they are carried out. As can be seen, the constitutional text prescribes,

te, lo contrario. Sin embargo, no exijo, ni pido, ni sugiero, que se haga el silencio o el secreto alrededor de las líneas fundamentales de esta cuestión. Pido solo que se aparten de ella los impulsos de la pasión o de las convivencias políticas circunstanciales. Para hacerlo invoco el hecho notorio de que, cada vez que han estado de por medio los intereses generales y permanentes de la Nación, no he retrocedido ante ninguna dificultad, por grave que ella sea, ni he vacilado ante ningún sacrificio. Por espontánea decisión mantuve estas normas de conducta cuando se trató de preservar nuestro derecho de dominio sobre la región antártica. Mi actitud de entonces y mi actitud de ahora tienen el mismo sello de una decisión firme y reflexiva que solo se inspira en el deseo de robustecer la posición internacional de Chile, de asegurar el pleno ejercicio de sus derechos y de obtener el respeto y la consideración de todas las naciones. Reclamo la confianza de mis conciudadanos, porque así conviene al interés del país.

Me pertenece por entero la responsabilidad legal y constitucional de la gestión cuyos antecedentes acabo de exponer. Tengo la profunda convicción de que ella habrá de conducirnos a resultados altamente provechosos. Lo que ayer fué un sondeo sobre una idea absolutamente distante de nuestras posibilidades económicas y financieras, se acaba de convertir en una esperanza. Tal es la virtud esencial de la espontánea declaración del presidente de los Estados Unidos. El americanismo sincero de Chile, su espíritu fraternal, la limpieza de su conducta internacional, resplandecen una vez más. Creo que tengo motivos para estar orgulloso de estas primeras consecuencias de mi iniciativa. Y tengo absoluta seguridad de que cualesquiera que sean sus resultados finales, el prestigio de Chile quedará en alto, y no habrá menoscabo alguno de sus derechos inalienables. Respondo al país con la seguridad de mi palabra de gobernante, de esta categórica declaración.

He dicho.

Santiago, 29 de marzo de 1951".

COMUNICADO DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES SOBRE LAS DECLARACIONES DEL PRESIDENTE DE CHILE

"El Ministerio de Relaciones Exteriores, con referencia a las declaraciones por radio emitidas anoche por el Presidente de Chile, Excelentísimo señor Gabriel González Videla, al comentar el asunto portuario aludido en el discurso del Presidente

precisely, the complete opposite. However, I do not demand, request, or suggest that silence or secrecy be kept with regard to the fundamental guidelines of this question. All that I request is that the impulses of passion or circumstantial political advantages be separated from it. To do so I invoke the notorious fact that, whenever the general and permanent interests of the nation are concerned, I have never stepped back in the face of any difficulty, regardless of how severe it was, neither have I hesitated in the face of any sacrifice. It was a natural decision to abide by these rules of conduct whenever preserving our rights over the Antarctic region was concerned. The attitude I followed then and the one I am following now are marked with the same firm and reflexive decision that is inspired in the desire to strengthen Chile's international position, to the effect of guaranteeing the full exercise of its rights and obtain the respect and consideration of all nations. I request the trust of my compatriots, because that is what is advantageous for the nation.

I am entirely responsible, legally and constitutionally, for the demarche the precedents of which I have just explained. I have the deep conviction that it will lead us to highly advantageous results. What yesterday was a survey on an idea that was absolutely far from our economic and financial possibilities, has just turned into a hope. That is the essential virtue of the spontaneous statement made by the President of the United States. Chile's sincere Americanism, its fraternal spirit, the clearness of its international conduct, radiate once more. I believe I have enough reasons to take pride in these first outcomesof my initiative. And I am absolutely certain that whatever the final results, Chile's prestige will stand high. And there will be no detriment whatsoever to any of its inalienable rights. I am responding to my country with the reliability of my word as a ruler, of this categorical statement.

I have spoken

Santiago, 29 March 1951".

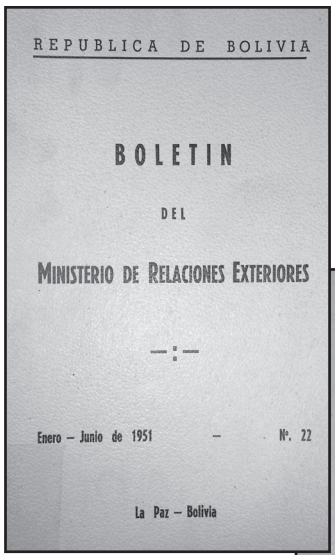
[...]

Annex 279

Communique of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, regarding the statement made by the President of Chile, 30 March 1951

(Original in Spanish, English translation)

Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, Newsletter of the Ministry of Foreign Affairs, N° 22 (January-June 1951), pp. 24 - 25


REPUBLICA DE BOLIVIA

BOLETIN

DEL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

—:—

Enero – Junio de 1951 – Nº. 22

La Paz – Bolivia

te, lo contrario. Sin embargo, no exijo, ni pido, ni sugiero, que se haga el silencio o el secreto alrededor de las líneas fundamentales de esta cuestión. Pido solo que se aparten de ella los impulsos de la pasión o de las convivencias políticas circunstanciales. Para hacerlo invoco el hecho notorio de que, cada vez que han estado de por medio los intereses generales y permanentes de la Nación, no he retrocedido ante ninguna dificultad, por grave que ella sea, ni he vacilado ante ningún sacrificio. Por espontánea decisión mantuve estas normas de conducta cuando se trató de preservar nuestro derecho de dominio sobre la región antártica. Mi actitud de entonces y mi actitud de ahora tienen el mismo sello de una decisión firme y reflexiva que solo se inspira en el deseo de robustecer la posición internacional de Chile, de asegurar el pleno ejercicio de sus derechos y de obtener el respeto y la consideración de todas las naciones. Reclamo la confianza de mis conciudadanos, porque así conviene al interés del país.

Me pertenece por entero la responsabilidad legal y constitucional de la gestión cuyos antecedentes acabo de exponer. Tengo la profunda convicción de que ella habrá de conducirnos a resultados altamente provechosos. Lo que ayer fué un sondeo sobre una idea absolutamente distante de nuestras posibilidades económicas y financieras, se acaba de convertir en una esperanza. Tal es la virtud esencial de la espontánea declaración del presidente de los Estados Unidos. El americanismo sincero de Chile, su espíritu fraternal, la limpieza de su conducta internacional, resplandecen una vez más. Creo que tengo motivos para estar orgulloso de estas primeras consecuencias de mi iniciativa. Y tengo absoluta seguridad de que cualesquiera que sean sus resultados finales, el prestigio de Chile quedará en alto, y no habrá menoscabo alguno de sus derechos inalienables. Respondo al país con la seguridad de mi palabra de gobernante, de esta categórica declaración.

He dicho.

Santiago, 29 de marzo de 1951".

COMUNICADO DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES SOBRE LAS DECLARACIONES DEL PRESIDENTE DE CHILE

"El Ministerio de Relaciones Exteriores, con referencia a las declaraciones por radio emitidas anoche por el Presidente de Chile, Excelentísimo señor Gabriel González Videla, al comentar el asunto portuario aludido en el discurso del Presidente

[...]

COMMUNIQUE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS WITH REGARD TO THE STATEMENTS MADE BY THE PRESIDENT OF CHILE

"The Ministry of Foreign Affairs, with regard to the statements made on the radio by the President of Chile, His Excellency, Mr. Gabriel Gonzalez Videla, whereby he commented on the port issue alluded to in the speech of the President

de los Estados Unidos de América, excelentísimo señor Harry S. Truman, expresa:

1º.— Que elogia la cordial actitud del Primer Mandatario chileno y su decisión de encarar el problema portuario boliviano, cuya necesidad y solución reconoce, una vez más dicho Mandatario.

2º.— Deja expresa constancia de que la iniciativa para la utilización de los lagos bolivianos, expuesta al Presidente de los Estados Unidos de América por el Presidente de Chile, no ha sido aún propuesta oficialmente al Gobierno de Bolivia, que, por lo tanto, no ha tenido oportunidad de pronunciarse ni favorable ni adversamente respecto de aquella iniciativa.

3º.— En cuanto a la idea de la cesión de una zona al norte de Arica, expresa que no se ha llegado a nada concreto ni menos a un acuerdo; y

4º.— Que lo único convenido hasta hoy entre Bolivia y Chile, se halla contenido en las notas cambiadas en Santiago entre el Embajador de Bolivia, señor Alberto Ostria Gutiérrez, y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, señor Horacio Walker Larraín, en fecha 1º. y 20 de junio de 1950, dadas a publicidad el 31 de agosto próximo pasado y en las cuales, nuestro país propone que los gobiernos de Bolivia y Chile ingresen formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al Océano Pacífico, resolviendo así el problema de la mediterraneidad de Bolivia" y Chile acepta "entrar formalmente a una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile, obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses.

La Paz, 30 de marzo de 1951".

DECLARACION DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DEL PERU, GENERAL MANUEL A. ODRIA

Con motivo de las declaraciones que aparecen formuladas por los Presidentes de Estados Unidos y de Chile, el Presidente Constitucional de la República, General Manuel A. Odría manifiesta:

1º.— El Gobierno peruano no ha sido informado hasta la fecha por los Gobiernos de los países interesados de ninguna gestión sobre la salida al mar de Bolivia y, por lo tanto, conside-

of the United States, His Excellency, Harry Truman, hereby states:

1. That it praises the cordial attitude of the Chilean Head of State and his decision to address the Bolivian port problem, the need and solution of which he once more recognizes.

2. That it places on record that the initiative concerning the utilization of Bolivian lakes, put forward to the President of the United States by the President of Chile, has yet not been officially proposed to the Bolivian Government which, as a result, has not had the opportunity to reply favorably or negatively to it.

3. That, concerning the idea of ceding an area to the north of Arica, the Foreign Ministry hereby states that nothing concrete has been agreed to yet, much less an agreement, and

4. That the only thing that has been agreed to so far between Bolivia and Chile is contained in the Notes exchanged in Santiago between the Bolivian Ambassador, Mr. Alberto Ostria Gutierrez and the Minister of Foreign Affairs of Chile, Mr. Horacio Walker Larrain, on 1 and 20 June 1950, which were published past 31 August and in which our country proposes that the Governments of Bolivia and Chile formally enter into a direct negotiation to satisfy the fundamental need of Bolivia to obtain its own and sovereign access to the Pacific Ocean, thus solving the problem of the landlocked condition of Bolivia" and Chile accepts "to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests.

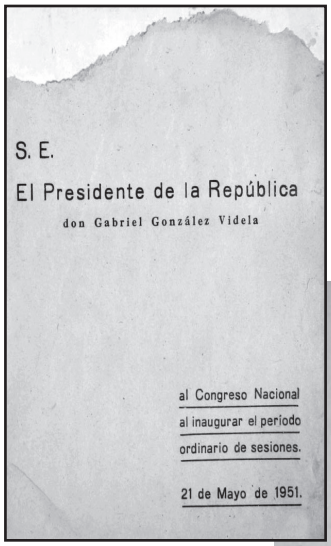
La Paz, 30 March 1951".

[...]

Annex 280

Report by the Chilean President, H. E. Gabriel Gonzalez Videla, to the National Congress inaugurating the regular period of sessions, 21 May 1951, p. 56 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



Laos.—Por el Tratado franco-laonés de fecha 19 de Julio de 1949 se dió la independencia a Laos. Nuestro Gobierno, en conocimiento de este hecho, reconoció con fecha 21 de Julio, al Gobierno de Laos.

Embajadas Extraordinarias.—El Gobierno de Chile siguiendo normas establecidas en las relaciones entre las Naciones americanas, y como una expresión del espíritu de cordialidad que ha animado invariablemente su política con los países hermanos del Continente, acreditó durante el año administrativo de que doy cuenta, Embajadas Extraordinarias a los actos de la transmisión del Mando Presidencial en los siguientes países:

Colombia (7 de Agosto de 1950).
Perú (28 de Agosto de 1950).
Haití (6 de Diciembre de 1950).
Brasil (31 de Enero de 1951).
Uruguay (1.º de Marzo de 1951).
Guatemala (15 de Marzo de 1951).

Visita Oficial del Secretario de Estado Auxiliar de los Estados Unidos, señor Edward Miller.—Al igual que el año pasado, en el mes de Marzo último nos fué especialmente grato recibir la visita del señor Edward Miller, Secretario de Estado Adjunto de los Estados Unidos, quien pasó breves días con nosotros, oportunidad que aprovechó para conversar acerca de cuestiones generales, relacionadas especialmente con la Reunión de Cancilleres que se celebró recientemente en la ciudad de Washington.

La visita mencionada constituyó una renovada muestra de las estrechas relaciones de amistad que existen entre ambos países.

Relaciones con Bolivia.—Desde hace muchos años y cada vez que se le ha presentado una ocasión favorable, Bolivia ha expresado su aspiración de obtener una salida al Pacífico e, invariablemente, Chile respondió que, sin modificar nuestra inquebrantable doctrina de respetar los tratados, estaba dispuesto a escuchar una proposición concreta de dicho país, siempre que se hiciera directamente.

Mi Gobierno, consecuente con esta política e inspirado en un efectivo espíritu panamericanista, dió respuesta, en Nota de 20 de Julio de 1950, a la comunicación que, con fecha 1.º del citado mes, le dirigiera, en nombre de su Gobierno, el Embajador de Bolivia en Chile, Excmo. Señor Alberto Ostria Gutiérrez, expresando que "está llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile obtener compensaciones, que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses".

56

[…]

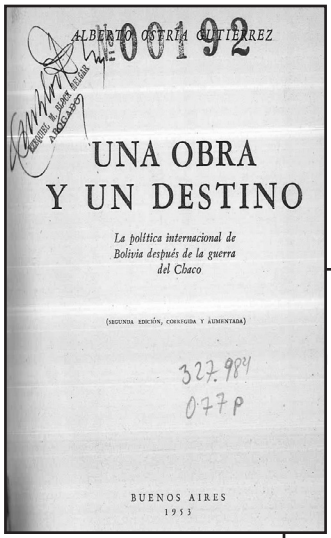
Relations with Bolivia. – For many years and whenever it saw a favorable opportunity to do so, Bolivia has expressed its aspiration to obtain an outlet to the Pacific and, invariably, Chile has responded that, without modifying our unbreakable doctrine of respect for treaties, it was willing to give an ear to any concrete proposal by that country, provided that it is made in a direct manner.

My Government, consistent with that policy and inspired in an effective Pan-Americanist spirit, responded, in the Note of 20 July 1950, to the communication that, on 1st of that month, was made on behalf of his country by the Bolivian Ambassador in Chile, His Excellency Alberto Ostria Gutierrez, stating that "is willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests".

Annex 281

A. Ostria Gutierrez, *A Work and a Destiny, Bolivia's International Policy after the Chaco War* (1953), pp. 65 - 67 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



Aclarado ya el concepto del libre tránsito irrestricto en favor de Bolivia, quedaba sin embargo, como en el caso del Perú, palpitante el aspecto psicológico de la desconfianza entre los pueblos chileno y boliviano. Sobre todo después de iniciada la segunda guerra europea, la quinta columna nazi-fascista se había encargado de crear suspicacias y recelos. La campaña de rumores alarmantes había provocado una situación tensa. En un momento dado, la prensa boliviana no ocultaba la posibilidad de que Chile invadiera el altiplano, "invocando la necesidad del espacio vital". Y bajo la presión de la opinión pública, la propia cancillería de La Paz había llevado su inquietud, aunque por cierto dentro de un espíritu de gran serenidad, hasta otras cancillerías de América. En ese clima, cualquier incidente fronterizo sin importancia podía adquirir graves consecuencias.

Así lo comprendió el ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia y en víspera de realizarse la Conferencia Regional de los Países del Plata —enero de 1941— invitó al ministro de Relaciones Exteriores de Chile a visitar La Paz y a cambiar ideas acerca de la situación internacional.

Esa actitud franca y cordial encontró la mejor acogida en el gobierno chileno y así fué cómo, por primera vez en la historia de las relaciones de ambos pueblos, el ministro de Relaciones Exteriores de Chile realizó una visita oficial a Bolivia, llevando una misión de verdadera buena voluntad y leal acercamiento.

En esa ocasión, los ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y de Chile, Alberto Ostria Gutiérrez y Manuel Bianchi, suscribieron —al mismo tiempo que dos convenios para el intercambio de profesores y de estudiantes bolivianos y chilenos, y para la constitución de una comisión mixta "que presente a la consideración de ambos gobiernos nuevos proyectos de convenios destinados a regir sus relaciones económicas"—, importantes notas reversales sobre no agresión y no reconocimiento de anexiones territoriales por la fuerza. Dichas notas fueron redactadas en los siguientes términos:

"La Paz, 16 de enero de 1941.

Señor Ministro:

Dentro del propósito de consolidar aún más las cordiales relaciones existentes entre nuestros dos países y de dar a los convenios en vigor toda su eficacia, me honro en dejar testimonio del completo

[…]

This is how it was understood by the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, and on the eve of the Regional Conference of the Countries of La Plata –January 1941– he invited the Minister of Foreign Affairs of Chile to visit La Paz and exchange ideas about the international situation.
This frank and cordial attitude found the best acceptance in the Chilean Government and this was how, for the first time in the history of the relations of both peoples, the Minister of Foreign Affairs of Chile made an official visit to Bolivia, carrying out a mission of true goodwill and genuine rapprochement.

On that occasion, the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, Alberto Ostria Gutierrez and Manuel Bianchi, signed –at the same time as two agreements for the exchange of Bolivian and Chilean teachers and students, and for the constitution of a joint commission "to submit to the consideration of both Governments new draft agreements aimed at regularizing their economic relations"– important Reversal Notes on non-aggression and non-recognition of territorial annexations by force. These Notes were drafted as follows:

"La Paz, 16 January 1941

Mr. Minister:
In order to further consolidate the cordial relations between our two countries and to give the agreements in force their full effectiveness, I am honored to leave testimony of the complete

acuerdo alcanzado con Vuestra Excelencia sobre las siguientes declaraciones:

1º — Los gobiernos de Bolivia y de Chile reiteran, solemnemente, que condenan las guerras de agresión en sus relaciones recíprocas y con los demás Estados y que todos los desacuerdos o conflictos que puedan surgir entre ellos deberán ser resueltos únicamente por los procedimientos pacíficos establecidos en los convenios de carácter internacional de los cuales ambos sean partes contratantes.

2º — Asimismo, refirman su completo acuerdo con el principio del no reconocimiento de las anexiones territoriales por la fuerza, consagrado en la declaración americana de 3 de agosto de 1932; en el pacto antibélico de Río de Janeiro, de 10 de octubre de 1933, y en la resolución XXVI de la Octava Conferencia Internacional Americana, dentro de los términos en que tales acuerdos fueron suscritos.

3º — Igualmente ratifican su adhesión a las disposiciones del artículo 8º de la Convención sobre derechos y deberes de los Estados, suscrita en Montevideo, el 26 de diciembre de 1933, que dispone que ningún Estado tiene el derecho de intervenir en los asuntos internos ni en los externos del otro".

Con el acuerdo sobre no agresión se alcanzó así la seguridad que en su frontera con Chile reclamaba el pueblo boliviano, dentro de la misma orientación seguida con el Perú.

Podía suponerse terminada en tal forma la obra de vinculación entre Bolivia y Chile; pero la verdad es que quedaba y queda todavía un problema fundamental por resolver: el de la reincorporación marítima de Bolivia.

En esa oportunidad, el ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, cumpliendo un elemental deber patriótico, debía en sus conversaciones con el ministro de Relaciones Exteriores de Chile plantear la solución de aquel problema. Y así lo hizo en forma clara y franca.

Con espíritu comprensivo, el ministro de Relaciones Exteriores de Chile no rechazó la proposición boliviana de abrir a ese respecto negociaciones directas entre ambos países; pero observó que previamente debía crearse un clima adecuado para llegar a un entendimiento que tuviera la plena aceptación de los dos pueblos. [25]

agreement reached with Your Excellency regarding the following statements.

> 1) The Governments of Bolivia and Chile solemnly reiterate that they condemn wars of aggression in their reciprocal relations and in their relations with all other States, and that all disagreements or conflicts that may arise between them must be resolved only through peaceful procedures established in the international agreements, of which both are contracting Parties.
>
> 2) They also reaffirm their complete agreement with the principle of non-recognition of territorial annexation by force, enshrined in the American Declaration of 3 August 1932; in the Anti-War Pact of Rio de Janeiro of 10 October 1933, and in Resolution XXVI of the Eighth International Conference of American States, within the terms in which such agreements were signed.
>
> 3) They also ratify their adherence to the provisions of Article 8 of the Convention on the Rights and Duties of States, signed in Montevideo on 26 December 1933, which provides that no State has the right to intervene in the internal or external affairs of others."

With the agreement on non-aggression, the security demanded by the Bolivian people on the border with Chile was achieved, in the same way that had been followed with Peru. The work of linking Bolivia and Chile was supposedly completed that way; but the truth is that there remained and still remains a fundamental problem to be solved: that of the maritime reintegration of Bolivia.

On that occasion, the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, complying with an elementary patriotic duty, during his conversations with the Minister of Foreign Affairs of Chile was expected to propose a solution to that problem. And he did so in a clear and frank way.

With a sympathetic spirit, the Chilean Foreign Minister did not reject the Bolivian proposal to open direct negotiations between the two countries; but noted that a suitable atmosphere had to be created in advance so as to reach an understanding that counts on the full acceptance of the two peoples.[25]

¿Cómo es posible llegar a un arreglo que satisfaga la aspiración boliviana —fueron sus palabras—, si se plantea ésta en un terreno de agresividad, que cierta prensa de Bolivia lleva a los peores extremos?

A su vez, aunque admitiendo lo justificado de esa observación, el ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia insistió en su punto de vista, señalando la solución del problema portuario boliviano como la base esencial para llegar a un entendimiento amplio y definitivo con Chile.

Jurídicamente, con la suscripción del Tratado de paz de 1904, que legalizó la pérdida del litoral boliviano como consecuencia de la derrota de Bolivia en la guerra del Pacífico (1879), la mediterraneidad de este país había sido sellada; pero perduraba el ideal de un pueblo que no podía ni puede resignarse a vivir sin comunicación marítima directa con el mundo. Era algo superior al propio renunciamiento establecido en el Tratado de 1904 y que ni éste ni ningún otro alcanzaría a hacer desaparecer.

Se explica, pues, que transcurridos apenas seis años de la suscripción del Tratado de 1904 y agudizado el pleito de Tacna y Arica entre Chile y el Perú, la cancillería de La Paz hiciera una declaración, mediante el memorándum de fecha 22 de abril de 1910, expresando que Bolivia estaba dispuesta "a proponer bases y compensaciones satisfactorias a las cancillerías de Lima y de Santiago", "para solucionar el conflicto de Tacna y Arica", "estableciendo la soberanía territorial de Bolivia en una zona intermedia sobre la costa del Pacífico", a la vez que proclamaba con decisión que "Bolivia no podía vivir aislada del mar" y que "sus aspiraciones e intereses son de tal fuerza que nada podrá anularlos en el presente ni en el porvenir".

Posteriormente, la gestión boliviana encontraba acogida en el propio árbitro de la cuestión de Tacna y Arica. En efecto, el 30 de noviembre de 1927, el secretario de estado de los Estados Unidos, Frank Kellogg, proponía a las Repúblicas de Chile y del Perú "ceder a la República de Bolivia, a perpetuidad, todo derecho, títulos e intereses que ellas tengan en las provincias de Tacna y Arica."

Chile, con elevado sentido político, aceptó la proposición Kellogg; pero el Perú cometió el error de rechazarla, repitiendo así el gesto del Tratado de Ancón, por el cual hizo inevitable la mutilación de Bolivia, al ceder Tarapacá, al norte del litoral boliviano, sin la concurrencia de su aliada en la guerra del Pacífico.

How could it be possible to reach an arrangement that fulfills Bolivia's aspiration –he said– if this aspiration is raised in a field of aggression, with certain Bolivian press representatives that take it to the worst of extremes?

In his turn, although admitting the truth behind that assertion, the Bolivian Foreign Minister insisted in his viewpoint and pointed to the solution to Bolivia's port problem as the essential basis to reach a comprehensive and definite agreement with Chile.

Legally speaking, Bolivia's landlocked condition had been sealed with the signing of the Peace Treaty of 1904 –which legalized the seizing of Bolivia's littoral as a result of the latter's defeat in the War of the Pacific (1879). But there remained an ideal in the Bolivian people who could not and would not resign themselves to living lacking a direct maritime communication with the world. This ideal stood above the territory surrendered under the 1904 Treaty and would disappear neither with this nor with any other treaty.

[…]

Annex 282

Report entitled "*Declaration regarding the port issue*," from the Special Envoy of Bolivia to Chile, Jorge Escobari Cusicanqui, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Walter Guevara Arze, 31 December 1953

(Original in Spanish, Spanish transcription, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

RESERVADO

DECLARACION SOBRE EL PROBLEMA PORTUARIO

Señor Ministro:

Confirmo seguidamente las informaciones que me cupo trasmitir verbalmente al Excelentísimo señor Presidente de la República, a usted señor Ministro, al Ministro interino de Relaciones Exteriores señor Federico Fortún, al Subsecretario de Relaciones Exteriores doctor German Quiroga Galdo, al Embajador de Bolivia en Chile doctor Fernando Iturralde Chinel y al Subsecretario interino de Relaciones exteriores doctor Alvaro Pérez del Castillo, acerca de la misión que me fué encomendada en Santiago respecto al interes de nuestro Gobierno de averiguar la posibilidad de que con motivo de la proyectada entrevista de los Presidentes de Bolivia y de Chile en esa capital, sea suscrita una Declaración en la cual, además de mencionarse asuntos relativos a la vinculación económica entre ambos paises, se consigne un acapite referente al problema portuario boliviano.

A mi llegada a Santiago, (8 de noviembre último) habiendo solicitado nuestra Embajada audiencia con el Presidente de la República General Carlos Ibañez del Campo y con el Ministro de Relaciones Exteriores señor Oscar Fenner Marin, el dia martes 10 de noviembre me recibió el Canciller en su residencia particular. Concurri a la entrevista acompañado por el Encargado de Negocios a.i. señor Luis Alberto

---

Al señor Walter Guevara Arze,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
P r e s e n t e .

DECLARACIÓN SOBRE EL PROBLEMA PORTUARIO

Señor Ministro:

Confirmo seguidamente las informaciones que me cupo transmitir verbalmente al Excelentísimo Señor Presidente de la República, a usted señor Ministro, al Ministro interino de Relaciones Exteriores señor Federico Fortún, al Subsecretario de Relaciones Exteriores doctor Germán Quiroga Galgo, al Embajador de Bolivia en Chile doctor Fernando Iturralde Chinel y al subsecretario interino de Relaciones exteriores doctor Álvaro Pérez del Castillo, acerca de la misión que me fue encomendada en Santiago respecto al interés de nuestro Gobierno de averiguar la posibilidad de que con motivo de la proyectada entrevista de los Presidentes de Bolivia y Chile en esa capital, sea suscrita una Declaración en la cual, además de mencionar asuntos relativos a la vinculación económica entre ambos países, se consigne un acápite referente al problema portuario boliviano.

A mi llegada a Santiago, (8 de noviembre último) habiendo solicitado nuestra Embajada audiencia con el Presidente de la República General Carlos Ibañez del Campo y con el Ministro de Relaciones Exteriores señor Oscar Fenner Marin, el día martes 10 de noviembre me recibió el Canciller en su residencia particular. Concurrí a la entrevista acompañado por el Encargado de Negocios a. i. señor Luis Alberto

Al Señor Walter Guevara Arze;
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Presente.

DECLARATION REGARDING THE PORT ISSUE

Mr. Minister:

I hereby confirm the information that I have been able to transmit verbally to the Honorable President of the Republic, to you Mr. Minister, to the Acting Minister of Foreign Affairs, Mr. Federico Fortun, to the Undersecretary of Foreign Affairs, Dr. German Quiroga Galgo, to the Ambassador of Bolivia in Chile, Dr. Fernando Iturralde Chinel, and to the Acting Undersecretary for Foreign Affairs, Dr. Alvaro Perez del Castillo, about the mission entrusted to me in Santiago regarding the interest of our Government to inquire into the possibility that, on occasion of the projected meeting of the Presidents of Bolivia and Chile in that capital, a Declaration could be signed recording, in addition to mentioning matters related to the economic link between both countries, a paragraph referring to the Bolivian port issue be included.

Upon my arrival to Santiago, (last November 8th) and since our Embassy had requested a meeting with the President of the Republic, General Carlos Ibañez del Campo, and with the Foreign Affairs Minister, Mr. Oscar Fenner Marin, on Tuesday, November 10th, the Chancellor received me in his private residence. I attended the meeting accompanied by the Acting Chargé d'Affaires, Mr. Luis Alberto

To Mr. Walter Guevara Arze;
Minister of Foreign Affairs and Worship
Hand delivered.

Alipaz.

Informé al Canciller de Chile que, conforme anuncio de la Cancillería de Bolivia trasmitido al Embajador chileno señor Luis Rau Bravo el 5 de noviembre, mi visita obedecía al propósito de hacerle entrega personal de un proyecto de Declaración que sería suscrito en la mencionada entrevista Presidencial. Al poner en manos del señor Fernández el citado documento, manifesté que, enterado el Gobierno de Bolivia del deseo del Presidente Ibañez de firmar un acta o declaración con el Presidente Paz Estenssoro, anticipó su complacencia al Embajador de Chile en La Paz en nota fechada el citado día 5 de noviembre, añadí que el proyecto que me había sido confiado aspiraba a interpretar ese deseo y el espíritu de cordial amistad que animaba a ambos Mandatarios para acrecentar las fraternales relaciones que felizmente mantienen nuestros países.

Expresé al Canciller de Chile, que el citado proyecto de Declaración consignaba asuntos cuya atención deferente por los dos Gobiernos habrá de contribuir a la amistad boliviano-chilena. Hice referencia a los alcances de un Convenio de vinculación económica y de intercambio comercial que, según dicho documento, sería previamente estudiado por una Comisión Mixta encargada de elaborar las bases para la celebración del mencionado instrumento internacional. Destaqué la conveniencia de encomendar a esa Comisión, el estudio de los siguientes aspectos: régimen aduanero adecuado para ambos países; facilidades para el pago de mercaderías y productos; disposiciones de control de policías fronterizas para la represión del contrabando; asuntos fe-

Alipaz.

Informé al Canciller de Chile que, conforme anuncio de la Cancillería de Bolivia transmitido al Embajador chileno señor Luis Rau Bravo el 5 de noviembre, mi visita obedecía al propósito de hacerle entrega personal de un proyecto de Declaración que sería suscrito en la mencionada entrevista Presidencial. Al poner en manos del señor Fenner el citado documento, manifesté que, enterado el Gobierno de Bolivia del deseo del Presidente Ibañez de firmar un acta o declaración con el Presidente Paz Estenssoro, anticipó su complacencia al Embajador de Chile en La Paz en nota fechada el citado día 5 de noviembre, añadí que el proyecto que me había sido confiado aspiraba a interpretar ese deseo y el espíritu de cordial amistad que animaba a ambos Mandatarios para acrecentar las fraternales relaciones que felizmente mantienen nuestros países.

Expresé al Canciller de Chile, que el citado proyecto de Declaración consignaba asuntos cuya atención deferente por los dos Gobiernos habrá de contribuir a la amistad boliviano-chilena. Hice referencia a los alcances de un Convenio de vinculación económica y de intercambio comercial que, según dicho documento, seria previamente estudiado por la Comisión Mixta encargada de elaborar las bases para la celebración del mencionado instrumento internacional. Destaqué la conveniencia de encomendar a esa Comisión, el estudio de los siguientes aspectos: régimen aduanero adecuado para ambos países; facilidades para el pago de mercaderías y productos; disposiciones de control de policías fronterizas para la represión del contrabando; asuntos

Alipaz.

I informed the Chancellor of Chile that, as announced by the Foreign Ministry of Bolivia to the Chilean Ambassador, Mr. Luis Rau Bravo on November 5th, my visit was for the purpose of giving him personally a draft Declaration that would be signed in the aforementioned Presidential meeting. While putting the aforementioned document in the hands of Mr. Fenner, I stated that, since the Government of Bolivia had been informed of President Ibañez's desire to sign an act or declaration with President Paz Estenssoro, he anticipated his satisfaction to the Ambassador of Chile in La Paz in a Note dated November 5th. I added that the project entrusted to me was intended to transmit that desire and the spirit of cordial friendship that encouraged both Presidents to strengthen the fraternal relations that our countries happily maintain.

I told the Chilean Foreign Minister that the aforementioned draft Declaration included matters for which the two Governments would defer attention to the Bolivian-Chilean friendship. I referred to the scope of an Agreement of economic linkage and trade exchanges which, according to said document, would be previously studied by the Joint Commission responsible for laying the basis for the conclusion of the aforementioned international instrument. I emphasized the desirability of entrusting this Commission with the study of the following aspects: an adequate customs regime for both countries; facilities for the payment of merchandise and products; control provisions of border police for the repression of smuggling; railway

2

rroviarios (régimen de tarifas, administración y explotación del ferrocarril Arica-La Paz); problemas de carreteras y de aeronavegación; y diversas posibilidades para el intercambio de productos, entre las cuales podría citarse el suministro de petróleo y el abastecimiento de carne boliviana a los centros obreros del norte chileno.

Manifesté seguidamente, que el referido proyecto de Declaración, además del mencionado acápite relativo a la vinculación económica y al intercambio comercial entre ambos países, consignaba un párrafo en el cual Bolivia y Chile reiteraban su propósito de solucionar mediante negociaciones directas y sobre bases que interpreten los intereses de las dos Repúblicas, el problema boliviano de obtener una salida soberana al Océano Pacífico.

Expresé al Canciller Fenner, que la inclusión de dicho párrafo en la Declaración, armonizaba con el enunciado general consignado en la misma, relativo al interés de los dos Gobiernos de otorgar deferente atención a aquellos asuntos de trascendental importancia para la cordial amistad existente entre ambas Repúblicas. Agregué que conforme a la redacción de dicho acápite, no se asumiría la obligación de solucionar de inmediato el problema portuario boliviano, sino que únicamente se reiteraría un compromiso contraído entre Bolivia y Chile en notas cambiadas en Santiago el 1º de junio de 1950 y el 20 de junio de 1950, mediante las cuales los dos países convinieran el citado año en ingresar a una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Oceano Pacífico.

---

ferroviarios (régimen de tarifas, administración y explotación del ferrocarril Arica-La Paz); problemas de carreteras y de aeronavegación; y diversas posibilidades para el intercambio de productos, entre los cuales podría citarse el suministro de petróleo y el abastecimiento de carne boliviana a los centros obreros del norte chileno.

Manifesté seguidamente, que el referido proyecto de la Declaración, además del mencionado acápite relativo a la vinculación económica y al intercambio comercial entre ambos países, consignaba un párrafo en el cual Bolivia y Chile reiteraban su propósito de solucionar mediante negociaciones directas y sobre bases que interpreten los intereses de las dos Repúblicas, el problema boliviano de obtener una salida soberana al Océano Pacífico.

Expresé al Canciller Fenner, que la inclusión de dicho párrafo en la Declaración, armonizaba con el enunciado general consignado en la misma, relativo al interés de los Gobiernos de otorgar deferente atención a aquellos asuntos de trascendental importancia para la cordial amistad existente entre ambas Repúblicas. Agregué que conforme a la redacción de dicho acápite, no se asumiría la obligación de solucionar de inmediato el problema portuario boliviano, sino que únicamente se reiteraría un compromiso contraído entre Bolivia y Chile en notas cambiadas en Santiago el 1º de junio de 1950 y el 20 de junio de 1950, mediante las cuales los dos países convinieron el citado año en ingresar a una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico.

affairs (tariff regime, administration and operation of the Arica-La Paz railroad); problems of roads and air navigation; and various possibilities for the exchange of products, among which we could mention the supply of oil and the supply of Bolivian meat to the labor centers of northern Chile.

I further stated that the aforementioned draft Declaration, in addition to the aforementioned section on economic linkage and trade between the two countries, contained a paragraph in which Bolivia and Chile reiterated their intention to settle through direct negotiations and on bases that take into account the interests of the two Republics, the Bolivian issue of obtaining a sovereign outlet to the Pacific Ocean.

I told Foreign Minister Fenner that the inclusion of this paragraph in the Declaration was in harmony with the general statement contained therein, concerning the interest of the Governments to grant deferential attention to matters of transcendental importance for the cordial friendship existing between the two Republics. I added that, according to the wording of that section, there would be no obligation to solve the Bolivian port issue immediately, but it only would reiterate a commitment made between Bolivia and Chile in the Notes exchanged in Santiago on 1 June 1950 and 20 June 1950, by means of which the two countries agreed in that year to enter into a direct negotiation aimed at searching the formula that could make it possible to grant Bolivia its own and sovereign outlet to the Pacific Ocean.

3

Subrayé que el Gobierno chileno al suscribir dicha Declaración, se concretaría a ratificar la política definida por ese país en diciembre de 1944 respecto a la aspiración marítima de Bolivia; año en que el Presidente de Chile manifestó espontaneamente a la Embajada de Bolivia en Santiago la "disposición en que se encuentra su Gobierno para considerar cualquier gestión directa tendiente a la solución del problema portuario". Politica que habiendo tenido una expresión elocuente el 4 de diciembre de 1926 - cuando Chile en respuesta a la fórmula Kellog, manifestó su proposito de "ayudar a la satisfacción de las aspiraciones bolivianas" - fué formalizada en noviembre de 1946 con ocasión de la visita del Canciller boliviano a Santiago; en abril y en julio de 1947 en que el Primer Mandatario chileno expresó su firme intención de "facilitar gradualmente la salida de Bolivia al Oceano Pacífico"; en las notas cambiadas entre la Embajada de Bolivia en Santiago y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, el 1° y el 20 de junio de 1950, respectivamente; y en el discurso pronunciado por el Presidente de Chile el 29 de marzo de 1951.

Dije, que el Movimiento Nacionalista Revolucionario empeñado como está en consolidar las realizaciones y propositos de la Revolución Nacional como ser la Nacionalización de las Minas, la Reforma Agraria y la Reforma Educacional, y hallándose al presente dedicado al estudio y ejecución de importantes programas internos de diversificación económica y de estructuración del régimen político y social de la República, no se propuso el planteamiento inmediato del problema portuario boliviano. Pero que, ante la proyectada entrevista de los Presidentes de Bolivia y

Subrayé que el Gobierno chileno al suscribir dicha Declaración, se concretaría a ratificar la política definida por ese país en diciembre de 1944 respecto a la aspiración marítima de Bolivia; año en el que el Presidente de Chile manifestó espontáneamente a la Embajada de Bolivia en Santiago la "disposición en que se encuentra su Gobierno para considerar cualquier gestión directa tendiente a la solución del problema portuario". Política que habiendo tenido una expresión elocuente el 4 de diciembre de 1926 – cuando Chile en respuesta a la fórmula Kellog, manifestó su propósito de "ayudar a la satisfacción de las aspiraciones bolivianas" – fue formalizada en noviembre de 1946 con ocasión de la visita del Canciller boliviano a Santiago; en abril y en julio de 1947 en que el Primer Mandatario chileno expresó su firme intención de "facilitar gradualmente la salida de Bolivia al Océano Pacífico"; en las notas cambiadas entre la Embajada de Bolivia en Santiago y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, el 1º y el 20 de junio de 1950, respectivamente; y en el discurso pronunciado por el Presidente de Chile el 29 de marzo de 1951.

Dije, que el Movimiento Nacionalista Revolucionario empeñado como está en consolidar las realizaciones y propósitos de la Revolución Nacional como ser la Nacionalización de las Minas, la Reforma Agraria y la Reforma Educacional, y hallándose al presente dedicado al estudio y ejecución de importantes programas internos de diversificación económica y de estructuración del régimen político y social de la República, no se propuso el planteamiento inmediato del problema portuario boliviano. Pero que, ante la proyectada entrevista de los Presidentes de Bolivia y

I emphasized that the Chilean Government, by signing this Declaration, would concretely ratify the policy defined by that country in December 1944 with regard to the maritime aspiration of Bolivia; year in which the President of Chile spontaneously expressed to the Embassy of Bolivia in Santiago the "willingness of his Government to consider any direct negotiation aimed at solving the port issue." This policy that had an eloquent expression on 4 December 1926 –when Chile, in response to the Kellogg formula, stated its purpose of "helping to satisfy the Bolivian aspirations"– was formalized in November 1946 on the occasion of the visit of the Bolivian Chancellor to Santiago; in April and July 1947 when the Chilean Head of State expressed his firm intention to "gradually facilitate the access of Bolivia to the Pacific Ocean"; in the Notes exchanged between the Embassy of Bolivia in Santiago and the Ministry of Foreign Affairs of Chile, on 1 and 20 June 1950, respectively; and in the speech given by the President of Chile on 29 March 1951.

I said that the Nationalist Revolutionary Movement committed as it is to consolidate the achievements and purposes of the National Revolution, such as the Nationalization of Mines, Agrarian Reform and Educational Reform, and currently dedicated to the study and execution of important internal programs of economic diversification and structuring of the political and social regime of the Republic, did not propose itself to settle immediatelly the Bolivian port issue. However, in view of the projected meeting of the Presidents of Bolivia and

4

de Chile, razones de orden interno e internacional, determinadas por la tradición histórica y diplomática de Bolivia, obligaban a que durante la referida oportunidad fuese suscrita entre ambos países una Declaración relativa a la aspiración marítima boliviana.

Agregué que el hecho de no hacerlo, podría ocasionar en Bolivia una reacción adversa hacia Chile y hacia la entrevista de los Mandatarios de ambas naciones, por cuanto la cuestión portuaria constituye tradicionalmente un sentimiento unánime del pueblo boliviano. Manifesté que esa reacción desfavorable, redundaría en perjuicio de las cordiales relaciones que se esfuerzan en acrecentar los dos Gobiernos, y por consiguiente, podría provocar lamentablemente animadversiones a la política de acercamiento con Chile.

Informé al Canciller chileno que en nota fechada el 5 de noviembre último dirigida al Embajador señor Rau Bravo, el Canciller interino de Bolivia señor Fortún confirmo la conversación que mantuvo el citado dia con el mencionado representante diplomático acerca de los citados asuntos, habiendo dejado constancia, en esa oportunidad del espíritu de comprensión y de justicia con que el jefe de la misión chilena reconoció los temas de referencia. Agregue que, en dicha nota, el Ministro interino de Relaciones Exteriores subrayó que los conceptos vertidos por él en esa ocasión, guardan estrecha armonía y constituyen el reflejo fiel de aquellos que manifestaran al Embajador de Chile en La Paz, el señor Presidente de la República y el Canciller doctor Guevara Arze.

---

de Chile, razones de orden interno e internacional, determinadas por la tradición histórica y diplomática de Bolivia, obligaban a que durante la referida oportunidad fuese suscrita entre ambos países una Declaración relativa a la aspiración marítima boliviana.

Agregué que el hecho de no hacerlo, podría ocasionar en Bolivia una reacción adversa hacia Chile y hacia la entrevista de los Mandatarios de ambas naciones, por cuanto la cuestión portuaria constituye tradicionalmente un sentimiento unánime del pueblo boliviano. Manifesté que esa reacción desfavorable, redundaría en perjuicio de las cordiales relaciones que se esfuerzan en acrecentar los dos Gobiernos, y por consiguiente, podría provocar lamentablemente animadversiones a la política de acercamiento con Chile.

Informé al Canciller chileno que en nota fechada el 5 de noviembre último dirigida al Embajador señor Rau Bravo, el Canciller interino de Bolivia señor Fortún confirmo la conversación que mantuvo el citado día con el mencionado representante diplomático acerca de los citados asuntos, habiendo dejado constancia, en esa oportunidad del espíritu de comprensión y de justicia con que el jefe de la misión chilena reconoció los temas de referencia. Agregue que, en dicha nota, el Ministro interino de Relaciones Exteriores subrayó que los conceptos vertidos por él en esa ocasión, guardan estrecha armonía y constituyen el reflejo fiel de aquellos que manifestaran al Embajador de Chile en La Paz, el señor Presidente de la República y el Canciller doctor Guevara Arze.

Chile, internal and international reasons, determined by the historical and diplomatic tradition of Bolivia, made it unavoidable that the two countries sign a Declaration regarding the Bolivian maritime aspiration on the said opportunity.

I added that the failure to do so could cause in Bolivia an adverse reaction against Chile and against the meeting of the Presidents of both nations, since the port issue is traditionally a unanimous sentiment of the Bolivian people. I pointed out that this unfavorable reaction would be to the detriment of the cordial relations which the two Governments endeavor to strengthen, and consequently could provoke, lamentably, animadversions to the policy of rapprochement with Chile.

I informed the Chilean Foreign Minister that in a Note dated November 5th, addressed to Ambassador Rau Bravo, the Acting Foreign Minister of Bolivia, Mr. Fortun, confirmed the conversation he had that day with the aforementioned diplomatic, representative of said matters, leaving on record in that opportunity the spirit of understanding and justice with which the Head of the Chilean Mission recognized the matters referred to. I added that in that Note the Acting Minister for Foreign Affairs stressed that the concepts which he had expressed on that occasion were closely in tune and were a faithful reflection of those expressed to the Ambassador of Chile in La Paz, by the President of the Republic and Chancellor Dr. Guevara Arze.

5

Expresé finalmente, que Chile ha evidenciado una elocuente acogida y comprensión de las realizaciones y propósitos de la Revolución Nacional boliviana y que el Gobierno de Bolivia tiene la certeza de que el Gobierno chileno habrá de apreciar debidamente las justificadas razones que le indujeran a sugerir la inclusión del acápite relativo al puerto en el citado proyecto de Declaración, esperando, por tanto, una respuesta que ratifique ese espíritu de leal y de firme amistad.

El Canciller de Chile señor Oscar Fenner escuchó con sumo interés el desarrollo de mi exposición. En respuesta, me dijo que le había sido muy satisfactorio evidenciar el sincero deseo del Gobierno de Bolivia por lograr una aproximación de positivos resultados con el Gobierno chileno; deseo que se hallaba plenamente correspondido, con idénticos propósitos de cordial amistad hacia nuestro país. Agregó que, siguiendo esa política de auspicioso acercamiento chileno-boliviano, el Gobierno del General Ibañez dispensaria deferente atención al estudio de los asuntos cuya solución pudiese ser alcanzada de modo inmediato y efectivo, como son las cuestiones relativas a las relaciones económicas y comerciales entre ambas Repúblicas. En ese sentido -añadió- la Cancillería de Chile dedicará su mayor interés al proyecto de Declaración que puse en sus manos, sobre todo a las cuestiones que podrían ser encomendadas a la Comisión Mixta que elaboraría las bases de ese intercambio económico.

"Acerca de la posibilidad de que durante la entrevista Presidencial fuese mencionado el asunto de

Expresé finalmente, que Chile ha evidenciado una elocuente acogida y comprensión de las realizaciones y propósitos de la Revolución Nacional boliviana y que el Gobierno de Bolivia tiene la certeza de que el Gobierno chileno habrá de apreciar debidamente las justificadas razones que le indujeran a sugerir la inclusión del acápite relativo al puerto en el citado proyecto de Declaración, esperando, por tanto, una respuesta que ratifique ese espíritu de leal y de firme amistad.

El Canciller de Chile señor Oscar Fenner escuchó con sumo interés el desarrollo de mi exposición. En respuesta, me dijo que le había sido muy satisfactorio evidenciar el sincero deseo del Gobierno de Bolivia por lograr una aproximación de positivos resultados con el Gobierno chileno; deseo que se hallaba plenamente correspondido, con idénticos propósitos de cordial amistad hacia nuestro país. Agregó que, siguiendo esa política de auspicioso acercamiento chileno-boliviano, el Gobierno del General Ibañez dispensaría deferente atención al estudio de los asuntos cuya solución pudieses ser alcanzada de modo inmediato y efectivo, como son las cuestiones relativas a las relaciones económicas y comerciales entre ambas Repúblicas. En ese sentido –añadió- la Cancillería de Chile dedicará su mayor interés al proyecto de Declaración que puse en sus manos, sobre todo a las cuestiones que podrían ser encomendadas a la Comisión Mixta que elaboraría las bases de ese intercambio económico.

"Acerca de la posibilidad de que durante la entrevista Presidencial fuese mencionado el asunto de

Finally, I said that Chile has shown an eloquent reception and understanding of the achievements and purposes of the Bolivian National Revolution and that the Bolivian Government is certain that the Chilean Government will properly appreciate the justified reasons for suggesting the inclusion of the section relating to the port in the aforementioned draft Declaration, and that it is thus waiting for a response that ratifies that spirit of loyal and firm friendship.

The Chancellor of Chile, Mr. Oscar Fenner, listened with great interest to the development of my presentation. In response, he told me that he had been very pleased to note the sincere desire of the Government of Bolivia to achieve a positive outcome with the Chilean Government; wish that was fully reciprocated, with the same purposes of cordial friendship towards our country. He added that, following this policy of auspicious Chilean-Bolivian rapprochement, the Government of General Ibañez would defer attention to the study of the issues whose solution could be reached immediately and effectively, such as matters relating to economic and trade relations between both Republics. In that sense –he added– the Foreign Ministry of Chile will devote its greatest interest to the draft Declaration that I placed in his hands, especially to the issues that could be entrusted to the Joint Commission that would lay the foundations for that economic exchange.

"Concerning the possibility that during the Presidential meeting the issue of the

6

la aspiración marítima de Bolivia -dijo- debo informarle que he conversado con el Presidente Ibañez, al que he dado mi parecer en sentido de que sería inoportuno referirse a esa cuestión durante dicho acontecimiento". Agregó que el General Ibañez participaba del mismo criterio, y que este se hallaba fundado en las condiciones adversas a la alusión del problema boliviano que presentaba en esos momentos el ambiente de la política interna de Chile. La mención de ese asunto podría ocasionar fuertes críticas al Gobierno por parte de los sectores de la oposición que se hallan empeñados en crear dificultades al regimen ibañista. Manifestó que durante las negociaciones directas realizadas entre el Canciller señor Horacio Walker y el Embajador de Bolivia señor Ostria Gutierrez se habia producido ya una reacción desfavorable en Chile respecto a los referidos entendimientos, por haber sido éstos inoportunamente divulgados. Añadió que su "obierno se hallaba sinceramente deseoso de colaborar a la solución del problema boliviano, pero que a objeto de conciliar el interes coincidente de ambos países acerca de sus propósitos de estudiar las bases de un arreglo, podrían iniciarse negociaciones estrictamente confidenciales, las cuales -subrayó- de ninguna manera deberían divulgarse hasta tanto lo consideren conveniente y oportuno los dos Gobiernos. Previamente -añadió- seria preciso encontrar armonia en los ambientes internos de Chile y Bolivia; refiriendose concretamente a la opinión pública chilena dijo "es preciso prepararla de antemano, de modo que en forma espontanea ella depare un clima propicio para una solución satisfactoria"... Manifestó, finalmente, que consultaria con el

la aspiración marítima de Bolivia –dijo- debo informarle que he conversado con el Presidente Ibañez, al que he dado mi parecer en sentido de que sería inoportuno referirse a esa cuestión durante dicho acontecimiento". Agregó que el General Ibañez participaba del mismo criterio, y que este se hallaba fundado en las condiciones adversas a la alusión del problema boliviano que presentaba en esos momentos el ambiente de la política interna de Chile. La mención de ese asunto podría ocasionar fuertes críticas al Gobierno por parte de los sectores de la oposición que se hallan empeñados en crear dificultades al régimen ibañista. Manifestó que durante las negociaciones directas realizadas entre el Canciller señor Horacio Walker y el Embajador de Bolivia señor Ostria Gutiérrez se había producido ya una reacción desfavorable en Chile respecto a los referidos entendimientos, por haber sido éstos inoportunamente divulgados. Añadió que su Gobierno se hallaba sinceramente deseoso de colaborar a la solución del problema boliviano, pero que a objeto de conciliar el interés coincidente de ambos países acerca de sus propósitos de estudiar las bases de un arreglo, podrían iniciarse negociaciones estrictamente confidenciales, las cuales –subrayó- de ninguna manera deberían divulgarse hasta tanto lo consideren conveniente y oportuno los dos Gobiernos. Previamente –añadió- sería preciso encontrar armonía en los ambientes internos de Chile y Bolivia; refiriéndose concretamente a la opinión pública chilena dijo "es preciso prepararla de antemano, de modo que en forma espontanea ella depare un clima propicio para una solución satisfactoria"… Manifestó, finalmente, que consultaría con el

maritime aspiration of Bolivia should be mentioned –he said– I must inform you that I have spoken with President Ibañez, to whom I have given my opinion that it would be untimely to refer to that issue during that event." He added that General Ibañez had the same criterion, and that this was based on adverse conditions to the allusion of the Bolivian issue that had presented at that time in the atmosphere of Chile's internal politics. The mention of this issue could give rise to strong criticism to the Government by the opposition sectors that are determined to create difficulties for the Ibanez regime. He stated that during the direct negotiations between Foreign Minister Horacio Walker and the Ambassador of Bolivia, Mr. Ostria Gutierrez, there had already been an unfavorable reaction in Chile with regard to the abovementioned understandings, since they had been inopportunely disclosed. He added that his Government was sincerely willing to assist in the solution of the Bolivian issue, but that in order to reconcile the concurrent interest of both countries in their purpose of studying the basis for an arrangement, strictly confidential negotiations could be initiated, which –he stressed– should in no way be disclosed until the two Governments consider it convenient and suitable. Previously –he added– it would be necessary to find harmony in the internal environments of Chile and Bolivia; referring specifically to the Chilean public opinion, he said "it must be prepared in advance, so that it spontaneously provides a climate conducive to a satisfactory solution." ...He finally stated that he would consult with

7

Presidente Ibañez respecto a la respuesta que me daria en definitiva, ofreciendo hacermela conocer a la brevedad posible.

El mismo dia martes 10 de noviembre, por intermedio de la Embajada en Santiago dirigí a nuestra Cancilleria el siguiente cablegrama reservado:

"236.- Mi 235-Protocolo fijó audiencia hoy martes 19.30 Stop Escobari trasmite siguiente bipuntos Acompañado por Encargado Negocios asisti entrevista en residencia particular Canciller Chile a quien expuse argumentos me instruyó ese Ministerio entregandole proyecto Declaración Stop Opinión Ministro de Relaciones Exteriores Chile es contraria consignar Declaración aspiración marítima Bolivia Stop Dijo que Presidente Ibañez participa mismo criterio y que considera inoportuno que durante entrevista Presidentes se mencione asunto portuario por posibles criticas sectores oposición este Gobierno Stop Manifesto igual reacción desfavorable produjose Chile ocasión negociaciones directas entre Canciller Horacio Walker y Alberto Ostria Gutierrez Stop Agregó que objeto conciliar interes ambos Gobiernos respecto estudio solucion problema podrian Iniciarse negociaciones estrictamente confidenciales las cuales de manera alguna deberian divulgarse Stop Refiriendose concretamente opinion publica chilena manifesto "es preciso previamente prepararla de modo que en forma espontanea depare ambiente propicio solucion satisfactoria" Stop Dijo que consultará Presidente Ibañez respecto respuesta definitiva que ofreció hacerme conocer brevedad posible Stop Embajada solicito mi audiencia con Presidente Ibañez Stop Escobari. Alipaz".

Transcurridos tres dias, el viernes 13 de noviembre fuí citado al Despacho del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. Comparecí en compañía del Encargado de Negocios a.i. señor Luis Alberto Alipaz.

En esta segunda entrevista el Canciller señor Oscar Fenner Marin, me dijo que habiendo conversado con el Presidente General Ibañez, por instrucciones expresas del Mandatario chileno le correspondia reiterar la opinión que me expresara anteriormente, o sea que su Gobierno consideraba inoportuno que durante la entrevista de los Presidentes de ambos paises, se hiciera declaración alguna respecto a la

Presidente Ibañez respecto a la respuesta que me daría en definitiva, ofreciendo hacermela conocer a la brevedad posible.

El mismo día martes 10 de noviembre, por intermedio de la Embajada en Santiago dirigí a nuestra Cancillería el siguiente cablegrama reservado:

> "236.- Mi.- 235.- Protocolo fijó audiencia hoy martes 19.30 Stop Escobari trasmite siguiente bipuntos Acompañado por Encargado Negocios asistí entrevista en residencia particular Canciller Chile a quien expuse argumentos me instruyó ese Ministerio entregándole proyecto Declaración Stop Opinión Ministro de Relaciones Exteriores Chile es contraria consignar Declaración aspiración marítima Bolivia Stop Dijo que Presidente Ibañez participa mismo criterio y que considera inoportuno que durante entrevista Presidentes se mencione asunto portuario por posibles críticas sectores oposición este Gobierno Stop Manifestó igual reacción desfavorable produjose Chile ocasión negociaciones directas entre Canciller Horacio Walker y Alberto Ostria Gutiérrez Stop Agregó que objeto conciliar interés ambos Gobiernos respecto estudio solución problema podrían iniciarse negociaciones estrictamente confidenciales las cuales de manera alguna deberían divulgarse Stop Refiriéndose concretamente opinión pública chilena manifestó "es preciso previamente prepararla de modo que en forma espontanea depare ambiente propicio solución satisfactoria" Stop Dijo que consultará Presidente Ibañez respecto respuesta definitiva que ofreció hacerme conocer brevedad posible Stop Embajada solicito mi audiencia con Presidente Ibañez Stop Escobari. Alipaz".

Transcurridos tres días, el viernes 13 de noviembre fui citado al Despacho del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. Comparecí en compañía del Encargado de Negocios a. i. señor Luis Alberto Alipaz.

En esta segunda entrevista el Canciller señor Oscar Fenner Marin, me dijo que habiendo conversado con el Presidente General Ibañez, por instrucciones expresas del Mandatario chileno le correspondía reiterar la opinión que me expresara anteriormente, o sea que su Gobierno consideraba inoportuno que durante la entrevista de los Presidentes de ambos países, se hiciera declaración alguna respecto a la

President Ibañez regarding the definitive response he would give me, offering to let me know about it as soon as possible.

On the same day, Tuesday, November 10th, through the Embassy in Santiago, I directed to our Chancellery the following confidential cablegram:

> "236. – Mine. – 235. – Protocol fixed a hearing for today Tuesday at 7:30 pm. Escobari conveys the following points. Accompanied by the Chargé d'Affaires I attended the meeting in the private residence of the Chancellor of Chile, to whom I explained the arguments that Ministry had instructed me to put forwards and submitted the draft Declaration. The opinion of the Minister of Foreign Affairs of Chile is contrary to the inclussion of the maritime aspiration of Bolivia in the declaration. He said that President Ibañez has the same criterion and considers it untimely that during the Presidents' meeting the port issue should be mentioned due to possible criticism from opposition sectors to his Government. He said that an equally unfavorable reaction occurred in Chile due to the direct negotiations between Chancellor Horacio Walker and Alberto Ostria Gutierrez. He added that in order to reconcile the interest of both Governments with regard to the assessment of the solution of the problem, strictly confidential negotiations could be initiated, which in no way should be divulged. Specifically referring to the Chilean public opinion, he said "it is necessary to prepare it in a way that spontaneously provides an environment conducive to a satisfactory solution." He said that he will consult with President Ibañez regarding the definitive answer, which he offered to communicate to me as soon as possible. The Embassy requested my meeting with President Ibañez. Escobari. Alipaz."

After three days, on Friday, November 13th, I was summoned to the Office of the Minister of Foreign Affairs of Chile. I went in the company of the Acting Chargé d'Affaires, Mr. Luis Alberto Alipaz.

In this second meeting, Foreign Minister Oscar Fenner Marin told me that, having spoken with President General Ibañez, by express instrcution of the Chilean President, he had to reiterate the opinion he expressed to me earlier, that his Government considered it untimely that during the meeting of the Presidents of both countries, any statement be made regarding the

aspiración marítima de Bolivia. Acto seguido me entregó un proyecto de Declaración basado en el nuestro, en el que con ciertos cambios en la redacción del documento boliviano, se menciona exclusivamente cuestiones relativas a la vinculación económica y comercial entre las dos Repúblicas. Manifestó el Canciller, que su Gobierno tiene el propósito amplio de colaborar en la solución del problema portuario de Bolivia, pero que actualmente, debido a ciertas dificultades momentaneas surgidas en las relaciones chileno-peruanas y a la apreciable oposición que existe en el Congreso contra el régimen del General Ibañez, dicho asunto no podría ser planteado, sin riesgo de originar suspicacias en el Perú y sin peligro de acrecentar las críticas de la política interna chilena contra su Gobierno. Agregó que, de cualquier manera, no deseaba que en Bolivia se interpretase su respuesta como una demostración de indiferencia hacia la aspiración marítima boliviana, o como "un paso atrás" del Gobierno chileno en las negociaciones sobre el puerto, pero que tenía la confianza de que una vez disipado este ambiente adverso, podrían Bolivia y Chile reanudar esas gestiones a fin de satisfacer la demanda boliviana. Para la referida oportunidad -añadió- habrá de requerirse la concurrencia del Perú, a objeto de lograr un arreglo tripartito.

De inmediato el Canciller chileno, habiéndole manifestado nuestro deseo de obtener una audiencia con el Presidente General Carlos Ibañez del Campo, instruyó a la Dirección de Protocolo para que nos fuese concedida esa entrevista. A los pocos minutos el Mayordomo chileno nos

aspiración marítima de Bolivia. Acto seguido me entregó un proyecto de Declaración basado en el nuestro, en el que con ciertos cambios en la redacción del documento boliviano, se menciona exclusivamente cuestiones relativas a la vinculación económica y comercial entre las dos Repúblicas. Manifestó el Canciller, que su Gobierno tiene el propósito amplio de colaborar en la solución del problema portuario de Bolivia, pero que actualmente, debido a ciertas dificultades momentáneas surgidas en las relaciones chileno-peruanas y a la apreciable oposición que existe en el Congreso contra el régimen del General Ibañez, dicho asunto no podría ser planteado, sin riesgo de originar suspicacias en el Perú y sin peligro de acrecentar las críticas de la política interna chilena contra su Gobierno. Agregó que, de cualquier manera, no deseaba que en Bolivia se interpretase su respuesta como una demostración de indiferencia hacia la aspiración marítima boliviana, o como "un paso atrás" del Gobierno chileno en las negociaciones sobre el puerto, pero que tenía la confianza de que una vez disipado ese ambiente adverso, podrían Bolivia y Chile reanudar esas gestiones a fin de satisfacer la demanda boliviana. Para la referida oportunidad –añadió- habrá de requerirse la concurrencia del Perú, a objeto de lograr un arreglo tripartito.

De inmediato el Canciller chileno, habiéndole manifestado nuestro deseo de obtener una audiencia con el Presidente General Carlos Ibañez del Campo, instruyó a la Dirección de Protocolo para que nos fuese concedida esa entrevista. A los pocos minutos el Mandatario chileno nos

maritime aspiration of Bolivia. He then handed over to me a draft Declaration based on our own, in which, with certain changes in the wording of the Bolivian document, only matters relating to economic and commercial ties between the two Republics were mentioned. The Chancellor stated that his Government has the broad purpose of assisting in the solution of the port issue of Bolivia, but that, due to certain temporary difficulties arising from the Chilean-Peruvian relations and from the significant opposition that exists in Congress against the regime of General Ibañez, this matter could not be raised, without the risk of originating suspicions in Peru and without the danger of increasing the criticisms of the Chilean internal politics against his Government. He added that, in any case, he did not want Bolivia to interpret his response as a demonstration of indifference towards the Bolivian maritime aspiration, or as a "step back" from the Chilean Government in the negotiations regarding the port, but that he had the confidence that once that adverse environment dissipated, Bolivia and Chile could resume these negotiations in order to satisfy the Bolivian claim. For the said opportunity –he added– it will require the concurrence of Peru, in order to achieve a tripartite settlement.

Immediately, the Chilean Chancellor, having expressed our desire to obtain a hearing with President General Carlos Ibañez del Campo, instructed the Protocol Department to grant us this meeting. A few minutes later, the Chilean President

9

recibió en el Palacio de la Moneda.

Luego de trasmitir al General Ibañez los saludos del Presidente doctor Victor Paz Estenssoro, le manifesté los motivos de mi viaje a Santiago y reiteré la exposición que me cupo formular al Canciller señor Fenner. Añadí que en Bolivia se le profesaba sincero afecto, por las elocuentes demostraciones de amistad que tuvo para con mi país, especialmente con motivo de las medidas adoptadas por su Gobierno cuando las empresas mineras nacionalizadas trataron de dificultar el libre tránsito de minerales bolivianos por Chile.

El Presidente Ibañez, manifestó en forma vehemente su aprecio por el Presidente Paz Estenssoro y su admiración y simpatía por las realizaciones y propósitos de la Revolución Nacional boliviana, la cual -dijo- goza en el Gobierno y pueblo de Chile de la más amplia comprensión y acogida. Luego, en términos generales, ratificó las expresiones del Canciller Fenner, relativas a la inconveniencia de que durante la proyectada entrevista Presidencial fuese mencionado el asunto portuario de Bolivia. "Esta es una cuestión -dijo- que preocupa tambien al Gobierno de Chile, el cual se halla dispuesto a considerarlo con la debida atención en el momento oportuno". Agregó que para la solución de este problema deberá tomarse en cuenta la cooperación de entidades internacionales como la Organización de Naciones Unidas y la Organización de Estados Americanos, y que para un arreglo, americanista del asunto podrían concurrir tambien especialmente los países limítrofes con Bolivia.

---

recibió en el Palacio de la Moneda.

Luego de transmitir al General Ibáñez los saludos del Presidente doctor Víctor Paz Estenssoro, le manifesté los motivos de mi viaje a Santiago y reiteré la exposición que me cupo formular al Canciller señor Fenner. Añadí que en Bolivia se le profesaba sincero afecto, por las elocuentes demostraciones de amistad que tuvo para con mi país, especialmente con motivo de las medidas adoptadas por su Gobierno cuando las empresas mineras nacionalizadas trataron de dificultar el libre tránsito de minerales bolivianos por Chile.

El Presidente Ibañez, manifestó en forma vehemente su aprecio por el Presidente Paz Estenssoro y su admiración y simpatía por las realizaciones y propósitos de la Revolución Nacional boliviana, la cual –dijo- goza en el Gobierno y pueblo de Chile de la más amplia comprensión y acogida. Luego, en términos generales, ratificó las expresiones del Canciller Fenner, relativas a la inconveniencia de que durante la proyectada entrevista Presidencial fuese mencionado el asunto portuario de Bolivia. “Esta es una cuestión –dijo- que preocupa también al Gobierno de Chile, el cual se halla dispuesto a considerarlo con la debida atención en el momento oportuno”. Agregó que para la solución de este problema deberá tomarse en cuenta la cooperación de entidades internacionales como la Organización de Naciones Unidas y la Organización de Estados Americanos, y que para un arreglo, americanista del asunto podrían concurrir también especialmente los países limítrofes con Bolivia.

welcomed us in *Palacio de la Moneda*.

After conveying to General Ibañez the greetings of President Victor Paz Estenssoro, I explained to him the reasons for my trip to Santiago, and reiterated the presentation that I was able to make to the Foreign Minister, Mr. Fenner. I added that Bolivia was sincerely affectionate for the eloquent demonstrations of friendship he had with my country, especially on account of the measures taken by his Government when the nationalized mining companies tried to hinder the free transit of Bolivian minerals through Chile.

President Ibañez vehemently expressed his appreciation for President Paz Estenssoro and his admiration and sympathy for the achievements and purposes of the Bolivian National Revolution, which –he said– enjoys in the Government and people of Chile the most comprehensive understanding and reception. He then broadly endorsed the statements of Chancellor Fenner regarding the inconvenience of mentioning the port issue of Bolivia during the planned Presidential meeting. "This is a question –he said– that is also of concern to the Government of Chile, which is willing to consider it with due attention in due course." He added that in order to solve this problem, the cooperation of international entities such as the United Nations and the Organization of American States should be taken into account, and that specially the countries bordering Bolivia could also participate in an Americanist settlement.

10

Debo hacer notar que las sugerencias del Mandatario chileno en sentido de llevar tambien el problema portuario boliviano a conocimiento de organismos internacionales y de otros Estados, se apartan de la política observada por Chile que preconizó un entendimiento directo entre los Gobiernos de ambos países. El General Ibañez cuando aludía en su conversación a las mencionadas soluciones, lo hizo con evidente falta de ilación en sus ideas e incurriendo en ostensibles deficiencias mentales, como las de no recordar los nombres de las instituciones Internacionales a las que deseaba referirse llegando a mencionarlas despues de marcados esfuerzos y luego de citarlas con las denominaciones que poseian antes de la pasada guerra mundial. A este respecto se me informó en Santiago, que uno de los motivos del descrédito del régimen ibañista, se debía a que el Primer Mandatario chileno en reiteradas ocasiones había incurrido en lamentables equivocaciones que son atribuídas a su edad avanzada, como la de citar a su Despacho, en calidad de Ministros, a personas que dejaron de ejercer tales funciones.

Antes de mi segunda entrevista con el Canciller de Chile y sobre la audiencia que me fue concedida por el Presidente Ibañez, me cupo dirigir a nuestra Cancillería, el mismo día 13 de noviembre, por intermedio de la Embajada, el siguiente cablegrama reservado:

"236. Mi 236 Hoy concedióme segunda entrevista Canciller sosteniendo luego Presidente Ibañez Stop Lamentablemente transitó siguiente bipuntos Canciller dijo que habiendo conversado con el Presidente reiteraba opinión gobierno chileno sentido consideraba inoportuna declaración sobre asunto portuario durante entrevista Presidentes Stop Entregome proyecto Declaracion basado en el nuestro que menciona

---

Debo hacer notar que las sugerencias del Mandatario chileno en sentido de llevar también el problema portuario boliviano a conocimiento de organizaciones internacionales y de otros Estados, se apartan de la política observada por Chile que preconizó un entendimiento directo entre los Gobiernos de ambos países. El General Ibañez cuando aludía en su conversación a las mencionadas soluciones, lo hizo con evidente falta de ilación en sus ideas e incurriendo en ostensibles deficiencias mentales, como las de no recordar los nombres de las instituciones internacionales a las que deseaba referirse llegando a mencionarlas después de marcados esfuerzos y luego de citarlas con las denominaciones que poseían antes de la pasada guerra mundial. A este respecto se me informó en Santiago, que uno de los motivos del descrédito del régimen ibañista, se debía a que el Primer Mandatario chileno en reiteradas ocasiones había incurrido en innumerables equivocaciones que son atribuidas a su edad avanzada, como la de citar a su despacho, en calidad de Ministros, a personas que dejaron de ejercer tales funciones.

Acerca de mi segunda entrevista con el Canciller de Chile y sobre la audiencia que me fue concedida por el Presidente Ibañez, me cupo dirigir a nuestra Cancillería, el mismo día 13 de noviembre, por intermedio de la Embajada, el siguiente cablegrama reservado:

> "236.- Mi.- 236.- Hoy concediónos segunda entrevista Canciller recibionos luego Presidente Ibañez Stop Escobari transmite siguiente bipuntos Canciller dijo que habiendo conversado con el Presidente reiteraba opinión Gobierno chileno sentido consideraba inoportuna declaración sobre asunto portuario durante entrevista Presidentes Stop Entregome proyecto Declaración basado en el nuestro que menciona

I should like to point out that the suggestions made by the Chilean President in order to bring the Bolivian port issue to the attention of international organizations and other States depart from the policy pursued by Chile that called for a direct understanding between the Governments of both countries. General Ibañez, when he referred to the abovementioned solutions, did so with obvious lack of insight into his ideas and incurring in evident mental deficiencies, such as not remembering the names of the international institutions to which he wished to refer, and mentioning them after marked efforts and after citing them with the denominations that they had before the last World War. In this regard, I was informed in Santiago that one of the reasons for the discredit of the Ibañez regime was that the Chilean Head of State had repeatedly incurred in innumerable mistakes attributed to his advanced age, such as calling to his office, in their capacities of Ministers, people who no longer were in office.

About the second meeting with the Chancellor of Chile and about the one granted to me by President Ibañez, I was able to address to our Chancellery, on the same day, November 13th, through the Embassy, the following confidential cablegram:

> "236. – Mine. – 236. – Today, we were granted a second meeting with the Chancellor who received us after President Ibañez. Escobari conveyed the following points. The Chancellor said that having talked with the President, he reiterated the Chilean Government's view that a statement on the port issue during the Presidents' meeting would be untimely. He handed over to me the draft Declaration based on our own which only mentions

exclusivamente cuestiones vinculación comercial y economica Stop Canciller manifestó Chile tiene amplio proposito colaborar solucion problema boliviano pero que actualmente debido apreciable oposición existe Congreso contra Gobierno chileno dicho asunto no puede ser planteado pues serviria pretexto para acrecentar criticas General Ibañez Stop Agregó no desea se interprete su respuesta como demostración indiferencia Chile hacia aspiración boliviana o como "paso atras" negociaciones sobre puerto pero consideraba que una vez disipado ambiente adverso podrían Bolivia y Chile reanudar gestiones objeto satisfacer demanda boliviana debiendo entonces participar Peru para arreglo tripartito Stop A pedido maestro el Canciller solicito inmediatamente audiencia Presidente Republica que nos fue concedida pocos momentos despues Stop General Ibañez luego agradecer salutación Presidente Paz Estenssoro y conceptos respecto proposito acrecentar amistad ambos paises y despues escuchar exposición sobre asuntos con Chile refiriose cuestión portuaria ratificando en terminos generales expresiones Canciller Fenner Stop Escobari. Alipaz."

Durante la semana que permanecí en Santiago pude evidenciar la intensa campaña de crítica al Gobierno de Ibañez que es alentada por los sectores de oposición. La prensa adversa al régimen, manifiesta que el electorado chileno fué defraudado al llevar al General a la Presidencia; dicen que éste "no es el mismo que gobernó Chile de 1927 a 1931"; que su gestión hasta el presente se ha concretado a medidas intrascendentes y peligrosas para el orden interno del país. Se afirma que en gran parte esos errores pueden ser atribuidos a las facultades extraordinarias que fueran reconocidas por ley al Poder Ejecutivo. La reacción contra el régimen ibañista es principalmente fomentada por los círculos conservadores y, especialmente por el sector denominado "derecha economica", que cuenta con amplia mayoria en el Senado y que dispone de poderosos medios de propaganda en la prensa y la radio. En esos dias, el Gobierno chileno se hallaba abocado a solucionar un grave problema originado por la notable elevación del costo de vida; los maestros decretaron una huelga general por no haber sido satis-

exclusivamente cuestiones vinculación comercial y económica Stop Canciller manifestó Chile tiene amplio propósito colaborar solución problema boliviano pero que actualmente debido apreciable oposición existe Congreso contra Gobierno chileno dicho asunto no puede ser planteado pues serviría pretexto para acrecentar criticas General Ibañez Stop Agregó no desea se interprete su respuesta como demostración indiferencia Chile hacia aspiración boliviana o como "paso atrás" negociaciones sobre puerto pero consideraba que una vez disipado ambiente adverso podrían Bolivia y Chile reanudar gestiones objeto satisfacer demanda boliviana debiendo entonces participar Perú para arreglo tripartito Stop A pedido nuestro el Canciller solicito inmediatamente audiencia Presidente República que nos fue concedida pocos momentos después Stop General Ibañez luego agradecer salutación Presidente Paz Estenssoro y conceptos respecto propósito acrecentar amistad ambos países y después escuchar mi exposición sobre asuntos con Chile refiriose cuestión portuaria ratificando en términos generales expresiones Canciller Fenner Stop Escobari. Alipaz".

Durante la semana que permanecí en Santiago pude evidenciar la intensa campaña de crítica al Gobierno de Ibañez que es alentada por los sectores de oposición. La prensa adversa al régimen, manifiesta que el electorado chileno fue defraudado al llevar al General a la Presidencia, dicen que este "no es el mismo que gobernó Chile de 1927 a 1931"; que su gestión hasta el presente se ha concretado a medidas intrascendentes y peligrosas para el orden interno del país. Se afirma que en gran parte esos errores pueden ser atribuidos a las facultades extraordinarias que fueran reconocidas por ley al Poder Ejecutivo. La reacción contra el régimen ibañista es principalmente fomentada por los círculos conservadores y, especialmente por el sector denominado "derecha económica", que cuenta con amplia mayoría en el Senado y que dispone de poderosos medios de propaganda en la prensa y la radio. En esos días, el Gobierno chileno se hallaba abocado a solucionar un grave problema originado por la notable elevación del costo de vida; los maestros decretaron una huelga general por no haber sido satisfechas

issues of commercial and economic ties. The Chancellor said that Chile has the broad purpose of collaborating with the solution of the Bolivian issue but that due to a considerable opposition that exists in Congress against the Chilean Government, this issue cannot be raised, as it would serve as a pretext to increase the criticism towards General Ibañez. He added that he does not want his response to be interpreted as a demonstration of Chile's indifference towards the Bolivian aspiration or as a "step back" in the negotiations regarding a port, but considered that once the adverse environment dissipated, Bolivia and Chile could resume the negotiations to satisfy the Bolivian claim, and Peru should participate in a tripartite settlement. At our request, the Chancellor immediately requested a meeting with the President of the Republic that was granted to us a few moments later. General Ibañez, after thanking the greeting of President Paz Estenssoro and the concepts regarding the purpose of increasing the friendship of both countries and after listening to my presentation on the issues with Chile, referred to the port issue, ratifying in general terms the expressions made by Chancellor Fenner. Escobari. Alipaz."

During the week that I stayed in Santiago I was able to see the intense campaign of criticism against the Government of Ibañez that was encouraged by opposition sectors. The press adverse to the regime holds that the Chilean electorate was disappointed in taking the General to the Presidency, they say that he was "not the same person that governed Chile from 1927 to 1931"; that its Administration until the present has concretized inconsequential and dangerous measures for the internal order of the country. It is said that to a large extent these errors can be attributed to the extraordinary powers that were recognized by law to the Executive Power. The reaction against the Ibañez regime is mainly fomented by conservative circles and, especially by the so-called "economic right-wing" sector, which has a large majority in the Senate and has powerful means of propaganda in the press and radio. In those days, the Chilean Government was devoted to solve a serious problem caused by the significant increase in the cost of living; the teachers decreed a general strike because their demands

fechas sus demandas de aumento de sueldos; a ese paro de las labores de la Federación Nacional de Educadores de Chile, se sumaron la Asociación Nacional de Empleados Fiscales y la Asociación Nacional de Empleados Semifiscales. El Gobierno organizó un proceso contra los responsables de la huelga de profesores y declaró finalizado el año escolar. La Federación de Estudiantes de Chile decretó un paro de 48 horas. Por otra parte, los sectores de derecha del Congreso presentaron una acusación contra el ex-Ministro de Economía del General Ibañez, señor Tarud, formulándole los siguientes cargos principales: venta del acero; derogación de la Ley del Cro y adquisición de autobuses. Las fuerzas de izquierda se unieron para defender, no propiamente esa gestión administrativa del régimen ibañista, sino los beneficios sociales logrados en dicha ocasión. La acusación fracasó por contados votos después de intensos debates.

Acerca de las relaciones chileno-peruanas se cumple anotar los siguientes acontecimientos acaecidos en esa oportunidad: El Gobierno del Perú rechazó el agrément solicitado por Chile para que el ex-Canciller Arturo Olavarría, ejerza las funciones de Embajador en Lima, en vista de las simpatías demostradas por éste a los Gobiernos de Bolivia y el Ecuador. Por otra parte, trascendió a los círculos oficiales y diplomáticos la protesta de los deportistas chilenos que concurrieron a la carrera organizada por el Automovil Club Peruano, en la que los automovilistas de Chile manifestaron haber sido "saboteados" en el Perú. El Gobierno de Chile llamó a su Embajador en Lima señor Enrique Gallardo Nieto, por haberse extralimitado en

---

sus demandas de aumento de sueldos; a ese paro de las labores de la Federación Nacional de Educadores de Chile, se sumaron la asociación Nacional de Empleados Fiscales. y la Asociación Nacional de Empleados Semifiscales. El Gobierno organizó un proceso contra los responsables de la huelga de profesores y declaró finalizado el año escolar. La Federación de Estudiantes de Chile decretó un paro de 48 horas. Por otra parte, los sectores de derecha del Congreso presentaron una acusación contra el ex – Ministro de Economía del General Ibañez, señor Tarud, formulándole los siguientes cargos principales: venta del acero, derogación de la Ley del Oro y adquisición de autobuses. Las fuerzas de izquierda se unieron para defender, no propiamente esa gestión administrativa del régimen ibañista, sino los beneficios sociales logrados en dicha gestión. La acusación fracasó por contados votos después de intensos debates.

Acerca de las relaciones chileno-peruanas me cumple anotar los siguientes acontecimientos acaecidos en esa oportunidad: El Gobierno del Perú rechazó el agreement solicitado por Chile para el ex – Canciller Arturo Olavarria, ejerza las funciones de Embajador en Lima, en vista de las simpatías demostradas por éste a los Gobiernos de Bolivia y el Ecuador. Por otra parte, trascendió a los círculos oficiales y diplomáticos la protesta de los deportistas chilenos que concurrieron a la carrera organizada por el Automóvil Club Peruano, en la que los automovilistas de Chile manifestaron haber sido "saboteados" en el Perú. El Gobierno de Chile llamó a su Embajador en Lima señor Enrique Gallardo Nieto, por haberse extralimitado en

for salary increases had not been met; the National Association of Fiscal Employees and the National Association of Semi-fiscal Employees joined the strike of the National Federation of Educators of Chile. The Government organized a lawsuit against those responsible for the teachers' strike and declared the school year over. The Federation of Students of Chile decreed a strike of 48 hours. On the other hand, the right-wing sectors of Congress presented an accusation against the former Minister of Economy of General Ibañez, Mr. Tarud, formulating the following charges: steel sales, abolition of the Gold Law and acquisition of buses. Left-wing forces united to defend, not actually the Administration of Ibañez, but the social benefits achieved in such Administration. The indictment failed by a few votes after an intense debate.

Regarding the Chilean-Peruvian relations, it is worth noting the following events that occurred on that occasion: The Government of Peru rejected the agreement requested by Chile for former Foreign Minister Arturo Olavarria, to serve as Ambassador in Lima, in view of the demonstrated sympathy by the latter towards the Governments of Bolivia and Ecuador. On the other hand, the official and diplomatic circles informed of the protest of the Chilean athletes that concurred to the race organized by the Peruvian Automobile Club, in which the motorists of Chile declared to have been sabotaged in Peru. The Government of Chile called its Ambassador in Lima, Mr. Enrique Gallardo Nieto, for having exaggerated

13

la reclamación que hizo al Gobierno peruano relativa a los incidentes de la citada carrera de automóviles.

Fueron pues evidentes los motivos aducidos por el Canciller y el Presidente de Chile, relativos a la política interna de ese país y a las relaciones chileno-peruanas, para justificar sus opiniones acerca de la inoportunidad de que durante la proyectada entrevista Presidencial fuese mencionado el asunto portuario. Pero es también evidente que el resultado de las averiguaciones que el Supremo Gobierno me instruyó realizar en Santiago de Chile, confirma las apreciaciones que tuve a bien formular en informe de 4 de octubre de 1953, en el que luego de consignar una relación pormenorizada de las políticas internacionales observadas por Bolivia, Chile y el Perú con referencia a nuestra aspiración marítima, señale las proyecciones del Decreto-Ley chileno de 25 de julio de 1953, por el que fue otorgado a Arica un estatuto similar al de "puerto libre"; Decreto que ocasionará perjuicios al comercio y economía nacional, afirma la soberanía de Chile sobre Arica y aleja las posibilidades de nuestra reivindicación portuaria.

En vista de los referidos antecedentes, corresponde que el Gobierno de la Revolución Nacional, sin perjuicio de la atención que precisa otorgar a los importantes problemas internos del país, dispense deferente interés al estudio de la acción diplomática que sería puesta en práctica en su debida oportunidad.

La Paz, 31 de diciembre de 1953.

Jorge Escobari Cusicanqui.

la reclamación que hizo al Gobierno peruano relativa a los incidentes de la citada carrera de automóviles.

Fueron pues evidentes los motivos aducidos por el Canciller y el Presidente de Chile, relativos a la política interna de ese país y a las relaciones chileno-peruanas, para justificar sus opiniones acerca de la inoportunidad de que durante la proyectada entrevista Presidencial fuese mencionado el asunto portuario. Pero es también evidente que el resultado de las averiguaciones que el Supremo Gobierno me instruyó realizar en Santiago de Chile, confirma las apreciaciones que tuve a bien formular en informe de 4 de octubre de 1953, en el que luego de consignar una relación pormenorizada de las políticas internacionales observadas por Bolivia, Chile y el Perú con referencia a nuestra aspiración marítima, señale las proyecciones del Decreto-Ley chileno de 25 de julio de 1953, por el que fue otorgado a Arica un estatuto similar al de "puerto libre"; Decreto que ocasionará perjuicios al comercio y economía nacional; afirma la soberanía de Chile sobre Arica y aleja las posibilidades de nuestra reivindicación portuaria.

En vista de los referidos antecedentes, corresponde que el Gobierno de la Revolución Nacional, sin perjuicio de la atención que precisa otorgar a los importantes problemas internos del país, dispense deferente interés al estudio de la acción diplomática que sería puesta en práctica en su debida oportunidad.

La Paz, 31 de diciembre de 1953

Jorge Escobari Cusicanqui

his protest to the Peruvian Government concerning the incidents of the car race.

The reasons given by the Chancellor and the President of Chile regarding the country's internal politics and the Chilean-Peruvian relations were thus evident in order to justify their opinions about the untimeliness that the port issue was mentioned during the planned Presidential meeting. But it is also evident that the results of the inquiries that the Supreme Government instructed me to carry out in Santiago de Chile confirm the assessments I had to make in a report of 4 October 1953, which, after recording a detailed list of the International policies observed by Bolivia, Chile and Peru with reference to our maritime aspiration, I indicated the projections of the Chilean Decree-Law of 25 July 1953, by which Arica was granted a status similar to that of a "free port"; Decree that will cause damages to the commerce and national economy; reaffirms the sovereignty of Chile over Arica and distances the possibilities of our port claim.

In view of the aforementioned antecedents, it corresponds that the Government of the National Revolution, without prejudice to the attention that must be given to the important internal problems of the country, gives deferential interest to the study of the diplomatic action that would be put into practice in due time.

La Paz, 31 December 1953
Jorge Escobari Cusicanqui

14

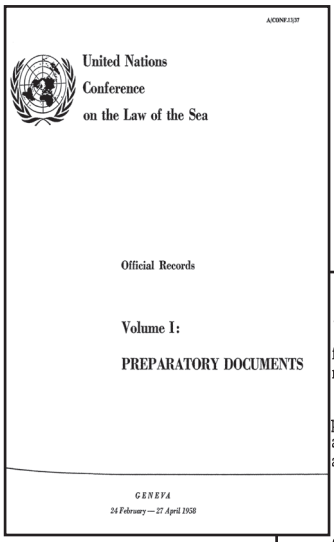
Annex 283

UN DOC A/CONF.13/29/Add.1, 3 March 1958 (extract)

(Original in English)

United Nations Conference on the Law of the Sea, Official Records,
Volume I, Preparatory Documents, 24 February – 27 April 1958,
pp. 328 - 330

http://legal.un.org/diplomaticconferences/lawofthesea-1958/vol/english/PrepDocs_vol_1_e.pdf



for both in their interest and in the interest of the international community.

173. The practice of States has evolved a number of principles which find tangible expression in multilateral and bilateral treaties and of which the most important are:

(1) The principle of freedom of transit;

(2) The principle of non-discrimination, irrespective of the origin and destination of the goods and passengers in transit;

(3) The principle that persons and goods in transit should not be subjected to any vexatious formalities and that the charges payable by or in respect of them should be the same as those payable by other users.

In principle, these rules apply to traffic by whatever means of communication are chosen — rail, air or river. Ever since the Congress of Vienna, rivers have been governed by various regulations. International river commissions have been set up, composed of riparian and non-riparian States, which possess virtual administrative, police and regulatory powers and a very large measure of autonomy *vis-à-vis* the Governments which formed them. These bodies have proved their usefulness as instruments for carrying out the collective will of the States in a field which is of particular importance for the well-being of all.

174. Lastly, it should be noted that all the conventions referred to above contain general clauses providing for conciliation, arbitration and recognition of the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice. These are useful provisions, for transit and access to the sea are capable of being divorced, in the interest of all States, from ephemeral political considerations and of forming the subject of arbitration — in the broad sense of the term — in the event of disputes between States.

175. Altogether, despite the imperfections discernible in it, the work accomplished under the auspices of the League of Nations is of undeniable value and the principles laid down in the instruments referred to can serve as a starting point for fresh advances in the field of freedom of transit, a freedom which is indispensable to the peaceful development of international relations.

176. From the numerous treaties and conventions considered, it would appear that there are a few, but sufficiently clear, rules which could no doubt serve as a basis for the framing of new provisions allowing to land-locked States an unquestioned right of access to ports and to the open sea — a right which those States need if they are to achieve full economic development.

ADDENDUM *

177. The following additional information was received from the delegations of Bolivia, Czechoslovakia and Luxembourg after the memorandum (A/CONF. 13/29) had been issued.

1. Additional information concerning paragraphs 77-81 [133]

(Paragraph 77) Treaties between Bolivia and Argentina

Under article 21 of the Convention on Economic, Financial and Cultural Co-operation of 26 March 1947, "the means of transport of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the most favourable treatment permissible under their respective laws". Under article 23, the two countries agreed to grant each other for a period of fifty years freedom of transit for all kinds of products and goods imported through their territories from third countries. This privilege also applied to the products and goods of either country entering the other in transit when returning to their country of origin. Under article 24, each country granted the other the necessary permission and facilities to establish special zones and free warehouses in its river or inland ports, subject to local laws and regulations. Subsequent amendments to the above-mentioned Convention by the two Governments did not affect the provisions concerning transport and transit.

On 9 September 1954 an Economic Union Agreement was concluded, subsequently amended by the Argentine-Bolivian Commercial and Payments Agreement of 11 December 1956. Under article 1 of the latter, the two countries agreed to take the necessary steps to facilitate the import and export of their goods and products in which they normally trade. They also agreed to co-ordinate transport services in such a way as to promote such trade.

Lastly, it was agreed by an Exchange of Notes of 21 December 1957, signed on the occasion of President Aramburu's visit to Bolivia, to convene a meeting of

* Circulated as document A/CONF.13/29/Add.1, dated 3 March 1958.

[133] Supplied by the Bolivian delegation.

government representatives and railway, customs and immigration experts from Bolivia and Argentina to work out a system and propose a Rail Traffic and Rolling-Stock Agreement which, in keeping with the best international practices as regards combined railway services, would enable the railway lines of both countries to be more fully co-ordinated. Apart from these provisions, it should be noted that on various occasions the Argentine Government has offered to grant free warehouses and zones in the port of Rosario to facilitate Bolivian imports and exports through that port.

(Paragraph 78) Treaties between Bolivia and Brazil

The Treaty on the Export and Supply of Bolivian Petroleum, concluded at Rio de Janeiro on 25 February 1938, granted the fullest possible transit facilities, in accordance with international doctrine and existing treaties between Bolivia and Brazil, for the export of Bolivian petroleum and its derivatives through Brazilian territory. It was agreed that no national, State or municipal taxes should be levied on Bolivian liquid fuels in transit through Brazil and that Brazilian railway tariffs for their carriage should in no case be higher than those applied to petroleum and its derivatives from other sources consigned to Brazil.

By note of 28 June 1943, the Republic of Brazil informed Bolivia of its intention to establish in the port of Santos a free zone for the warehousing of goods consigned to or from Bolivia as soon as the Brazil-Bolivia railway came into public service.

At a meeting of the Bolivian and Brazilian economic delegations held at La Paz from 11 January to 23 February 1957, an instrument was signed (on 22 February) whereby the two Governments were recommended to conclude a Frontier Trade Agreement and an Agreement for the Establishment at Santos of Free Warehouses and Wharfs for Goods exported or imported by Bolivia. It was also recommended that an Exchange of Notes be signed laying down rules concerning freedom of transit between the two countries, additional to the provision then in force.

(Paragraph 79) Treaties between Bolivia and Chile

On 1 and 2 June 1950, Mr. Walter Larrain, the Chilean Chancellor, and Mr. Alberto Ostria Gutiérrez, Ambassador at Santiago, exchanged Notes in which —after referring to the orientation of Chile's international policy with respect to Bolivia's desire to obtain its own outlet to the Pacific Ocean, and recalling the terms of the Treaty of 18 May 1895 and the instrument of 10 January 1920, signed but not ratified by the legislatures; and the statements made by Mr Agustin Edwards, Chilean delegate to the League of Nations, in 1920, by President Arturo Alesandri in 1922, and by Mr. Luis Izquierdo, Minister for Foreign Affairs, in 1923; and also the reply by Mr. Jorge Matte to Mr. Secretary of State Kellogg's proposal of 15 April 1926 that Chile and Peru should cede Tacna and Arica to Bolivia—Mr. Walter Larrain stated that his Government, bearing this situation in mind, and imbued with fraternal sentiments towards Bolivia, "is prepared formally to enter into direct negotiations with a view to seeking a formula whereby Bolivia can be given its own sovereign outlet to the Pacific Ocean, and Chile can obtain compensation not of a territorial character but in a form which effectively meets its interests". In the above-mentioned Note, Chile offered to consult with Peru under the Protocol of 3 June 1929 to that end.

In January 1953, as the outcome of talks held at Arica, Mr. Guevara and Mr. Olavarria, the Chancellors of Bolivia and Chile respectively, signed an instrument stating that Bolivian goods in transit through Chilean territory should not be subject to the jurisdiction of the Chilean administrative and judicial authorities.

The Treaty on Bolivian-Chilean Economic Co-ordination, signed at Arica on 3 January 1955, provided that an agreement should be concluded, broadening and simplifying the present system of freedom of transit for goods exported from either country through the territory of the other to third countries. "The said system would likewise include the necessary facilities for the conveyance from either country through the territory of the other of goods coming from third countries". At the same time, in view of its importance for the economies of both countries, and in accordance with existing treaties on freedom of transit, both Governments agreed to grant each other facilities for the construction and operation by the *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos* of a pipeline between Oruro and Arica, to supply petroleum to consumers in Chile and provide an outlet to other markets.

Under the Additional Protocol signed at La Paz on 14 October 1955, the provision concerning the construction of the pipeline was amplified in the following terms: "Both Governments agree to provide all the necessary facilities for the construction, maintenance and operation, by the *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos* or by any private undertaking licensed by the Government of Bolivia, of pipelines linking Bolivian territory with the port of Arica or any other Chilean port". Under the same Protocol, Chile had first claim on Bolivian petroleum conveyed by the said pipelines. Methods of payment, in United States dollars, for Bolivian petroleum imported by Chile were laid down in an Exchange of Notes of 16 April 1956.

Referring to the above-mentioned documents, and announcing their approval by the Chilean National Congress, the Chilean Embassy at La Paz informed the Bolivian Chancellery, by Note of 22 March 1957, that the need for ratification by the Chilean Congress, an internal legal requirement in Chile, did not affect the Treaty and Additional Protocols or "the obligations concerning freedom of transit solemnly contracted by Chile with Bolivia in conformity with the existing Treaties between the two countries"; nor did it "affect the general facilities for pipelines constructed and operated by the *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos,* or by any private undertaking licensed by the Government of Bolivia, to terminate at Arica or any other Chilean port".

Lastly, by Notes of 23 April 1957 concerning details of the pipeline from Sicasica to Arica in the Chilean sector it was provided that the works should as far as possible be constructed on Chilean fiscal territory, the land being granted free of charge to the *Yacimientos*

Petrolíferos Fiscales Bolivianos in the form of a concession for the period during which the pipeline was in operation and that, should it become necessary to expropriate or to impose obligations, the Chilean Government would lease the land to the *Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivanos,* which would pay any compensation involved.

(Paragraph 80) Treaties between Bolivia and Paraguay

On 20 October 1939, the Protocol on Economic Co-operation and Transit Facilities was signed, under which, for the purpose of promoting the development of natural resources, transit and trade between the two Republics, it was agreed to construct an overland means of communication between them.

The Joint Bolivian-Paraguayan Commission, which met on 10 November 1939, recommended a study of freedom of transit in accordance with the Peace Protocol of 12 June 1935 and the Final Treaty on Peace, Friendship and Boundaries of 21 July 1938.

An Agreement for the Construction of a Pipeline through the Paraguayan Chaco for the conveyance of Bolivian petroleum to a navigable port on the River Paraguay was signed on 16 November 1943. On the same date, Bolivia and Paraguay signed a Protocol on International Co-operation, under which the two Governments, bearing in mind the difficulties involved in the land-locked position in which their countries were situated "agreed on co-operation and mutual aid in their friendly negotiations, in accordance with existing international covenants and in harmony and solidarity with the other nations of the continent". In addition, by an Exchange of Notes also signed on 16 November 1943, it was agreed to set up a Joint Bolivian-Paraguayan Commission for the implementation of article 7 of the Treaty on Peace, Friendship and Boundaries of 21 July 1938, which definitively proclaimed that "Paraguay guarantees the fullest freedom of transit through the Puerto Casado zone for products from and to Bolivia, with the right to establish customs offices and to construct depots and warehouses".

The Agreement on Pipelines and Petroleum to Paraguay, concluded between the two countries on 21 December 1956, repeated the undertaking that the fullest freedom of transit would be afforded for Bolivian petroleum through Paraguayan territory.

(Paragraph 81) Treaties between Bolivia and Peru

Under the Declaration signed at Lima on 30 July 1955, in which the Governments of Bolivia and Peru reiterated their intention to develop and improve communications between the two countries, it was agreed to conclude a Treaty on Common Traffic which "in the light of the reciprocal facilities already available to both countries, will take due account of the future utilization of the proposed highways and railway and will explicitly provide full and unrestricted freedom of transit between the two countries, so that Bolivia will be able to use all ports and means of communication in Peru".

2. Communications Agreement between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic, signed at Prague on 13 January 1956

This Agreement abrogated and superseded the Agreement concluded between the two countries on 4 July 1947 (see paras. 92-102 of the memorandum).

Considering the general development of economic co-operation between Poland and Czechoslovakia, particularly in the fields of maritime and inland waterway navigation and railway transport, the State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic have decided to replace the Polish-Czechoslovak Communications Agreement, signed at Prague on 4 July 1947, by a new communications agreement designed to meet the present economic requirements of the two States and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Mieczyslaw Popiel, Minister of Navigation ;

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Antonin Pospisila, Minister of Communications,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I

Sea transport

Article 1

(1) The two Contracting Parties shall, in accordance with their economic requirements, create the conditions necessary for the proper utilization of Polish and Czechoslovak sea-going vessels.

(2) Poland shall, in accordance with its economic requirements, provide in Polish seaports the facilities necessary for Czechoslovakia to derive the greatest possible benefit from those ports.

Article 2

(1) Merchant vessels flying the Czechoslovak flag, hereinafter referred to as "Czechoslovak vessels", shall be permitted to use Polish seaports as technical shipping bases.

(2) In particular, Poland shall make available to Czechoslovak vessels space for the storage of materials necessary for their operation and maintenance, and shall permit them to use the repair services in workshops and dockyards and all other technical and classification services and to take on the necessary supplies of fuel, food, water, etc.

Article 3

(1) Czechoslovak vessels, vessels chartered by Czechoslovak undertakings and the cargoes of such vessels shall be accorded in the Polish seaports and in Polish internal maritime waters and territorial waters the same treatment as Polish vessels and cargoes.

(2) The vessels mentioned in the preceding paragraph shall not be entitled to engage in coastal shipping, fishing or any

Annex 284

Memorandum from the Chilean Embassy in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 10 July 1961

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

(Submitted by Bolivia as Annex 24 to its Memorial)

116a

M E M O R A N D U M

1.- Chile ha estado siempre llano, junto con resguardar la situación de derecho establecida en el Tratado de Paz de 1904, a estudiar, en gestiones directas con Bolivia, la posibilidad de satisfacer las aspiraciones de ésta y los intereses de Chile. Chile rechazará siempre el recurso, por parte de Bolivia, a organismos que no son competentes para resolver un asunto zanjado por Tratado, y que sólo podría modificarse por acuerdo directo de las partes.

2.- La nota Nº 9 de nuestra Cancillería, fechada en Santiago el 20 de junio de 1950, es claro testimonio de esos propósitos. Mediante ella, Chile manifiesta estar " llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses."

3.- Habiendo significado el Presidente Paz Estenssoro su voluntad de visitar al Presidente Alessandri, en respuesta a la invitación que el Presidente de Chile le formulara, pareciera especialmente extemporáneo e inconveniente agitar a la opinión pública de ambos países con el anuncio de recurrir a organismos internacionales para tratar de un problema que el Gobierno de Bolivia no ha concretado en sus relaciones directas con el Gobierno de Chile.

La Paz, 10 de julio de 1961

RELACIONES
A.G.
25 AGOSTO 1961
NUMERO DE REGISTRO
7227

CHILEAN EMBASSY

MEMORANDUM

1.- Chile has been willing, together with safeguarding the legal situation established in the Treaty of Peace of 1904, to study, through direct efforts with Bolivia, the possibility of satisfying the aspirations of the latter and the interests of Chile. Chile will always reject the resort, by Bolivia, to organizations which are not competent to resolve a matter which is settled by Treaty and which could only be modified by direct agreement of the parties.

2.- Note Nº 9 of our Ministry of Foreign Affairs, dated in Santiago on 20 June 1950, is a clear testimony of those purposes. Through it, Chile states that it is "willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests."

3.- Given that President Paz Estenssoro manifested his willingness to visit President Alessandri, in response to the invitation made by the President of Chile, it would seem particularly untimely and inconvenient to unsettle public opinion in both countries with the announcement of resorting to international organizations to deal with a problem that the Government of Bolivia has not concretized in its direct relations with the Government of Chile.

La Paz, 10 July 1961

Annex 285

Memorandum from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Chilean Embassy in La Paz, N° G.M. 9-62/127, 9 February 1962

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

(Submitted by Bolivia as Annex 25 to its Memorial)

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

N° G.M. 9-62/127

M E M O R A N D U M

1.- El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia ha dado atenta consideración al Memorándum elevado por la Honorable Embajada de Chile, en fecha 10 de julio de 1961, que se refiere a la disposición del Gobierno de Chile de buscar una solución al problema portuario boliviano.

2.- Se ha impuesto asimismo, de la reiteración que se hace de la comunicación número 9, fechada en Santiago el 20 de junio de 1950, por la que Chile manifestó estas "llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses".

3.- He tomado nota, por último, del punto de vista chileno de la inconvenciencia de recurrir, en este asunto, a organismos internacionales que no sean competentes, si existe coninciden-cia de criterio para superar la situación actual mediante acuerdo directo de partes.

4.- Con el propósito de llegar a un convenio que estreche la amistad entre Bolivia y Chile, eliminado todo motivo de distanciamiento, el Gobierno boliviano expresa su plena conformidad a iniciar, a la brevedad posible, negociaciones directas tendientes a satisfacer la fundamental necesidad nacional de una salida propia y soberana sobre el Océano Pacífico, en base a compensaciones que, sin tener carácter territorial, consulten las recíprocas conveniencias y los efectivos intereses de ambos países.

La Paz, 9 de febrero de 1962.

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

MEMORANDUM

N°. G.M. 9-62/127

1. The Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship has carefully considered the Memorandum sent by the Honorable Embassy of Chile on 10 July 1961, referring to the Chilean Government's willingness to seek a solution to the Bolivian port issue.

2. It has also acknowledged the reiteration of Note Nº 9, dated in Santiago on 20 June 1950, by which Chile stated to be "willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests."

3. Finally, I have taken note of the Chilean viewpoint regarding the inconvenience of resorting, in this matter, to international organizations that are not competent, if there is concurrence of criteria to overcome the current situation by direct agreement between the Parties.

4. With the purpose of reaching an agreement that strengthens the friendship between Bolivia and Chile, by eliminating any grounds for estrangement, the Bolivian Government expresses its full agreement to initiate, as soon as possible, direct negotiations aimed at satisfying the fundamental need of the Nation for its own and sovereign access to the Pacific Ocean, on the basis of compensation that, without having territorial character, takes into account the reciprocal conveniences and effective interests of both countries.

La Paz, 9 February 1962.

Annex 286

Note from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Fellman Velarde, to the President of the OAS Permanent Council, Gonzalo Facio, 17 February 1963

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

La Paz, 17 de febrero de 1963.

Señor Presidente:

Atendiendo, con suma satisfacción, a su pedido verbal y habida cuenta del vivo deseo que tiene el gobierno boliviano de facilitar, en todo lo que le es posible, el éxito de las gestiones que usted viene realizando, como Presidente del Consejo de la Organización de Estados Americanos para procurar la reanudación de relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile, tengo el honor de hacerle conocer los puntos de vista de mi gobierno respecto a una posible solución al problema que, para Bolivia, significa la falta de un acceso propio y soberano al Oceano Pacífico.

1.- Bolivia, en las presentes circunstancias, no busca modificar la situación de derecho creada por el Tratado de Paz suscrito con Chile en 1904. Tampoco pretende ese acceso propio y soberano por los territorios que Chile no puede disponer libremente conforme a sus acuerdos con la República del Perú. Ni desea, por último, que una solución al problema de su falta de acceso al Oceano Pacífico, sea obtenida interrumpiendo la continuidad del territorio chileno.

2.- Piensa, más bien, que una solución factible, puede consistir en la concesión, por parte de Chile, de un enclave portuario, con los atributos de soberanía que reconoce el Derecho Internacional, conectado o fácil de conectar al ferrocarril Antofagasta - La Paz.

3.- En cambio, estaría dispuesta a facilitar a Chile y hasta donde ello no le signifique un perjuicio grave, el uso de aguas de aquellos cursos internacionales que son de

---

Al Excmo. Señor
Don Gonzalo J. Facio
Presidente del Consejo de la O.E.A.
Presente.

La Paz, 17 February 1963

Mr. President:

Addressing, with great satisfaction, your verbal request and given the Bolivian Government's keen desire to facilitate, in all that is possible, the success of the negotiations that you have been carrying out, as President of the Council of the Organization of American States, in order to seek the resumption of diplomatic relations between Bolivia and Chile, I have the honor to inform you of the points of view of my Government regarding a possible solution to the problem which, for Bolivia, means the lack of an own and sovereign access to the Pacific Ocean.

1.- Bolivia, in the current circumstances, does not seek to modify the legal situation created by the Treaty of Peace signed with Chile in 1904. Neither does it seek that the referred own and sovereign access be located in territories that Chile cannot dispose of freely according to its agreements with the Republic of Peru. Nor does it wish, lastly, that a solution to the problem of its lack of access to the Pacific Ocean be obtained by interrupting the continuity of Chilean territory.

2.- Rather, it thinks that a feasible solution may be the granting by Chile of a port enclave, with the attributes of sovereignty recognized by International Law, connected or easy to connect to the Antofagasta-La Paz railroad.

3.- In return, it would be prepared to facilitate to Chile, to the extent that this does not mean serious prejudice, the use of the waters of those international courses

---

To His Excellency
Mr. Gonzalo J. Facio
President of the OAS Council
Hand delivered.

dominio común de ambos países.

Parece innecesario establecer que Bolivia no se considerará obligada a los puntos de vista arriba señalados, fuera del marco de las gestiones que realiza la Organización de Estados Americanos, o de las negociaciones directas derivadas de esas gestiones.

Con este motivo, señor Presidente, reitero a V.E. las seguridades de mi consideración más distinguida.

José Fellmann Velarde
Ministro de Relaciones Exteriores

that are of common dominion to both countries.

It seems unnecessary to establish that Bolivia will not consider itself obliged to the above-mentioned points of view, outside the framework of the efforts made by the Organization of American States, or the direct negotiations resulting from these efforts.

On this occasion, Mr. President, I reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jose Fellmann Velarde
Minister of Foreign Affairs

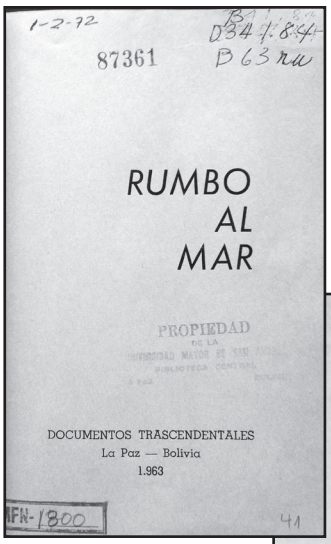
Annex 287

Speech of the Foreign Minister of Bolivia, Jose Fellman Velarde, in response to the statements made by the Foreign Minister of Chile, Carlos Martinez Sotomayor, 3 April 1963

(Original in Spanish, English translation)

Press Office of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *Towards the Sea – Transcendental Documents* (1963),
pp. 45 - 76

(Submitted by Chile as Annex 165 to its Counter-Memorial)



RESPUESTA DEL CANCILLER DE BOLIVIA, JOSE FELLMAN VELARDE

Hombres y mujeres de Bolivia:
Hombres y mujeres del Continente:

El jueves pasado, asistido por todos los medios de difusión de su país, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, expuso, a su pueblo, una versión de las relaciones boliviano-chilenas que no es completa, adelantó una declaración respecto al problema portuario de Bolivia que, de ser confirmada, significaría el desahucio de compromisos vigentes entre ambos países y anunció una nueva política respecto de Bolivia que pone al gobierno boliviano en la precisión de formular, a su vez, una nueva política respecto de Chile.

Estos hechos, obligan al gobierno de Bolivia, a responder, por intermedio de su Ministro de Relaciones Exteriores, al Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. No es mi intención, en absoluto, acceder a una polémica, pues toda polémica corre el riesgo de envolver a los protagonistas en las ataduras de su amor propio y tiende a despeñarse en la irritación, limitando las posibilidades de entendimiento que nunca deben perderse de vista en la vida de relación entre dos países vecinos.

Me limitaré por eso, a completar la versión del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile acerca de las

RESPONSE BY THE FOREIGN MINISTER OF BOLIVIA JOSE FELLMAN VELARDE

Men and women of Bolivia:

Men and women of the Continent:

Last Thursday, with the assistance of his country's media, the Minister of Foreign Affairs of Chile presented to his people an incomplete version of the Bolivian-Chilean relations. He made a statement regarding the port issue of Bolivia, which, if confirmed, would entail the renouncement of existing commitments between both countries and announced a new policy regarding Bolivia, which places the Bolivian Government in the need to formulate, in turn, a new policy with respect to Chile.

These facts compel the Bolivian Government to respond, through its Minister of Foreign Affairs, to the Minister of Foreign Affairs of Chile. It is not my intention at all to enter into controversy, since any controversy runs the risk of dragging its actors into the restraints of their own feelings, which tends to result in irritation, limiting the possibilities to reach an understanding, which should never be lost in the relations between two neighboring countries.

I will therefore limit myself to completing the version of the Minister of Foreign Affairs of Chile regarding

relaciones boliviano-chilenas, especialmente para conocimiento del pueblo chileno, a demandar que el gobierno de Chile, a la luz de compromisos vigentes entre ambos países, precise su pensamiento respecto al problema portuario de Bolivia y, por último a informar al pueblo boliviano, como se ha hecho siempre, de la línea de conducta que el gobierno ha adoptado en sus relaciones con Chile.

ACLARACION

Antes de entrar en materia, juzgo oportuno hacer una importante aclaración, que nace de la necesidad de poner fin a los continuados esfuerzos que viene realizando el gobierno de Chile para comprometer a su pueblo en los problemas boliviano-chilenos. El gobierno y el pueblo bolivianos, nunca han admitido la posibilidad de que el pueblo chileno esté comprometido en esos problemas, jamás han tratado de comprometerlo y siempre, en todo tiempo y oportunidad, han distinguido entre lo que hace y dice el gobierno chileno de lo que siente y piensa el pueblo de Chile.

El gobierno y el pueblo bolivianos han actuado así, invariablemente, porque comprenden la enorme responsabilidad que importa el sembrar agravios entre dos pueblos y poner obstáculos en el camino de sus entendimientos, sobre todo si se tiene en cuenta que esos dos pueblos están llamados a convivir en el mismo rincón del planeta.

Estas afirmaciones no obedecen a razones superficiales o de circunstancias, sino que se respaldan en hechos concretos. Mientras el gobierno de Chile está barriendo la administración pública chilena de bolivianos

Bolivian-Chilean relations, to inform the Chilean people particularly, to demand that the Chilean Government, in the light of existing commitments between both countries, define its thoughts regarding Bolivia's port issue, and finally to inform the Bolivian people, as has always been done, of the line of conduct that the Government has adopted in its relations with Chile.

CLARIFICATION

Before addressing this matter, I deem it appropriate to make an important clarification, which arises from the need to put an end to the continued efforts being made by the Chilean Government to involve its people in Bolivian-Chilean problems. The Bolivian Government and people, have never admitted the possibility that the Chilean people are compromised in these problems, have never tried to compromise them and have always, at every time and opportunity, distinguished between what the Chilean Government says and does from what the people of Chile feel and think.

The Bolivian Government and people have invariably acted in this way because they understand the enormous responsibility of giving place to grievances between two peoples and putting obstacles in the way of their understandings, especially considering that these two peoples are called to live together in the same corner of the planet.

These statements are not based on superficial or circumstantial reasons, but are supported by concrete facts. While the Chilean Government is removing Bolivians from the Chilean public administration

46-

y dando un ejemplo a la industria y el comercio para que hagan lo propio, el gobierno de Bolivia no ha tocado a uno solo de los chilenos que trabajan en la administración pública boliviana, incluso en las fuerzas del orden público. Mientras la policía política de Chile está expulsando a numerosos bolivianos que vivían en su territorio, no hay un solo chileno, en toda la numerosa colonia que se cobija en Bolivia, que haya sido perturbado en su trabajo o molestado de palabra o de obra.

Es más, el 14 de abril del año pasado, el gobierno de Chile procedió a desviar aguas del río Lauca, que nace en Chile y muere en Bolivia, sin el consentimiento boliviano. Al día siguiente, con los mismos argumentos e igual derecho, el gobierno de Bolivia pudo haber procedido a desviar aguas del río Silala que, a la inversa del Lauca, nace en Bolivia y muere en Chile. No lo hizo, sin embargo, estando en su mano, conteniendo su justa irritación, porque las aguas de ese río son útiles al pueblo de Antofagasta y su desvío lo hubiera perjudicado.

Estos hechos, a los que se podría añadir otros muchos, demuestran que, para el gobierno y el pueblo bolivianos, los problemas que tiene pendientes con el gobierno de Chile, no son problemas que tenga pendientes con el pueblo de Chile.

Esa distinción, cuidadosamente preservada, obedece a una distinción existente en la realidad, entre el gobierno y el pueblo chilenos. Hablemos de la guerra de 1879 y de los 150,000 kilómetros cuadrados de territorio boliviano, sobre la costa del Pacífico que, entonces, pasaron a poder de Chile. Ese territorio es rico en salitre y guano, y por eso ocurrió la guerra, una guerra imperialista, sin atenuante alguno, y es todavía rico en cobre

PROPIEDAD

and giving an example to industry and trade [sectors] to do the same, the Bolivian Government has not removed any of the Chileans who work in the Bolivian public administration, including in law enforcement. While the political police in Chile are expelling many Bolivians living in its territory, there is not a single Chilean, in all the large colony living in Bolivia that has been disturbed in his work or disturbed by word or deed.

Moreover, on April 14th of last year, the Chilean Government proceeded to divert waters from the Lauca River, which originates in Chile and discharges in Bolivia, without Bolivia's consent. The next day, with the same arguments and the same right, the Bolivian Government could have proceeded to divert waters from Silalaz, which, unlike Lauca River, originates in Bolivia and discharges in Chile. Bolivia did not do so, even though it was able to do so, suppressing in that way its justified irritation, because the waters of that river are useful to the town of Antofagasta and its diversion would have harmed said town.

These facts, to which many others could be added, show that, for the Bolivian Government and people, the problems that are pending with the Government of Chile are not problems that are pending with the people of Chile.

This carefully preserved distinction obeys to an existing distinction between the Chilean Government and the Chilean people. Let's talk about the war of 1879 and the 150,000 square kilometers of Bolivian territory, on the Pacific coast, which passed to the possession of Chile. That territory is rich in saltpeter and guano, and that is why the war took place, an imperialist war, which saw no mitigation, and this territory is still rich in copper

-47

y otros minerales. Es bueno meditar si toda esa riqueza, esa enorme riqueza, ha beneficiado en algo a los obreros, a los campesinos o a las gentes de la clase media, chilenos, o si ha servido, solamente, para desarrollar cuatro o cinco compañías fabulosamente poderosas y fabulosamente ricas.

Hablemos del Lauca. El pueblo chileno no conoce, seguramente, la lista de los propietarios del valle de Azapa que ahora se riega con aguas bolivianas. Si la conociera, comprobaría que está reducido a unos pocos privilegiados, que en esa lista no hay un solo campesino que sea dueño de la tierra que trabaja con sus propias manos.

Por esas razones, los bolivianos, pueblo y gobierno, no consideramos deshonroso dar explicaciones al pueblo, repito: al pueblo chileno por lo que haya podido creer hiriente en nuestros actos o palabras, porque nunca hemos tenido intención de herirlo.

La distinción permanente que el pueblo y el gobierno bolivianos han hecho entre el pueblo de Chile y su gobierno, contrapuesta a los esfuerzos, también permanentes, que realiza el gobierno de Chile para comprometer a su pueblo en los problemas existentes entre ambos países, mueve a los bolivianos, a preguntarnos el por qué de esos esfuerzos, el por qué el gobierno de Chile parece tan empeñosamente afanado a comprometer al pueblo chileno en esos problemas, sin reparo por las consecuencias que apareja el separar a dos pueblos a los que une la geografía, la tradición y la historia.

CRISIS INTERNA

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves pasado, ha acusado abiertamen-

and other minerals. It is good to ponder over whether all that wealth, that vast wealth, has benefited Chilean workers, peasants, or the middle class, or whether it has served only to develop four or five fabulously powerful and fabulously rich companies.

Let's talk about Lauca River. The Chilean people certainly do not know the list of owners of the Azapa Valley, which is currently irrigated with Bolivian waters. If it knew it, the Chilean people would see that it is reduced to a privileged few; that in not a single peasant owns the land he works with his hands in that list.

For these reasons we, the Bolivian people and Government, do not consider dishonorable to explain to the people, I repeat, to the Chilean people for what could have been perceived hurtful in our acts or words, because we never meant to hurt them.

The permanent distinction that the Bolivian people and Government have made between the people of Chile and its Government, as opposed to the ongoing efforts of the Chilean Government to involve its people in the problems between the two countries, moves the Bolivians to ask ourselves why the Chilean Government seems so determinedly committed to involve the Chilean people in these problems, without concern for the consequences of separating two peoples that are linked by geography, tradition and history.

INTERNAL CRISIS

The Foreign Minister of Chile, in his presentation last Thursday, has openly accused

te, al gobierno de Bolivia, de promover, artificialmente, el problema de enclaustramiento boliviano con fines de política interna. No hay ningún hecho que apoye esa acusación y, más bien, hay muchos que demuestran todo lo contrario, que es el gobierno de Chile el que trata de comprometer al pueblo chileno en los problemas entre ambos países, con fines de política interna.

Esa parece ser la respuesta. Un mes antes de que las aguas del río Lauca fueran desviadas hacia Arica, Arica, que tenía un provechoso estatuto de puerto libre, fue privada de ese estatuto y sus habitantes habían reaccionado a tal punto de que fue necesario emplear la violencia para establecer el orden. El desvío de las aguas del río Lauca, consumada con el argumento de que convertiría a Arica en una región agrícola suficiente, aparece a la luz de esa circunstancia inobjetable, como una medida de política interna destinada a silenciar las protestas de los ariqueños a costa de los derechos de un otro país.

El gobierno de Chile, el año pasado, propició una Ley restrictiva de la libertad de expresión y fracasó en su empeño de acelerar, en el Congreso, la aprobación de esa Ley. Los problemas con Bolivia y las críticas a su conducta en relación con esos problemas, le han servido para reavivar el empeño y volver a presionar la aprobación de esa Ley.

Por último, no es posible ignorar el hecho de que el gobierno chileno se halla a pocos días de unas elecciones importantes y viene actuando como si creyera que el aparecer abanderado de una política de dureza respecto a Bolivia, pudiera procurarle votos adicionales.

El gobierno de Bolivia, por el contrario, no tiene motivos para agitar los problemas boliviano-chilenos con

PROPIEDAD
DE LA

the Bolivian Government of artificially promoting the issue of the Bolivian Landlocked condition for internal politics purposes. There is no fact that supports this accusation and, rather, there are many who demonstrate the opposite; that it is the Government of Chile which tries to involve the Chilean people in the problems between both countries, for internal politics purposes.

That seems to be the answer. A month before the waters of the Lauca River were diverted towards Arica, Arica, which had a profitable status as a free port, was deprived of that status and its inhabitants had reacted to the point that it was necessary to use violence to reestablish order. The diversion of the waters of the Lauca River, consummated with the argument that it would make Arica a proper agricultural region, appears in the light of this unobjectionable circumstance as a measure of internal politics aimed at silencing the protests of the Arica people at the expense of the rights of another country.

Last year, the Chilean Government promoted a Law restricting freedom of expression and failed to accelerate the adoption of said Law in Congress. The problems with Bolivia and the criticism of its conduct in relation to those problems, have served the Chilean Government to revive the efforts and lobby for the adoption of that Law again.

Finally, it is not possible to ignore the fact that the Chilean Government is only a few days away from important elections and has acted as if it believed that the appearance of a policy of harshness towards Bolivia could offer it additional votes.

The Bolivian Government, on the other hand, has no reason to stir up Bolivian-Chilean problems for

fines de política interna. Y ello es tan cierto, que el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, al lanzar su acusación temeraria, no ha podido respaldar en ninguna prueba concreta, como es el deber responsable de todo aquel que acusa.

El gobierno de Bolivia no está enfrentado, como el gobierno de Chile, a un creciente descontento popular causado por dificultades económicas, inestabilidad monetaria o carencia de respaldo popular. El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, no habría lanzado semejante acusación contra el gobierno de Bolivia, si se hubiera detenido a comparar el carácter esencial de su gobierno y el nuestro, si se hubiera detenido a comparar cual de los dos países tiene mayores dificultades económicas, donde la moneda es estable y donde no lo es y, por último, si hubiera recordado que el gobierno de Bolivia ha nacido con más de un 75 por ciento de voto popular y el gobierno de Chile, con menos del 35 por ciento de ese voto popular.

Que quede claro. En Bolivia nadie agitó nada artificialmente, porque somos un país de gentes que saben pensar por sí mismos. El resentimiento por el desvío del río Lauca y, sobre todo, la voluntad inflexible de volver al mar, están en cada boliviano sin distinción alguna, sea cualquiera su posición política, su credo o su condición.

El resentimiento por el desvío del río Lauca, nace del modo unilateral, arbitrario y despótico con que fue ejecutado, y la voluntad de volver al mar obedece a una necesidad que es vital para el país todo. Se dice que hay otras naciones mediterráneas en el mundo y ello es cierto; pero, esas otras naciones mediterráneas, en su gran mayoría, tienen, lo que no sucede con Bolivia, sus

internal politics purposes. And this is so true, that the Minister of Foreign Affairs of Chile, in launching his reckless accusation, has not been able to support it with any concrete evidence, as is the responsible duty of anyone who accuses anyone.

The Government of Bolivia is not, as the Government of Chile, facing a growing popular discontent caused by economic difficulties, monetary instability or lack of popular support. The Chilean Foreign Affairs Minister would not have made such an accusation against the Government of Bolivia if he had paused to compare the essential character of his Government with ours, if he had paused to compare which of the two countries has greater economic difficulties, to compare where the currency is stable and where it is not, and lastly, if it had recalled that the Bolivian Government had been established with more than 75 percent of the popular vote, and the Government of Chile with less than 35 percent of the popular vote.

To be clear. In Bolivia nobody stirred anything artificially, because we are a country of people who know how to think for themselves. The resentment for the diversion of the Lauca River and, above all, the inflexible will to return to the sea, are in every Bolivian without distinction, whatever his political position, creed or condition.

The resentment for the diversion of Lauca River emerges from the unilateral, arbitrary and despotic way in which it was carried out, and the will to return to the sea obeys to a necessity that is vital for the whole country. It is said that there are other landlocked nations in the world and that is true; however, these other landlocked nations, for the most part, have, unlike Bolivia, their

grandes centros de consumo conectados con el mar por las fáciles rutas de los ríos, en cuyo curso nadie puede interponerse.

NACION PRISIONERA

La mediterraneidad de Bolivia, sellada por la fuerza de las armas, la ha convertido en prisionera y esa situación obstaculiza sus contacto espirituales con el resto del mundo, deforma su psicología política y posterga su desarrollo económico. Lo dije y lo repito. "Ningún pueblo, a todo lo largo de la historia, ha pagado un precio más alto por una derrota".

Se dice que los bolivianos debemos darnos por satisfechos con el llamado libre tránsito; pero eso es lo mismo que decirle al que está injustamente aprisionado, que se satisfaga con la ventana de su encierro; porque, efectivamente, el llamado libre tránsito, que en el papel de los Tratados es irrestricto, nunca ha sido realmente irrestricto ni verdaderamente libre.

Esos Tratados fueron firmados en 1904. Sin embargo, en 1932, cuando Bolivia se hallaba empeñada en una guerra internacional, el gobierno chileno de ese entonces, decidió impedir el tránsito de armas a Bolivia por sus puertos. En 1952, cuando Bolivia nacionalizó las grandes empresas mineras, la justicia chilena ordenó el embargo de las maquinarias y de los alimentos destinados a esas minas y a los trabajadores de esas minas. En 1956, cuando Bolivia estuvo en condiciones de exportar petróleo, tuvo que gestionar un acuerdo especial para poder hacerlo. En 1962, la Administración de Aduanas de Chile, ordenó que las exportaciones de minerales bolivianos, debían sujetarse a disposiciones que estaban expresamente prohibidas por acuerdos vigentes

PROPIEDAD

great centers of consumption connected to the sea by easy river routes, in whose course no one can interfere.

CAPTIVE NATION

Bolivia's landlocked condition, sealed by the force of arms, has turned it into a prisoner and that situation obstructs its spiritual contacts with the rest of the world, deforms its political psychology and postpones its economic development. I said it and I repeat it. "No people, throughout history, has paid a higher price for defeat."

It is said that Bolivians should be satisfied with the so-called free transit; but that is the same as saying to a person unjustly imprisoned, to be satisfied with the window of his cell; because, in fact, the so-called free transit, which, in the wording of the Treaties, is supposedly unrestricted, has never really been unrestricted or truly free.

These Treaties were signed in 1904. However, in 1932, when Bolivia was engaged in an international war, the Chilean Government at that time decided to forbid the transit of arms to Bolivia through its ports. In 1952, when Bolivia nationalized the large mining companies, the Chilean justice ordered the embargo of machinery and food destined for those mines and for the workers of those mines. In 1956, when Bolivia was able to export oil, it had to negotiate a special agreement to be able to do so. In 1962, the Chilean Customs Administration ordered that exports of Bolivian minerals should be subject to provisions that were expressly prohibited by valid agreements

-51

entre ambos países. Y hace menos de dos meses, para no ir más lejos, la harina importada para alimentar a los obreros mineros de Bolivia, fue puesta en Antofagasta sobre un cargamento de alquitrán e inutilizada por completo. Por otra parte, según esos Tratados, las personas y los bienes bolivianos, deben pasar por las aduanas chilenas. Es decir que Bolivia tiene que dar cuenta a Chile de todo lo que importa, de todo lo que exporta, de todo lo que hace.

Es más, toda vez que, entre ambos países, surge un problema, las autoridades chilenas se dan modos y maneras para entorpecer, retrasar y perjudicar el tránsito por sus puertos, para obligar a Bolivia a doblegarse ante sus dictados. Eso significa que, la suerte de Bolivia está sujeta a la voluntad del gobierno de Chile. En una palabra, que Bolivia no es realmente libre.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves pasado, ofrece darnos mayores facilidades en el llamado libre tránsito. Ello demuestra, por confesión de parte, que el tránsito por Chile, no es libre ni irrestricto, pues, de serlo, no requeriría de mejoras. Y, en tanto ofrecimiento, no nos deslumbra en absoluto. Por la amarga experiencia del pasado, por lo sucedido con nuestras armas en tiempo de guerra, con nuestras maquinarias y alimentos cuando estábamos en paz, por la harina para hacer nuestro pan, por la oblicua presión política a que fuimos innumerables veces sometidos, sabemos que todo cuanto se pueda convenir en el papel, no servirá de nada si el gobierno de Chile no quiere que sirva. Bolivia, para ser libre, necesita un puerto propio, necesita que se abran las puertas que la aprisionan y no que se adornen las ventanas de su encierro.

between the two countries. And, less than two months ago, in order not to go further, the flour imported to feed the Bolivian miners, was placed in Antofagasta on top of a tar cargo and it was thus totally rendered useless. Furthermore, according to those Treaties, the Bolivian people and goods, must pass through Chilean customs. That is to say that Bolivia has to give account to Chile of everything that it imports, of everything that it exports, of everything that it does.

Moreover, whenever a problem arises between the two countries, the Chilean authorities give themselves ways and means to hinder, delay and disrupt transit through its ports in order to force Bolivia to bow to its dictates. That means that the fate of Bolivia is subject to the will of the Government of Chile. In one word, Bolivia is not really free.

The Minister of Foreign Affairs of Chile, in his presentation last Thursday, offers us greater facilities in the so-called free transit. This demonstrates, as a confession of guilt, that the transit through Chile is neither free nor unrestricted, because, if it were, it would not require improvements. And, as an offering, it does not dazzle us at all. From the bitter experience of the past, for what happened with our arms in time of war, with our machinery and food when we were at peace, for the flour to make our bread, for the oblique political pressure to which we were subjected innumerable times, we know that everything that can be agreed upon on paper, will be of no use if the Government of Chile does not want that to work. Bolivia, in order to be free, needs a port of its own, needs to open the doors that imprison it and not to decorate the windows of its confinement.

52-

RIO LAUCA

Hablemos del río Lauca. El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, sostuvo, el jueves pasado, que el río Lauca muere en un salar, que su desviación no le significa perjuicio a Bolivia y, consecuentemente, que esa cuestión no le importa verdaderamente al gobierno boliviano.

Una mirada al mapa, que el Ministro de Relaciones de Chile hubiera debido echar, basta para destruir esas afirmaciones. El río Lauca no muere en un salar, desemboca en el lago Coipasa y, junto con otros dos cursos de agua dulce, evita que ese lago, que está rodeado por el salar del mismo nombre en casi dos terceras partes de su perímetro total, se salinice a su vez, desmejorando la habitabilidad del Altiplano boliviano, que es posible, únicamente, gracias a su existencia y a la de los lagos Titicaca y Poopó.

El río Lauca no muere, pues, en un salar y su desvío causa un perjuicio evidente para Bolivia, por la posible salinización del lago Coipasa.

Para medir la magnitud de ese perjuicio, hay que considerar, además, la situación de las tres mil familias campesinas cuyas tierras son regadas por el río Lauca. Desde que el desvío fue consumado, el gobierno boliviano ha debide trasladar, a Caranavi y el Chapare, más de cien de esas familias y está en la necesidad de continuar esos traslados, porque no queda otro remedio.

Existe, pues, ese perjuicio, aunque lo niegue o le sea indiferente al gobierno de Chile. ¿Cómo no le va a ser indiferente? Según versión textual de la prensa uruguaya, el diputado chileno Sergio Díaz, enviado ofi-

PROPIEDAD

LAUCA RIVER

Let's talk about the Lauca River. The Minister of Foreign Affairs of Chile said last Thursday that the Lauca River dies in a salt flat, that its deviation is not detrimental to Bolivia and, consequently, that that question does not really concern the Bolivian Government.

A glance at the map, which the Foreign Minister of Chile should have done, is enough to refute those claims. The Lauca River does not die in a salt flat, it flows into Lake Coipasa and, along with two other freshwater streams, prevents the lake, which is surrounded by the salt flat of the same name in almost two thirds of its total perimeter, from salinizing and degrading, as a result, the habitability of the Bolivian High Plateau, which is possible only thanks to its existence and that of the lakes Titicaca and Poopo.

Lauca River does not die, therefore, in a salt flat and its deviation causes a clear damage for Bolivia, due to the possible salinization of Lake Coipasa.

In order to measure the magnitude of this damage, we must also consider the situation of the three thousand peasant families whose lands are irrigated by the Lauca River. Since the deviation was consummated, the Bolivian Government has had to relocate more than a hundred of these families to Caranavi and Chapare and it is necessary to continue those relocations, because there is no other remedy.

Harm is, therefore, caused, even if the Government of Chile denies it or if it is irrelevant for it. How can it be irrelevant for the Government of Chile? According to a verbatim version of the Uruguayan press, Chilean deputy Sergio Diaz, an official envoy

cial del gobierno chileno, sostuvo en Montevideo, el 3 de mayo del año pasado, que "en la cuestión del río Lauca, si 150,000 personas se benefician y sólo 6,000 indios se perjudican, habría que liquidarlos con una bomba atómica".

El gobierno de Bolivia, por otra parte, defiende sus derechos de condominio, no solo por el perjuicio sufrido, sino, asimismo, por el principio que en ello está envuelto: ningún país puede usar aguas de un río internacional, sin el consentimiento de él o de los condominos. La Declaración de Montevideo de 1937, es explícita a este respecto. El uso, por parte del gobierno de Chile, de aguas del río Lauca, sin consentimiento boliviano, es un rudo precedente que ha puesto en peligro todo el orden jurídico americano sobre esa materia.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile ha afirmado el jueves pasado, que la desviación del río Lauca no significa un perjuicio para Bolivia; pero sabe perfectamente, que eso no es verdad. En las conversaciones informales que, en octubre del año pasado, sostuvieron en Washington los Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y de Chile, yo le propuse que nuestros dos gobiernos convinieran en solicitar de cualquier organismo internacional, una comisión técnica para verificar, en el terreno, si la desviación del río Lauca significa o no un perjuicio para Bolivia. Es más, añadí que si esa comisión decidía que tal perjuicio no existe, Bolivia, no insistiría más en la cuestión. Esa proposición mía fue ratificada mediante Memorándum de 19 de diciembre del año pasado, entregado por el Embajador de Bolivia ante la O.E.A. a su colega el Embajador de Chile.

of the Chilean Government, held in Montevideo on 3 May of last year, that "in the Lauca River issue, if 150,000 people benefit and only 6,000 indigenous people are adversely affected, these latter would have to be exterminated with an atomic bomb."

The Bolivian Government, on the other hand, defends its joint-ownership rights, not only for the damage suffered, but also for the principle involved in this: no country can use waters of an international river, without the consent of the other country or without taking into account joint-ownership rights. The Montevideo Declaration of 1937 is explicit in this regard. The utilization by the Government of Chile of waters of the Lauca River, without Bolivian consent, is a severe precedent that has put in danger the whole American legal order on this matter.

The Foreign Ministry of Chile issued a statement last Thursday, in which it indicates that the diversion of the Lauca River does not entail any harm to Bolivia; but that Chancellery is well aware that this is not true. In the informal conversations held last October in Bolivia by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, I proposed that our two Governments agree to request any international organization for a technical commission to verify, on-site, whether or not the diversion of the Lauca River is detrimental to Bolivia. Moreover, I added that if that commission decided that such harm does not exist, Bolivia would no longer insist on the issue. That proposal was ratified by a Memorandum of 19 December of last year, delivered by the Ambassador of Bolivia to the OAS to his colleague, the Ambassador of Chile

¿Por qué, pregunto, si el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile está tan seguro, como afirma en su exposición del jueves pasado, que la desviación de aguas del río Lauca no significa perjuicio a Bolivia, no aceptó esa proposición? ¿Por qué el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile oculta al pueblo chileno la existencia de esa proposición boliviana? ¿Por qué, ni en el Libro Blanco publicado por su Cancillería, ni en su exposición del jueves pasado, menciona la existencia de esas proposiciones? ¿Sabe el pueblo chileno que el Memorándum boliviano de 19 de diciembre, no ha sido contestado siquiera por su gobierno?

Otro aspecto de esta cuestión. Bolivia tiene intereses y derechos en el río Lauca, porque corre 250 kilómetros por su territorio, porque es un factor regulador del clima del altiplano, y porque sus aguas sustentan la agricultura de una apreciable zona de su territorio. A pesar de ello, en Notas oficiales y en declaraciones públicas de sus personeros, el gobierno de Bolivia reiteró que no era indiferente a las necesidades de agua para la producción de alimentos del norte chileno, provisto que se consulten esos sus intereses y se respeten esos derechos. ¿Lo sabe el pueblo chileno? ¿Sabe, a esa luz, que la cuestión del río Lauca nunca habría adquirido magnitud, si su gobierno, en vez de escoger el camino del gesto despótico el 14 de abril del año pasado, hubiera continuado conversando con el gobierno de Bolivia sobre el requisito del consentimiento, sobre el tema del perjuicio y sobre el problema de la compensación?

El gobierno de Chile sostiene que fue el gobierno de Bolivia quien rompió esas conversaciones. No es verdad. El 15 de abril del año pasado, el Embajador

Why, I ask, if the Minister of Foreign Affairs of Chile is so certain, as he states in his address last Thursday, that the diversion of Lauca River waters does not entail any harm to Bolivia, did he not accept that proposal? Why does the Minister of Foreign Affairs of Chile hide to the Chilean people the existence of this Bolivian proposal? Why does he no mention the existence of these proposals in the Libro Blanco (White Book) published by his Chancellery, or in the address he made last Thursday? Do the Chilean people know that the Bolivian Memorandum of 19 December has not even been answered by their Government?

Another aspect of this issue. Bolivia has interests and rights over the Lauca River, because it runs 250 kilometers through its territory, because it is a regulating factor of the high plateau's climate, and because its waters sustain the agriculture of an appreciable area of its territory. Despite this, the Government of Bolivia reiterated in Official Notes and public statements of its representatives that it was not indifferent to the needs of water for food production in the north of Chile, provided that those interests were borne in mind and those rights respected. Does the Chilean people know about this? Do they know, in that sense, that the Lauca River issue would never have acquired such magnitude if their Government, instead of choosing the path of despotic gestures on 14 April of last year, had continued to discuss the requirement for consent, the harm caused and the compensations due with Bolivia?

The Government of Chile argues that it was the Government of Bolivia that broke these talks. That is not true. On 15 April of last year, the Ambassador

de Chile en La Paz, entregó al Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, una Nota que dice textualmente: "Ha sido ante esa exigencia... que el gobierno de Chile resolvió suspender las negociaciones y Su Excelencia el Presidente de la República impartió las instrucciones para que se dispusiera la utilización de parte de las aguas del río Lauca". ¿Cuál era esa exigencia de Bolivia? Que la cuestión fuera sujeta al trámite dispuesto por la Declaración de Montevideo sobre Uso y Aprovechamiento de Aguas. Vale decir, que se continuara conversando sobre el requisito del consentimiento, sobre el tema del perjuicio y sobre el asunto de la compensación.

Ha sido, pues, el gobierno de Chile, como se prueba por esa Nota, quien resolvió suspender las negociaciones con Bolivia sobre la cuestión del río Lauca. ¿Lo sabe el pueblo chileno? ¿Sabe el pueblo chileno que toda cuestión habría podido evitarse si su gobierno hubiera accedido a continuar las conversaciones que estaban en curso?

REVISION, NO

Pasemos al problema de una salida al mar para Bolivia. El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves pasado, afirmó que el gobierno de Bolivia, a ese respecto, exigía una revisión del Tratado de 1904. Puedo comprender, aunque no justificar, el porqué se atuvo a esa afirmación. La revisión del Tratado de 1904 significaría poner en cuestión el derecho de Chile sobre los 150,000 kilómetros cuadrados de que se hizo dueña en la guerra del Pacífico, y esa posibilidad tiene que resentir, naturalmente, a todos los chilenos. Significaría, asimismo, un pre-

of Chile in La Paz presented a Note to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia stating: "It was against this requirement... that the Government of Chile decided to suspend negotiations and His Excellency the President of the Republic issued the instructions for the utilization of part of the Lauca River's waters." What was Bolivia's requirement? That the matter be subject to the procedure established by the Declaration of Montevideo on Utilization and Exploitation of Waters. That is, to continue discussing the requirement of consent, the subject of harm and the issue of compensation.

It was therefore the Government of Chile, as evidenced by that Note, who resolved to suspend negotiations with Bolivia regarding the Lauca River issue. Do the Chilean people know about this? Do the Chilean people know that every question could have been avoided if their Government had agreed to continue the talks that were underway?

REVISION, NO

Let us turn to the problem of an outlet to the sea for Bolivia. The Foreign Minister of Chile, in his presentation last Thursday, stated that the Government of Bolivia, in this regard, demanded a revision of the Treaty of 1904. I can understand, but not justify, why he made that statement. The revision of the Treaty of 1904 would entail calling into question the right of Chile over the 150,000 square kilometers of which Chile became an owner after the War of the Pacific, and all Chileans would naturally resent that possibility. It would also entail a precedent

cedente para la revisión de muchos de los Tratados por los que se ha convenido las fronteras entre numerosos países del hemisferio, y ello tiene que resentir, naturalmnte,, a aquellos países que son beneficiarios de ese tipo de Tratados. Esa afirmación del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, consecuentemente, estuvo dirigida a concitar el apoyo de los chilenos en torno a su gobierno y a privar a Bolivia de la simpatía de varios países americanos.

Repito que puedo comprender, por eso, la afirmación del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, pero que no puedo justificarla. Y no puedo justificarla, porque no es verdad. Nunca, en ningún documento o declaración, el gobierno de Bolivia o algunos de sus personeros, pidió o insinuó siquiera, la revisión del Tratado de 1904. Es más, en una Nota fechada el 17 de febrero último y entregada al Presidente del Consejo de la O.E.A., a raíz de las gestiones de mediación que éste viene realizando, se puso en conocimiento del gobierno de Chile, del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, textualmente que "Bolivia, en las presentes circunstancias, no busca modificar la situación de derecho creada por el Tratado de Paz suscrito con Chile en 1904".

Es decir, que el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, sabía, sin lugar a dudas, cuarenta días antes de su exposición del jueves último, que el objetivo de Bolivia en el problema de su salida al mar, no era la revisión del Tratado de 1904. Pregunto. ¿Por qué, entonces, ha afirmado lo contrario? ¿Por qué no ha hecho conocer al pueblo de Chile la Nota boliviana de 17 de febrero de 1963? ¿Por qué le oculta esa Nota?

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves pasado, ha afirmado que el go-

PROPIEDAD
DE LA

for the revision of many of the Treaties in which the borders between many countries of the hemisphere have been agreed upon, and this naturally has to resent those countries that are beneficiaries of such Treaties. Consequently, this statement by the Minister of Foreign Affairs of Chile was aimed at arousing the Chileans' support for their Government and depriving Bolivia of the sympathy of several American countries.

I repeat that I can, thus, understand the statement of the Minister of Foreign Affairs of Chile, but that I cannot justify it. And I cannot justify it, because it is not true. Never, in any document or statement, did the Bolivian Government or any of its representatives requested or even insinuated, the revision of the Treaty of 1904. Moreover, in a Note dated last 17 February and submitted to the President of the OAS Council, as a result of the mediation efforts that he has been carrying out, the Government of Chile through its Minister of Foreign Affairs was informed that "Bolivia, in the present circumstances, does not seek to modify the legal situation created by the Treaty of Peace signed with Chile in 1904."

That is to say, that the Foreign Minister of Chile knew, without a doubt, forty days before his presentation of last Thursday, that Bolivia's objective in the problem of its outlet to the sea was not the revision of the 1904 Treaty. I ask. Why, then, has he stated otherwise? Why did he not inform the people of Chile about the Bolivian Note of 17 February 1963? Why did he hide that Note?

The Foreign Affairs Minister of Chile, in his statement of last Thursday, said that the Government

bierno de Bolivia, había sacado a colación, artificialmente, el problema de su salida al mar, a fin de obstaculizar la posibilidad de reanudar sus relaciones diplomáticas con Chile. Esto tampoco es cierto y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile también sabe que no es cierto.

El problema de una salida al mar para Bolivia ha aparecido en las negociaciones para una eventual reanudación de relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile, primero, porque el gobierno de Chile ha hecho que así sucediera cuando desvió, con gesto despótico y poniendo fin a las conversaciones que se venían sosteniendo entre ambos países, las aguas del río Lauca; segundo, porque existen compromisos formales entre Bolivia y Chile para procurar una solución a ese problema y, tercero, porque el problema de una salida al mar para Bolivia, era un tema pendiente entre ambos países.

El gobierno de Chile estaba en la obligación, para con su propio pueblo, de preveer que, al desviar el río Lauca, unilateralmente y arbitrariamente, sin agotar gestiones, y con desprecio de lo que pudiera sentir Bolivia, iba a despertar, naturalmente, recuerdo, siempre latente, nunca cicatrizado, del modo también unilateral y arbitrario, inconsulto y carente de reparo por los sentimientos del pueblo boliviano, con que, en 1904, se encerró a Bolivia entre sus altas montañas.

El desvío de aguas del río Lauca se produjo el 14 de abril del año pasado. Al día siguiente, una manifestación, compuesta principalmente de estudiantes y obreros, se lanzó en las calles de La Paz a protestar, con justo título, contra el despojo de 1962 y el despojo de 1879.

El gobierno de Chile no tenía porqué esperar que el pueblo de Bolivia, al ser herido por segunda vez, ol-

of Bolivia had artificially brought up the problem of its outlet to the sea, in order to obstruct the possibility of resuming diplomatic relations with Chile. This is also not true and the Foreign Minister of Chile also knows that is not true.

The issue of an outlet to the sea for Bolivia has appeared in the negotiations for an eventual resumption of diplomatic relations between Bolivia and Chile, first, because the Government of Chile has made this happen when it deviated, with a despotic gesture, –and ending the talks that were being held between the two countries– the waters of Lauca River; second, because there are formal commitments between Bolivia and Chile to seek a solution to that problem, and third, because the problem of an outlet to the sea for Bolivia was a pending issue between the two countries.

The Government of Chile was under the obligation, to its own people, to foresee that, by diverting the Lauca River, unilaterally and arbitrarily, without exhausting efforts, and with contempt for what Bolivia might feel, would naturally awaken a memory, always latent and never healed, in a unilateral and arbitrary manner, without taking into account or caring for the sentiments of the Bolivian people, with which, in 1904, Bolivia was confined to its high mountains.

The diversion of Lauca River waters was carried out on 14 April last year. The following day, a demonstration, composed mainly of students and workers, launched itself on the streets of La Paz to protest, with a fair title, the dispossession of 1962 and the dispossession of 1879.

The Government of Chile could not have expected that the people of Bolivia, when they were wounded for the second time,

58-

vidara que ya había sido herido antes. No tenía porqué esperar que no aflorara a la superficie el problema del enclaustramiento de la Patria, que es su problema capital y que está siempre latente en el alma de todos y de cada uno de los bolivianos.

Es, pues, el gobierno de Chile el que ha hecho que el problema de una salida al mar para Bolivia apareciera entre las cuestiones ahora existentes entre ambos países. El gobierno de Bolivia no ha hecho más que recoger y traducir los sentimientos de su pueblo, y lo ha hecho, téngase esto bien presente, porque existen compromisos formales entre Bolivia y Chile para procurarle una solución, a ese problema. El gobierno de Bolivia no ha hecho más que atenerse a esos compromisos. ¿Acaso esperaba el gobierno de Chile que el gobierno de Bolivia, solamente porque había surgido otra cuestión, la del río Lauca, olvidara que existen esos compromisos?

El año 1950, con fecha 1º de junio, el Embajador de Bolivia en Santiago, dirigió una Nota al gobierno de Chile, cuya parte pertinente, dice a la letra: "Con tan importantes antecedentes, que al respecto señalan una clara orientación de la política internacional seguida por la República chilena, tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia que los gobiernos de Bolivia y Chile ingresen formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al Océano Pacífico, resolviendo así el problema de la mediterraneidad de Bolivia, sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos".

Esa Nota fue contestada el 20 del mismo mes por el Canciller de Chile, Horacio Walker Larrain, con una otra Nota, cuyo párrafo esencial, reza textualmente: "En

would forget that they had already been wounded before. Chile had no reason to hope that the issue of Bolivia's landlocked condition, which is its main problem, would not emerge on the surface and that it is always latent in the soul of each and every Bolivian.

Thus, it is the Government of Chile that has made the problem of an outlet to the sea for Bolivia appear among the existing issues between the two countries. The Bolivian Government has done nothing more than to bringing together and interpreting the feelings of its people, and it has done so, keeping in mind, that there are formal commitments between Bolivia and Chile to provide a solution to that problem. The Government of Bolivia has done nothing else than abiding by those commitments. Did the Government of Chile expect that the Government of Bolivia, just because another issue –Lauca River– had emerged, would forget that there were such commitments?

On 1 June 1950, the Ambassador of Bolivia in Santiago addressed a Note to the Government of Chile, the pertinent part of which reads: "With such important precedents, which reveal a clear orientation of the international policy followed by the Chilean Republic concerning this issue, I have the honor of proposing to Your Excellency that the Governments of Bolivia and Chile formally enter into a direct negotiation to satisfy the fundamental need of Bolivia to obtain its own and sovereign access to the Pacific Ocean, thus solving the problem of the landlocked condition of Bolivia on bases that take into account the mutual benefits and true interests of both peoples."

That Note was answered on the 20th of the same month by the Chilean Minister of Foreign Affairs, Horacio Walker Larrain, with another Note, the essential paragraph of which reads: "At

la presente oportunidad, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi gobierno será consecuente con esa posición y que, animado de un espíritu de fraternal amistad hacia Bolivia, está llano a entrar formalmente a una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses".

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición, mencionó esas Notas, pero no leyó su texto. ¿Por qué no lo hizo? ¿Por qué se le oculta al pueblo chileno el texto de esas Notas?

El intercambio de las Notas de 1º y 20 de junio de 1950, de acuerdo a las normas del Derecho Internacional, constituye un compromiso formal entre Bolivia y Chile para dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico y para dar a Chile, en cambio, las compensaciones adecuadas que no tengan carácter territorial. Ese compromiso forma parte inseparable del régimen jurídico que rige las relaciones entre Bolivia y Chile y está garantizado, como cualquier otro cambio de Notas, por la fe de ambos Estados y su honor nacional.

NADA ES ARTIFICIAL

Lo que el gobierno de Bolivia viene haciendo ahora, no es, pues, sacar a colación, artificialmente, la cuestión de su mediterraneidad, sino, llamar al gobierno de Chile al cumplimiento de esos compromisos. Necesita, vitalmente, obtener una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y está dispuesto, en cambio, a dar a Chile, compensaciones adecuadas que no tengan carácter territorial.

the present opportunity, I have the honor of expressing to Your Excellency that my Government will be consistent with that position and that, motivated by a fraternal spirit of friendship towards Bolivia, is willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests."

The Minister of Foreign Affairs of Chile, in his presentation, mentioned these Notes, but did not read its text. Why did he not do it? Why is the text of these Notes hidden from the Chilean people?

The exchange of Notes of 1 and 20 June 1950, according to the norms of International Law, constitutes a formal commitment between Bolivia and Chile in order to give Bolivia an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean and to give Chile, in return, an appropriate compensation that is not territorial in nature. This commitment is inseparable from the legal regime governing the relations between Bolivia and Chile and is guaranteed, as any other exchange of Notes, by the faith of both States and their national honor.

NOTHING IS ARTIFICIAL

What the Bolivian Government is doing now therefore is not artificially bringing up the issue of its landlocked condition, but calling on the Chilean Government to comply with these commitments. It vitally needs to obtain its own and sovereign outlet to the Pacific Ocean, and it is willing, in return, to give Chile appropriate non-territorial compensations.

60-

Lo que el gobierno de Bolivia quiere, de acuerdo al compromiso solemne que significan las Notas de junio de 1950, es sentarse con los representantes de Chile a una mesa de conferencias y negociar un acuerdo de mutua conveniencia, un acuerdo que importe beneficio para Bolivia y beneficio para Chile.

Ese deseo no tiene nada de artificial, nada de extraño y tengo la completa seguridad, demostrada por innumerables evidencias, que el pueblo de Chile no es contrario a que esas negociaciones sean celebradas, a que se llegue a un acuerdo justo, a que ambos países den algo de lo que tienen, sin sacrificar nada esencial, para obtener de los que necesitan.

¿Por qué el gobierno de Chile se niega ahora a escuchar a Bolivia? ¿Por qué elude la realización de conversaciones directas entre ambos países habiéndose comprometido a ello? ¿Por qué no se dá a conocer al pueblo chileno el texto de esas Notas? ¿Por qué el Gobierno de Chile no cumple sus compromisos?

Una declaración. Si el gobierno de Chile, que ha reiterado innumerables veces el respeto a sus compromisos internacionales, y que exige a Bolivia que se atenga a los compromisos vigentes entre ambos países, desconoce el compromiso contraido en 1950, el gobierno de Bolivia a su vez, considerará que queda en libertad de hacer lo mismo. Porque ni el Gobierno de Chile ni ningún otro gobierno, tiene derecho a escoger, entre las normas legales que ha aceptado libremente y que rigen su vida de relación con otros países, cuales cumplir y cuales no.

El problema de una salida al mar para Bolivia, es una cuestión pendiente entre Bolivia y Chile. Primero, porque existe ese compromiso contraído por el in-

What the Bolivian Government wants, in accordance with the solemn commitment that the Notes of June 1950 signifies, is to sit down with Chile's representatives at the negotiating table and negotiate an agreement taking into account their mutual interests, an agreement that will be of benefit to Bolivia and of benefit to Chile.

There is nothing artificial about this desire, nothing out of the ordinary, and I am fully certain, as shown by numerous pieces of evidence, that the Chilean peoples do not oppose to these negotiations, to reach a just agreement in which both countries give away something that they have, without sacrificing anything essential, in order to obtain what they need.

Why is the Chilean Government now refusing to listen to Bolivia? Why is it avoiding holding direct talks between the two countries having committed to do so? Why does it not inform the Chilean people of the text of those Notes? Why does the Chilean Government not comply with its commitments?

One statement. If the Chilean Government, which on countless occasions has reiterated its respect for its international commitments, and which requires Bolivia to comply with the commitments in force between the two countries, denies the commitment that it assumed in 1950, the Bolivian Government will in turn consider that is free to do the same. Because neither the Chilean Government nor any other Government has the right to choose, from among the legal rules that it has freely agreed to and that govern its relations with other countries, which ones it will comply with and which ones it will not.

The issue of an outlet to the sea for Bolivia is a pending question between Bolivia and Chile. First, because a commitment was assumed through the exchange

tercambio de Notas de junio de 1950 y, segundo, porque, antes del rompimiento de relaciones entre ambos países, se habían abierto negociaciones para ese efecto, no por iniciativa boliviana, sino por iniciativa chilena.

El 10 de julio de 1961, el gobierno de Bolivia recibió del Embajador de Chile en La Paz, aquello que el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves pasado, llama "un papel intitulado Memorándum, pero que no es Memorándum".

Ese Memorándum, que consta de tres puntos, dice en el primero: "Chile ha estado siempre llano, junto con resguardar la situación de derecho establecida en el Tratado de Paz de 1904, a estudiar en gestiones directas con Bolivia, la posibilidad de satisfacer las aspiraciones de ésta y los intereses de Chile", y reitera en el párrafo segundo: "La Nota número 9 de nuestra Cancillería, fechada en Santiago el 20 de junio de 1950, es claro testimonio de esos propósitos. Mediante ella, comillas, Chile manifiesta estar llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses, cierre comillas".

Es evidente, como dijo el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile en su xposición, que un Memorándum, es un documento que se entrega a una Cancillería o a una representación diplomática, como constancia y para verificar, lo que un Canciller o un representante diplomático, dice en una entrevista. No es más, pero tampoco es menos.

Queda así establecido que, cualquiera que sea el carácter de es "papel intitulado Memorándum pero que

of Notes of June 1950, and second, because before relations between the two countries were broken off, negotiations had been initiated to this effect, not at Bolivia's initiative, but at Chile's initiative.

On 10 July 1961, the Bolivian Government received from the Chilean Ambassador in La Paz, what the Chilean Foreign Minister called in the speech made last Thursday "a paper that is entitled Memorandum, but is not a Memorandum."

That Memorandum consists of three points, the first of which says: "Chile has been willing, together with safeguarding the legal situation established in the Treaty of Peace of 1904, to study, through direct efforts with Bolivia, the possibility of satisfying the aspirations of the latter and the interests of Chile," and reiterates in the second paragraph: "Note Nº 9 of our Ministry of Foreign Affairs, dated in Santiago on 20 June 1950, is a clear testimony of those purposes. Through it, Chile states that it is 'willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests.'"

As the Chilean Foreign Minister said in his speech, it is obvious that a Memorandum is a document delivered to a Foreign Ministry or to a diplomatic representation as a record of and to verify what a Foreign Minister or diplomatic representative says in a meeting. It is nothing more, but it is nothing less.

It is thus established that regardless of the character of the "paper entitled Memorandum but that

no es un Memorándum", el Embajador de Chile, en su entrevista de 10 de julio de 1961, dijo al Canciller de Bolivia, que el gobierno de Chile, estaba en disposición de entrar en negociaciones directas con Bolivia respecto al problema de una salida al mar y que mantenía el compromiso contraido en 1950.

El 9 de febrero de 1962, el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, en una audiencia concedida al Embajador de Chile, dio la conformidad del gobierno boliviano a la iniciación de esas conversaciones, dentro del espíritu del compromiso vigente desde 1950. Como constancia y para verificar esa conformidad, entregó un otro Memorándum al Embajador de Chile.

Está claro, pues, a esa luz, que las negociaciones sobre el problema portuario de Bolivia, habían sido abiertas por iniciativa del gobierno de Chile, y consecuentemente, que ese problema está pendiete entre Bolivia y Chile.

¿Conoce el pueblo chileno el Memorándum de 10 de julio de 1961? ¿Conoce la respuesta? ¿Por qué se le ocultan esos Memorándums? Porque no se permite su publicación.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves último, hizo una explicación del por qué, el cómo y el cuándo de eso que llama "un papel intitulado Memorándum y que no es Memorándum". Según esa explicación el Memorándum de 10 de julio de 1961, fue entregado al Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, en circunstancias en que el Parlamento boliviano proyectaba una enmienda en la Carta Magna para incorporar la cuestión portuaria como un precepto constitucional.

PROPIEDAD
DE LA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES

is not a Memorandum," the Chilean Ambassador, during his meeting on 10 July 1961 told the Bolivian Foreign Minister that the Chilean Government was willing to enter into direct negotiations with Bolivia regarding the issue of an outlet to the sea and that it would maintain the commitment assumed in 1950.

On 9 February 1962, at a meeting granted to the Chilean Ambassador, the Bolivian Foreign Minister expressed the Bolivian Government's agreement to the initiation of those talks, within the spirit of the commitment in force since 1950. As a record of and to verify this agreement, he gave another Memorandum to the Chilean Ambassador.

It is clear, therefore, in this light, that the negotiations regarding the Bolivian port issue had been opened at the initiative of the Chilean Government, and consequently this issue is pending between Bolivia and Chile.

Are the Chilean people aware of the Memorandum of 10 July 1961? Are they aware of the answer? Why are these Memorandums being hidden from them? Why is the publication of said Memorandums prohibited?

The Chilean Foreign Minister, in his presentation of last Thursday, gave an explanation of why, how and when regarding what he calls "a paper that is entitled Memorandum but is not a Memorandum." According to his explanation, the Memorandum of 10 July 1961 was given to the Bolivian Foreign Minister under circumstances in which the Bolivian Parliament was planning to amend the Constitution in order to add the port issue as a constitutional provision.

-63

Esa explicación es reveladora. Descubre que el Embajador de Chile, en su entrevista de 10 de julio de 1961 con el Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, al hacerle saber que el gobierno de Chile hacía honor a los compromisos contraídos en 1950 y que "estaba llano a entrar en una negociación directa destinada a buscar la fórmual que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océno Pacífico", buscaba, en realidad, evitar que la cuestión portuaria fuera incorporada como precepto de la Constitución boliviana.

Me temo que el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, al dar esa explicación, no haya medido, en toda su enorme magnitud, el significado de lo que estaba diciendo; porque ello significa que el representante de Chile, debidamente autorizado por su Gobierno, estaba ratificando un compromiso, no con la intención de cumplirlo, sino, pura y simplemente, como una maniobra. Es más, ello significa que el gobierno de Chile, con fines aviesos, adelanta promesas que nunca ha pensado en honrar, que acude a la maniobra y al engaño en su vida de relación con otros países.

Yo pregunto, ¿se ha dado cuenta el pueblo de Chile, que su gobierno no procede de buena te? ¿Que, con esa explicación de intenciones, su Ministro de Relaciones Exteriores, ha puesto en entredicho el crédito que merece su palabra? ¿Que, en el futuro, no sólo Bolivia sino cualquier otro país, ha adquirido el derecho a dudar de lo que dice el gobierno chileno?

Quede, pues, aclarado, definitivamente, que la cuestión portuaria boliviana ha aparecido en las negociaciones para una eventual reanudación de relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile, porque el gobierno de Chile ha hecho que así sucediera con el desvío de aguas del

This explanation is revealing. It shows that the Chilean Ambassador, at his meeting on 10 July 1961, with the Bolivian Foreign Minister, upon informing him that the Chilean Government would honor the commitments assumed in 1950, and that "was willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean," was actually attempting to keep the port issue from being included as a provision in the Bolivian Constitution.

I am afraid that in giving this explanation, the Chilean Foreign Minister did not weigh the significance of what he was saying, in all its magnitude, because that would mean that the Chilean representative, duly authorized by his Government, was ratifying a commitment, not with any intention of complying with it, but purely and simply as a manoeuver. Moreover, this means that the Chilean Government, acting with a malicious intent, was making promises that it never intended to honor, and was using trickery and deceit in its relations with other countries.

I wonder, are the Chilean people aware that their Government is not acting in good faith? Are they aware that, with the explanation of intentions, their Foreign Minister has called into doubt the value that his word deserves? That in the future, not only Bolivia but every other country has acquired the right to doubt what the Chilean Government says?

It is therefore definitively clear that the Bolivian port issue arose in the negotiations for a possible resumption of diplomatic relations between Bolivia and Chile, because the Chilean Government caused this to happen by diverting the waters of the

río Lauca, porque existen compromisos formales para procurarle solución, y porque es un tema pendiente entre ambos países.

Las relaciones diplomáticas entre los países, no son un fin en si mismo; son un medio para que esos países, fortalezcan sus buenas relaciones resolviendo sus diferencias o evitándolas. El gobierno de Bolivia desea mantener buenas relaciones con Chile y así lo ha repetido en incontables oportunidades; pero es el gobierno de Chile el que obstaculiza ese propósito al insistir en que las relaciones entre los dos países, en caso de reanudarse, no deben servir para resolver o evitar las diferencias que existen entre ellos, para cumplir los compromisos contraídos por ambos, para dar soluciones a los temas que las dos partes han reconocido como pendientes.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves último, ha dedicado sus mejores esfuerzos a presentar la política de su gobierno como enmarcada dentro de la mayor serenidad en contraste con la política del gobierno de Bolivia, dada a "estruendosas manifestaciones", plagada de "acusaciones infundadas", destinada a "agitar las más violentas pasiones contra Chile".

Todo ese esfuerzo podría responderse, muy sencillamente, diciendo que si bien el carcelero puede darse el lujo de conservarse sereno, el que está injustamente aprisionado no tiene otro recurso que protestar por su prisión.

Las aguas del río Lauca, sobre las que Bolivia tiene derecho de condominio, está corriendo hacia Chile y regando tierras chilenas. ¿De qué iba a protestar, en ese aspecto, el gobierno de Chile? El gobierno de Bolivia, en cambio, puesto ante el riesgo de que desmejoren las

Lauca River, because there are formal commitments to seek a solution and because it is a pending issue between the two countries.

The diplomatic relations between countries is not an end in itself; it is a means whereby those countries can strengthen their relations by resolving their differences or avoiding them. The Bolivian Government desires to maintain good relations with Chile and has stated so on countless occasions, but it is the Chilean Government that is putting an obstacle in the way of this purpose by insisting that the relations between the two countries if they are resumed, must not be used to resolve or avoid the disputes that exist between them, to comply with the commitments assumed by both of them, to find a solution to the issues that the two Parties have recognized as pending.

In his presentation of last Thursday, the Chilean Foreign Minister made his best efforts to present his Government's policy as being marked by complete calm, in contrast with the policy of the Bolivian Government which makes "outrageous statements," full of "unfounded accusations," intended to "stir up the most violent passions against Chile."

It is very easy to respond to those efforts by saying that although the jailer can enjoy the luxury of remaining calm, the person who is being unjustly imprisoned has no other recourse than to protest for his imprisonment.

The waters of Lauca River, over which Bolivia has joint-ownership rights, are flowing towards Chile and irrigating Chilean soil. Given this fact, what would the Chilean Government have to protest about? The Bolivian Government, on the other hand, does indeed have a right to protest, as it is faced with the risk that the

condiciones de habitabilidad del Altiplano donde vive la gran mayoría de los bolivianos, confrontando con la necesidad de trasladar a otras regiones a los campesinos que viven de las tierras regadas por ese río, sí que tiene derecho a protestar. Es más, tiene el deber de protestar y de continuar protestando hasta que esa situación sea resuelta en justicia.

En el otro aspecto, Chile posee una larga costa sobre el mar y no conoce la tragedia de vivir alejada de las grandes rutas del comercio mundial. Sus clases dirigentes, detentan, explotan y se benifician con 150 mil kilómetros de territorio que fue de Bolivia. ¿De qué iba a protestar? Bolivia, en cambio, encerrada entre sus altas montañas por la fuerza de las armas, puesta en la tarea de procurar un desarrollo económico acelerado, a fin de elevar el nivel de vida de su población y sintiendo, amargamente, cada día, a cada dificultad, que esa tarea es incalculablemente más difícil para los pueblos que se hallan privados de la bendición del mar, que está en una injusta desventaja respecto de otros pueblos que pueden llegar al océano por ríos navegables o que poseen puertos propios, sí que tiene derecho a protestar. Es más, habida cuenta de los compromisos formales pendientes con el gobierno de Chile para solucionar esa situación, tiene el deber de protestar y continuar protestando hasta que esos compromisos sean honrados.

A esa luz, resultan más bien, notables, la ponderación y la mesura que han caracterizado la conducta del pueblo y del gobierno bolivianos.

En la cuestión del río Lauca, en vez de optar por una política de río por río, que se hubiera justificado por 23 años de frustraciones, nos sujetamos al trámite de la Ley y atendimos, con una buena voluntad internacional-

inhabitability of the high plateau could deteriorate even more, and this is where the great majority of Bolivians live. As a result, the farmers who live in the areas irrigated by that river would have to be relocated to other regions. Owing to that matter, Bolivia has the duty to protest and to continue protesting until the situation is justly resolved.

On the other hand, Chile possesses a long coastline and is not aware of the tragedy of having to live far from the great routes of global trade. Its ruling classes own, exploit and enjoy the benefit of 150,000 km of territory that used to be Bolivia's. Consequently, what would Chile protest about? Bolivia, on the other hand, landlocked inside its high mountains by the force of arms, does indeed have the right to protest, as it is faced with the task of accelerating its economic development, in order to raise the standard of living of its people, with the bitter feeling every day that this task is incalculably more difficult for people who are deprived of the blessing of the sea. This is an unfair disadvantage with respect to other people who can reach the ocean by navigable rivers or have their own ports. Moreover, given the formal commitments pending with the Chilean Government to resolve the situation, it has the duty to protest and continue protesting until these commitments are fulfilled.

In light of this, the deliberation and moderation that have characterized the conduct of the Bolivian people and their Government are noteworthy.

With regard to the issue of Lauca River, instead of opting for a policy of "river for river," which would have been justified by 23 years of frustration, we have abided by the procedures established by Law, and have waited for a possible solution, with internationally

66-

mente reconocida, cualquier posibilidad de solución. En la cuestión del mar, nos limitamos a exigir el cumplimiento de compromisos formales y nos sometimos a las condiciones que el gobierno de Chile había fijado a tiempo de contraer esos compromisos. Hicimos más todavía, a fin de facilitar la realización de negociaciones directas, mediante un cable del Presidente de Bolivia al Presidente del Consejo de Gobierno del Uruguay, ofrecimos contribuir, con nuestra mejor voluntad, a la creación de un clima propicio a soluciones amistosas.

Sufrimos, sin "estruendosas manifestaciones", que el gobierno de Chile, se arrogara la facultad de censurar nuestra correspondencia oficial, que numerosos ciudadanos bolivianos fueran expulsados de territorio chileno por la policía política de ese país, que el tránsito de materias primas, maquinarias y alimentos por puertos chilenos, fuera, oblicuamente, dificultado.

Eso en el terreno de los hechos. En el terreno de las palabras, usamos una ponderación y una mesura mayores todavía. Puede el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile exhibir un solo documento oficial boliviano, tan lleno de medias verdades, de veladas amenazas, de falsas acusaciones y de calificativos insultantes, como su propia exposición del jueves último?

MARCHA DEL MAR

En lo que se refiere a la "Marcha del Mar", ocurrida el 23 de marzo en homenaje a Eduardo Abaroa, y que parece haber sido el motivo determinante de la exposición del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile el jueves último, no se ha informado al pueblo chileno que se trata de una conmemoración que no es de este

recognized goodwill. With regard to the issue of the sea, we have done nothing more than demanding compliance with formal commitments, subjecting ourselves to the conditions that the Chilean Government had set when it assumed those commitments. We did even more than that, in order to facilitate the initiation of direct negotiations, by means of a cable from the Bolivian President to the President of the Council of the Uruguayan Government, we offered to contribute, with our best will, to the creation of a climate that would be favorable to finding amicable solutions.

Without making any "outrageous statements", we have endured the Chilean Government's arrogating to itself the right to censor our official correspondence, its expelling numerous Bolivian citizens from Chilean territory by its political police, and its obstructions to the transit of raw materials, machinery and food through Chilean ports.

This is it in the realm of the facts. In the realm of words, we acted with deliberation and moderation that are even greater. Can the Chilean Foreign Minister point to even a single official document from Bolivia that is full of half-truths, veiled threats, false accusations and insulting arguments as his own presentation of last Thursday?

MARCH OF THE SEA

Regarding the "March of the Sea", which took place on 23 March in honor of Eduardo Abaroa, and which seems to have been the determining motive for the presentation of the Minister of Foreign Affairs of Chile last Thursday, the Chilean people have not been informed that this is a commemoration carried out not only this

año, sino que viene realizándose desde hace muchas décadas. No se le ha informado que, cada 23 de marzo, la bandera boliviana es izada en sus representaciones diplomáticas y consulares en el mundo entero, por lo menos hace veinte años? ¿No se le ha informado tampoco, para corroborar todo ello, que el 23 de marzo de 1961, el Encargado de Negocios de Chile en Bolivia, como parte de esa conmemoración, depositó una corona de flores ante el monumento de Eduardo Abaroa?

¿A qué viene, entonces, la actitud de sorpresa y de indignación, por la "Marcha del Mar", realizada en 1963?

Es verdad que este año, esa Marcha ha sido realizada con un vigor y una profundidad de espíritu, mucho mayores que en el pasado. Es verdad que a esa Marcha acudieron, como lo habían hecho pocas veces, todos los bolivianos, hombres, mujeres y niños en las cuatro latitudes del territorio patrio. Y es verdad también que, este año, la "Marcha del Mar", amén de su razón conmemorativa, tuvo un alto sentido de protesta.

¿Cómo no íbamos a protestar, si las aguas del Lauca, después de un gesto despótico, siguen corriendo hacia Chile, si el gobierno chileno se resiste a honrar sus compromisos para ingresar en negociaciones directas respecto a nuestro problem aportuario, si hay gentes en Chile con tal audacia que se atreven a sostener que el mar boliviano nunca fue boliviano, si se trata de contentarnos con un irrestricto libre tránsito que no es irrestricto ni libre, si por último, a todo eso se añade el recuerdo de la amenaza que encerraba la presencia de tropas del Ejército de Chile en nuestra frontera en abril, mayo y junio del año pasado?

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición, reclama por los insultos que, según él, Chile

year, but that has been going on for many decades. Have they not been informed that, every 23 March, the Bolivian flag is hoisted in its diplomatic and consular representations all over the world, for at least twenty years? Have they not been informed –to corroborate all this– that on 23 March 1961, the Charge d'Affaires of Chile in Bolivia, as part of that commemoration, deposited a wreath before the monument of Eduardo Abaroa?

Why, then, is there an attitude of surprise and indignation, for the "March of the Sea," carried out in 1963?

It is true that this year, this March has been carried out with a much greater vigor and depth of spirit than in the past. It is true that all the Bolivians, men, women, and children in the four latitudes of the homeland came, as they had done so seldom. And it is also true that, this year, the "March of the Sea", in addition to its commemorative reason, had a high sense of protest.

How could we not protest if the Lauca waters, after a despotic gesture, continue to flow towards Chile; if the Chilean Government refuses to honor its commitments to enter into direct negotiations regarding our port problem; if there are people in Chile with such audacity that they dare to maintain that the Bolivian sea was never Bolivian; if it is to please us with an unrestricted free transit that is not unrestricted nor free; if at last, to all this is added the memory of the threat that involves the presence of Chilean Army troops on our border in April, May and June last year?

The Minister of Foreign Affairs of Chile, in his presentation, complains of the insults of which, according to him, Chile

habría sido objeto en la radio y en la prensa de Bolivia. Podría responderle que la radio y la prensa en Bolivia tiene libertad para expresar lo que deseen sin temor a que nadie sea llevado ante la justicia, acusado y puesto en prisión por las opiniones que emite. Pero no lo voy a hacer.

No lo voy a hacer porque no creo que el gobierno de Bolivia deba explicaciones al gobierno de Chile, por lo que dice o escribe la radio y la prensa bolivianos. Y no debe esas explicaciones, porque tampoco ha pedido explicaciones por lo que dicen algunos órganos chilenos de prensa oral o escrita.

Por lo que hace a la radio y porque las palabras se las lleva el viento, me limitaré a recordar que una emisora chilena propiedad de los herederos del botín de 1879 y que tiene, por lo tanto, sus buenas razones para ello, llamó a Bolivia "un país de indios poseído por la ezquizofrenia".

LOS INSULTOS

Por lo que toca a la prensa chilena, a alguna prensa repito, las pruebas de los insultos de que Bolivia es objeto, resultan, no diré dignas de reclamo, sino patéticas en algunos casos y, en otros, reveladoras.

"Masas mal informadas y analfabetas" llama a los bolivianos "La Tercera" de Santiago el 22 de diciembre del año pasado. "Clarín", el 27 de marzo, describe a población de Bolivia "arrebañada en tres sectores muy distintos: los indios que son la mayoría, la aristocracia de los blancos que sólo llena un delgado dos por ciento y los blancoides, con la sordidez de su duro resentimiento racial, casi indios, casi blancos, casi nada". En "Golpe" del 4 de marzo, hay una carta al Presidente de

would have been subject in the radio and in the press of Bolivia. I could respond that the radio and the press in Bolivia are free to express what they want without fearing that they will be brought to justice, accused and put in prison for the opinions they issue. But I will not do it.

I am not going to do it because I do not believe that the Bolivian Government owes explanations to the Government of Chile for what the Bolivian radio and press says or writes. And Bolivia does not owe those explanations, because it has not asked for explanations for what some Chilean organs of oral or written press say.

As far as the radio is concerned and because words are taken by the wind, I will simply recall that a Chilean station owned by the heirs of the booty of 1879 and that, therefore, has good reasons for it, called Bolivia "A country of indigenous people possessed by schizophrenia."

THE INSULTS

As for the Chilean press, to some press I repeat, the evidence of the insults to which Bolivia is subjected to –I will not say that they are worthy of complaint–are pathetic in some cases and, in others, revealing.

"*La Tercera*" newspaper of Santiago called the Bolivians "ill-informed and illiterate masses" on 22 December of last year. "Clarin" newspaper, on 27 March, describes the population of Bolivia "divided in three very different sectors: the indigenous people who are the majority, the aristocracy of the whites that only fills a narrow two percent and the mestizo, with the sordidness of their hard racial resentment, almost indigenous, almost white, almost nothing." In "Golpe" newspaper on 4 March, there is a letter to the President of

Bolivia y al Vicepresidente, que empieza diciendo: "Don Víctor Paz y don Juan Lechín, dejen de ser majaderos y cínicos". "Noticias Gráficas", el 5 de marzo, llama a los bolivianos "tocadores de quena, mascadores de coca y bebedores de chicha de jora". "Noticias Gráficas", el 21 de marzo, en una nota editorial, sostiene que "ser boliviano, es igual a ser tonto con huemul de añadidura". "Golpe", el 23 de febrero, llama "cobarde" al gobierno de Bolivia. "Clarín", el 5 de marzo, sostiene que "el 50 por ciento de todos los bolivianos, tiene alguna enfermedad venérea".

¿Para qué seguir? Basta señalar que "La Tercera", al titular la muerte de un aviador boliviano el 23 de marzo, lo hizo diciendo: "Sonó piloto boliviano, puis", como si esa muerte lo alegrara o fuera motivo de una broma.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, que reclama tan alto por lo que escribe nuestra prensa, ¿puede acaso exhibir, para justificar ese reclamo, insultos semejantes contra el pueblo chileno en los periódicos de Bolivia?

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, sostiene "que los insultos de que ha sido víctima Chile por parte de Bolivia, la ruptura de relaciones diplomáticas, la acusación ante la O.E.A., el intento de hacer intervenir a ese organismo en su problema con Chile, las declaraciones de los representantes bolivianos en las Naciones Unidas, y la exacerbación organizada de facciones antichilenas acentuada en la Semana del Mar, han empeorado en tal forma las relaciones boliviano-chilenas, que la buena disposición de Chile, demostrada en 1961 como en épocas pasadas, para oír a Bolivia, no existe ahora".

Bolivia and the Vice-President, which begins by saying: "Mr. Victor Paz and Mr. Juan Lechin, stop being fools and cynics." "*Noticias Gráficas*" newspaper, on 5 March, calls the Bolivians "quena (Indian flute) players, coca leaf chewers and chicha (purple corn liquor) drinkers." "*Noticias Gráficas*" newspaper on 21 March, in an editorial, says that "being a Bolivian, is the same as being dumb, with a mix of huemul deer." "*Golpe*" newspaper, on 23 February, calls the Government of Bolivia a "coward." "*Clarin*" newspaper, on 5 March, argues that "50 percent of all Bolivians have some type of venereal disease."

Why continue? Suffice it to say that "*La Tercera*" newspaper, in the headline of the death of a Bolivian aviator on 23 March, stated, "Bolivian pilot ridiculously crashes" as if that death made it happy or was a reason for mockery.

The Chilean Foreign Minister, who complains so loudly for what our press writes, can perhaps, to justify this claim, display similar insults against the Chilean people in Bolivian newspapers?

The Minister of Foreign Affairs of Chile maintains that "the insults Chile has been subjected by Bolivia, the rupture of diplomatic relations, the accusation before the OAS, the attempt to have the Organization intervene in its problem with Chile, the declarations of Bolivian Representatives at the United Nations and the organized exacerbation of anti-Chilean factions accentuated at the Week of the Sea, have so greatly aggravated Bolivian-Chilean relations that the good willingness of Chile, demonstrated in 1961 as in past times, to hear Bolivia, does not exist now.

Esos no son argumentos legítimos. En primer lugar, no se trata de una buena o mala disposición del gobierno de Chile para "oír a Bolivia", sino de un compromiso formal vigente entre ambos países. En segundo lugar, todo ello se hubiera evitado si el gobierno de Chile, no se habría irrogado, por sí y ante sí, la facultad de disponer aguas, sobre las que Bolivia tiene derecho de condiminio. ¿Qué quería el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile? ¿Que, a cambio de la limosna de su atención, dejáramos que su gobierno nos arrebatara, hoy el Lauca y mañana cualquier otro río?

Con el mismo título, podría yo decir que el desvío unilateral y arbitrario de aguas del río Lauca, los ataques a Bolivia de alguna prensa chilena, la negativa del gobierno de Chile a acatar las resoluciones del Consejo de la O.E.A., el atentado cometido contra nuestra correspondencia oficial, la expulsión inmotivada de ciudadanos de territorio chileno, el estilo descomedido de sus documentos oficiales, los obstáculos permanentes que se oponen al llamado libre tránsito y la pretensión del gobierno de Chile de exacerbar pasiones antibolivianas, han empeorado a tal punto las relaciones boliviano-chilenas, que el gobierno de Bolivia ha decidido desahuciar el Tratado de 1904 .

Otra parte de los mejores esfuerzos invertidos por el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile en su exposición del jueves último, estuvo dedicada a demostrar que el gobierno de Bolivia había tratado, en vano, de aislar a Chile en el mundo.

No hay nada de eso. El gobierno de Bolivia no ve la necesidad de aislar a Chile ni ha intentado hacerlo. Lo que si ha hecho y continuará haciendo, es procurar cada vez un mayor apoyo de la opinión pública chilena y

PROPIEDAD
DE LA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

Those are not legitimate arguments. First, it is not about a good or bad willingness of the Government of Chile to "hear Bolivia", but a formal commitment between the two countries. Secondly, all this would have been avoided if the Government of Chile had conferred on itself, by itself only, the faculty to utilize water, over which Bolivia has joint-ownership rights. What did the Minister of Foreign Affairs of Chile want? That, in exchange for the alms of his attention, we let his Government take away, today the Lauca [River], and tomorrow any other river?

With the same argument, I could say that the unilateral and arbitrary diversion of Lauca River waters, the attacks on Bolivia by the Chilean press, the refusal of the Government of Chile to abide by the Resolutions of the OAS Council, the attack on our Official correspondence, the unmotivated expulsion of Bolivian citizens from Chilean territory, the disproportionate style of its official documents, the permanent obstacles that oppose to the so-called free transit, and the Chilean Government's claim to exacerbate anti-Bolivian passions have worsened the Bolivian-Chilean relations to such an extent, that the Government of Bolivia has decided to give up hope for to evict the Treaty of 1904.

Another part of the best efforts made by the Foreign Minister of Chile in his presentation of last Thursday was devoted to demonstrating that the Bolivian Government had tried in vain to isolate Chile from the world.

There is none of that. The Bolivian Government does not see the need to isolate Chile, nor has it attempted to do so. What it has done and will continue to do, is to increasingly seek greater support from the Chilean public opinion and

-71

del continente, para una solución justa de sus problemas. Si el gobierno de Chile recibe visitas o las efectúa allá él. Si hay representantes de Chile en estos o en los otros organismos internacionales, no nos parece mal, porque los hay también bolivianos. Si el gobierno de Chile ha recibido la simpatía de uno u otro gobernante, aunque no sé que tal cosa hubiere sucedido, es justo que lo celebre. El gobierno de Bolivia no va a caer en la tontería de formular reclamaciones por ello, respetando como respeta, el derecho que tienen todos los gobiernos americanos a formar criterio en un problema que es continental.

El gobierno de Bolivia no actúa con pequeñez de espíritu. Si Chile tiene algún problema y nosotros vemos, en justicia, que le asiste la razón, lo apoyaremos. Si Chile presenta candidatos a los cargos directivos de los organismos internacionales y nosotros hallamos que esos cargos le corresponde, dentro de la rotación que es tradicional entre las naciones latinoamericanas, votaremos por esos candidatos.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, no está urgido para pintar color de rosa las actividades que realiza, ni a ocultar los hechos de la política exterior. El pueblo de Bolivia sabe perfectamente que toda actividad internacional tiene sus alternativas y ha adquirido el derecho a ser informado constante y completamente, de lo que hace o deja de hacer el gobierno que ha elegido.

NUEVA LINEA

Dntro de ese espíritu y para concluir con esta exposición, me corresponde dar cuenta al pueblo bolivia-

the continent, for a just solution to its problems. If the Government of Chile receives visits or carries them out, it is its problem. If there are representatives of Chile in these or other international organizations, we do not think it is wrong, because there are also Bolivians. If the Government of Chile has received the sympathy of one or another ruler, although I do not know if such a thing had happened, it is only fair that it should celebrate it. The Bolivian Government will not fall into the nonsense of protesting for it, respecting as it respects, the right that all American Governments have to form their own criterion as regards an issue that is of continental concern.

The Government of Bolivia does not act with narrow-mindedness. If Chile has any problem and we rightly corroborate, that Chile is right, we will support it. If Chile presents applicants for posts in international organizations and we find that they are suitable candidates, within the rotation that is traditional among the Latin American nations, we will vote for those candidates.

The Minister of Foreign Affairs of Bolivia does not need to exaggerate the attitudes he performs, or hide the facts of foreign policy. The people of Bolivia know perfectly well that all international activities have their alternatives and have acquired the right to be constantly and completely informed of what the Government that they have chosen does or does not do.

NEW LINE

In that spirit, and in order to conclude this address, it is my duty to give an account to the Bolivian people

72-

no de la línea de conducta que se ha fijado el gobierno en lo que respecta a las relaciones con Chile.

En lo que hace a la cuestión del río Lauca, debo reiterar que Bolivia no reconocerá jamás el supuesto derecho del gobierno de Chile a usar aguas de ese río, en todo o en parte, sin el consentimiento boliviano. Y que no dará consideración, en el futuro, a ninguna propuesta de arreglo, mientras no se cierren las compuertas de Chapiquiña. Vale decir, mientras sigan corriendo hacia Chile aguas sobre las que Bolivia tiene derecho de condominio.

En lo tocante al problema portuario, la línea de conducta que nos hemos trazado, es igualmente clara. El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, en su exposición del jueves último, ha dicho textualmente que su gobierno "no está dispuesto a entrar en conversaciones que puedan afectar la soberanía nacional o significar cesión territorial de ninguna especie".

Esas expresiones parecen contradecir los compromisos que su gobierno, por libre y expontánea voluntad, contrajo mediante el intercambio de Notas de junio de 1950, lo que importa extraordinaria gravedad. Querría decir que el gobierno de Chile, primero, no hace honor a sus compromisos y, segundo, que ha desahuciado una parte inseparable del régimen jurídico que rige las relaciones boliviano-chilenas.

Esa frase, según lo ha expresado el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, forma parte de una Nota de entrega al Presidente del Consejo de la O.E.A. Como esa Nota no nos ha sido dada a conocer, hemos pedido al Presidente del Consejo de la O.E.A., que nos sea transcrita en su integridad.

of the line of conduct that the Government has set in relation to relations with Chile.

Regarding the Lauca River issue, I must reiterate that Bolivia will never recognize the alleged right of the Government of Chile to utilize the waters of that river, in whole or in part, without the Bolivian consent. Bolivia will furthermore not consider, in the future, any proposal for arrangement, until the Chapiquiña floodgates are closed, that is to say, as long as the water keeps flowing towards Chile, water over which Bolivia has joint-ownership rights.

With regard to the port issue, the course of action we have established is equally clear. The Foreign Minister of Chile, in his presentation of last Thursday, said that his Government "is not willing to enter into talks that may affect their national sovereignty or that would entail territorial cessions of any kind."

These expressions seem to contradict the commitments that his Government, freely, willingly and spontaneously, assumed by means of the exchange of Notes of June of 1950, which is of extraordinary importance. I would like to say that the Government of Chile, first, does not live up to its commitments and, secondly, that it has disregarded an inseparable part of the legal regime that governs Bolivian-Chilean relations.

That phrase, as expressed by the Minister of Foreign Affairs of Chile, is part of a Note addressed to the President of the OAS Council. Since we have not been informed of that Note, we have asked the President of the OAS Council to have it transcribedg in its entirety for us.

Cuando esa transcripción conste en nuestro poder, en forma oficial, pediremos al gobierno de Chile, por el mismo conducto, una aclaración que no deje lugar a dudas.

El gobierno de Bolivia obrará según esa aclaración. Cualquier actitud que se toma previamente, podría conducir a nuevos malos entendidos, a más graves fricciones y a un mayor distanciamiento. No es aconsejable precipitarse, olvidar la necesidad de ser pacientes y, muchas veces, de posponer los dictados del amor propio herido por los consejos de la sana razón.

Depende de esa aclaración la posibilidad de reanudar relaciones diplomáticas con Chile en un ambiente sin reservas y de mutua confianza o, alternativamente, la posibilidad de que Bolivia se considere en libertad de revisar, a su vez, otros aspectos del régimen jurídico que rige la vida de relación entre ambos países.

Los bolivianos, pueblo y gobierno, compartimos la seguridad absoluta de que el problema portuario de Bolivia, será solucionado indefectiblemente. Estamos dispuestos a muchas renunciaciones para que esa solución sea pronta, aunque también estamos dispuestos para mayores esfuerzos y para el sacrificio si es necesario.

He ahí porque, la aclaración del gobierno de Chile, con ser importante para actuar en consecuencia, no es decisiva ni va a conmover la voluntad inflexible que nos anima de volver al mar. Tenemos derecho a exigir que el gobierno de Chile honre los compromisos que ha contraido con Bolivia en 1950, porque nosotros no hemos dejado nunca de honrar los comprmisos que contrajimos con Chile; pero, al mismo tiempo, sabemos que puede desahuciar esos compromisos e, inclusive, aducir como en el caso del Memorándum de 10 de julio de 1961,

When that transcript is in our power, officially, we will request the Government of Chile, through the same channel, a clarification that will leave no room for doubts.

The Government of Bolivia will act according to that clarification. Any attitude taken beforehand could lead to new misunderstandings, to more serious frictions, and to further estrangement. It is not advisable to rush, forgetting the need to be patient and often postponing the dictates of self-love hurt by the advice of sound reason.

The possibility of resuming diplomatic relations with Chile in an unreserved and mutually trusting environment or, alternatively, the possibility that Bolivia is free to revise other aspects of the legal regime governing the relations between the two countries will both depend on that clarification.

We Bolivians –people and Government– share the absolute certainty that the port issue of Bolivia, will be solved unfailingly. We are ready to renounce many things in order for the solution to be reached, although we are also ready for greater efforts and for sacrifice if necessary.

That is why the clarification of the Chilean Government, although important to act accordingly, is not decisive and will not shake the uncompromising willingness that encourages us to return to the sea. We have the right to demand that the Government of Chile honor the commitments it has assumed with Bolivia in 1950, because we have never failed to honor the commitments we entered into with Chile; but, at the same time, we know that Chile can renege those commitments and even claim, as in the case of the Memorandum of 10 July 1961,

que los compromisos no son verdaderamente compromisos.

Esto último, de ocurrir, no significaría que se han postergado las probabilidades de hallar una solución pronta al problema de nuestro enclaustramiento por la vía de las negociaciones con el actual gobierno de Chile; significaría que esas probabilidades jamás existieron. Es decir, en un caso, que el gobierno de Chile de 1963, nunca tuvo el propósito de honrar los compromisos contraídos por el gobierno de Chile de 1950 o, en el otro caso, que el gobierno de Chile de 1950, no asumió esos compromisos, con la honesta intención de darles cumplimiento. Y que los compromisos, como ha quedado establecido por confusión del propio Ministro de Relaciones Exteriores de Chile el jueves último, en el caso del Memorándum de 10 de julio de 1961, fueron contraídos solamente con intención de maniobra y propósito avieso.

LA VOLUNTAD DE LOS PUEBLOS

La comprobación va a ser útil. Si resulta cierto, se confirmará algo que todos nosotros sabíamos ya o intuíamos por lo menos: que el problema de nuestro enclaustramiento, va a solucionarse, no porque el gobierno de Chile lo quiera o lo deje de querer, sino por voluntad de los pueblos. Primero y sobre todo, por la voluntad del pueblo de Bolivia y, luego, por la voluntad del pueblo chileno y de todos los pueblos del continente.

Eso nos impone una razón más de ser como bolivianos, y profundiza ese hondo y cálido sentido nacional que recién estamos redescubriendo y que nos une como nunca nada nos había unido.

Nos impone, además, la necesidad de contribuir, cada uno en su propia esfera, al fin común. Le impone

that those commitments are not truly commitments.

The latter, if it were to occur, would not mean that the possibilities to find a prompt solution to our landlocked condition issue by means of negotiations with the current Government of Chile have been postponed; it would mean that those probabilities never existed. In other words, in one case, that the Government of Chile of 1963 never intended to honor the commitments assumed by the Government of Chile of 1950 or, in the other case, that the Government of Chile of 1950 did not assume those commitments with the honest intention of complying with them; and that the commitments, as was established by the confusion of the Minister of Foreign Affairs of Chile last Thursday, in the case of the Memorandum of 10 July 1961, were assumed only as an intention of maneuver and with malicious intent.

THE WILL OF THE PEOPLES

This corroboration will come in handy. If it is true, we will confirm something that we all already knew, or intuited at least –that the problem of our landlocked condition will be solved, not because the Government of Chile wants or stops wanting it, but because of the will of the peoples. First and foremost, by the will of the people of Bolivia and then by the will of the Chilean people and all the peoples of the continent.

This fact gives being Bolivia an additional raison d'etre and deepens that intense and warm national feeling that we are just rediscovering and that unites us as nothing ever before had united us.

It also imposes on us the need to contribute, each in his own sphere, to the common goal. It imposes

al gobierno el deber de mantenerse a la altura que corresponde a quien está llamado a representar ese sentido nacional y a luchar por ese fin común. Le impone a la Cancillería, la tarea permanente de extender y profundizar el apoyo de Chile y de América para una solución justa y de mutua conveniencia, le impone a los obreros y a los campesinos, la obligación de contribuir con el trabajo constructivo al fortalecimiento nacional, le impone a cada boliviano, donde quiera que se encuentra, la necesidad de predicar, sin descanso ni desmayo, el credo sagrado de nuestro retorno al mar.

Debemos crecer a la medida de esas exigencias, porque de ello depende la suerte de nuestra Patria aprisionada, y lo vamos a hacer, sin duda, porque, todos los bolivianos, absolutamente todos, queremos dejar a nuestros hijos una Bolivia libre.

En esa tarea, encarada con método honesto, limpieza de conducta y propósito perseverante, nos asiste el derecho y la razón, y nos acompaña la simpatía y el apoyo de América.

Por eso, así como cuando empezó el conflicto con Chile, dije: "Bolivia no está sola" y ello ha probado ser cierto, ahora diré más, seguro de que el tiempo corroborará mis palabras. Diré: Bolivia está llamada a la grandeza y nada ni nadie la podrá detener.

---

on the Government the duty to keep up with those who are called to represent that national feeling and to strive for that common goal. It imposes on the Chancellery the permanent task of extending and deepening Chile and America's support for a just and mutually convenient solution; it imposes on the workers and peasants the obligation to contribute with constructive work to strengthen the nation; it imposes upon every Bolivian, wherever he may be, the need to assert, without rest or faint, the sacred creed of our return to the sea.

We must develop to the extent of these claims, because the fate of our imprisoned country depends on it, and we are going to do it, undoubtedly, because all Bolivians, absolutely all of us, want to leave a free Bolivia for our children.

In this task tackled with an honest method, cleanliness of conduct and persevering purpose, we are assisted by law and reason, and we are accompanied by the sympathy and support of the Americas.

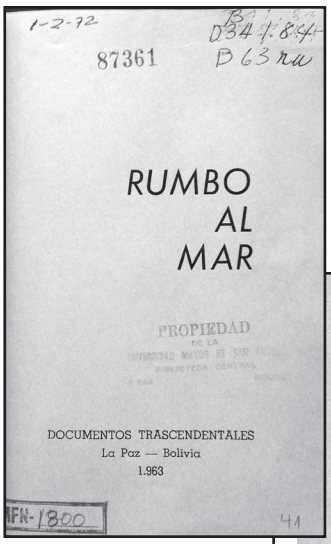
That is why, just as when the conflict with Chile began, I said: "Bolivia, is not alone" and this has proven to be true, now I will say more, and I'm sure that time will corroborate my words, that: Bolivia is called to greatness and nothing and nobody can stop it.

76-

Annex 288

Press Office of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *Towards the Sea – Transcendental Documents* (1963), pp. 7 - 8 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



El miércoles 27 de Marzo, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Carlos Martínez Sotomayor, fijando lo que aparentemente era una nueva posición de su Gobierno, pronunció un discurso que, en cierto modo, era una repuesta a la "Semana del Mar", celebrada en nuestro país con motivo del aniversario de la muerte de Eduardo Abaroa, héroe de la Guerra del Pacífico.

Una semana después, el miércoles 3 de Abril, el Canciller de Bolivia, José Fellman Velarde, dio su respuesta y, durante una hora y media, desmenuzó los conceptos del Ministro de Relaciones de Chile, explicando la posición de Bolivia en esas circunstancias.

Todo esto parece absolutamente normal, en asuntos de relaciones internacionales, pero lo cierto es que los discursos de ambos cancilleres, en menos de siete días, demostraron lo que no se había considerado suficientemente claro en 84 años: que Chile no había mantenido una posición sincera hacia Bolivia; y que Bolivia, con el correr del tiempo, había precisado una actitud evolucionada frente al problema de su enclaustramiento a tal punto que ya es un asunto tan sólido, que no acepta ninguna teoría en contra. Y así, muchos de los tradicionales argumentos de la diplomacia chilena, como la irre-

On Wednesday, March 27th, Chile's Foreign Minister, Carlos Martinez Sotomayor, establishing what appeared to be a new position of his Government, delivered a speech that was, in a way, a response to the "Week of the Sea", celebrated in our country on the occasion of the anniversary of the death of Eduardo Abaroa, hero of the War of the Pacific.

A week later, on Wednesday, April 3rd, Bolivia's Foreign Minister, Jose Fellman Velarde, gave his answer and, for an hour and a half, he thoroughly analyzed the concepts of the Chilean Minister of Foreign Relations, explaining Bolivia's position in these circumstances.

All this seems absolutely normal in matters of international relations, but the truth is that the speeches of both Chancellors, in less than seven days, demonstrated what had not been considered clearly enough in 84 years: that Chile had not maintained a sincere position towards Bolivia; and that Bolivia, in the course of time, had defined an evolved attitude towards the problem of its landlocked condition, to such an extent that it is already such a solid matter that it does not accept any theory against it. Thus, many of the traditional arguments of the Chilean diplomacy, such as the irreversibility

versabilidad de los tratados, son ahora argumentos que favorecen la posición boliviana. Un ejemplo: Bolivia no pide la revisión de los Tratados de 1904, que sellan la usurpación típicamente imperialista de 1879. En cambio, y siguiendo la misma línea jurídica, pide que se cumplan los compromisos. Y compromisos son la nota de la Cancillería chilena de 20 de Junio de 1950 y el Memorándum de 10 de Julio de 1961.

Cualquiera que sea el curso de las relaciones entre los dos países en el futuro, los documentos que ahora tienen valor decisivo son los discursos del 27 de Marzo y 3 de Abril, la Nota chilena de 1950 y el Memorándum de la Cancillería de se país de 10 de Julio de 1961. Por eso los publicamos, todos juntos, por primera vez. En la política internacional, los documentos son testimonios de la palabra empeñada, aunque muchas veces se pase por encima de ellos.

El orden de las publicaciones en este folleto es cronológico. Primero los documentos, luego el discurso del Canciller Martínez Sotomayor, negando su validez y, por último, la respuesta del Canciller Fellman Velarde.

Todo reunido, proyecta más luz sobre una gran verdad: Bolivia demanda su derecho de salida al mar.

Dirección de Prensa
Ministerio de Relaciones Exteriores

La Paz, 4 de Abril de 1963.

of treaties, are now arguments that favor the Bolivian position. One example: Bolivia does not request a revision of the 1904 Treaties, which sealed the traditionally imperialist usurpation of 1879. Instead, following the same legal line, it calls for the fulfillment of commitments. And the Note of the Chilean Chancellery of 20 June 1950 and the Memorandum of 10 July 1961 are commitments.

Whatever the course the relations between the two countries follow in the future, the documents that now have a decisive value are the speeches of March 27th and April 3rd, the Chilean Note of 1950 and the Memorandum of the Chancellery of that country of 10 July 1961. That is why we publish them, all together, for the first time. In international politics, documents bear witness of the word pledged, although these are often overlooked.

The order of the publications in this booklet is chronological. First the documents, then the address by Chancellor Martinez Sotomayor, dening its validity and, lastly, the reply of Chancellor Fellman Velarde.

Considering everything, it sheds more light over a great truth: Bolivia claims its right of access to the sea.

Press Office
Ministry of Foreign Affairs

La Paz, 4 April 1963.

8-

Annex 289

"Bolivia firmly maintains its decision not to resume relations with Chile",
El Diario (Bolivia), 15 June 1963

(Original in Spanish, English translation)

El Diario Newspaper (Bolivia)

El Diario 15 de Junio de 1963



Bolivia Mantiene con Firmeza su Decisión De no Reanudar las Relaciones con Chile

Hasta que Aquel País Cumpla los Compromisos que ha Contraído

Se emitió ayer el siguiente comunicado:

"Con referencia al Comunicado del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, respecto a las relaciones boliviano -chilenas, la Cancillería boliviana juzga necesario establecer:

1.— Que es evidente que el gobierno de Bolivia mantuvo con firmeza, su decisión de no reanudar relaciones diplomáticas con el gobierno de Chile, mientras este no diera cumplimiento a los compromisos contraídos con Bolivia por el intercambio de Notas de Junio de 1950, en sentido de estar llano a discutir "la fórmula que pueda dar a Bolivia un acceso propio y soberano al Océanos Pacífico y a Chile obtener compensaciones que no tengan carácter territorial".

Esa posición del gobierno de Bolivia, continúa y continuará indeclinable.

2 — El gobierno de Bolivia, en ninguna circunstancia, consideró las gestiones del señor Facio, presidente del Consejo de la O.E.A., como efectuadas a "título personal", sino como emergentes de la Resolución aprobada por ese Organismo el 24 de mayo de 1962 ofreciendo a Bolivia sus buenos oficios para mediar en el conflicto con Chile. Este aserto está abonado por varios hechos, el más demostrativo de los cuales consiste en las declaraciones formuladas por el propio señor Facio, primero, a la agencia Associated Press en Lima el 19 de febrero, en las que dice textualmente: "Ha quedado abierto el camino para el arreglo directo con Chile DE ACUERDO CON LA RESOLUCION DEL CONSEJO DE LA O.E.A." y, segundo, al diario "Presencia" de La Paz, donde afirmó, refiriéndose a su intercambio de ideas con los personeros del Supremo Gobierno: "Las conversaciones que tuvimos sobre LOS PROBLEMAS RELACIONADOS CON LA O.E.A., fueron muy satisfactorias".

BOLIVIA FIRMLY MAINTAINS ITS DECISION NOT TO RESUME RELATIONS WITH CHILE

Until that country complies with the commitments that it has assumed.

The following Communiqué was issued yesterday:

With reference to the Communiqué of the Ministry of Foreign Affairs of Chile, regarding Bolivian-Chilean relations, the Bolivian Foreign Ministry deems it necessary to establish:

1.-That it is evident that the Bolivian Government firmly maintained its decision not to resume diplomatic relations with the Government of Chile until it complies with the commitments made to Bolivia through the exchange of Notes of June 1950, in the sense of being willing to discuss "the formula that can grant Bolivia an own and sovereign access to the Pacific Ocean and for Chile to obtain compensations of non-territorial character."
That position of the Government of Bolivia, continues and will continue unwavering.

2.-The Bolivian Government did not, under any circumstances, consider the efforts of Mr. Facio, , President of the OAS Council, as being carried out on a "personal basis," but as emerging from the Resolution approved by that Organization on 24 May 1962, offering Bolivia his good offices to mediate in the conflict with Chile. This assertion is supported by of several facts, the most demonstrative of which consists of statements made by Mr. Facio himself, first, to the Associated Press in Lima on February 19th, in which he states: "The path for a direct settlement with Chile is open, IN ACCORDANCE WITH THE RESOLUTION OF THE OAS COUNCIL" and, second, to "*Presencia*" newspaper of La Paz, where he affirmed, referring to his exchange of ideas with the representatives of the Supreme Government: "The talks that we had regarding OAS-RELATED PROBLEMS were very satisfactory."

Annex 290

Message from the President of the Republic of Bolivia, Dr. Victor Paz Estenssoro, to the Honorable National Congress,
6 August 1963, p. 101 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

National Information Office of the Presidency of Bolivia

MENSAJE

DEL

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

Dr. Víctor Paz Estenssoro

AL

H. Congreso Nacional

— 1963 —

confrontaba una grave crisis, pero diez meses después, se tuvo que insistir en ella, cuando, al tiempo transcurrido, se añadió la circunstancia de que el Presidente del Consejo, sin un pronunciamiento expreso de los otros miembros, declaró caducos los efectos de la Resolución del 24 de mayo.

Es necesario remarcar, una vez más, que nuestro país, en la cuestión de su retorno al mar, exige el cumplimiento de las promesas hechas por el gobierno de Chile en junio de 1950 y en julio de 1961, y, en lo que respecta al problema del Lauca, en la satisfacción, por parte del gobierno de Chile, del requisito del consentimiento a que está obligado por la Declaración de Montevideo de 1937.

Ni el pueblo ni el gobierno boliviano tienen interés ni deseo de mantener el actual estado de cosas con Chile.

En esta oportunidad, reitero que toda vez que el gobierno de ese país exprese su disposición a cumplir los compromisos contraídos en junio de 1950, Bolivia no se opondrá a reanudar las relaciones diplomáticas entre ambos países, con vista a procurar una solución amistosa y de justicia al problema del río Lauca, y a contribuir a la creación del clima propicio para un entendimiento de mutua convivencia en la cuestión portuaria.

Bolivia, mientras no obtenga una salida propia y soberana al Océano Pacífico, se verá en situación dependiente en su comercio exterior y continuará sufriendo en su desarrollo económico y cultural. Tiene, en cambio, mucho que ofrecer a Chile sin necesidad de recurrir a la compensación territorial. Es difícil, verderamente, encontrar en el nuevo ambiente continental de interrelación y solidaridad razones para oponerse a ese acuerdo de mutua convivencia.

Nuestras fraternales relaciones con la República Argentina, en el año último, han alcanzado un elevado nivel, como lo demuestran varios hechos de indudable trascendencia. El primero de ellos, cronológicamente, fue la visita del Canciller de ese país a La Paz, con motivo de la inauguración del monumento al Libertador, General José de San Martín, subrayada por un Comunicado Conjunto en el que se reafirmó el

[...]

It is necessary to point out, once again, that our country, in regard to the matter of its reintegration with the sea, demands the fulfillment of the promises made by the Government of Chile in June 1950 and July 1961, and, with regard to the Lauca issue, demands that the Chilean Government must comply with the requirement of consent to which it is bound by the Montevideo Declaration of 1937.

Neither the Bolivian people nor their Government have any interest or desire in maintaining the current state of affairs with Chile.

On this occasion, I reiterate that when the Government of that country expresses its willingness to comply with the commitments assumed in June 1950, Bolivia will not refuse to resume diplomatic relations between the two countries, with a view to seeking a friendly and fair solution to the Lauca River issue, and to contribute to the creation of a climate conducive to an understanding of mutual coexistence in the port issue.

For as long as Bolivia does not obtain an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean, its foreign commerce will be subjected to a situation of dependence and its economic and cultural development will continue being impaired. It has, on the other hand, much to offer Chile without the need to resort to territorial compensation. It is truly hard to find, in the new continental atmosphere of interrelation and solidarity, reasons to oppose to that agreement of mutual coexistence.

[...]

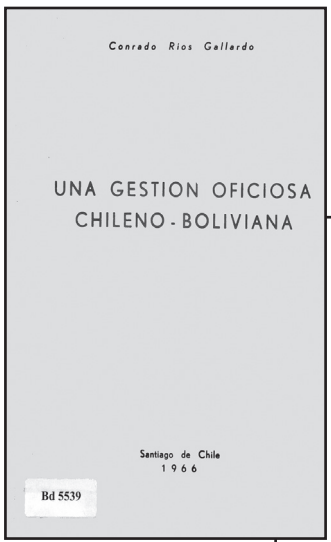
-101

Annex 291

Letter from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Fellman Velarde, to former Minister of Foreign Affairs of Chile, Conrado Rios Gallardo, 25 September 1963

(Original in Spanish, English translation)

C. Rios Gallardo, *An Informal Chilean-Bolivian Contact* (1966), pp. 46 - 48



pensatorias, como corresponde a las horas de inquietud y determinación que vivimos los latinoamericanos.

Crea Ud. en mi palabra, tenga fe en mis amistosos propósitos, pero no me sugiera lo que jamás podrá alcanzarse en deterioro de la soberanía nacional, tan amada para ustedes como para nosotros.

¿Acaso todo ello no quedó claro en el curso de nuestra informal y amistosa charla?

Tiene el agrado de saludarlo muy cordialmente su affmo. servidor,

Conrado Ríos Gallardo

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO
BOLIVIA

La Paz, 25 de septiembre de 1963.

Señor
D. Conrado Ríos Gallardo
Santiago - Chile.

Estimado señor Ríos:

Recién ayer, debido a las vicisitudes del correo, recibí su amable carta del 16 del presente mes.

Entiendo —como le dije en nuestra conversación del Paraguay— que es estéril volver la mirada atrás si se tiene voluntad de marchar hacia adelante. Empero, y sin el menor ánimo de cuestionar sus recuerdos, quisiera puntualizar que, en esa conversación, hablé a usted, en primer lugar, de mi deseo de llegar a una solución de mutua conveniencia para los problemas que dividen a nuestros dos países y de las limitaciones con que ello tropezaba por el creciente sentimiento reivindicacionista de la opinión pública boliviana, y, en segundo lugar, de las dificultades que importa para Bolivia, no tener un acceso al Océano Pacífico, tanto en el orden del libre

46

[...]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP OF
BOLIVIA

La Paz, 25 September 1963

To Mr. Conrado Rios Gallardo
Santiago – Chile

Distinguished Mr. Rios,

I received your kind letter yesterday, 16 September, due to mail complications.

I understand –as I told you in the conversation we held in Paraguay– that it is pointless to turn our eyes to the past if we have the willingness to look ahead. However, and without any intention to call your memory into question, I would like to emphasize that, in that conversation, I spoke with you, first, of my desire to reach a mutually advantageous solution for the problems that divide our two countries and to overcome the obstructions that hindered this purpose owing to the growing sentiment of vindication of the Bolivian public opinion, and then referred to the difficulties Bolivia endures as a result of its lack of access to the Pacific Ocean, in regard to free transit,

tránsito cuanto en el orden individual (5). La "nota Facio" salió a la luz cuando hice saber a usted que, en las actuales circunstancias, el gobierno de Bolivia no pretendía recuperar el Litoral, dividir el territorio chileno o salir al Océano por tierras atenidas a los convenios chileno - peruanos de 1929 (6).

Insisto en lo que dije entonces. A mi criterio, esa Nota no constituye una revisión del Tratado de Paz de 1904. Si usted se detiene en las Notas intercambiadas en junio de 1950 y en los Memorándums de 1961, verá que el gobierno de Chile está llano, resguardando la situación de derecho creada por el Tratado de 1904, a entrar formalmente en negociaciones directas con Bolivia para procurarle una acceso propio y soberano al Océano Pacífico y a Chile recibir las compensaciones que no tengan carácter territorial. Eso

(5) Esta afirmación constituye un cargo gratuito, una falta de reconocimiento, no sólo a Chile sino que también al Perú, ya que por sus respectivas costas marítimas Bolivia sale y entra sin dificultad alguna, sin desembolso de un centavo para sus finanzas y por puertos construidos para su servicio. En nuestro litoral dispone de Arica y Antofagasta y en el del Perú de Mollendo y Matarani. En estas bahías le está reconocido el más amplio y libre tránsito. Facilidades casi semejantes tiene por Argentina, Brasil y Paraguay para alcanzar el Atlántico. Debe tenerse presente que Bolivia pertenece, por su posición geográfica, a cuatro sistemas hidrográficos: Atlántico y Pacífico; Amazonas y Plata. Usufructua de cinco rutas diferentes, cada una sirve zonas distintas y nada ganaría con una sola. ¿Cuántas naciones mediterráneas podrían comparársele en facilidades y monopolios rumbo al mar?

(6) Al formularse tan peligrosa declaración, Chile está en el imperioso deber de no olvidar jamás: que "en las actuales circunstancias" Bolivia no pretende recuperar el litoral, como tampoco ambiciona dividir el territorio chileno o salir al mar "por tierras atenidas a los convenios de 1929". Todo lo indicado no lo hará mientras imperen "las actuales circunstancias", pero nuestra diplomacia queda notificada que cuando ellas no predominen Bolivia estará en libertad para buscar "manu militari" la solución que más convenga a sus intereses. Siempre existe una gran ventaja en saber a qué atenerse. El Gobierno de Paz Estensoro se inició buscando la amistad y ayuda de nuestro país, porque así le convenía para estabilizarse e imponerse. Obtuvo beneficios de todo orden y expresión de ello fueron los pactos de 1955 y 1957. En reciprocidad a los favores recibidos negó después la parte de nuestra cuota de agua en el Lauca y creó un conflicto que le sirviera de pretexto para renovar su sentimental aspiración portuaria. Sobre este punto Bolivia jamás ha tenido un objetivo preciso y definido. La opinión continúa dividida entre los "practicistas" y los "reivindicacionistas", los primeros pretenden Tacna y Arica y los segundos Cobija y Antofagasta. Hasta hoy no reina un acuerdo triunfante entre las dos tesis y la falta de conformidad tiene más de medio siglo. ¿No existen también los que nada quieren con el mar?

as in regard to its individual order. The "Facio Note" was disclosed after I informed you that, in the current circumstances, the Government of Bolivia did not intend to recover *Litoral* [Department], divide the Chilean territory or access the Ocean through territories subject to the Chilean-Peruvian Agreements of 1929.

I insist in what I said then. In my view, that Note does not entail a revision of the 1904 Peace Treaty. If you read the Notes exchanged in June 1950 and the Memorandums of 1961, you will see that the Chilean Government is willing, safeguarding the legal situation created by the 1904 Treaty, to enter into formal and direct negotiations with Bolivia to give it an own and sovereign access to the Pacific Ocean and for Chile to receive the compensations that are not territorial in nature – this

casi textualmente. El gobierno de Bolivia continúa conforme con ese pensamiento.

Creo, asimismo, aunque este es un punto de vista personal, que el tema soberanía, debiera tratarse, como todos los temas abstractos, no en sí mismo, sino en su contenido. Y, por eso, hubiera apreciado conocer con el mayor detalle posible, que es lo que el Gobierno de Chile puede ofrecer para procurar solución a los problemas que, para Bolivia, significa no poseer muelles *propios* donde la carga boliviana sea tratada por *bolivianos* pagados en moneda de su país, almacenes, aduanas y oficinas con las adecuadas autoridades bolivianas, playas donde los bolivianos puedan llegar sin necesidad de pasaportes o salvoconductos, y no contar con garantías efectivas y suficientes de que el tránsito libre e irrestricto acordado por el Tratado de 1904, no iba a ser interferido.

Le escribo atenido a la misma franqueza con que usted lo hace y que aprecio debidamente. Es imposible, para ningún gobierno en Bolivia, renunciar, más en la substancia que en lo formal, a los compromisos logrados de Chile en 1950 y en 1961, cualesquiera que hayan sido las circunstancias en que fueron hechos.

Podríamos haber avanzado en eso, en lo sustantivo. Por desgracia, convengo con usted, con mucha pena, que nuestras posiciones, por el momento, parecen ser absolutamente antagónicas.

Es verdaderamente sensible así suceda. No ha sido fácil, para mí, adelantar en la creación de un clima propicio, sin hallar eco ninguno, ni siquiera el "exequátor" del señor Fuentes. Aún así, no quedó cerrado a ninguna propuesta constructiva. Créame que, en medio de todas estas dificultades, es grato hallar gente de la misma buena voluntad que yo creo tener, y merecedora del alto respeto a que es acreedor todo aquel que defiende, positivamente, a su Patria.

Me reitero cordialmente suyo,

José Fellman Velarde

is almost a verbatim description of these notes. The Government of Bolivia still agrees with that view.

I believe, also, although this is a personal view, that sovereignty should be addressed, as all other abstract issues, not in itself, but in relation to its content. And, as a result, I would have appreciated to know with the most detail possible, what the Government of Chile is able to offer to try to seek a solution to the problems which, to Bolivia, entail not *owning* docks where Bolivian cargo can be handled by *Bolivians* paid in Bolivian currency, with storage and customs houses, and offices supervised by the appropriate Bolivian authorities, beaches where Bolivians can travel to without the need for passports or permits, and not having effective and sufficient guarantees for the free and unrestricted transit regime –agreed to under the 1904 Treaty– not to be hindered.

I am writing these lines with the same sincerity with which you do –sincerity that I appreciate. No Bolivian Government would ever renounce, in the substance more than in the formal aspects, the commitments made by Chile in 1950 and in 1961, independently of the circumstances in which these were assumed.

We could have made progress in the substantial aspects. Unfortunately, however, I regrettably agree with you on the fact that our positions, for the time being, seem to be absolutely opposed to one another.

It is really sad that this should be the situation. It has not been easy for me to push forward the creation of a proper atmosphere and not find any echo, not even Mr. Fuentes' "exequatur". In spite of this, this process was not restricted to any constructive proposal. Believe me when I say that in the midst of these difficulties, it is pleasant to find people who have the same willingness that I believe I have and which deserves the respect due to anyone who defends, in positive terms, his Motherland.

I reiterate the assurances of my consideration,

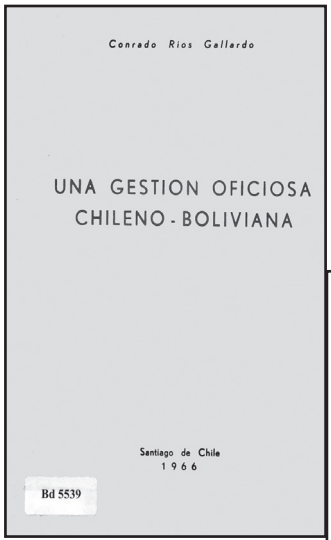
Jose Fellman Velarde

Annex 292

Letter from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Jose Fellman Velarde, to former Minister of Foreign Affairs of Chile, Conrado Rios Gallardo, 13 January 1964

(Original in Spanish, English translation)

C. Rios Gallardo, *An Informal Chilean-Bolivian Contact* (1966), pp. 66 - 72



aparejadas emplazamientos odiosos, que es preferible no provocar en el seno de las naciones amigas.

Como una consecuencia lógica de las concesiones que se harían en beneficio de su patria, las cuales se traducen en mayores sacrificios financieros, corresponde ahora a Ud. darnos una fórmula para poner fin a la cuestión del Lauca, único origen del quebrantamiento de nuestras relaciones diplomáticas.

Debo lamentar que en el curso de nuestra correspondencia, especialmente a partir de noviembre, haya recrudecido la ofensiva de su país en contra del nuestro. Este hecho muy sensible ha retrasado la partida de esta carta, porque ¿cómo conciliar esta cordial correspondencia con esta conducta? Así no se siembra confianza y no se conquista voluntad en esta tierra.

Hemos llegado en este intercambio de ideas a una etapa resolutiva, para lo cual creo indispensable, a fin de afianzar el éxito de los propósitos que se persiguen, reanudar las relaciones diplomáticas con el objeto, no sólo de legitimar esta gestión oficiosa, sino de proseguirla por conducto regular, y como Ud. me manifestó, en Asunción, sin intermediarios por respetables que ellos sean.

Hay que iniciar el Nuevo Año por camino oficial, poner término a estas diferencias, a mi juicio, artificialmente creadas, para concretar los esfuerzos en la complementación económica estipulada en el tratado de 1955, y los acuerdos de 1955 y 1956, tales son los deseos muy sinceros de su affmo. y SS.

Conrado Ríos Gallardo

La Paz, 13 de enero de 1964.

Señor don
Conrado Ríos Gallardo
Santiago de Chile.

Estimado señor Ríos:

Aguardaba con esperanza, su carta del 9 de los corrientes. La acabo de recibir y debo decirle, sinceramente, que la realidad no ha justificado esa esperanza.

66

[…]

La Paz, 13 January 1964.

Mr. Conrado Rios Gallardo
Santiago – Chile.

Dear Mr. Rios:

I had been expecting with optimism your letter of the 9th of this month. I just received it and I must tell you, honestly, that reality has not justified that expectation.

Pienso, como usted que, para el asunto que nos ocupa, la actualidad es decisiva. Las relaciones internacionales suelen ser, casi siempre, un tema de controversia en los procesos electorales y nunca se sabe bien si un cambio de gobierno, aunque sólo sea de personas, importa o no volver al punto de partida en una negociación sobre temas pendientes entre dos países.

Considerando esa circunstancia, creo que es mi obligación comentar su carta con la mayor franqueza.

Comprendo que el gobierno de Chile no quiera renunciar a los derechos que le da el Tratado de 1904 y confío en que usted comprenderá que tampoco el gobierno de Bolivia quiera renunciar a las expectativas que le ha abierto la Nota de junio de 1950. Esto sin entrar a considerar las circunstancias, de uno u otro orden, en que ambos instrumentos fueron suscritos.

Creo, sin embargo, que entre uno y otro punto de vista, existe una suerte de tierra de nadie y que si hubiera verdadero deseo de hallar soluciones, debíamos haber avanzado en esa tierra de nadie hasta hallarnos, si posible, a la mitad del camino.

En lo que se refiere al libre tránsito, los términos de su carta, no importan ese avance. Pertenecen a aquello a que Bolivia ya tiene derecho, conforme a acuerdos vigentes, o a aquello que ya rechazó, en circunstancias más propicias, cuando, en 1961, debían reunirse los ministros de Obras Públicas de ambos países. Y yo, honestamente, no puedo concurrir con ellos. Tal vez usted no sabe que, en esa oportunidad, se señaló, incluso, los terrenos que Bolivia debía recibir en Arica para almacenes y agencias.

Dice usted que ninguna nación ha concedido derechos y privilegios semejantes a los que Chile concede a Bolivia en su territorio. Permítame diferir en los términos. Para ser justos, debemos recordar que no se trata de una concesión sino de una compensación, tal como se desprende del Tratado de 1904. Por otra parte, ni aún fuera de ese marco, creo que Bolivia sea la nación mediterránea que posea mayores facilidades de tránsito, en lo que respecta a Chile (13).

---

(13) En estas notas hemos ido puntualizando los derechos y prerrogativas concedidas por nuestro país, en beneficio, de Bolivia, en el curso de medio siglo. Existen ventiuna naciones mediterráneas en el mundo, mañana pue-

I think, as you also do, that for the matter at hand, the present is decisive. International relations are almost always a matter of controversy in electoral processes and it is never clear whether a change of government, even if it is only of people, entails a return to the starting point in a negotiation regarding pending issues between two countries.

Considering this circumstance, I think it is my duty to comment your letter with the utmost frankness.

I understand that the Government of Chile does not want to renounce the rights provided to it by the 1904 Treaty and I trust that you will understand that the Bolivian Government does not want to renounce the expectations raised by the June 1950 Note. This without considering the circumstances, of one order or another, in which both instruments were subscribed.

I believe, however, that between one and the other point of view, there is a sort of no-man's land, and if there were a real desire to find solutions, we should have moved forward in that no man's land until we met, if possible, halfway.

As far as free transit is concerned, the terms of your letter do not signal to that progress. They belong to what Bolivia is already entitled to, under existing agreements, or to what it has already rejected, in more favorable circumstances, when, in 1961, the Ministers of Public Works of both countries were to meet. And I honestly cannot agree with them. Perhaps you don't know that, at that time, even the territories that Bolivia was supposed to receive in Arica for warehouses and agencies were mentioned.

You say that no nation has granted rights and privileges similar to those that Chile grants Bolivia in its territory. Allow me to differ with those terms. To be fair, we must remember that it is not a concession but a compensation, as is clearly established in the 1904 Treaty. On the other hand, even outside that framework, I don't believe that Bolivia is the landlocked nation with the greatest transit facilities, as far as Chile is concerned.

Usted me recuerda, en su apoyo, los términos de la Convención de 1937 y de la Declaración de 1953, pero no deja de reconocer que todos los derechos o privilegios que esos instrumentos acuerdan a Bolivia, nacen, como lo dice el párrafo 1 en la página 3 de su carta, sólo desde el instante en que las autoridades chilenas entregan a las bolivianas los bienes bolivianos. Vale decir, que entre la Nación que envía algo a Bolivia o que recibe algo de Bolivia, está la autoridad chilena.

No podemos olvidar que existen naciones mediterráneas que pueden comerciar con otras naciones, sin la presencia, por en medio, de un tercero (14). Es ese hecho el que provoca fricciones y

---

den ser más, las cuales están pobladas por 100 millones de habitantes, todas muy conformes con su posición geográfica, salvo por cierto Bolivia, que se ha creado a sí misma un triste complejo de inferioridad, en circunstancias que abundan no sólo pueblos sino vastas regiones privadas del mar y que respiran progreso, riqueza y bienestar. Así y todo Bolivia goza de un sistema de tránsito inmensamente superior a sus congéneres para alcanzar las rutas marítimas. ¿Puede compararse su situación con la del Paraguay? ¿No es acaso mucho más libre en sus comunicaciones, sin tener ríos navegables, hacia el mar? Lo extraordinario del caso es que en la raza guaraní no existe el complejo del mar y en cambio reina una sola voluntad para conquistar la libre navegación por el río Paraguay. Ninguna nación como Bolivia puede detentar a su favor mayor número de exenciones tributarias, ventajas de transporte, facilidades portuarias, servidumbres diversas, etc. en su desarrollado tránsito por los países limítrofes hacia los dos océanos: Pacífico y Atlántico. Por lo que a Chile respecta se le ha concedido todo, hasta en menoscabo de la propia soberanía, y con la inmensa pesadumbre de no haber podido sentir jamás el calor de una amistad sincera. Su falta de litorial marítimo no es problema y si lo fuera será superado por la integración continental ya en marcha. Lo que hoy se argumenta en pro o en contra no tendrá valor mañana.

(14) No existe ningún país mediterráneo en situación semejante y no existe porque en todos los congresos internacionales, destinados precisamente a facilitar el tránsito a los privados del mar, siempre se ha mantenido el principio adoptado en la Conferencia de Barcelona de 1921, de reconocer "el derecho de libre tránsito", pero sin menoscabo de la "soberanía o autoridad sobre los caminos abiertos al tránsito". Cuando Bolivia cruza territorio argentino, brasileño y paraguayo para alcanzar el Atlántico ¿no existe un "tercero"? Y cuando pasa por el Perú para llegar al Pacífico ¿tampoco está presente ese "tercero"? En julio de 1965 finalizó la Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Comercio de Tránsito de los Países sin Litoral. Participaron 58 naciones y 11 concurrieron como observadoras. Estuvieron presente, por cierto, Bolivia y Chile. Las reuniones culminaron con la aprobación de la Convención sobre el Comercio de Tránsito de los Estados sin Litoral, y entre los principios sancionados tenemos el V, el cual a la letra dice: "El Es-

You remind me, as backup documents, of the terms of the 1937 Convention and of the 1953 Declaration, yet you do not recognize that all rights or privileges accorded in such instruments for Bolivia are born –as is stated in paragraph 1, page 3 of your letter– only from the moment in which the Chilean authorities hand over Bolivian goods to Bolivian authorities. That is to say, between the Nation that sends something to Bolivia or that receives something from Bolivia, the Chilean authority is in between.

We cannot forget that there are landlocked nations that can trade with other nations, without the presence or intervention of a third Party. It is this fact that causes friction and resentment. There are losses of goods, apathy

resentimientos. Hay pérdidas de mercaderías, descuido en el manejo, retrasos... Aunque no sea estrictamente cierto en todos los casos, todo ello cae, a criterio de nuestros importadores y exportadores, en la cuenta de ese tercero.

¿Por qué no pudimos pensar en eliminar ese motivo de fricción y resentimiento en bien de todos? No creo que Chile hubiera perdido nada permitiendo la relación directa entre Bolivia y los países de los que importa o exporta. Es más, dentro de una adecuada interpretación, ello estaba dentro de los términos de libertad e irrestricción del Tratado de 1904.

Mi idea respecto a un ajuste satisfactorio del problema del tránsito, era una zona libre, bajo la jurisdicción y la competencia de autoridades bolivianas, donde hayan muelles o pueden ser cons-

---

tado de tránsito, además de conservar la plena soberanía sobre su territorio, tendrá derecho a adoptar las medidas indispensables para asegurar que el ejercicio del derecho de tránsito libre e irrestricto no lesione en forma alguna ninguno de sus intereses legítimos". He ahí el fundamento jurídico de la presencia de ese "tercero" y lo está como representante legítimo de la soberanía. La lectura del artículado de la Convención es concluyente cuando afirmamos que Bolivia tiene mayores liberaciones de todo orden, que las aprobadas en julio del año pasado y que en conjunto constituyen la expresión más perfecta sobre la materia. Así tenemos, por ejemplo, que su Art. 3º deja en libertad a los Estados de tránsito para imponer "tasas que tengan por único objeto sufragar los gastos de vigilancia y de administración que suponga ese tránsito". Bolivia está liberada de tal desembolso en el litoral chileno. El art. 4º trata de los medios de transporte y tarifas. El vecino las tiene preferenciales y más bajas que las cobradas por él mismo en su territorio. El art. 5º establece los métodos, documentación aduanera, el transporte, etc. Tanto en Arica como en Antofagasta, Bolivia procede, lo hemos puntualizado en notas anteriores, como si la mercadería estuviera en su propia tierra, sin fiscalización de la autoridad chilena. El art. 6º define el almacenamiento de la carga en trayecto y dice: "Los Estados de tránsito concederán condiciones de almacenamiento al menos tan favorable como las que se apliquen a las mercancías procedentes de sus propios países o destinados a ellos". Bolivia no cancela en nuestros puertos un centavo por bodegaje y el comercio chileno sí. Afortunadamente, para el Altiplano el Art. 9º dispone: "La presente Convención no implica de ningún modo el retiro de facilidades de tránsito mayores que las que resulten de sus disposiciones y que, en condiciones compatibles con sus principios, hubiesen sido convenidas entre Estados Contratantes o concedidas por uno de ellos. La Convención tampoco impide conceder en el porvenir facilidades análogas". Cuando los veinte países mediterráneos restantes se impongan de las liberales exenciones otorgadas a Bolivia en la costa chilena, lucharán por alcanzar las mismas conquistas en los Estados por los cuales realizan su contacto con las rutas oceánicas.

in the handling, delays... Although not strictly true in all cases, all this happens, according to our importers and exporters, on account of that third Party.

Why couldn't we think of eliminating that motive of friction and resentment for the good of all? I don't think that Chile would have lost anything by allowing direct dealings between Bolivia and the importer and exporter countries. Moreover, within an adequate interpretation, this was stipulated within the terms of freedom and non-restriction of the 1904 Treaty.

My idea of a satisfactory adjustment of the transit issue was a free zone, under the jurisdiction and competence of Bolivian authorities, where there are docks or

truidos, que esté o que pueda ser conectada a uno de los ferrocarriles que unen a Bolivia con el Pacífico, y que abarque terreno suficiente como para construir aduanas, almacenes, viviendas para los empleados, un comisariato para proveerlos, un pequeño hotel y una pista aérea. En suma unos cuantos kilómetros cuadrados, que, en lo tocante a tránsito, sean una estación, libre de la presencia de terceros, entre Bolivia y el mundo, y a la que, sin dificultad para abandonarla, puedan llegar los bolivianos, sin requisito alguno.

Zonas libres de ese tipo, con uno u otro nombre, son poseídas por Suiza en Francia y Alemania, por ejemplo. Con la República Argentina estamos tratando, en Barranqueras, una cosa semejante. ¿Por qué Chile no pudo convenir en una cosa así?

Cuando hablé a usted de Mejillones, donde podría crearse una zona libre así no importa con qué denominación, tenía en mente que existe un pequeño muelle por el que ya exportamos algo de estaño, que está conectado al ferrocarril de Antofagasta, que tiene escasos habitantes y, sobre todo, las dificultades de crear una zona libre en un puerto como Arica y Antofagasta, donde pueden surgir problemas con los trabajadores portuarios o puede no haber espacio, y donde existen intereses ya arraigados susceptibles de oponerse.

Las ventajas económicas de Arica o Antofagasta sobre una zona libre así, son indudables y ello habría hecho que, en su caso, Bolivia continúe usando esos puertos por muchos años. Mejor todavía si cuenta con las mismas facilidades que usted detalla en su carta. Pero lo importante para los bolivianos, son las ventajas morales, la independencia de sus comunicaciones.

Dentro de ese cuadro, parece necesario puntualizar que, no pretendíamos obligar a Chile a construir muelles que no existan o un aeropuerto. Con el tiempo, lo habríamos hecho nosotros mismos. Tampoco restar el total de la carga que actualmente ocupa Arica o Antofagasta, lo que, como resalta a la simple vista, es físicamente imposible, económicamente inconveniente y puede ser objeto de acuerdo.

Creo que esta idea mía de una zona libre, tal como se la he expuesto, aunque se halle en esa tierra de nadie que queda entre el Tratado de 1904 y la Nota de 1950, cosa que no creo, no implicaba, para Chile, cesión de los derechos a que se considera con

where these can be built, or that are or can be easily connected to one of the railways that connect Bolivia with the Pacific, and that cover enough land to build customs agencies, warehouses, housing for employees, a commissariat for provisions, a small hotel and an airstrip. In short, a few square kilometers, which, as regards transit, constitute a station, free from the presence of third Parties, between Bolivia and the world, and to which, without difficulty to leave, the Bolivians can arrive, without any requirement.

Free zones of this type, with different denominations, are owned by Switzerland in France and Germany, for example. We are negotiating something similar with the Argentine Republic in Barranqueras. Why couldn't Chile agree on such a thing?

When I talked to you about Mejillones, where a free zone could be created, no matter what denomination is given to it, I had in mind the fact that there is a small dock from which we already export some tin, which is connected to the Antofagasta railway, which has few inhabitants and, above all, due to the difficulties of creating a free zone in a port such as Arica and Antofagasta, where problems may arise with port workers, or there may be no space, and where entrenched interests may exist that could oppose to the creation of the free zone.

The economic advantages of Arica and Antofagasta above such a free zone are unquestionable, and this would have led Bolivia to continue using those ports for many years. Better yet if it has the same facilities that you detail in your letter. But the important thing for Bolivians, are the moral advantages, the independence of their communications.

Within this framework, it seems necessary to point out that, we did not intend to force Chile to build docks that don't exist or an airport. In time, we would have done it ourselves. Neither remove the total load currently handled in Arica or Antofagasta, which, as it stands out by the naked eye, is physically impossible, economically inconvenient and can be subject to an agreement.

I think that my idea of a free zone, as I have explained, even if it is in that no-man's land that is between the Treaty of 1904 and the Note of 1950 –although that is not my view–did not imply for Chile the cession of rights to which it considers itself

título. No veía, como le escribí, necesidad de discutir el erizado término de soberanía y ni siquiera el de extraterritorialidad, si se hubiera acordado, en sus detalles prácticos, el estatus de esa zona libre o lo que quiera llamársele.

Me atrevo a adelantar a Ud, que, personalmente, habría podido sostener un acuerdo así, ante mi gobierno y, lo que es tan importante o más, ante la opinión pública de mi país. Es más, no creo que habría surgido inconveniente en que, simultáneamente con la concertación del principio, se hubieran reestablecido las relaciones entre nuestros dos países, a fin de entrar a tratar el detalle.

Los términos de su carta, para mi pena, no ofrecen base de negociación. En tal circunstancia, creo que es una responsabilidad excesiva para mí, personalmente, el seguir manteniendo a mi Gobierno en situación de expectativa. Dentro de mi propio Partido, existen quienes sostienen, cada vez con mayor insistencia, que la política actual de la Cancillería es perjudicial para el país y sitúa a los candidatos oficiales en inferioridad de condiciones frente a los opositores, que no tienen ningún obstáculo en sus planteamientos (15).

Nos asiste la satisfacción de haber realizado un honesto esfuerzo. Siento, inmensamente, que no haya prosperado siquiera hasta el punto de entrever coincidencias y creo que usted lo siente

(15) Esta reveladora aseveración confirma con gran autoridad lo que nuestro país ha sostenido siempre: no existe un real problema portuario, fundado en consideraciones de orden económico y dificultad de tránsito, lo que existe es una romántica aspiración portuaria alentada por intereses de política interna y especulación partidista. ¿Por qué en los veinte Estados mediterráneos no ocurre el mismo fenómeno? ¿Por qué éstos no viven en pugna con sus vecinos para obtener un puerto junto al mar? Existen pueblos sin las facilidades de comunicación de que goza Bolivia y ellos viven sin más afán que superarse en el trabajo. De las veintiuna nación sin litoral, diez superan a Bolivia en población, desarrollo, comercio, productividad cultura y estabilidad institucional. Estos países concurren a las conferencias mediterráneas sin lamentos vanos y se retiran de ellas agradecidas por las franquicias que se les conceden. ¿Por qué no ocurre lo mismo con Bolivia? Al final de estas páginas publicamos un cuadro del número de los países mediterráneos existentes en 1965, su población y superficie territorial.

entitled. I didn't see, as I wrote, the need to discuss the spiky term of sovereignty, and not even that of extraterritoriality, had the practical details of the status of that free zone, or whatever it might be called, been agreed upon.

I dare to say to you that, personally, I could have supported an agreement as this one, before my Government and, what is even more important, before the public opinion of my country. Moreover, I do not think that it would have been inconvenient if, at the same time as the agreement of the principle, relations between our two countries had been restored, in order to enter into details.

The terms of your letter, I'm sad to say, offer no basis for negotiation. In such circumstances, I believe that it is a burdensome responsibility for me, personally, to continue keeping my Government in a state of expectation. Within my own Party, there are those who maintain, with increasing insistence, that the current policy of the Foreign Ministry is detrimental to the country and places the official candidates at a disadvantage compared to the opponents, who have no obstacles in their approaches.

We are satisfied that we have made an honest effort. I immensely regret that it did not prosper, not even to the point of finding points of agreement and I think you feel

tanto como yo. De todos modos, nuestro encuentro y nuestra cordial y franca correspondencia, me dan la satisfacción de haber adquirido un amigo.

Sin otro pormenor, reciba usted el saludo cordial de

José Fellman Velarde

Etat colivian Santiago

Nº 08 pro fuentes agradeceré comunicar señor Ríos estoy autorizado continuar correspondencia

Fellman Velarde

Santiago, 6 de febrero de 1964.

Señor Don
José Fellman Velarde
La Paz - Bolivia.

Apreciado señor Fellman Velarde:

Nos hemos distanciado de un acuerdo ecuánime y ahora parece irremediable. Los puntos señalados en su carta del 22 de noviembre ppdo. y que yo califiqué en la mía del 6 de diciembre como "fórmulas realistas, constructivas", no tienen relación de parentesco con la nueva insistencia suya de contar en nuestro litoral marítimo con "una zona libre, bajo la jurisdicción y competencia de autoridades bolivianas". ¿No gozan, por ventura, de estos atributos en sus almacenes aduaneros en territorio chileno?

Una zona libre es un planteamiento que ningún gobierno de Chile podrá aceptar y, no creo equivocarme al hacerle afirmación tan imperativa. Nada obtendríamos, por lo demás, de seguro si tratara de ocultar a Ud. esta verdad y mucho más cuando en la clase dirigente de mi país, sin distinción de colores políticos, existe la certeza de que Bolivia sale por puertos chilenos al Pacífico con calidad de soberano y con privilegios que no tiene nuestro propio comercio.

as much regret as I do. Anyhow, our meeting and our cordial and frank correspondence, give me the satisfaction of having acquired a friend.

With nothing else to add, please receive the warm greeting of

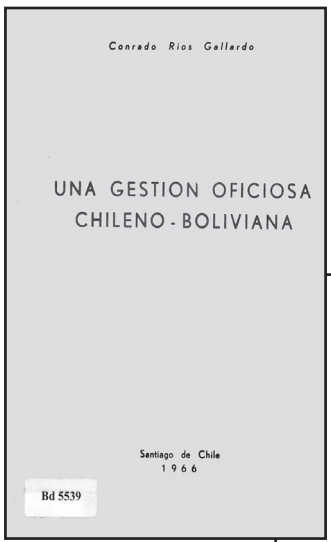
Jose Fellman Velarde

[...]

Annex 293

C. Rios Gallardo, *An Informal Chilean-Bolivian Contact* (1966), pp. 35 - 39 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



Una gestión oficiosa chileno - boliviana

Alejado definitivamente de las funciones diplomáticas, fui sorprendido en los primeros días de agosto de 1963, por un llamado urgente del Ministro de Relaciones Exteriores, don Carlos Martínez Sotomayor, quien en nombre del Presidente de la República, don Jorge Alessandri, me solicitó presidir la Embajada Extraordinaria que nuestro país enviaría al Paraguay, con motivo de la asunción del mando supremo del general don Alfredo Stroessner, distinción que acepté por la amistad que profeso al viril pueblo guaraní y la marcada deferencia de que me hacía objeto el Gobierno.

La misión estuvo constituida por los diputados señores Carlos Montané C., Guillermo Rivera B., y Edmundo Eluchans M.; los comandantes en jefe del ejército, la armada y la fuerza aérea, general de división don Oscar Izurieta M., vicealmirante don Hernán Cubillos L., y general del aire don Eduardo Jensen F., respectivamente; el secretario de la misión don Jorge Valdobinos y los respectivos ayudantes de los comandos. Como es usual en estos casos la representación diplomática del país en Paraguay, encabezada por el eficiente embajador don Jaime Egaña Barahona, pasó a integrar con todo su personal la misión extraordinaria.

An Informal Chilean-Bolivian Contact

Completely retired from diplomatic functions, I was surprised, in the first days of August 1963, by an urgent appeal from Foreign Minister, Mr. Carlos Martinez Sotomayor, who, on behalf of the President of the Republic, Mr. Jorge Alessandri, asked me to preside over the Special Diplomatic Mission that our country would send to Paraguay, on occasion of General Alfredo Stroessner's presidential inauguration, a distinction that I accepted because of the friendship I profess to the virile Guarani people and the marked deference the Government made for me.

The mission was integrated by the following members: Carlos Montane C., Guillermo Rivera B., and Edmundo Eluchans M.; the commanders-in-chief of the army, the navy and the air force, Major General Oscar Izurieta M., Vice Admiral Hernan Cubillos L., and Air General Eduardo Jensen F., respectively; the secretary of the mission Mr. Jorge Valdobinos and the respective command assistants. As is usual in these cases, the diplomatic representation of the country in Paraguay, headed by the efficient Ambassador Mr. Jaime Egaña Barahona, became part of the special mission.

El 12 de agosto, en vuelo directo Santiago - Asunción, sólo en dos horas, aterrizamos en su puerto aéreo. En 1939 había llegado desde Buenos Aires por vía fluvial, cuatro días de viaje, presidiendo la embajada especial de nuestro país a la toma del mando presidencial del general don Félix Estigarribia, el hábil conductor y vencedor de la guerra del Chaco.

Había pasado casi un cuarto de siglo, en tan breve espacio la señorial capital del Paraguay, foco de irradiación en la época colonial, se había transformado, sin perder sus habitantes su distinguida sencillez y sus calles el encanto de sus naranjos perfumados, en una moderna metrópoli. De la vieja ciudad quedaba lo digno de conservarse y la nueva se alzaba entre amplias avenidas e insolentes edificios al cielo. El pueblo amante de su tierra vivía con alegría y disfrutaba satisfecho de los bienes del progreso. Se respiraba bienestar y una arrogante juventud, de los dos sexos, constituía una soberbia letra de garantía girada al porvenir de la nación.

Dos días antes del fin de las jornadas oficiales, en la tarde del 16 de agosto, el secretario de la embajada extraordinaria de Bolivia llamaba por teléfono al secretario de la nuestra, solicitando una audiencia del jefe de la misión chilena para el Ministro de Relaciones Exteriores de su país, don José Fellman Velarde, con quien había cambiado sólo discretos saludos de cabeza en el curso de las diversas ceremonias. Aun cuando los vínculos diplomáticos estaban rotos desde abril de 1962, un deber de indiscutible cortesía franqueaba la puerta y la franqueaba precisamente al autor de la ruptura.

La entrevista quedó acordada para las 21,30 horas de ese mismo día y a la hora indicada el batallador personero de la diplomacia del Palacio Quemado, golpeaba a la puerta de nuestro departamento 513, del magnífico y moderno Hotel Guaraní. En un salón de 5 x 3 quedamos frente a frente y por vez primera en la vida nos dimos la mano cordial. No nos conocíamos. Yo había oído hablar de él y posiblemente él de mí. Nos miramos y nos medimos como reacción espontánea. Estaturas similares, él en pleno vigor de la vida y yo mucho más allá del término medio de ella. El encuentro era singular, nuestras personas estaban marcadas a fuego, con o sin razón, como antichileno el uno y antiboliviano el otro. Con todo nuestra

36

On August 12th, in a direct flight from Santiago to Asuncion, in only two hours, we landed in its airport. In 1939, I had arrived from Buenos Aires by river, in a four-day journey, presiding over the special mission of our country for presidential inauguration of General Felix Estigarribia, the skilful leader and winner of the Chaco War.

Almost a quarter of a century had passed. In such a brief space, the majestic capital of Paraguay, a source of irradiation in the colonial era, had transformed – without their inhabitants losing their elegant simplicity and its streets the charm of its perfumed orange trees– into a modern metropolis. From the old city only what was worthy of being preserved remained, and the new one rose between wide avenues and tall buildings rising up to the sky. The people who loved their land lived with joy and enjoyed the goods of progress. There was a sense of well-being and a lofty youth, of both genders, which was the guarantee of the great future of the nation.

Two days before the end of the official sessions, in the afternoon of August 16th, the secretary of the special mission of Bolivia called the secretary of ours by telephone, requesting a meeting between the head of the Chilean mission and the Minister of Foreign Affairs of his country, Mr. Jose Fellman Velarde, with whom I had exchanged only discreet greetings in the course of the various ceremonies. Even though diplomatic ties had been broken since April 1962, a duty of undisputed courtesy knocked on our door and the one knocking was precisely the one who had broken relations.

The meeting was agreed for 9:30 p.m. on the same day and at the scheduled time, the diplomatic representative of *Palacio Quemado* was knocking at the door of room 513, of the magnificent and modern Guarani Hotel, where we had been staying. In a room of 5 x 3, we were face to face and for the first time in life and we hand shook each other cordially. We had not met each other before. I had heard about him and he possibly heard about me too. We looked at each other and measured ourselves as a spontaneous reaction. Similar statures, he was in the full force of life and I was far beyond the middle of it. The meeting was unique; our personalities were both characterized, with or without reason, as anti-Chilean and anti-Bolivian respectively. Yet our

entrevista fue amable y la franqueza de su giro dejó siempre a salvo la hidalguía.

La charla la inició sin vacilaciones y de inmediato hizo un análisis somero del desarrollo de las relaciones de los dos países a partir del Tratado de Paz de 1904, *para concentrarse en seguida en los diversos episodios de los últimos cuatro años, finalizando con la dramática apertura de las compuertas del río Lauca y asegurando que esta provocación había arrastrado a su Gobierno al rompimiento de los lazos diplomáticos con Chile. Puntualizó que después de este hecho había resucitado en su patria una fuerte corriente de opinión en pro de la reivindicación marítima y que aún algunos exaltados habían llegado a proclamar la guerra como decisión. Estos elementos, añadió, apedrearon la Cancillería y me cubrieron de injurias.*

Aseguró que él no participaba de estas opiniones extremas, alejadas de la realidad, inclusive no creo posible aspirar a territorio en el Pacífico, pero una declaración semejante puede significarme la horca en mi país. Ampliando su pensamiento agregó que Arica era el puerto natural del departamento de La Paz, pero que dado su desarrollo extraordinario, su numerosa población chilena, su poderío industrial en expansión y las cuantiosas inversiones estatales realizadas en él, no tenía asidero razonable ninguna pretensión sobre ese territorio.

A esta altura le interrumpí expresándole, que era en extremo perjudicial para el entendimiento práctico estar creando ilusiones en la masa respecto a la posibilidad de que Chile ceda una pulgada de territorio y le declaré con franqueza que el Tratado de Paz de 1904 *había definido para siempre nuestras fronteras.*

No obstante, respondió, la nota del Canciller Walker y el memorándum del Embajador Trucco abrieron la puerta para una negociación portuaria y sobre la importancia de ambos documentos he solicitado un pronunciamiento y nunca lo he obtenido. Le recordé que lo había logrado indirectamente, en la respuesta del Canciller Martínez Sotomayor al Embajador Facio al afirmar de que Chile no está dispuesto a entrar en conversaciones que afecten la integridad de la soberanía nacional.

Abandonando el tema pasó a ocuparse del libre tránsito consagrado en el pacto de 1904, *declarando que no era suficiente para*

meeting was cordial, and he always kept his chivalry safe.

The talk began without hesitation and he immediately made a brief analysis of the development of the relations of the two countries after the Treaty of 1904, to concentrate immediately on the various episodes experienced in the last four years, ending with the dramatic opening of Lauca River floodgates and assuring that this provocation had forced his Government to break diplomatic relations with Chile. He pointed out that after this fact, a strong current of opinion in favor of the maritime claim had emerged again in his country and that even some frenzied people had come to proclaim war as a decision. These elements, he added, stoned the Chancellery and covered me with insults.

He assured that he did not share these extreme opinions, which are inconsistent with the reality. He even thought that it was not possible to aspire to a territory in the Pacific, but such a statement could result in his being hanged back in my country. He added that Arica was the natural port of the Department of La Paz, but that given its extraordinary development, its large Chilean population, its expanding industrial power, and the substantial State investments made in it, there was no reasonable pretension over that territory.

At this point I interrupted him by expressing that it was extremely detrimental to the practical understanding to create illusions in the multitude about the possibility of Chile giving up an inch of territory and I frankly stated that the Treaty of Peace of 1904 had definitely established our borders.

However –he replied– Chancellor Walker's Note and Ambassador Trucco's Memorandum opened the door for a port negotiation and, regarding the importance of both documents, I have requested a statement and I have never obtained it. I reminded him that he had indirectly obtained one in Foreign Minister Martinez Sotomayor's response to Ambassador Facio, to the effect that Chile is not willing to enter into talks that affect the integrity of its national sovereignty.

Putting that matter aside, he then discussed the free transit regime prescribed under the Pact of 1904, and declared that said regime was not enough

el desarrollo de Bolivia, que siempre existían dificultades en la circulación de las mercaderías, que inclusive ese tránsito estaba supeditado por la voluntad de los gremios marítimos chilenos y que éstos habían amenazado hacía poco con la huelga si no se ponía en libertad al maquinista de un tren, que en el Altiplano había atropellado y muerto un hombre al cruzar la vía férrea.

Le repuse que ningún puerto del mundo estaba a salvo de las huelgas, desde Nueva York a Mollendo, desde Liverpool a Arica, pero que las huelgas eran esporádicas y el libre tránsito eterno.

El Canciller Fellman Velarde, cuya mirada es tan inteligente como sagaz, retorna al tema del Lauca. Expone las diversas fórmulas de solución propuestas y gasta mayor énfasis en la designación de ingenieros neutrales, de reputación profesional, que informen si el aprovechamiento de las aguas por Chile dañan o no a Bolivia. Sería un procedimiento mucho más rápido que apelar al Tribunal de La Haya. Asegura que continuamos realizando trabajos en el río, a doce kilómetros de la frontera y añade que había exhibido fotografías que así lo comprobaban al Secretario de Estado Adjunto para América Latina y al Embajador de Estados Unidos en La Paz. Con acento conciliatorio advierte que Chile podía aumentar el caudal del Lauca, aprovechando la laguna de Challaviento. Insiste, una vez más, en buscar un arreglo del problema y asegura que están prontos para ello.

Se refiere en seguida a una proposición que entregó al Presidente del Consejo de la OEA, Embajador Facio, consistente en mayores facilidades por Mejillones, las cuales no hieren la soberanía chilena. Justifica el proyecto diciendo que en esa bahía podría desarrollarse un puerto sin las trabas de Arica y Antofagasta, a causa de que éstos tienen un intenso movimiento comercial, en cambio Mejillones sería mucho más expedito para su país y hasta sus playas podrían llegar sus compatriotas, sin dificultades de pasaporte, a bañarse y solazarse junto al mar.

Le contesto que ignoro tal proposición, a lo cual me responde que me la enviaría por conducto seguro y a mi nombre. De este hecho nació nuestro intercambio de correspondencia y nació alentada por la aspiración mutua de supeditar las dificultades que sepa-

for Bolivia's development, that difficulties were always experienced in the transit of goods, that the free transit regime had been ousted by the will of Chilean maritime unions and that these latter had recently threatened with making a strike if their demand for a train driver who had ran over and killed a man who had been crossing the rail-line was not complied with.

I replied that no port on earth was safe from labor strikes, from New York to Mollendo, from Liberpool to Arica, but added that strikes are sporadic and free transit is eternal.

Foreign Minister Fellman Velarde, whose look is both intelligent and perceptive, then addressed the Lauca question again. He put forward different proposals for solution formulas and placed more emphasis in the appointment of neutral engineers, of professional reputation, to inform both countries of whether Chile's utilization of the waters causes any harm to Bolivia. This step would be faster than appealing to The Hague Court. He assured me that works are still being carried out in the river, twelve kilometers from the border, and said that pictures evidencing these works had been shown to the Assistant Secretary of State for Latin America and the U.S. Ambassador to La Paz. With a conciliatory tone, he added that Chile could increase the flow rate of Lauca River, taking advantage of Challaviento lagoon. He insisted, once more, in seeking a solution to this problem and assured they are ready for that.

He immediately thereafter referred to a proposal handed to the President of the OAS Council, Ambassador Facio, consisting of greater facilities –which would not affect Chile's sovereignty– in Mejillones port. He justified this project saying a port could be built in that bay to thus avoid the obstacles experienced in Arica and Antofagasta, owing to the fact that these two see an intense commercial movement, while Mejillones could be a more expeditious port for Bolivia and Bolivian inhabitants could reach it without transportation complications to swim and sunbathe there.

In reply, I told him that I was not aware of that proposal, and he responded that he would send it to me through a safe channel. These exchanges resulted in our exchange of correspondence and the latter was encouraged by a mutual aspiration to overcome the difficulties that

raban a los dos pueblos. Era un noble propósito y que el éxito no premió.

La entrevista llega a su término y antes del punto final, el Canciller Fellman Velarde expresa que el Presidente Paz Estensoro, buscando siempre solucionar las dificultades, había creído conveniente aprovechar el viaje del ex Canciller Ríos Gallardo, a fin de tener con él, al margen del contacto oficial, un franco intercambio de ideas con el objeto de buscar los medios de reanudar las relaciones, porque sólo en trato directo podrían alcanzarse resultados positivos, mientras ese trato no se renovara los países seguirían distanciándose y la tarea sería después más difícil.

Le respondí que compartía tales propósitos y cumpliría con el deber de poner en conocimiento del Presidente Alessandri y su Canciller Martínez Sotomayor las ideas y sentimientos expuestos con tanta claridad.

La entrevista se prolongó por espacio de dos horas, lo escrito no puede ser sino una apretada síntesis, de los puntos fundamentales, expuestos con la mayor fidelidad posible; si existiera algún error en el relato pido excusas a don José Fellman Velarde, cuyo destino en estas horas inciertas de su país ignoro, porque habría deseado contar con su beneplácito al entregar estas cartas a la publicidad, aún cuando esta correspondencia por su contenido no pertenece a él ni a mí, sino que a nuestras respectivas opiniones públicas para que la conozcan y la juzguen.

C. R. G.

separate our two nations. This was a noble aim that was unfortunately not crowned with success.

The meeting then ended with Foreign Minister Fellman Velarde first saying that President Paz Estenssoro –always seeking to overcome difficulties– had thought it fitting to take advantage of the trip made by former Foreign Minister Rios Gallardo and meet him –asides from official contacts– to hold a frank exchange of ideas for the purpose of seeking the means to resume relations, inasmuch as positive results could only be achieved in direct dealings and, while these are not reestablished, the two countries would continue growing distant and the task would become more difficult to complete.

I replied telling him that I shared these purposes and that I would comply with the duty of informing President Alessandri and Foreign Minister Martinez Sotomayor of the ideas and thoughts that have been expressed here in such clear terms.

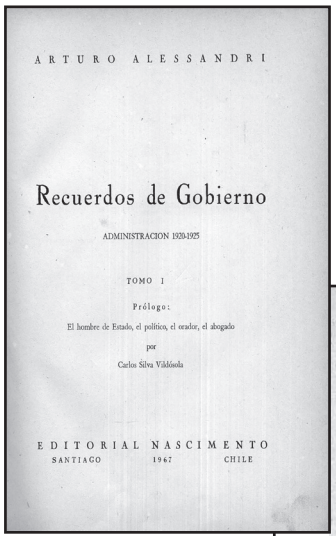
The meeting lasted two hours, what has been written here is but a brief summary of the fundamental aspects, which have been recorded in the most faithful way possible. Should there be any error in this account, I beg Mr. Jose Fellman Velarde –whose fate at these uncertain moments experienced in his country I ignore– to forgive me. I would have liked to have his authorization to submit these letters to the public, even though this correspondence belongs to neither him nor myself, but to our respective public opinions who shall take notice of and judge them.

C.R.G.

Annex 294

A. Alessandri Palma, *Memoirs of my Government*, Volume I (1967), pp. 76 - 77 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



Samuel Claro Lastarria, Guerra y Marina, y
Armando Jaramillo, Industria y Obras Públicas.

Este Ministerio produjo profundo descontento entre los demócratas, a quienes los unionistas habían prometido no entrar al Ministerio sin ellos. ¡Son muy frecuentes estos desengaños en el mundo político!

Yo hice gestiones para restablecer las relaciones entre demócratas y radicales, gestiones que fracasaron por intrigas de diverso orden encaminadas a dividir hombres y partidos contrariando los verdaderos intereses del país.

Además, el odio nacido entre radicales y demócratas se presentaba difícil de apagar, aun cuando no estaba basado en diferencias de doctrina, sino en rivalidades y ambiciones de hombres.

En mis angustias para organizar el Ministerio, antes de haber conseguido que alcanzara resultado don Ismael Tocornal, ofrecí el puesto de Ministro del Interior a don Luis Barros Borgoño, que fue mi contendor. Agradeció mucho y no aceptó. Mi única exigencia ante el organizador era que patrocinara con interés el despacho de la ley de cabotaje, y el de la zona seca, el del Código del Trabajo y que activara la liquidación de la soberanía definitiva sobre Tacna y Arica.

El embajador argentino Carlos Noel, mi grande y buen amigo, vino a despedirse de mí por regresar a su país con licencia. Le expliqué detenidamente mis propósitos respecto al Perú, y le pedí que obtuviera de Irigoyen su apoyo moral para conseguir que el Perú aceptara el plebiscito, no obstante haber transcurrido más de diez años sin haberlo realizado, y que convenciera a Leguía que no se afirmara en su negativa por razones de política interna. Desgraciadamente, en el programa presidencial de Leguía había fijado como base principal la reivindicación de Tacna y Arica y Tarapacá.

Le encargué también dijera al Presidente Irigoyen que yo me empeñaba en la construcción de los ferrocarriles de *Salta a Antofagasta* y de *Lonquimay a Bahía Blanca.* Noel me ofreció cumplir mi encargo con el mayor empeño.

El 4 de noviembre de 1921 tuvo lugar el primer Consejo de Ministros del gabinete Tocornal-Barros Jarpa, en donde se acordó el programa ministerial, que fue sobrio y digno, ofreciendo trabajo, respeto a la ley y permanencia en sus puestos hasta que se formara una combinación política capaz de sostener a un Ministerio eficiente y trabajador. El Ministerio fue bien recibido en el Senado y en la Cámara de Diputados. Al ministro Jaramillo le recomendé especialmente continuar la construcción del transandino por Uspallata, la de los ferrocarriles de Salta y Antofagasta, de Lonquimay a Bahía Blanca y de Valparaíso por Casablanca, para dar trabajo a los cesantes. El

76

[...]

On 4 November 1921, the first Council of Ministers of the Tocornal-Barros Jarpa cabinet took place, where the ministerial program was agreed upon, which was sober and dignified, offering work, respect for the law and permanence in office until a political combination capable of supporting an efficient and hardworking Ministry was formed. The Ministry was well received in the Senate and in the Chamber of Deputies. I recommended to Minister Jaramillo to especially continue the construction of the trans-Andean by Uspallata, of the railways of Salta and Antofagasta, from Lonquimay to Bahia Blanca and from Valparaiso by Casablanca, to give work to the unemployed. On

mismo día recibí al nuevo ministro de Bolivia don Macario Pinilla y, aun cuando contrariaba un poco las disposiciones protocolares, le dije que, si venía a pedirme la revisión del Tratado de 1904, era preferible que no perdiera su tiempo y no me hiciera perder el mío, porque yo en nombre de Chile no aceptaría jamás la revisión del Tratado, sin perjuicio de oír en una negociación nueva algo sobre las aspiraciones de Bolivia, a base de compensaciones: "Nosotros consideramos —le dije— completamente liquidada nuestra situación con Bolivia, no le debemos nada, aun cuando no nos negamos a conversar sobre nuevas bases o proposiciones de un arreglo sin relación alguna con el Tratado".

El ministro Pinilla, con motivo de mi conferencia y la franqueza que gasté con él, manifestó que respecto a sus aspiraciones portuarias, no formularía ninguna petición, reservándose para mantener simplemente las buenas relaciones entre Chile y Bolivia.

Ese mismo día tuvo lugar un gran desfile en celebración del establecimiento de la República de los Soviets. Debido a la competencia y acción del Prefecto Bernardo Gómez, no hubo desórdenes, y aproveché la oportunidad para insistir en la necesidad de organizar e intensificar una gran campaña en defensa del mantenimiento del orden social actual, recomendando una acción educadora para hacer comprender al pueblo que debía cumplir sus deberes cívicos y ciudadanos dentro del orden.

Conseguí también de Samuel Claro que utilizara el cuartel, el servicio militar obligatorio, como base para inculcar a los que pasaran por las filas del ejército, el amor a la patria y el culto del deber. Insistí también con los ministros que obtuvieran del Congreso el despacho del Código del Trabajo, que consiguieran los medios para construir habitaciones obreras en gran escala, para establecer cooperativas y realizar mejoras efectivas a favor del pueblo, para impedir, por medio de su bienestar, que fracasara la propaganda subversiva. El Ministro de Hacienda aseguró que estaban próximos a contratarse los empréstitos.

Don Ismael Tocornal llegó muy impresionado con la insistencia con que en la prensa y en los corrillos se hablaba de la existencia de fraudes en la alimentación de los albergues, y pidió medidas contra el Prefecto. Me impresionó profundamente la actitud de don Ismael porque Bernardo Gómez, como Ayudante del General Parra en la campaña electoral de Iquique, fue quien me salvó la vida, y yo consideraba, como se lo manifesté a don Ismael Tocornal, que el menor deber que me imponía la gratitud era no condenar ni tomar medidas contra un hombre, sin que previamente, y en forma debida, se hubiera probado su culpabilidad.

Don Ismael Tocornal continuó insistiendo algunos días después en vis-

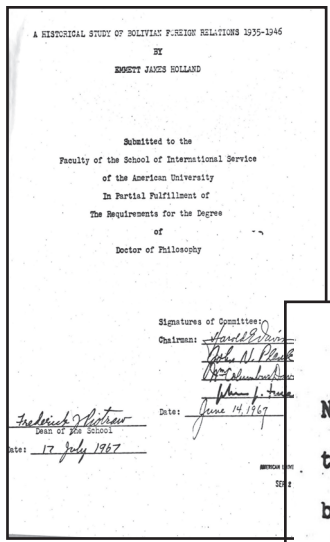
the same day, I received the new Minister of Bolivia, Mr. Macario Pinilla, and, even though it was a little against the protocol, I told him that if he came to ask me for a revision of the Treaty of 1904, it was preferable that he not waste his time and not make me waste mine, because I, on behalf of Chile, would never accept the revision of the Treaty, without prejudice to hearing in a new negotiation something about the aspirations of Bolivia, based on compensations: "We consider –I said– our situation with Bolivia completely settled, we do not owe Bolivia anything, even if we do not refuse to talk about new bases or propositions of an arrangement with no relation to the Treaty."

[...]

Annex 295

E. J. Holland, *A Historical Study of Bolivia`s Foreign Relations 1935-1946* (1967), pp. 228 - 232 (extract)

(Original in English)



A HISTORICAL STUDY OF BOLIVIAN FOREIGN RELATIONS 1935-1946

BY

EMMETT JAMES HOLLAND

Submitted to the
Faculty of the School of International Service
of the American University
In Partial Fulfillment of
The Requirements for the Degree
of
Doctor of Philosophy

Signatures of Committee:
Chairman:

Date: June 14, 1967

Dean of the School

Date: 17 July 1967

issues that might arise along their common frontier (Art. 10).[77]

Notes were exchanged on the same date which acknowledged the need to mark the common boundary in the area that had been returned to Peru by Chile in accordance with their agreement of 1929; this issue was later to prove troublesome in the relations between the two countries.

Ostria Gutiérrez's successor as Bolivian minister in Lima, Bailón Mercado, energetically sought to push the policy of closer ties with Peru. While continuing discussions with the Peruvian foreign office (Torre Tagle) about the common development of fisheries in Lake Titicaca, he proposed another set of agreements on matters of a commercial, cultural, or administrative nature.[78] Completing the picture of Bolivian-Peruvian relations, Foreign Minister Finot signed a convention on April 26, 1937, with the Peruvian minister in La Paz, José Luis Bustamante y Rivero, which provided for a mixed commission to study the problems relating to the economic relations between the two countries.[79]

Relations with Chile. The Maintenance of Peace

---

[77] Colección de tratados vigentes, op. cit., V, 493; Gutiérrez, Una obra, op. cit., p. 48.

[78] Note 93-61, to La Paz, Bailón Mercado, December 15, 1936, "Legación de Bolivia en el Perú" (Septiembre-Diciembre 1936), ABFM.

[79] Colección de tratados vigentes, op. cit., V, 505.

Conference in Buenos Aires in December 1936 was the occasion for another significant development in Bolivia's post-Chaco War diplomacy. On December 23, 1936, Finot and Chilean Chancellor Crucnaga Tocornal signed an agreement by which the two countries promised to establish a mixed commission to study and propose measures for improving economic relations between the two countries.[80] Although the agreement stipulated that the commission's work was to begin in April 1937, not until June 1937 did a Bolivian commission, headed by Alberto Palacios, travel to Santiago to inaugurate these discussions. Finot's June 23 instructions to this Bolivian commission provide a good view of Bolivia's policy toward Chile in mid-1937.

In these instructions, Finot pointed out that commercial and transit arrangements with Chile would be important means of countering the disadvantages of the nation's landlocked geographical position.[81] But, these arrangements would be no substitute for a sovereign port; Finot stated, "The permanent hope of Bolivia has been and is to recover its own outlet on the Pacific."[82]

---

[80] Colección de tratados vigentes, op. cit., IV, 495.

[81] Circular 19, to Buenos Aires, Finot, July 2, 1937, "Legación de Bolivia, Buenos Aires, circulares de M. de R.R.E.E. de Bolivia" (Marzo 1935-Mayo 1938), ABFM.

[82] Ibid., p. 2.

Therefore, guidelines for action were given to the delegation in the following manner.

> The Bolivian commission in discreet but firm form must take advantage of every propitious opportunity to suggest to the Chilean commission and to the persons with whom it comes into contact that the commercial and political relations between the two countries will never be perfected while the port question is not resolved in satisfactory form.[83]

In his instructions, the Bolivian Chancellor admitted that the climate was still not appropriate for raising the question to the diplomatic plans. He insisted, however, that the time was ripe for exploration and propaganda to convince the Chilean leaders that a Bolivian port on the Pacific was a practical question, the resolution of which would have definite advantages for both countries.

Aside from the port question, the Bolivian delegation was instructed to work for the perfecting of the arrangements for free transit through Chilean ports, especially Arica, and for the cession by Chile of her section of the Arica-La Paz railroad to Bolivia. If cession was not possible, Bolivia would consider renting the Chilean section.

Prior to the Bolivian-Chilean agreement of December 23, 1936, the relations between the two countries had been troubled by two developments. One was Bolivia's attempt to shape the purposes of the Maintenance of Peace Conference

---

[83] Ibid.

to allow her to raise the Pacific port question in that meeting. As mentioned earlier, La Paz proposed that the conference consider inter-American disputes that might be considered latent threats to continental peace. Since Chile saw this proposal for what it was, she succeeded in having it amended with a clause which read "excluding all questions already settled by treaties."[84] Santiago then refused to retire the amendment despite Bolivian requests to do so. At the Maintenance of Peace Conference, Finot, in a frank but moderately phrased address, said that it was his duty to call the conference's attention to one of the true problems facing America, Bolivia's landlocked position. Bolivia asked for nothing, he said, but the conference's interest in the question which eventually would be solved by American cooperation and through practical considerations.[85]

A second development that bothered Bolivian-Chilean relations was the nonaggression pact that Bolivia signed with Peru in September 1936. Chile was suspicious of this agreement which signaled closer relations between La Paz

---

[84]Bolivia, Ministerio de Relaciones, Exteriores, Conferencia interamericana de consolidación de la paz (Buenos Aires, 1936), Informe de la delegación de Bolivia (La Paz: Lib. e Imp. Arnó Hnos, 1937), p. 21. (Hereinafter cited as Conferencia de consolidación de la paz.

[85]Ibid., p. 56.

and Lima, fearing that such a pact indicated a tendency to revive prior Bolivian-Peruvian alliances. Chilean Chancellor Cruchaga Tocornal was especially resentful toward Bolivia, since he understood that the agreement was the result of an Andean initiative.[86]

Additional foreign policy concerns. Bolivia's foreign policy concerns extended beyond relations with the United States and with her more powerful neighbors. Immediately upon release of the news regarding the Standard Oil decree, Bolivia's minister in Uruguay, Carlos Romero, was visited by a group of Uruguayan capitalists interested in establishing a mixed company, with the participation of the Bolivian state, for exploitation of the newly nationalized oil deposits.[87] An active Uruguayan interest in Bolivia's oil resources was to persist for several years. The perennial Bolivian interest in stimulating immigration into the country also continued. Representatives of the Toro government favored entering into official agreements with other countries to provide for a well-ordered procedure of immigration and negotiated to this

---

[86]Despatch 412, cited in Note 205, to La Paz, Hernando Siles, October 14, 1936, "Legación de Bolivia en Chile" (1936), ABFM; New York Times, October 1, 1936, p. 3.

[87]Note 41/36, to La Paz, Carlos Romero, March 29, 1936, "Legación de Bolivia en el Uruguay" (1937), ABFM.

Annex 296

Report from the Consul General of Bolivia in Chile, Franz Rück Uriburu, to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Emilio Molina Pizarro, 19 November 1970

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

C O P I A

UN SELLO:
ESCUDO DE BOLIVIA:
REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

RESERVADO

La Paz, 19 de noviembre de 1970

Asunto: Misión Confidencial
en Santiago de Chile

Señor Ministro:

Esta mañana el señor Subsecretario de Relaciones Exteriores don Fernando Laredo, me transmitió sus instrucciones para presentar a usted un informe sobre las conclusiones a que se ha arribado en Santiago como resultado de la misión confidencial que me fue encomendada por el Gobierno de Bolivia ante el de Chile, mientras, simultáneamente, desempeño las funciones de Cónsul General en aquella capital.

Dichas gestiones -muy complejas, tanto por los temas tratados como por los varios personajes de la diplomacia y la política chilena que intervinieron en ellas- se originaron en las instrucciones que, refrendadas por nuestra Cancillería, me impartió el entonces Presidente de la República, General don Alfredo Ovando y son motivo de un extenso informe que, en detalle, hará conocer a usted, todo lo que ocurrió en el transcurso de ellas.

Mientras tanto, y en cumplimiento de sus instrucciones, señor Canciller, le informaré suscintamente sobre las condiciones que se ha podido acordar, hasta hoy, entre ambos países para un posible restablecimiento de las relaciones diplomáticas suspendidas desde hace ocho años como consecuencia de la controversia suscitada por la indebida apropiación de las aguas del río Lauca, hecha por Chile.

El espíritu de estas gestiones -y en que se inspiraron las instrucciones que recibí de mi Gobierno y con el cual está Chile en pleno acuerdo- es el de aprovechar, dentro de un pensamiento moderno, la complementación que

Señor General
D. Emilio Molina Pizarro
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Presente.

Republic of Bolivia RESERVED
Ministry of Foreign Affairs and Worship

La Paz, 19 November 1970

Subject: Confidential mission in Santiago, Chile

Mr. Minister,

This morning, the Under-Secretary of Foreign Affairs, Mr. Fernando Laredo, gave me instructions to submit to you a report on the conclusions reached in Santiago, Chile, as a result of the confidential mission I had been entrusted by the Government of Bolivia before that of Chile's, while I simultaneously discharge functions as Consul General in the Chilean capital.

Such demarches –quite complex, due to both the issues discussed and the Chilean diplomats and politicians who took part in them– were carried out due to the instructions that, authorized by the Foreign Ministry, were imparted to me by the then President of the Republic, General Alfredo Ovando and resulted in a lengthy report which will give you, Distinguished Foreign Minister, detailed information of everything that has happened in regard to them.

Meanwhile, and complying with your instructions, Distinguished Foreign Minister, I shall succinctly inform you of the conditions that both countries have agreed -so far- for a possible reestablishment of diplomatic relations, which have been broken off for eight years owing to the controversy arising from Chile's undue appropriation of the waters of Lauca River.

The spirit of these demarches –on which the instructions I received from my Government were inspired and with which Chile agrees completely– is to take advantage, within a fresh state of mind, of the complementation

General
Emilio Molina Pizarro
Minister of Foreign Affairs and Worship
Hand Delivered.

UN SELLO:
ESCUDO DE BOLIVIA:
REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

ofrecen las economías de Bolivia y Chile para actuar en mejores condiciones en el Grupo Andino, teniendo siempre presente no solamente el indeclinable marco de la dignidad nacional, lo cual es obvio, sino el prímordial objetivo de entrar en el camino que nos conduzca a obtener la salida propia y soberana que Bolivia debe tener sobre el Pacífico. Y se sostiene que es "el camino" al mar y no simple y llanamente "la obtención" del puerto, porque como la diplomacia es "la ciencia de lo posible", debemos adecuar -a veces, muy a nuestro pesar- la acción a las posibilidades que se nos ofrecen y no a las realidades que, en justicia, debiéramos exigir.

De este modo, después de diez meses de gestiones confidenciales -realizadas siete meses en Santiago y tres en La Paz y, por supuesto, ad-referendum dado al hecho de que el suscrito desempeña oficialmente funciones consulares- se arribó a concretas conclusiones con el gobierno demócratacristiano del Presidente Frei, las cuales han sido plenamente aprobadas por el gobierno de la Unidad Popular, como tengo informado a usted, señor Canciller, en cablegramas que dan cuenta de mis conversaciones con el Presidente Allende.

Las condiciones acordadas para una posible reanudación de relaciones, son las siguientes:

1.- Se produciría una declaración simultánea de los dos Gobiernos de que reanudan sus relaciones diplomáticas "animados del propósito de buscar un estrecho entendimiento para resolver los problemas que les son de interés común y con el fin de contribuir más eficazmente a la integración subregional y a la unidad latinoamericana".

2.- Asimismo, los dos Gobiernos harían las declaraciones que consideren adecuadas sobre la reanudación de relaciones.

offered by the economies of Bolivia and Chile to act in better conditions within the Andean Group, always bearing in mind not only the unwavering framework of national dignity, which is obvious, but also the crucial objective of entering into the path that lead us towards attaining the own and sovereign outlet Bolivia must have on the Pacific. And it is held that this is the "road" to the sea and not merely of "obtaining" a port, because, since diplomacy is the "science of the possible", we must adapt –sometimes to our regret– our actions to the possibilities that are offered to us and not to the reality which, by virtue of justice, we ought to demand for.

In this way, after ten months of confidential dealings –carried out seven months in Santiago and three in La Paz and, of course, ad-referendum given that the undersigned officially discharges functions as Consul– concrete conclusions that have been approved in their entirety by the Government of Unidad Popular were arrived to with the Democratic-Christian Government of President Frei, as I had the honor to inform you, distinguished Foreign Minister in the cables that record my talks with President Allende.

The conditions agreed to for a possible resumption of relations are the following:

1. A simultaneous statement would be made by the two Governments to the effect that they are thereby resuming their diplomatic relations encouraged by the purpose of seeking formulas to resolve the issues that are of common interest and for the purpose of contributing more effectively to sub-regional integration and Latin-American unity".

2. Similarly, the two Governments would make the statements they regard appropriate on the resumption of relations.

COPIA

1183

UN SELLO:
ESCUDO DE BOLIVIA:
REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

(Aclaración complementaria: En mi concepto, el Presidente de Bolivia debería orientar su declaración -pronunciada simultáneamente con la celebración del acto de reanudación de relaciones- en el sentido de que Bolivia toma esta decisión de trascendencia histórica con tres objetivos: 1) Negociar con Chile una salida soberana y propia sobre el Océano Pacífico, en los términos que claramente determinan las Notas de Gobierno cambiadas entre ambos países en fechas 1 y 20 de junio de 1950, por el Embajador de Bolivia don Alberto Ostria Gutiérrez y el Canciller de Chile don Horacio Walker Larraín; 2) Para solucionar el diferende del río Lauca; y 3) Para poner en marcha Convenios y Acuerdos de vital importancia para el desarrollo de la infraestructura y del comercio de Bolivia y Chile, que significarán positivos adelantos en la marcha armoniosa del gran plan de integración que protagonizan los países que conforman el Grupo Andino).

3.- Se anunciará la reunión de una Comisión Técnica Mixta encargada de estudiar el aprovechamiento de las aguas del río Lauca y proponer soluciones que contemplen los legítimos y recíprocos intereses de ambos países.

4.- Se anunciará la reunión de la Comisión Mixta (Tratado de Complementación Económica), para resolver las siguientes materias:

A.- Mayores facilidades al tránsito de personas y mercaderías;

I.- Eliminación de pasaportes y visas, manteniendo Chile solamente control sanitario y policial sobre vehículos y personas.

II.- El comercio exterior boliviano a La Paz, otras ciudades y viceversa, se efectuaría en forma directa y no CIF Arica (Por ejemplo, Hamburo-CIF La Paz. - La Paz - CIF Hamburgo, etc.).

(Complementary clarification: in my view, the President of Bolivia shall utter his statement –which shall be made simultaneously with the holding of an act of relations resumption– to the effect that Bolivia is taking this decision of historical transcendence with three objectives in mind: 1) to negotiate with Chile a sovereign and own outlet to the Pacific Ocean, in the terms clearly established in the Notes exchanged by the two Governments on 1 and 20 June 1950, by the Bolivian Ambassador, Mr. Alberto Ostria Gutierrez and Chilean Foreign Minister Mr. Horacio Walker Larrain; 2) to solve the Lauca River dispute; 3) to push forward the implementation of Covenants and Agreements of vital importance for the development of infrastructure and trade between Bolivia and Chile, which entail positive progress in the harmonious application of the great integration prospect carried out by the countries of the Andean Group).

3.- An announcement will be made for the holding of a meeting of the Joint Technical Commission to study the utilization of Lauca River and propose solutions that contemplate both countries' legitimate and reciprocal interests.

4.- An announcement will be made for the holding of meeting of the Joint Commission (Economic Complementation Treaty) to resolve the following issues.

A.- More transit facilities for people and goods;

I.- Elimination of passports and visas, with Chile keeping only health and police control over vehicles and people.

II.- Bolivian foreign trade to La Paz, other cities and vice-versa, will be carried out in a direct manner and not with Arica tax ID number, CIF (for instance, Hamburg-CIF La Paz .- La Paz-CIF Hamburg, etc.).

COPIA

182

UN SELLO:
ESCUDO DE BOLIVIA:
REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

III.- Creación de un terminal marítimo boliviano en Arica a cargo de una Agencia Aduanera boliviana; cesión a Bolivia de un muelle propio; cesión a Bolivia de un lugar en Arica para construir un terminal terrestre (construcción de hotel, estación de servicio para camiones procedentes de Bolivia, etc.).

B.- Camino Arica-La Paz (terminación) y camino Iquique-Oruro (construcción).

C.- Ensanche de tuberías y depósitos del oleoducto y extensión de mangueras hasta los barcos-cisterna en alta mar.

D.- Estudio del tendido de un gasoducto que pasando por los principales establecimientos mineros bolivianos, llegue hasta un punto de la costa sobre el Pacífico.

E.- Intercambio comercial: gasolina y petróleo que adquirirá Chile a Bolivia.

F.- Estudio de la industria petroquímica aprovechando los acuerdos de la Subregión Andina.

G.- Estudios de proyectos de sociedades mixtas de siderurgia.

H.- Intensificación del intercambio intelectual y perspectivas de asistencia técnica.

NEGOCIACION ESTRICTAMENTE RESERVADA Y VERBAL PARA TRATAR EL PROBLEMA DEL PUERTO SOBERANO PARA BOLIVIA SOBRE EL OCEANO PACIFICO.-

Restablecidas las relaciones, el agente diplomático de Bolivia en Santiago dirigirá un oficio al Canciller de Chile, pidiéndole: a) una audiencia o b) una respuesta escrita "para continuar con las negociaciones especificadas en las Notas de Gobierno de 1 y 20 de junio de 1950, suscritas por el Embajador boliviano don Alberto Ostria Gutiérrez y el Canciller de Chile don Horacio Walker Larraín, para la obtención de un puerto soberano para Bolivia en el Océano Pacífico".

III.- Creation of a Bolivian maritime terminal in Arica in charge of a Bolivian Customs Agency; cession to Bolivia of a dock of its own; cession to Bolivia of an area in Arica to build a land terminal (construction of a hotel, service station for trucks coming from Bolivia, etc.).

B.- Arica-La Paz road (conclusion) and Iquique-Oruro (construction).

C.- Widening of pipelines and deposits for the oil-pipeline and extension of hoses to tanker vessels at the sea.

D.- Assessment of the laying of gas pipelines which, crossing the main Bolivian mining centers, reaches the coast on the Pacific.

E.- Commercial exchange: gas and oil bought by Chile from Bolivia.

F.- Assessment of the petro-chemical industry, taking advantage of the agreements of the Andean Sub-Region.

G.- Assessment of projects with steelmaking mixed societies.

H.- Intensification of intellectual exchange and perspectives for technical assistance.

STRICTLY RESERVED AND VERBAL NEGOTIATION TO ADDRESS THE PROBLEM OF A SOVEREIGN PORT FOR BOLIVIA ON THE PACIFIC OCEAN

Once relations are reestablished, the Bolivian diplomatic agent to Santiago will send a note to the Foreign Minister of Chile, requesting: a) a meeting or b) a written response “to continue the negotiations specified in the Notes exchanged by the two Governments on 1 and 20 June 1950, signed by the Bolivian Ambassador, Mr. Alberto Ostria Gutierrez and Chilean Foreign Minister, Mr. Horacio Walker Larrain, to secure a sovereign port for Bolivia on the Pacific Ocean”.

COPIA

UN SELLO:
ESCUDO DE BOLIVIA:
REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

En las últimas negociaciones con el actual Gobierno de Chile, convinimos, como un avance a lo ya acordado con el anterior gobierno, que el intercambio de estas notas se produciría en un término de quince días a partir de la fecha en que se reanudarían las relaciones.

(Acordamos este término considerando que después de dicho acontecimiento deberá producirse el pedido de agreement para el embajador boliviano o el intercambio de embajadores -esto último demoraría más tiempo para que el Senado pueda dar su aprobación a la designación del embajador chileno- luego, el diplomático boliviano tendría que hacer visitas de importancia básica, como ser al Presidente del Congreso, de la Corte Suprema, al Ministro del Interior, que en Chile es la autoridad que reemplaza al Presidente de la República en caso de impedimento de éste).

Le repito, señor Canciller, que estas condiciones acordadas para la posibilidad de un restablecimiento de las relaciones con Chile, deberán verse en conjunto con los altibajos que confrontaron las negociaciones durante su curso y que están comprendidos en un informe general, que presentaré a su consideración.

Entretanto, señor Canciller, quedo en espera de sus instrucciones para presentar una amplia información verbal a usted y al señor Presidente de la República cuando él lo juzgue oportuno.

Considero que estas negociaciones presentan la conveniencia de haber reunido en un solo cuerpo orgánico todas las gestiones efectuadas anteriormente por representantes de Bolivia y Chile alrededor de este problema, sobre las cuales registra, además avances como los que se refieren a la petroquímica y gas, mayores facilidades de tránsito (supresión de visaciones y controles) y, sobre todo, a la disposición de Chile para reponer la vigencia de las Notas de Gobierno de 1950, que reconocen el derecho de Bolivia a realizar las negociaciones que la conducirán a su reintegración marítima.

In the recent negotiations held with the current Chilean Government, we agreed, making progress in what had been agreed to with the preceding Government, that the exchange of these Notes would take place fifteen days after the date on which relations are resumed.

(We agreed on this term bearing in mind that after such event, it would be necessary to request for the agreement for the Bolivian Ambassador or the exchange of Ambassadors –in the case of the latter, it would take more time for the Senate to give its approval for the appointment of the Chilean Ambassador– and then the Bolivian diplomat would have to make essential visits, for instance, to the President of the Congress, of the Supreme Court, the Interior Minister, who in Chile replaces the President in the event he is unable to discharge functions).

Let me repeat, Mr. Foreign Minister, that these conditions agreed for the possibility of a reestablishment of relations with Chile, will have to be analyzed together with the fluctuations that were experienced in the course of the negotiations and which are recorded in a general report I will submit for your consideration.

Meanwhile, Honorable Minister, I am waiting for your instructions to verbally submit lengthy information to you and the President of the Republic when he deems it appropriate.

I believe these negotiations evidence the advantage of having compiled into a single body all the demarches carried out earlier by the representatives of Bolivia and Chile with regard to this question, which record also the progress made in regard to petrochemical and gas related matters, greater transit facilities (elimination of visas and controls) and, mainly, Chile's willingness to restore the effectiveness of the Governmental Notes of 1950, which recognize Bolivia's right to conduct negotiations leading effectiveness to its maritime reintegration.

COPIA

UN SELLO:
ESCUDO DE BOLIVIA:
REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

El Gobierno Revolucionario deberá ahora determinar la conveniencia de modificar, extender, continuar o suspender las negociaciones en marcha. Al suscrito, en su calidad de funcionario de carrera del Servicio diplomático de Bolivia y en ejercicio de sus funciones oficiales, sólo le cabe recibir y cumplir las instrucciones que tenga a bien dársele, como ha ocurrido en el curso de las gestiones de cuyo resultado se informa mediante éste documento.

Finalmente, debo hacer mención a la excelente disposición que el Presidente Allende y luego su Canciller, señor Almeyda, me han manifestado en los últimos días para llegar a un acuerdo con Bolivia que ponga fin a la interdicción de las relaciones entre ambos países.

Reitero al señor Canciller los sentimientos de mi alta y distinguida consideración.

Franz Ruck Uriburu
Cónsul General de Bolivia en Chile

The Revolutionary Government shall now determine the advantage of modifying, extending, pursuing or suspending the negotiations in course. The undersigned, in his capacity as Foreign Service Officer at the service of Bolivia, can only wait for official instructions and comply with them, as he has done in the course of the demarches of which I am informing in this document.

Finally, I must note the excellent willingness that President Allende, and afterwards his Chancellor, Mr. Almeyda, have showed me in recent days in order to come to an agreement with Bolivia that puts an end to the rupture of relations between both countries.

I reiterate to you Honorable Foreign Minister the assurances of the most elevated and distinguished consideration.

[Signature]
Franz Rück Uriburu
Consul General of Bolivia in Chile

Annex 297

Meeting held between the Foreign Ministers of Bolivia and Chile in San Jose, Costa Rica, drafted by Undersecretary of Foreign Affairs of Bolivia Fernando Laredo, 14 April 1971

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

C O P I A

RESERVADO

ENTREVISTA ENTRE LOS SEÑORES CANCILLERES DE BOLIVIA Y DE CHILE OUE TUVO LUGAR EN SAN JOSE, COSTA RICA.

El día 14 de abril de 1971, a invitación expresa del Sr. Canciller de Chile, Don Clodomiro Almeyda, los Cancilleres de Bolivia y de Chile, acompañados por el Sr. Subsecretario Don Fernando Laredo, el Sr. Embajador Don Carlos Casap y los Señores Embajadores Luis Herrera, Armando Vargas Carreño y Mario Valenzuela, se reunieron en una cena íntima y sostuvieron una larga entrevista.

Durante la conversación se tocaron diferentes tópicos políticos relativos a la situación interna de ambos países, la situación de Cuba respecto de la OEA así como problemas de esta Organización a cuya Asamblea Ordinaria asistían ambas delegaciones.

El tema central de la conversación de los dos Cancilleres versó sobre las relaciones entre Bolivia y Chile y la gestión realizada por el Cónsul de Bolivia en Santiago a fin de restablecerlas sobre la base de negociaciones para lograr un acceso propio y soberano al Pacífico para Bolivia y otros asuntos.

El Canciller Almeyda abrió las conversaciones planteando la solidaridad de hecho de ambas naciones y la necesidad de normalizar las relaciones diplomáticas puesto que en otros campos ellas eran excelentes.

El Canciller Taborga reconoció esta necesidad y ratificó inmediatamente toda la gestión realizada por el Cónsul General Don Franz Ruck, en calidad de Agente Confidencial del Gobierno de Bolivia, indicando que la referida gestión era conocida de su Gobierno y contaba con su plena aprobación. Enseguida señaló la situación que atravesaba la gestión y el Statu Quo en que cayó los dos últimos meses. Consideró que la iniciativa chilena y la respuesta favorable de Bolivia mostraban claramente que esta situación había sido superada y que correspondía dinamizar las conversaciones.

COPY

RESERVED

MEETING HELD BETWEEN THE FOREIGN MINISTERS OF BOLIVIA AND CHILE IN SAN JOSE, COSTA RICA

On 14 April 1971, at the express invitation of the Distinguished Minister of Foreign Affairs of Chile, Mr. Clodomiro Almeyda, the Foreign Ministers of Bolivia and Chile, accompanied by Undersecretary Fernando Laredo, Ambassador Carlos Casap and Ambassadors Luis Herrera, Armando Vargas Carreño and Mario Valenzuela, met for an intimate dinner and held a lengthy meeting.

In the talks they held, they addressed different political issues related to the internal situations in both countries, the situation of Cuba vis-à-vis the OAS, and issues related to the latter –to the Regular Sessions of which both Delegations would attend.

The main discussion topic between the two Foreign Ministers had to do with the relations between Bolivia and Chile and the demarches carried out by the Bolivian Consul in Santiago to reestablish them on basis of negotiations directed toward obtaining an own and sovereign access to the Pacific Ocean for Bolivia, along with other topics.

Foreign Minister Almeyda started these talks placing on record the de facto solidarity existing between both countries and the need to normalize their diplomatic relations, in light of the fact that their relations in other fields were excellent.

Foreign Minister Taborga recognized this need and immediately ratified the demarches carried out by Consul General Franz Ruck, in his capacities as Confidential Agent of the Government of Bolivia, emphasizing that his Government was informed of these demarches and that it approved them. He then pointed to the situation through which this situation had gone currently and the status quo it had entered into in the past months. He was of the idea that the Chilean initiative and Bolivia response in the favor of the latter were clear evidence of the fact that the above situation had been overcome and that it was now fitting to push forward the conversations.

C O P I A

RESERVADO 2.

El Canciller boliviano se refirió a los objetivos perseguidos así como al procedimiento a emplearse para resolver favorablemente el problema y llegar al restablecimiento de las relaciones al mismo tiempo que se solucionaba la mediterraneidad de Bolivia, el diferendo del Lauca y los proyectos de desarrollo económico comunes a Bolivia y a Chile.

El Canciller Taborga indicó cuán importante era definir el objetivo de las negociaciones y señaló que su Gobierno tenía como tal un corredor al norte de Arica, siguiendo la frontera, incluidas la vía férrea y un muelle. Asimismo reiteró la necesidad de un enclave soberano en Mejillones.

El procedimiento consistiría en una declaración conjunta y dos declaraciones posteriores y simultáneas de ambos presidentes, cuyo tenor sería parecido y trataría de las negociaciones, actualizando las notas de Gobierno de 1950.

El Canciller Almeyda contestó reiterando la posición de su Gobierno que estaba conforme con los puntos tratados y volvió a repetir su acuerdo con todo lo planteado por el Canciller Taborga indicando que lo hacía no sólo interpretando el pensamiento del Presidente Allende sino que expresaba fielmente sus ideas al respecto. Se refirió también a la posición del Perú y al Protocolo adicional de 1929, considerando la necesidad absoluta del acuerdo peruano. Ante la proposición boliviana de sondear la actitud peruana previamente y de manera extraoficial, expresando a los peruanos el acuerdo de principio logrado y el interés en su aceptación para realizarlo en todas sus fases, el Canciller chileno aprobó el procedimiento siempre que fuera llevado a efecto sin que pudiese afectar directamente el restablecimiento de relaciones y significara por lo tanto un veto en las relaciones entre Bolivia y Chile. Este era el espíritu de la proposición boliviana.

The Bolivian Foreign Minister referred to the objectives pursued and to the procedures that will be followed to resolve the matter in positive terms and reestablish relations at the same time as Bolivia's landlocked condition problem, the Lauca dispute and the Chile-Bolivia economic development projects are all solved.

Foreign Minister Taborga pointed out to the importance of defining the objective of the negotiations and stated that in the view of his Government such objective had to do with [the transfer of] a corridor to the north of Arica, that stretches from the border and includes the railroad and a dock. He also reiterated the need for a sovereign enclave in Mejillones.

The procedure to be followed would include the issuing of a joint declaration and two subsequent and simultaneous declarations by both Presidents, the wording of which would be alike and would address the negotiations, thus updating the Notes exchanged by both Governments in 1950.

Foreign Minister Almeyda replied reiterating his Government's position, namely, that it agreed with the topics discussed and reiterated also Chile's consent to everything put forward by Foreign Minister Taborga, indicating that he did not only do so interpreting the views of President Allende, but also faithfully expressing his views on the matter. He also referred to Peru's position and to the Complementary Protocol of 1929, considering the absolute need to secure Peru's consent. In the face of the Bolivian proposal to study Peru's attitude beforehand and unofficially, informing Peru of the initial agreement achieved and the interest Bolivia and Chile have in Peru's consent to materialize such agreement in all its stages, the Chilean Foreign Minister approved the procedure under the condition that it should be carried out without affecting directly the reestablishment of relations or entailing a veto to the relations between Bolivia and Chile. That was the spirit of the Bolivian proposal.

C O P I A

RESERVADO 3.

Se acordó que luego de tener bien avanzadas las negociaciones, Bolivia haría una consulta confidencial al Gobierno peruano de modo que se realicen los últimos pasos con la seguridad del asentimiento del Gobierno del Rimac. El Canciller Almeyda aceptó igualmente que Chile pidiese enseguida oficialmente la venia del Perú para la firma de la declaración conjunta y las negociaciones sobre el corredor y el puerto.

Se dejó establecido que el Cónsul General Ruck llevaría instrucciones a Santiago con modelos de declaración conjunta y declaraciones de los Presidentes simultáneas, y que los dos Cancilleres informarían a sus Presidentes de los resultados de la entrevista. Se indicó que era de suma urgencia proceder con premura y ambos Cancilleres demostraron su satisfacción considerando la reunión muy positiva, con signos evidentes de buena voluntad y deseo de resolver el problema de Pacífico de manera concreta y consultando los intereses de ambos países.

San José, 14 de abril de 1971.

Este Documento fue redactado por el Subsecretario Don Fernando Laredo. Me fue entregado por él, el viernes 23 de abril de 1971, en la Cancillería.

Franz Ruck Uriburu
Cónsul General de Bolivia en Chile

An agreement was then reached on the fact that after negotiations reach an advanced stage, Bolivia would make a confidential consultation to Peru so the final steps are taken with the certainty that the Government of Rimac will give its consent. Foreign Minister Almeyda also accepted the idea that Chile should officially and immediately request Peru's consent to the signing of the joint declaration and the negotiations on the corridor and port.

It was also established that Consul General Ruck would take instructions to Santiago with joint declaration and simultaneous Presidential statement drafts, and that the two Foreign Ministers would inform their Presidents of the results of this meeting. Emphasis was made on the need to move forward with urgency and both Foreign Ministers expressed their satisfaction and believed the meeting had been positive and been characterized by evident signs of good will and the desire to resolve the problem of the Pacific in a concrete manner and taking into account both countries' interests.

San Jose, 14 April 1971

This document was drafted by Undersecretary Fernando Laredo. It was handed to me by the latter on 23 April 1971, at the Foreign Ministry.

[Signature]
Franz Rück Uriburu
Consul General of Bolivia in Chile

Annex 298

Draft of the Joint Declaration submitted by the Consul General of Bolivia to Chile, Franz Rück Uriburu, to the Minister of Foreign Affairs of Chile, 13 August 1971

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

[redacted]LADO GENERAL DE BOLIVIA
SANTIAGO DE CHILE

N° VII

149

En la ceremonia que enmarcaría el acto de reanudación de relaciones, se suscribiría una DECLARACION CONJUNTA que comprendería los siguientes puntos:

1.- En su parte definitoria afirmaría: "Los Gobiernos de Bolivia y Chile declaran que deciden reanudar sus relaciones diplomáticas animados del propósito de buscar un estrecho entendimiento para resolver los problemas que les son de interés común y con el fin de contribuir eficazmente a la integración subregional y a la unidad latinoamericana".

2.- "Los Gobiernos de Bolivia y Chile resuelven continuar con las negociaciones estipuladas por las Notas de Gobierno de 1 y 20 de junio de 1950, suscritas por el Canciller de Chile D. Horacio Walker Larraín y el Embajador de Bolivia en Chile D. Alberto Ostria Gutiérrez, para lo cual declaran que dichos documentos se encuentran en pleno vigor".

(Alternativa: "Los Gobiernos de Bolivia y Chile resuelven abrir formalmente una gestión directa y bilateral para negociar el acceso propio y soberano de Bolivia al Océano Pacífico, atendiendo a los recíprocos intereses de ambos países").

3.- "Los Gobiernos de Bolivia y Chile anuncian la reunión en el plazo de 30 días, de una Comisión Técnica Mixta encargada de estudiar el aprovechamiento (conjunto) de las aguas del río Lauca y proponer soluciones que contemplen los legítimos y recíprocos intereses de ambos países".

4.- "Ambos Gobiernos anuncian la reunión, en un plazo de 30 días, de la Comisión Mixta creada por el Tratado de Complementación Económica de 1955, que resolverá las siguientes materias:

A.- "Las condiciones en que Chile adquirirá estaño metálico de Bolivia, proveniente de la Empresa Nacional de Fundiciones".

B.- "Las condiciones en que Chile adquirirá petróleo de Bolivia, provenientes de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos".

C.- "El estudio para la suscripción de un Tratado de Comercio que, previo análisis de los mercados, permita actualizar las disposiciones que rigen el intercambio comercial entre ambos países".

D.- "Mayores facilidades al tránsito de personas y mercaderías".

I.- Eliminación de pasaporte y visas, manteniéndose solamente control sanitario y policial sobre vehículos y personas.

CONSULATE GENERAL OF BOLIVIA
SANTIAGO, CHILE

During the ceremony held to resume relations, a JOINT DECLARATION comprehending the following points would be signed:

1. – It would be affirmed in its defining part that, "The Governments of Bolivia and Chile hereby declare that they have decided to resume their diplomatic relations encouraged by the intention to seek a close understanding to resolve the problems that are of interest to them and for the purpose of effectively contributing to sub-regional integration and Latin American unity".

2. – "The Governments of Bolivia and Chile have resolved to continue the negotiations agreed to in the Notes exchanged by both Governments on 1 and 20 June 1950 and signed by the Foreign Minister of Chile. Mr. Horacio Walker Larrain and the Bolivian Ambassador to Chile, Mr. Alberto Ostria Gutierrez, to which end the two governments hereby declare that these documents are in full force".

(Alternative: "The Governments of Bolivia and Chile resolve to formally commence a direct and bilateral demarche to negotiate Bolivia's own and sovereign access to the Pacific Ocean, with due regard for both countries' reciprocal interests").

3. – "The Governments of Bolivia and Chile hereby announce that the Joint Commission of Technicians tasked with studying the (joint) utilization of the waters of Lauca River and proposing solutions that contemplate the legitimate and reciprocal interests of both countries will meet 30 days after the signing of this declaration".

4. – "Both Governments hereby announce that the Joint Commission established under the Economic Complementation Agreement of 1955 will meet 30 days after the signing of this declaration to resolve the following:

A. – "The conditions in which Chile will acquire tin metal from the Bolivian National Foundry Enterprise".
B. – "The conditions in which Chile would acquire oil from the Bolivian Fiscal Oil Fields enterprise".
C. – "The study to be carried out for the signing of a Commerce Treaty, after the markets are analyzed, will allow updating the provisions that govern the commercial exchanges between both countries".
D. – "Greater transportation facilities for people and goods".
I. Elimination of passports and visas, retaining health and police control over vehicles and people only.

148

II.- El comercio exterior boliviano a La Paz, otras ciudades y viceversa, se afectuaría en forma directa y no CIF Arica (Por ejemplo, Hamburgo-CIF La Paz-CIF Hamburgo,etc.)

III.- Creación de un terminal marítimo boliviano en Arica a cargo de una Agencia Aduanera boliviana; cesión a Bolivia de un muelle propio; cesión a Bolivia de un lugar en Arica para construir un terminal terrestre (construcción de hotel, estación de servicio para camiones procedentes de Bolivia, etc.)

E.- "Terminación del camino Arica-Oruro-La Paz".

F.- "Ensanche de tuberías y depósitos del oleoducto Sica Sica-Arica y extensión de mangueras desde dicho oleoducto hasta los barcos-cisterna en alta mar".

G.- "Estudio del tendido de un gasoducto que pasando por los principales establecimientos mineros bolivianos, llegue hasta un punto de la costa sobre el Pacífico".

H.- "Estudio de la industria petroquímica, aprovechando los acuerdos de la Sub-región Andina".

I.- "Estudio de proyectos de sociedades mixtas de siderurgia".

J.- "Estudios de proyectos de sociedades multinacionales dentro de los acuerdos de la Sub-región Andina".

K.- "Intensificación del intercambio intelectual y perspectivas de asistencia técnica".

Los Excelentísimos Presidentes de Chile y Bolivia dirigirían de inmediato respectivos mensajes a sus pueblos (cuyos términos serían acordados en la negociación) y podrían anunciar una próxima reunión.

La oportunidad y el texto de las notas a cambiarse entre los dos Gobiernos y que pondrían en marcha las negociaciones sobre el "corredor" y el "enclave" serían acordados antes de suscribirse la Declaración Conjunta.

La información al Perú- tanto de Chile como de Bolivia- se efectuaría inmediatamente después de la reanudación de relaciones y en los términos que acordarían Chile y Bolivia.

Franz Ruck Uriburu
Cónsul General de Bolivia

II. Bolivian Foreign Trade to La Paz, other cities and vice versa, will be carried out in a direct manner and not with Arica tax ID number, CIF (for instance, Hamburg-CIF La Paz. –La Paz-CIF Hamburg, etc.).

III. Creation of a Bolivian maritime terminal in Arica in charge of a Bolivian Customs Agency; cession to Bolivia of a dock of its own; cession to Bolivia of an area in Arica to build a land terminal (construction of a hotel, service station for trucks coming from Bolivia, etc.).

E. – "Conclusion of the Arica-Oruro-La Paz road".
F. – "Widening of pipelines and deposits for the oil-pipeline and extension of hoses to tanker vessels at the sea".
G. – "Assessment of the laying of gas pipelines which, crossing the main Bolivian mining centers, reaches the coast on the Pacific".
H. – "Assessment of the petro-chemical industry, taking advantage of the agreements of the Andean Sub-Region".
I. – "Assessment of projects with mixed steelmaking societies".
J. –"Assessment of multinational society projects within the framework of the Andean Sub-region agreements".
K. –"Intensification of intellectual exchanges and perspectives for technical assistance".

– – – – – –

His Excellency the President of Chile and His Excellency the President of Bolivia will immediately deliver their messages to their peoples (the terms of which will be agreed to in the negotiation) and might thereafter announce the holding of a next meeting.

– – – – – –

The time and the text of the notes to be exchanged between the two Governments and that will commence the negotiations on "the corridor" and the "enclave" will be agreed to before the Joint Declaration is signed.

– – – – – –

Chile and Bolivia will both inform Peru [of these demarches] immediately after relations are resumed and in the terms these two States agree upon.

[Signature]
Franz Rück Uriburu
Consul General of Bolivia

Annex 299

G. Gonzalez Videla, *Memoirs* (1975), pp. 892 - 907 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

GABRIEL
GONZALEZ
VIDELA

MEMORIAS



Capítulo I

ANTECEDENTES

El Tratado de Paz y Amistad suscrito en 1904 con Bolivia, como consecuencia de la Guerra del Pacífico, incorporó definitivamente la provincia de Antofagasta a la soberanía chilena.

Desde entonces ha transcurrido más de medio siglo, y no quedan en esa región ni vestigios de que en una época esas tierras hubieran estado bajo la jurisdicción de otro país. Antofagasta es intrínsecamente chilena.

Sin embargo, al incorporar esa provincia a la soberanía nacional, Bolivia quedó privada del litoral y eso ha motivado un clamor en ese país, que cada vez se ha hecho más insistente, por obtener una salida al mar. Prácticamente no ha habido Conferencia ni reunión de naciones, sean americanas o de otro carácter, donde este país no haya planteado su problema.

Frente a estos reclamos que ha formulado el Gobierno boliviano, nuestra Cancillería ha respondido invariablemente con la tesis del respeto y la inviolabilidad de los Tratados.

Sin embargo, el problema se ha mantenido latente; ha sido causa del entorpecimiento en las relaciones entre ambos países y dificultado los esfuerzos para lograr una mayor integración latinoamericana, especialmente dentro de los pueblos del área andina.

Actuación del Embajador Ostria Gutiérrez

Durante mi Gobierno era Embajador de Bolivia en Chile el distinguido diplomático Alberto Ostria Gutiérrez, con quien mantuve una cordial amistad. El señor Ostria Gutiérrez, que estaba muy vinculado a Chile, donde había vivido largos años y tenía muchas amistades, me planteó, como era de rigor, el clamor que existía en su país por satisfacer sus aspiraciones portuarias.

Me pareció que el enfoque de nuestra Cancillería, si bien era el correcto en lo que se refería a la inviolabilidad de los Tratados, soslayaba el problema de fondo, que era escuchar el planteamiento boliviano, sin que ello comprometiera los intereses de Chile, y tratar entre ambos

Chapter 1
PRECEDENTS

The Peace and Friendship Treaty of 1904 concluded with Bolivia, as a result of the War of the Pacific, incorporated definitely Antofagasta province into Chilean sovereignty.

Since then, more than half a century has passed and there are no traces of those territories' being once under the jurisdiction of another country. Antofagasta was intrinsically Chilean.

However, by incorporating that province into national sovereignty, Bolivia was deprived from sea access and that situation has caused a cry, which has become more insistent, for access to the sea in that country. Practically there has not been any Conference or gathering of nations, be American or of any other nature, where Bolivia has not raised its problem.

In the face of the claims formulated by the Bolivian Government, our Foreign Ministry has invariably replied with the thesis of respect for and intangibility of Treaties.

Nevertheless, the problem has remained latent; it has hindered relations between both countries and has complicated the efforts to achieve a better Latin-American integration, particularly with the peoples of the Andean region.

The intervention of Ambassador Ostria Gutierrez

During my mandate, Bolivia's Ambassador to Chile was distinguished diplomat, Alberto Ostria Gutierrez, with whom I had a cordial friendship. As had been imperative, Mr. Ostria Gutierrez, who was closely linked to Chile, where he had lived for many years and had many friends, put forward his country's clamor for satisfaction of its port aspirations.

I thought our Foreign Ministry's approach, which was indeed the proper one as far as the intangibility of treaties was concerned, circumvented the substance of the matter, namely, to consider the Bolivian proposal, without compromising Chile's interests and trying to find together

de buscar una fórmula que fuera conveniente para las dos naciones. Tenía presente para ello el convencimiento de que se requería el esfuerzo conjunto y mancomunado de todos los países americanos para luchar contra nuestro enemigo común, el subdesarrollo, y cualquier causa de disidencia entre nosotros, especialmente si éramos vecinos, constituía una enorme traba para el logro de este objetivo.

Era Presidente de Bolivia el distinguido hombre público Enrique Hertzog, de gran espíritu americanista, que posteriormente fue sucedido en el Mando por Mamerto Urriolagoitía, a quien guiaban idénticos ideales democráticos. Con ambos Mandatarios, por intermedio del Embajador Ostria Gutiérrez, logramos estructurar una fórmula que, junto con contemplar las aspiraciones portuarias de Bolivia, resultara conveniente para los intereses chilenos, todo ello inspirado dentro del espíritu de la interdependencia y fraternidad americanas.

a formula that was advantageous for both nations. I was aware that to achieve this, the joint and associated common effort of American countries would be required to fight our common enemy, underdevelopment, and that any dissidence among us, especially if we were neighbors, constituted a severe obstacle to attain that goal.

The President of Bolivia was then distinguished public man, Enrique Hertzog, of a great Americanist spirit, and was thereafter followed in the Presidency by Mamerto Urriolagoitia, who was guided by identical democratic values. With both Heads of State, through Ambassador Ostria Gutierrez as intermediary, we managed to articulate a formula that, together with contemplating Bolivia's port aspirations, would be advantageous for Chile's interests, inspired in a spirit of American interdependence and fraternity.

Capítulo II

LA FORMULA CONCILIATORIA

La fórmula que encontramos después de cuidadosos estudios fue que *Chile contemplaría ceder a Bolivia, al norte de Arica, una faja de terreno de un ancho de diez kilómetros, contigua a la frontera peruana y que correría del litoral hasta el límite*, para que Bolivia se pudiera comunicar con el océano Pacífico a través de su propio territorio y pudiera construir su puerto. *A cambio de ello, porque esta cesión requería una compensación, Bolivia permitiría que se aprovechara el agua del lago Titicaca para generar energía hidroeléctrica que pudiera ser utilizada en las provincias chilenas de Tarapacá y Antofagasta.*

Al proponer esta fórmula de compensación se tomó como base el interesante estudio efectuado por el afamado ingeniero Luis Lagarrigue, en el año 1922, que contemplaba la captación de las aguas del lago Titicaca por medio del río Desaguadero, para luego ser llevadas a través de la construcción de un canal navegable hasta cerca de la frontera chilena, y, después, por medio de un túnel de doce kilómetros de extensión, atravesaría la cordillera de los Andes para caer en la hoya hidrográfica del río Loa. Esta caída, calculada en dos mil metros, sería productora de gran cantidad de energía eléctrica, que se aprovecharía en los centros mineros e industriales y en las ciudades de Tarapacá y Antofagasta. Además, esta energía se utilizaría con fines de regadío en la Pampa del Tamarugal.

Las ventajas del proyecto

Las ventajas que una obra de esta naturaleza significaría para las provincias del Norte de Chile eran de gran magnitud, y su puesta en práctica tendría enormes repercusiones, tanto para ellas como para la economía nacional. Baste sólo decir que los cálculos determinaban una producción de energía de 1.200.000 caballos de fuerza, que representaba una cantidad similar a la energía hidroeléctrica que se producía en Chile.

El proyecto de aprovechamiento de las aguas del Titicaca significaba

Chapter II

THE CONCILIATORY FORMULA

The formula we found after careful studies was that Chile would contemplate ceding Bolivia, a ten-kilometer wide strip of territory, to the north of Arica, adjacent to the Peruvian border and extending from the littoral to the boundary, for Bolivia to be able to communicate with the Pacific Ocean through territory of its own and where it is able to build a port. In return, inasmuch as this cession would have to be compensated, Bolivia would allow the utilization of the waters of Lake Titicaca to generate hydroelectric energy for the Chilean provinces of Tarapaca and Antofagasta.

By proposing this compensation formula, the remarkable study carried out by renowned Engineer Luis Lagarrigue in 1922 was taken as a basis, contemplating the catchment of the waters of the Titicaca through Desaguadero River, to then direct them, with the construction of a navigable waterway, to the vicinities of the Chilean border and then have the waters cross, through a 12-kilometer long tunnel, the Andes mountain range and fall into the geographic basin of Loa River. This falling waters, calculated in two thousand meters of height, would produce a great amount of electric power that could be utilized in mining and industrial centers and in the cities of Tarapaca and Antofagasta. Besides, this energy could be used to irrigate the Tamarugal prairie.

The advantages of the project

The advantages that a project of this nature would entail for the provinces of the north of Chile were formidable and its implementation would have great repercussions in the practice, not only for these provinces but for national economy as a whole. It is sufficient to point out that a production of energy of 1,200,000 horsepower, representing almost the same amount of hydroelectric energy produced in Chile, had been calculated.

The project for the utilization of the waters of the Titicaca entailed

una inversión de 140 millones de dólares, y si a ello se agregaba la construcción del nuevo puerto que construiría Bolivia, se comprenderá que todo esto necesitaba un financiamiento externo. Habíamos acordado con el Gobierno de Bolivia que en mi viaje a Estados Unidos haría el planteamiento correspondiente al Presidente Truman.

Acordamos también que toda esta negociación se guardaría en el más absoluto secreto, ya que para que tuviera éxito era necesario preparar a la opinión pública y ello sólo era posible una vez asegurado su financiamiento, a fin de presentar el plan en su conjunto y demostrar las ventajas que para ambos países ofrecía.

Por otra parte, era indispensable contar con la aprobación del Perú, porque, según el Protocolo complementario de 3 de julio de 1924, se dispuso que sin previo acuerdo no se podía ceder a una tercera potencia la totalidad o una parte de los territorios que quedaban bajo sus respectivas soberanías.

an investment of 140 million dollars and, if the construction of the Bolivian port were added to that amount, it is understandable that foreign investment was required to make it true. An agreement had been reached with the Government of Bolivia to present the corresponding proposal to President Truman in my trip to the United States.

We had also agreed that the most absolute secrecy would be kept in this negotiation inasmuch as it was necessary to prepare the public opinion to guarantee its success and that the latter would only be possible once its financing is assured so as to present the project as a whole and demonstrate the advantages offered to both countries.

On the other hand, it was essential to obtain Peru's consent because, as prescribed in the Complementary Protocol of 3 July 1924 (sic), a third power could not be ceded the entirety or part of the territories that had come under the respective sovereignties of Chile and Peru, without both Parties' prior consent.

Capítulo III

SE ARMA LA OLLA DE GRILLOS Y LA OPOSICION NOS HACE BLANCO DE SUS ATAQUES

La indiscreta revelación, por parte de Mr. Truman, de las negociaciones llevadas con tanto éxito, según se relata en detalle en el capítulo sobre mi visita a los Estados Unidos, sirvió de motivo para que la oposición de liberales y conservadores apuntaran sus fuegos contra el Gobierno.

El primero en levantar su voz en el Parlamento fue el fogoso diputado por Tarapacá Luis Undurraga.

Basaba fundamentalmente su protesta en el hecho de que el Gobierno había mantenido ajeno al Parlamento acerca de tan importante cuestión, de la que se habían impuesto por las informaciones proporcionadas por el Presidente Truman a la prensa de su país, y que esta negociación era de tal gravedad, que el ceder una faja de territorio y la construcción de un puerto para Bolivia podrían significar la muerte de Arica y también la de Antofagasta, al verse éstas privadas del tráfico hacia el Altiplano.

Terminaba por declararme personalmente responsable de haber propiciado la revisión de los Tratados.

En parecidos términos se expresaba el brillante diputado conservador Francisco Bulnes Sanfuentes, que, además, acusaba al Canciller de haber ocultado informaciones.

El Canciller señor Walker replicó que nada se había ocultado al Congreso, porque el 11 de julio había declarado lo siguiente a la prensa: "Chile ha manifestado en diversas oportunidades, y aun en sesiones de la Sociedad de las Naciones, su buena disposición de oír, en *gestiones directas con Bolivia*, proposiciones de ese país destinadas a satisfacer sus aspiraciones de tener una salida propia al océano Pacífico. Esta política tradicional de nuestra Cancillería en nada amengua los derechos que conceden a Chile los Tratados vigentes. El actual Gobierno es consecuente con los antecedentes diplomáticos recordados y, por lo tanto, está llano a entrar en conversaciones con Bolivia acerca del problema en referencia".

Chapter III

HULLABALOO ARISES AND OPPOSITION TARGETS ITS ATTACKS ON US

Mr. Truman's indiscrete disclosure of the negotiations that had been carried out so successfully, as explained in detail in the chapter regarding my visit to the United States, was used by the opposition of liberals and conservatives to target their fire against the Government.

The first one to raise his voice at the Parliament was the passionate deputy for Tarapaca, Luis Undurraga.

He strongly based his complaints on the fact that the Government had not informed the Parliament of such an outstanding question, which had been brought to their notice owing to the information provided by President Truman to the press of his country, and that this negotiation was so ominous that ceding a strip of territory and building a port for Bolivia could entail the death of Arica and Antofagasta, which would be deprived of transit to the High Plateau.

He concluded his address declaring me responsible for having promoted the revision of the treaties.

Brilliant conservative deputy, Francisco Bulnes Sanfuentes expressed himself in similar terms, and also accused the Foreign Minister of having concealed information.

Foreign Minister Walker replied that he had not concealed anything from the Congress, inasmuch as, on 11 July, he had declared the following to the press: "Chile has expressed, on different occasions and even during the League of Nations' sessions, its good willingness to give an ear, *in direct demarches with Bolivia*, to the proposals that the latter might put forward to satisfy its aspiration for an own outlet to the Pacific Ocean. This traditional policy of our Foreign Ministry does not diminish at all the rights that treaties in force give Chile. The current Government is consistent with the diplomatic precedents recalled and, as a result, is open to enter into talks with Bolivia to address the problem referred to".

Sostenía que corresponde al Ejecutivo conducir las negociaciones de un tratado, según lo acuerda la Constitución, y es facultad privativa dar a conocer al Parlamento las piezas de una gestión diplomática durante el período que precede al ajuste de un tratado internacional.

Afirmaba que tenía un compromiso con la Cancillería boliviana de no dar a conocer las notas hasta que ambas se pusieran de acuerdo para hacerlo simultáneamente, y se convino en darlas a la publicidad el 31 de agosto, cuando el Embajador se encontrara en La Paz.

Hacía presente que las notas fueron intercambiadas el 1.º y el 2 de junio de 1950.

A continuación damos a conocer el texto de las notas cambiadas entre los Gobiernos de Chile y Bolivia:

Del Embajador de Bolivia al Canciller:

Santiago, 10 de junio de 1950.

Señor Ministro:

La República de Chile, en distintas oportunidades, y concretamente en el Tratado de 18 de mayo de 1895, y en el Acta protocolizada de 10 de enero de 1920, suscritos con Bolivia, aunque no ratificados por los respectivos Poderes Legislativos, aceptó la cesión a mi país de una salida propia al océano Pacífico.

Posteriormente, con ocasión de la demanda que Bolivia presentó, el 1.º de noviembre de 1920, en la primera Asamblea de la Sociedad de las Naciones, el delegado de Chile, Excelentísimo señor Agustín Edwards, expresó lo siguiente:

"Bolivia puede buscar satisfacción en negociaciones directas, libremente consentidas. Chile no le ha cerrado jamás esa puerta a Bolivia, y estoy en situación de declarar que nada será más agradable que contemplar directamente con ella los mejores medios para ayudar a su desarrollo. Lo que Chile quiere es su amistad; nuestro ardiente deseo es que sea feliz y próspera. Es también nuestro interés, puesto que es nuestra vecina y su prosperidad se reflejará sobre la nuestra".

Más tarde, S.E. el Presidente de la República de Chile señor Arturo Alessandri, en el Mensaje enviado al Congreso Nacional chileno del año 1922, manifestó también lo siguiente:

"Que en Bolivia se afiance la convicción de que, dentro de un ambiente

He contended that it was the attribution of the Executive branch to carry out the negotiations concerning any treaty, as established in the Constitution, and that it was also its exclusive faculty to bring to the notice of the Parliament the components of any diplomatic demarche in the period that precedes the adjustment of an international treaty.

He assured that a commitment had been assumed with the Bolivian Foreign Ministry not to publish the notes until both parties agreed to do so simultaneously and that they had agreed to publish them on 31 August, when the Ambassador was in La Paz.

He added that the notes had been exchanged on 1 and 2 (sic) June 1950.

Below is the text of the notes exchanged between the Governments of Chile and Bolivia:

Note sent by the Bolivian Ambassador to the Foreign Minister:

Santiago, 10 (sic) June 1950

Mr. Minister,

The Republic of Chile, on different occasions and specifically in the Treaty of 18 May 1895 and in the Act of 10 January 1920 entered into with Bolivia, although not ratified by the respective Legislative Powers, accepted the cession to my country of its own access to the Pacific Ocean.

Subsequently, on the occasion of the claim presented by Bolivia on 1 November 1920, at the First Assembly of the League of Nations, the Delegate of Chile, His Excellency Agustin Edwards, stated as follows:

"Bolivia can seek satisfaction through the medium of direct negotiations of our own arranging. Chile has never closed that door to Bolivia, and I am in a position to state that nothing would please us better than to sit down with her and discuss the best means of facilitating her development. It is her friendship we desire. Our earnest wish is that she may be happy and prosperous. Lest it be thought otherwise, I may add that it is to our interest that she should be so, since she is our neighbour, and her prosperity can but conduce to our own."

Later on, His Excellency the President of the Republic of Chile, Mr. Arturo Alessandri, in a Message addressed to the Chilean National Congress of 1922, also declared the following:

"It will be necessary that Bolivia secures the conviction that, within the framework

de fraternidad y de armonía, no encontrará en nuestro país sino un cordial deseo de buscar una fórmula que, consultando nuestros derechos, satisfaga en cuanto sea posible sus aspiraciones".

A su vez, el 6 de febrero de 1923, el Excelentísimo Ministro de Relaciones de Chile, señor Luis Izquierdo, expuso en nota dirigida al Ministro de Bolivia, señor Ricardo Jaime Freyre, "que el Gobierno de Chile mantiene el propósito de oír con el más elevado espíritu de conciliación y equidad las proposiciones que quiera someterle el Gobierno boliviano para celebrar un nuevo pacto que consulte la situación de Bolivia, sin modificar el Tratado de Paz y sin interrumpir la continuidad del territorio chileno".

Por otra parte, frente a la proposición del Secretario de Estado de los Estados Unidos, Excelentísimo señor Frank B. Kellog, para que Chile y el Perú cedan a Bolivia todo derecho, título e intereses que ellos tengan en la provincia de Tacna y Arica, el Excelentísimo señor Jorge Matte, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, expresó que "el Gobierno de Chile no ha rechazado la idea de conceder una faja de territorio y un puerto a la nación boliviana" y que "acepta considerar en principio la proposición".

Al iniciar su Gobierno S.E. el Presidente de la República, señor Gabriel González Videla, manifestó igual disposición en sus conversaciones con el miembro de la Junta de Gobierno de Bolivia y Ministro de Relaciones Exteriores, Excelentísimo señor Aniceto Solares, quien concurrió a la Transmisión del Mando presidencial en noviembre de 1946; posteriormente, en sus entrevistas con el ex Presidente de Bolivia y actual Embajador de España, Excelentísimo señor Enrique Hertzog, a su paso por Santiago, en diciembre de 1949, y finalmente, en las numerosas audiencias que para tratar este asunto se dignó conceder al suscrito.

Con tan importantes antecedentes que al respecto señalan una clara orientación de la política internacional seguida por la República chilena, tengo a honra proponer a V.E. que los Gobiernos de Bolivia y Chile ingresen formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al océano Pacífico, resolviendo así el problema de la mediterraneidad de Bolivia sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos.

En la certidumbre de contar con la aceptación del Gobierno de V.E., dando así comienzo a una obra de grandes proyecciones futuras tanto para Bolivia como para Chile, le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. (Fdo.) ALBERTO OSTRIA GUTIÉRREZ.

of an atmosphere of brotherhood and harmony, it will find in our country but a friendly desire of seeking for a formula, which consulting our legitimate rights, satisfy inasmuch as possible its aspirations".

In turn, on 6 February 1923, His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Chile, Mr. Luis Izquierdo, stated in a note addressed to the Minister of Bolivia, Mr. Ricardo Jaimes Freyre, that the Government of Chile "maintains the purpose of listening, with the most elevated spirit of conciliation and equity, to the proposals that the Government of Your Excellency wishes to present to it in order to conclude a new Pact which responds to the situation of Bolivia, without modifying the Treaty of Peace and without interrupting the territorial continuity of the Chilean territory".

On the other hand, concerning the proposal of the Secretary of State of the United States, His Excellency Mr. Frank B. Kellogg, for Chile and Peru to cede to Bolivia all right, title and interest which either may have in the Provinces of Tacna and Arica, His Excellency Mr. Jorge Matte, Minister of Foreign Affairs of Chile, stated that "the Government of Chile has not rejected the idea of granting a strip of territory and a port to the Bolivian nation" and that it "accepts to consider, in principle, the proposal."

Upon taking office, His Excellency the President of the Republic, Mr. Gabriel González Videla, demonstrated the same willingness in his conversations with the Member of the Bolivian Government Junta and Minister of Foreign Affairs, His Excellency Mr. Aniceto Solares –who attended his presidential inauguration, in November 1946; subsequently, in his meetings with the former President of Bolivia and current Ambassador in Spain, His Excellency Mr. Enrique Hertzog, during his stay in Santiago, in December 1949; and, finally, in the numerous meetings granted to the undersigned to address this issue.

With such important precedents, which reveal a clear orientation of the international policy followed by the Chilean Republic concerning this issue, I have the honor of proposing to Your Excellency that the Governments of Bolivia and Chile formally enter into a direct negotiation to satisfy the fundamental need of Bolivia to obtain its own and sovereign access to the Pacific Ocean, thus solving the problem of the landlocked condition of Bolivia on bases that take into account the mutual benefits and true interests of both peoples.

Confident that the Government of Your Excellency will express its acceptance, and thus begin a work of great future projections for Bolivia as well as for Chile, I reiterate the assurances of my highest and most distinguished consideration.
(Signed) ALBERTO OSTRIA GUTIERREZ

Del Canciller al Embajador:

Santiago, 20 de junio de 1950.

Señor Embajador:

He tenido el honor de recibir la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 19 del mes en curso.

En ella Vuestra Excelencia se refiere a la orientación de la política internacional seguida por Chile con respecto a las aspiraciones de Bolivia para obtener una salida propia al océano Pacífico y recuerda los términos del Tratado y del Acta firmados pero no ratificados por los Poderes Legislativos, el 18 de mayo de 1895 y el 10 de enero de 1920, respectivamente. Recuerda asimismo Vuestra Excelencia las expresiones vertidas por el delegado de Chile a la Sociedad de las Naciones, señor Agustín Edwards, en 1920; por el Presidente de la República, señor Arturo Alessandri, dos años más tarde, y por el Ministro de Relaciones Exteriores, señor Luis Izquierdo, en 1923. Se refiere enseguida Vuestra Excelencia a la respuesta dada por el señor Jorge Matte a la proposición del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, señor Kellog, en el sentido de que Chile y Perú cedieran a Bolivia sus títulos y derechos sobre las provincias de Tacna y Arica, y, finalmente, a la buena disposición que tanto Vuestra Excelencia como el ex Canciller señor Aniceto Solares encontraron en el actual Presidente de la República, Excelentísimo señor González Videla, para considerar las aspiraciones bolivianas.

Con estos antecedentes, Vuestra Excelencia se sirve proponerme que "los Gobiernos de Bolivia y Chile ingresen formalmente a una negociación directa para satisfacer la fundamental necesidad boliviana de obtener una salida propia y soberana al océano Pacífico, resolviendo así el problema de la mediterraneidad de Bolivia sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos".

De las citas contenidas en la nota que contesto, fluye que el Gobierno de Chile, junto con resguardar la situación de Derecho establecida en el Tratado de Paz de 1904, ha estado dispuesto a estudiar, en gestiones directas con Bolivia, las posibilidades de satisfacer las aspiraciones del Gobierno de Vuestra Excelencia y los intereses de Chile.

En la presente oportunidad tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno será consecuente con esa posición y que animado de un espíritu de fraternal amistad hacia Bolivia, está llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la

Note sent by the Foreign Minister to the Ambassador

Santiago, 20 June 1950

Mr. Ambassador,

I have had the honor of receiving the note of Your Excellency dated on the 1st of the current month.

Your Excellency refers therein to the orientation of the international policy followed by Chile concerning the aspirations of Bolivia to obtain its own access to the Pacific Ocean and recalls the terms of the Treaty and the Act, signed, although not ratified by the Legislative Powers, on 18 May 1895 and 10 January 1920, respectively. Likewise, Your Excellency recalls the statements uttered by the Delegate of Chile to the League of Nations, Mr. Agustin Edwards, in 1920; by the President of the Republic, Mr. Arturo Alessandri, two years later; and by the Minister of Foreign Affairs, Mr. Luis Izquierdo, in 1923. Your Excellency immediately refers to the answer given by Mr. Jorge Matte to the proposal of the Secretary of State of the United States of America, Mr. Kellog , in the sense that Chile and Peru cede to Bolivia their titles and rights over the provinces of Tacna and Arica; and finally, to the good willingness that, Your Excellency and the former Minister of Foreign Affairs, Mr. Aniceto Solares, found in the current President of the Republic of Chile, His Excellency, Mr. Gonzalez Videla to consider the Bolivian aspirations.

With these precedents, Your Excellency proposes to me that "the Governments of Bolivia and Chile formally enter into a direct negotiation to satisfy the fundamental need of Bolivia to obtain its own and sovereign access to the Pacific Ocean, thus solving the problem of the landlocked condition of Bolivia on bases that take into account the mutual benefits and true interests of both peoples."

From the quotes contained in the note I answer, it follows that the Government of Chile, together with safeguarding the legal situation established by the Treaty of Peace of 1904, has been willing to study, through direct negotiations with Bolivia, the possibilities of satisfying the aspirations of the Government of Your Excellency and the interests of Chile.

At the present opportunity, I have the honor of expressing to Your Excellency that my Government will be consistent with that position and that, motivated by a fraternal spirit of friendship towards Bolivia, is willing to formally enter into a direct negotiation aimed at searching for a

) 900 (

fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al océano Pacífico, y a Chile obtener compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses.

Abrigo la confianza de que de esa manera lograrán nuestros respectivos Gobiernos unir más estrechamente los destinos de nuestras dos Repúblicas y dar un elevado ejemplo en el continente de verdadero espíritu americanista.

Réstame agregar que, oportunamente, mi Gobierno deberá hacer una consulta al del Perú, en cumplimiento de los Tratados que tiene celebrados con este país.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. (Fdo.) HORACIO WALKER LARRAÍN.

formula that could make it possible to give Bolivia its own and sovereign access to the Pacific Ocean, and for Chile to obtain compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests.

I am fully confident that in this way our respective governments will be able to unite more tightly the destinies of our two Republics and give a high example of true Americanist spirit in the Continent.

Finally, I have to add that, opportunely, my Government will have to consult Peru, in compliance with the Treaties concluded with that country.

I reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration. (Signed by) HORACIO WALKER LARRAIN

) 901 (

Capítulo IV

LA FINALIDAD DEL CORREDOR BOLIVIANO

La nota chilena refleja mi pensamiento respecto a mi actitud al aceptar entrar en conversaciones directas con el Gobierno de Bolivia para estudiar la manera de poder satisfacer sus aspiraciones portuarias.

El Tratado de Paz y Amistad suscrito con Bolivia en 1904 dejó definitivamente resueltos los límites con ese país y no existe ninguna cuestión territorial pendiente.

De la misma manera, el Tratado de Límites entre Chile y Perú, suscrito en 1929, dejó resueltas las cuestiones territoriales que quedaban pendientes con esa nación. Para reafirmar este concepto, el Gobierno chileno incluyó un oficio como anexo al Tratado, del siguiente tenor: "Mi Gobierno estima en esta virtud que el Tratado que se ajuste entre Chile y Perú, conforme a dichas bases, resolverá total y definitivamente la única cuestión pendiente derivada de la Guerra del Pacífico y con ello el último problema fronterizo de la República".

La idea del "corredor" no era, por lo tanto, para resolver una cuestión territorial pendiente, como fue el caso del Perú en cuanto a las provincias de Tacna y Arica, sino para encontrar una fórmula que pudiera satisfacer la aspiración boliviana de tener una salida propia y soberana hacia el océano Pacífico.

Como Chile debía ceder parte de su territorio para cumplir con ese propósito, era natural que Bolivia debía otorgarle compensaciones que consultaran efectivamente sus intereses.

Había que considerar también, aparte de la pérdida de una fracción de territorio, las pérdidas económicas que se producirían en los puertos de Arica y Antofagasta, al ser desviado el tráfico proveniente de Bolivia al nuevo puerto que construiría ese país.

Ventajas económicas del acuerdo

Según los estudios efectuados, las ventajas que obtendrían las provincias de Tarapacá y Antofagasta por el suministro de energía eléctrica

Chapter IV
THE OBJECTIVE OF THE BOLIVIAN CORRIDOR

The Chilean note translates my state of mind with regard to the attitude I followed when I accepted to hold direct talks with the Government of Bolivia to study the way to satisfy its port aspirations.

The Treaty of Peace and Friendship entered into with Bolivia in 1904 fixed the boundaries with the country in definite terms and there is no territorial question pending.

In similar terms, the Treaty of Boundaries concluded between Chile and Peru in 1929 resolved all pending territorial questions with that country. To reaffirm that concept, the Chilean Government included an official note which reads: "My Government believes, by virtue of this, that the Treaty that is concluded between Chile and Peru, pursuant to the said bases, shall resolve entirely and definitely the only pending question deriving from the War of the Pacific and with it the only remaining border problem of this Republic".

The idea of the "corridor" was not intended to solve a pending territorial question, as was the case of Peru with regard to Tacna and Arica provinces, but to find a formula that could satisfy Bolivia's aspiration for an own and sovereign access to the Pacific Ocean.

Since Chile had to cede part of its territory to fulfill that purpose, it was natural that Bolivia would have to give compensations that take Chile's interests into due account.

Consideration had to also be given to, asides from the loss of a piece of territory, the economic losses that could be caused in the port of Arica and Antofagasta as a result of deviating transit coming from Bolivia to the new port that the latter would build.

Economic advantages of the agreement

According to studies carried out, the advantages that the Tarapaca and Antofagasta provinces would obtain from being supplied with electric power

proveniente del aprovechamiento de la fuerza hidroeléctrica generada por las aguas del lago Titicaca. al ser llevadas a Chile a través de los Andes, eran de tal entidad para su futuro desarrollo económico, que compensaban con creces cualquier disminución derivada del menor movimiento portuario procedente de Bolivia.

Baste decir que el proyecto en cuestión, de acuerdo a los informes que se me entregaron, significaba el aprovechamiento de más de treinta mil hectáreas de la Pampa del Tamarugal, mediante el bombeo del agua subterránea que allí existe en abundancia.

Es sabido que esa Pampa, una faja de tierra que se extiende desde el norte del rio Loa hasta Pisagua, en un largo de más de doscientos cincuenta kilómetros, con un ancho de cuarenta kilómetros, representa más de un millón de hectáreas, que contienen residuos de humus vegetal, y el día que pueda ser regada constituirá para Chile una reserva agrícola de increíbles proporciones.

Además, en la zona donde se utilizaría la energía eléctrica existen incalculables depósitos de cloruro de sodio de excepcional pureza, los que constituirían una sólida base para el establecimiento de industrias electro-químicas cuyas perspectivas es dable imaginar.

Esta sal de bajo precio sería extraída del Salar Grande, al sur de Tarapacá, uno de los depósitos más grandes del mundo, y permitiría, como resultado de la electrólisis, la producción de soda cáustica y ácido clorhídrico. La soda cáustica es un producto químico de fácil venta en el mundo y absolutamente necesario para todos los países de avanzada industrialización. El ácido clorhídrico sería usado en el tratamiento de las apatitas, tales como las que existen en la provincia de Coquimbo. Los fertilizantes, tan indispensables para nuestra producción agrícola, podrían así producirse en Chile a bajo costo.

Fuera de los usos indicados, la energía eléctrica podría utilizarse en la electrificación de los ferrocarriles y en el suministro de corriente a las ciudades del Norte que la necesitaban con urgencia.

En resumen, ese plan transformaría a las provincias del Norte en un enorme centro industrial y agrícola, que sería de incalculable trascendencia para ellas y para la economía chilena.

Lamentablemente, la involuntaria indiscreción del Presidente Truman en la conferencia de prensa en Washington precipitó los aconteci-

acquired from the utilization of hydroelectric power generated from the waters of Titicaca Lake, which would be taken to Chile through the Andes, were such for their economic development that they doubled the compensation that would have to be given for any reduction resulting from a slower port movement from Bolivia.

It is sufficient to say that the project in question, in accordance with the reports I have been given, implied the utilization of more than three thousand hectares of Tamarugal prairie, by means of the pumping of abundant groundwaters found there.

It is common-ground that that prairie, a strip of land extending from the north of Loa River to Pisagua, for a extent of more than two hundred fifty kilometers and with a width of forty kilometers, represents more than a million hectares that contain remains of vegetal humus and that if it were ever irrigated, Chile would obtain an agricultural reserve of incredible proportions.

Besides, in the area where electric power would be used, there are incalculable deposits of sodium chloride of exceptional purity that could become a solid basis to establish electro-chemical industries of feasible perspectives.

This low-cost salt could be extracted from Salar Grande salt flat, to the south of Tarapaca, one of the biggest deposits in the world, and would allow, as a result of electrolysis, the production of caustic soda and hydrochloric acid. Caustic soda is a chemical product that is sold easily in the world and that is absolutely necessary for all countries of advanced industrialization. Hydrochloric acid would be used to treat apatite, as that found in Coquimbo province. Fertilizers, which are so indispensable for our farming production, could be produced in Chile at a low cost.

Asides from the uses above-mentioned, electric power could be used in the electrification of railroads and to supply electric power for the northern cities, which urgently needed it.

In summary, this project could transform the Northern provinces into a huge industrial and farming center which would be of incalculable transcendence for the provinces themselves and for Chilean economy.

Unfortunately, the involuntary indiscretion of President Truman during a press conference in Washington precipitated the events

mientos e impidió que el Gobierno del Perú y la opinión pública, tanto boliviana como chilena, pudiera ser debidamente informada.

Por otra parte, los acontecimientos políticos que se produjeron en la República de Bolivia y que trajeron como consecuencia el derrocamiento del régimen constitucional que presidía Mamerto Urriolagoitía y su reemplazo por el movimiento revolucionario encabezado por Paz Estensoro, interrumpieron las negociaciones.

Perspectivas futuras

En estos últimos años se han ido cada vez perfeccionando más los mecanismos de integración americana. Igualmente se ha hecho cada vez más conciencia en el pueblo que América Latina, si no desea quedarse atrás en la carrera del progreso, debe marchar unida. La Asociación Latinoamericana de Libre Comercio y el Pacto Subregional Andino señalan los anhelos de los países por cumplir con este imperativo.

Se han creado, además, instrumentos financieros para servir estos propósitos, tales como el Banco Interamericano de Desarrollo y la Corporación Financiera Andina.

Ninguno de estos organismos existía en mis tiempos, en que los ideales de unión entre las naciones americanas anidaban más en los discursos de los diplomáticos y de los Gobernantes que en realidades concretas. Cualquier acción de este tipo que significara una medida efectiva de acercamiento entre los pueblos era inmediatamente enervada por las situaciones políticas imperantes en los países y utilizada en contra de aquellos Gobernantes que se atrevían a proponerlas.

La situación ha variado en estos últimos tiempos y América está aprendiendo su lección: que la interdependencia y la complementación de sus economías es la ley suprema en que descansan la paz y el progreso de sus pueblos.

Si los viejos países de Europa han olvidado sus rivalidades y luchas de muchos siglos para unirse en el Mercado Común, que quizás un día se convertirá en unión política, ¿por qué Chile, Perú y Bolivia no pueden olvidar sus diferencias de la Guerra del Pacífico y trabajar unidos por su progreso? Más evidente aun es el caso de Alemania y Francia, que en

and prevented the Peruvian Government and public opinion, both in Chile as in Bolivia, from being well informed of the demarches.

On the other hand, the political events that sparked in the Republic of Bolivia and that brought about the overthrowing of the constitutional mandate of President Mamerto Urriolagoitia and his replacement by the revolutionary movement led by Paz Estenssoro, interrupted the negotiations.

Future perspectives

In recent years, the mechanisms for American integration have been perfected. The same has increasingly happened with Latin America's awareness of the fact that it must walk united if it does not wish to be left behind in the race for progress. The Latin American Association of Free Commerce and the Sub-regional Andean Pact are evidence of the longing of Latin American countries to achieve that imperative need.

Besides, financial instruments have been created to serve these purposes, such as the Inter-American Development Bank and the Andean Financial Cooperation.

None of these organs existed in my times, when the ideals for unity among American nations laid more in the speeches of diplomats and rulers than in concrete realities. Any action of this kind, entailing an effective measure of rapprochement between two peoples was immediately affected by the governing political situations of the countries concerned and was used against the rulers that dared propose them.

This situation has changed in recent times and America is now learning its lesson: that interdependence and complementation of its economies is the supreme law in which peace and progress of its peoples rest.

If the old countries of Europe have been able to overcome their antagonism and long-standing differences to unite in the Common Market, which might one day become a political union, why can Chile, Peru and Bolivia not forget their differences from the War of the Pacific and work together for their progress? The case of Germany and France

menos de cien años sostuvieron tres guerras devastadoras, con millones de muertos. La última me tocó presenciarla desde mi cargo de Ministro de Chile en París.

De todo ello queda sólo el espíritu de evitar una nueva guerra y trabajar unidos por la paz.

) 905 (

is even more evident –in less than a hundred years they have waged three devastating wars, with millions of casualties. I was able to see the last one of them when serving as Chile's Minister to Paris.

What remains from all this is the spirit to prevent a new war from happening and work together for the sake of peace.

Capítulo V

DECLARACION FINAL

Aprovecho la publicación de estas Memorias para declarar, en la forma más enfática, que todo lo referente al "corredor boliviano" es de mi exclusiva responsabilidad. Su negociación fue inspirada en los dos postulados fundamentales de mi programa presidencial: la interdependencia de las naciones del continente americano y la complementación de sus economías, como base de la paz y el bienestar de los pueblos.

Mi programa de Gobierno, de fecha 21 de julio de 1946, textualmente declaraba:

Acción internacional

1.º La política internacional de Chile se orientará al mantenimiento de la paz mundial, al fortalecimiento de la Organización de las Naciones Unidas y de las relaciones con todos los Estados democráticos del mundo.

2.º Exaltación de la *política de buena vecindad* proclamada por Roosevelt a la categoría de norma jurídica internacional, como medio de obtener la cooperación y bienestar de los Estados.

3.º Coordinación de la economía de los diversos países del continente americano, con objeto de que cada uno de ellos tenga oportunidad de impulsar el proceso de su industrialización, adquiriendo la capacidad de transformar sus propias materias primas e impidiendo el establecimiento de industrias artificiales que encarecen el costo de la vida.

4.º En general, la acción internacional de Chile debe tender a la *unidad continental*, conforme al principio de *solidaridad de los pueblos americanos*, reconociendo el hecho de la *interdependencia* de los mismos, a fin de poner los acervos de la economía, de la ciencia, de la cultura y del trabajo de cada país al servicio de la paz y del mejoramiento del standard de vida de sus pueblos.

Los Ministros de Relaciones Exteriores que sirvieron las Carteras durante mi Mandato presidencial, lo hicieron bajo mi inspiración directa. Quisiera agradecerles el sacrificio y el valor que tuvieron para defender la posición del Gobierno frente a las críticas de que fueron

Chapter V
FINAL STATEMENT

I take the publication of these Memoirs as an opportunity to state in the most emphatic manner that everything relating to the "Bolivian corridor" is of my exclusive responsibility. The negotiation of this corridor was inspired in the two fundamental postulates of my presidential program: interdependence of the nations of the American continent and complementation of their economies, as a basis for the peace and wellbeing of their peoples.

My Government program of 21 July 1946, read verbatim:

International agenda

1.° Chile's foreign policy will focus on preserving world peace and strengthening the Organization of American States and the relations of all democratic States of the world.

2.° The exaltation of the *good neighbor policy* proclaimed by Roosevelt to the category of an international legal rule, as the proper means to obtain the cooperation and well-being of the States.

3.° Coordination of the economies of the different countries of the American continent, so each of them has the opportunity to push forward the process of their industrialization, acquiring the capacity to transform their own raw materials and preventing artificial industries that increase the cost of living from establishing.

4.° In general terms, Chile's international agenda must aim at continental unity, pursuant to the principle of the *solidarity of the American peoples*, recognizing their *interdependence*, so as to put the heritage of their economy, science, culture, and work to the service of peace and improvement of the living standard of their peoples.

The Ministers of Foreign Affairs that discharged diplomatic functions during my mandate, did so under my direct inspiration. I would like to thank them for the sacrifice and courage they had to defend the Government's position in the face of the

objeto, muchas de ellas enconadas y a veces injustas. Especialmente a mis estimados amigos Horacio Walker, que me acompañó en el viaje a los Estados Unidos y en las reuniones con el Presidente Truman y, posteriormente, hubo de defender en el Parlamento mi gestión presidencial referente a esta iniciativa con encendida devoción y pleno dominio del tema controvertido, y a Germán Vergara Donoso, que dedicó toda su vida al servicio de la Cancillería y que con brillo sirvió en dos ocasiones el Ministerio de Relaciones Exteriores, para luego desempeñar el cargo de Embajador en Buenos Aires.

acrimonious and often unjust criticism to which they were subject –particularly my dear friends Horacio Walker, who accompanied me in my trip to the United States and in the meetings held with President Truman and who would, thereafter, defend at the Parliament my presidential mandate in regard to this initiative motivated by devotion and full mastery of this controversial issue, and German Vergara Donoso, who devoted his life to serving the Foreign Ministry and who outstandingly served in the Ministry of Foreign Affairs on two occasions to then serve as Ambassador to Buenos Aires.

Annex 300

"Chile is determined to face the landlocked condition problem with frankness", *Ultima Hora* (Bolivia), 1 March 1975

(Original in Spanish, English translation)

Ultima Hora Newspaper (Bolivia)

ULTIMA HORA, sábado 1º de marzo de 1975-Pág. 9

Chile "está decidido" a encarar con franqueza el problema mediterráneo

Aseguró el secretario de prensa del gobierno de Santiago, F. Willoughby

El Secretario de Prensa de la Junta Militar de Chile, Federico Willoughby, aseguró ayer en conferencia de prensa, que su país "está decidido" a encarar francamente la solución del problema mediterráneo de Bolivia.

Aunque hizo hincapié mas en los aspectos comerciales que pueden unir a Bolivia y Chile después del 8 de Febrero , cuando se reunieron en Charaña los generales Augusto Pinochet y Hugo Banzer, decidiendo reanudar relaciones, el representante chileno señaló que "el problema fundamental para los bolivianos es el mar".

PREGUNTA INSISTENTE

Tuvo que referirse en reiteradas ocasiones, durante más de una hora, al problema mediterráneo, ante las insistentes preguntas periodísticas "¿Chile desea que Bolivia tenga una salida al mar? Respóndame concretamente", le dijo un periodista.

La respuesta no fue categórica. "Un problema que lleva tantos años no puede solucionarse en pocos días. Estamos negociando. Estamos conversando. Lo importante es que hemos reanudado relaciones" , dijo Willoughby.

"Deseo informar a la opinión pública boliviana que Chile está decidido a solucionar el problema de la mediterraneidad. Estoy acertado o no"? fue otra de las consultas periodísticas.

"En líneas generales eso es", respondió el chileno, pidiendo que se le deje decir a los bolivianos que "si en algo puede contribuir mi visita a Bolivia, debo asegurar que estamos conversando este problema"

Aseguró asimismo, que "tenemos un compromiso con Bolivia después de Charaña". Abogó por la seriedad de la palabra empeñada por el general Augusto Pinochet, el 8 de febrero, y dijo que, mientras tanto, se están dando pasos concretos. Puso de ejemplo la designación de embajadores, la suspensión de las visas para que ciudadanos bolivianos visiten libremente Chile, y la disposición de su país para superar cualquier dificultad que pueda interrumpir el normal tráfico de carga boliviana por los puertos de Antofagasta y Arica.

TERCEROS PAISES

Willoughby calificó de "ofensa gratuita" el adelantarse a pensar que terceros países se opongan a que Bolivia y Chile lleguen a un acuerdo definitivo sobre la mediterraneidad.

América Latina toda ha hecho conciencia del problema, dijo, recordando que en la Declaración de Ayacucho, las naciones bolivarianas y sanmartinianas apoyaron la causa boliviana. "Chile también tiene conciencia del problema" y bajo ese espíritu se ha comenzado a conversar

Refiriéndose concretamente al papel que le podría corresponder al Perú en este asunto, dijo que "es muy importante que la Declaración de Ayacucho se haya firmado en Lima", lo que interpreta que ese país está tan preocupado como Chile por ocuparse de una salida al mar para Bolivia.

El representante chileno sostuvo que los terceros que podrían oponerse a un "franco entendimiento boliviano-chileno" están fuera del Continente ("en Europa"). "Son los que escriben con mucha tinta roja y los que se dejan manejar con billetes verdes", comentó .

SATISFACCION

El Secretario de Prensa de la Junta Militar de Chile dijo igualmente que retornaba satisfecho a su país por el ambiente favorable a la reanudación de relaciones que encontró en los círculos que entrevistó durante tres días.

Acompañó al general Hugo Banzer en su visita a Santa Cruz para inaugurar la fábrica de triconos, los silos y el Hotel Los Tajibos, y en La Paz tuvo varias reuniones con representantes oficiales.

Descartó la apreciación de que existiría "recelo en torno a la diplomacia chilena", señalando que "prefiero llevarme la buena impresión que he recogido en los círculos con los que compartí",

Sugirió para bolivianos y chilenos la "estabilidad política y la paz social", como uno de los aspectos importantes para "la solución de problemas históricos".

COMPROMISO

Willoughby se comprometió finalmente, a solucionar el caso de dos estudiantes bolivianos que desaparecieron durante los sucesos de Septiembre, cuando fue derrocado del poder Salvador Allende, y ascendió el general Pinochet.

El compromiso lo asumió a instancia de los periodistas que le entregaron toda la documentación de los estudiantes Carlos Enrique Saavedra Gonzáles y Carlos Ramiro Gonzales, quienes estando presos en el Estadio Nacional, así lo prueban los documentos, desaparecieron, posteriormente, sin que se hayan encontrado rastros de su paradero.

Este problema será tratado a partir del próximo 20 de Marzo.



El secretario de prensa, de Chile, Federico Willoughby (derecha) respondió a más de medio centenar de preguntas.

Chile is determined to face the landlocked condition problem with frankness

Asserted the Press Secretary of Chile's Government, F. Willoughby

Ultima Hora, Saturday 1 March 1975, p. 9.



Press Secretary of Chile, Federico Willoughby (right) responded to more than a hundred questions.

The Press Secretary of the Military Junta of Chile, Federico Willoughby, affirmed at a press conference yesterday that his country "is determined" to face in frank terms Bolivia's landlocked condition problem.

Although he made more emphasis on commercial aspects that could unite Bolivia and Chile after 8 February –when Generals Augusto Pinochet and Hugo Banzer met in Charaña and decided to resume diplomatic relations– the Chilean spokesman stated that "the fundamental problem for the Bolivians is the one related to the sea".

PRESSING QUESTION

Willoughby had to repeatedly refer, for more than an hour, to the landlocked condition problem in the face of the insistent questions put by the press. "Does Chile want Bolivia to have an access to the sea? Answer in concrete terms", had asked a journalist.

The answer was not categorical. "A problem that has been dragged for so many years cannot be solved in a few days. We are negotiating. We are discussing. What matters is that we are resuming relations", said Willoughby.

"I want to inform the Bolivian public opinion that Chile is determined to solve the problem of Bolivia's landlocked condition. Am I clear or not?" he uttered in response to another question.

"That is what it is in general terms", responded the Chilean authority requesting that he be allowed to state to the Bolivian people that "if there is something to which my visit to Bolivia can contribute is in assuring that we are discussing the problem".

He also assured that, "[We] have a commitment with Bolivia after the Charaña meeting". He advocated for the solemnity of the word pledged by General Augusto Pinochet on 8 February and said that, meanwhile, concrete steps are being taken, citing as an example the appointment of Ambassadors, the elimination of visas for Bolivian citizens to freely visit Chile and his country's openness to overcome any difficulty that might interrupt the regular transit of Bolivian cargo through the ports of Antofagasta and Arica.

THIRD COUNTRIES

Willoughby regarded jumping to the conclusion that third Parties would oppose to Bolivia and Chile's reaching a definite agreement on landlockedness as an "unwarranted offense".

The whole of Latin America has become aware of that problem, he said, recalling that under Ayacucho Declaration the Bolivarian and San Martin nations had expressed their support for the Bolivian cause. "Chile is also aware of the problem" and conversations have been launched under that spirit. Referring specifically to the role that Peru could have in this question, he said that "the fact that the Ayacucho Declaration was signed in Lima is of utmost importance", because that could be construed as Peru being as concerned as Chile over Bolivia's access to the sea.

The Chilean representative held that the third Parties that might oppose to a "Bolivian-Chilean frank understanding" are outside the continent "in Europe". "Those who write in red ink and who are easily influenced by green bills", he commented.

SATISFACTION

The Press Secretary of the Military Junta of Chile also stated that he would return to his country with satisfaction over the favorable atmosphere for a resumption of relations found in the circles with which he met for three days.

He accompanied General Hugo Banzer in his visit to Santa Cruz to inaugurate the tricone bit factory, the silos and Los Tajibos Hotel and held many meetings with official representatives back in La Paz.

He ruled out the suggestion that there was "distrust in the Chilean diplomacy", noting that "I'd rather take with me the positive impression I have gotten from the circles with which I met".

He suggested "political stability and social peace" to Bolivians and Chileans as one of the fundamental aspects to "solve historical problems".

COMMITMENT

Willoughby, finally, committed to solve the problem concerning the Bolivian students who disappeared during the events that occurred in September, when Salvador Allende was overthrown and General Pinochet took office.

He assumed this commitment after the journalists submitted to him all the documents pertaining to Carlos Enrique Saavedra Gonzales and Carlos Ramiro Gonzales, who had disappeared, as is evidenced by that documentation, leaving no traces of their whereabouts while they were detained at the National Stadium.

This issue will be discussed as of next March the 20th.

Annex 301

"Bolivia and Chile work together to solve the landlocked condition problem", *Hoy* (Bolivia), 4 March 1975

(Original in Spanish, English translation)

Hoy Newspaper (Bolivia)

MURIO MINISTRO DE DEFENSA DE CHILE: ACCIDENTE

EL PETROLEO SERA USADO COMO VANGUARDIA EN LA LUCHA POR NUEVO ORDEN ECONOMICO INTERNACIONAL

DECLARO PRESIDENTE PEREZ

Bolivia y Chile trabajan para solucionar problema sobre la mediterraneidad

.SANTIAGO, CHILE, 3 (LATIN). Chile y BOLIVIA están estudiando una solución en torno al problema de la mediterraneidad boliviana declaró hoy el Secretario de Prensa de la junta de gobierno Federico Willoughby.

"BOLIVIA y Chile"- expuso- "están estudiando una solución y esta será la tarea fundamental de las misiones diplomáticas que se acrediten, partiendo de la premisa de que se cumplirán los acuerdos internacionales recientemente suscritos".

Willoughby quien retornó el último fin de semana de La Paz se refirió con ello al documento que firmaron el ocho de febrero en la localidad fronteriza boliviana de Charaña los presidentes Augusto Pinochet y Hugo Banzer. En la oportunidad, ambos mandatarios acordaron la reanudación de relaciones diplomáticas interrumpidas desde el 15 de agosto de 1962.

El Secretario de Prensa expuso que fue "muy cariñoso" el recibimiento que le dispensó el Presidente Banzer.

"La amistad chileno-boliviana se desarrolla en un nivel que no tuvo en muchos años y está apoyada en el recíproco entendimiento", dijo.

Dijo que los presidentes Pinochet y Banzer tienen la mejor disposición para resolver los problemas mas importantes que surjan entre ambas naciones.

Willoughby explicó que el mandatario boliviano se mostró muy interesado en que se incremente el intercambio comercial mutuo, habiendo señalado que BOLIVIA puede exportar a Chile rubros como arroz, azúcar, madera y algodón de los cuales tiene sobreproducción.

El secretario de prensa dijo a los periodistas que durante su visita a La Paz, acompañó al Presidente Banzer a la zona de Santa Cruz donde, según dijo, hay un "Boom económico".

Relató que en el oriente boliviano existe un vigoroso desarrollo y que el jefe de Estado había inaugurado una planta de tricónos y un moderno hotel.

Finalmente, el Secretario de Prensa explicó que había satisfacción en las esferas del gobierno por la pronta otorgación del agreement pedido para el embajador en La Paz, Rigoberto Díaz.

Hasta ahora, Díaz es Cónsul general de Chile en BOLIVIA Es funcionario de carrera, habiendo desempeñado importantes misiones en el exterior durante los últimos 15 años.

Willoughby indicó que su viaje obedeció a una invitación oficial del Presidente Banzer y que el objetivo era estudiar la posibilidad de concretar un intercambio a nivel de funcionarios y de representantes de medios de comunicación.

Por otra parte, señaló que no existe ninguna novedad en torno al anuncio del Secretario de Estado norteamericano Henry Kissinger, respecto a una posible apertura hacia el gobierno de Cuba.

.BUENOS AIRES, 3 (LATIN) Argentina devaluó hoy el peso y amplió su sistema de cambios multiples para regular su comercio exterior.

Un decreto gubernamental fijó las siguientes cotizaciones frente al dolar: 10 pesos, 13. 83/1306 y 15.05/75.10.

Esa escala sustituye a la que regia desde agosto de 1972 y comprendia las tarifas de 5.00 pesos y 9.93/9.98 por dolar.

INICIAN EN EE.UU. CHARLAS PARA PROBLEMA DE RELACIONES CON CUBA

DIARIO DE LA MAÑANA

hoy

DEFENDER EL DERECHO Y LA LIBERTAD CON LAS IDEAS Y NO CON LAS ARMAS
(Alfredo Alexander)

AÑO VII CIRCULACION NACIONAL No. 2092

La Paz, martes 4 de marzo de 1975.

EDICION DE 16 PAGINAS PRECIO $b. 2.-

Bolivia and Chile work together to solve the landlocked condition problem

Hoy, Tuesday 4 March 1975.

SANTIAGO, CHILE, 3 (Latin America). Chile and Bolivia are studying a solution to the problem of Bolivia's landlocked condition, declared the Press Secretary of the Government Junta, Federico Willoughby today.

"Bolivia and Chile" he stated "are studying a solution and that will be the fundamental task of the diplomatic missions to be accredited, starting from the premise that international agreements recently entered into will be complied with".

Willoughby, who returned to La Paz on the weekend, referred with this statement to the document signed on 8 February in the Bolivian bordering town of Charaña by the Presidents Augusto Pinochet and Hugo Banzer. On that occasion, both Heads of State agreed to resume diplomatic relations –which had been interrupted since 15 August 1962.

The Press Secretary declared that President Banzer's welcome was "quite warm".

"The Chilean-Bolivian friendship is being developed at a level which was not seen in many years and which is supported by reciprocal understanding", he stated.

He said that Presidents Pinochet and Banzer have the greatest willingness to resolve the most important problems that arise between both nations.

Willoughby explained that the Bolivian Head of State seemed quite interested in increasing mutual commercial exchanges, and pointed out that BOLIVIA can export to Chile goods as rice, sugar, wood and cotton, with regard to which it has an overproduction.

The Press Secretary told the journalists that during his visit to La Paz, he accompanied President Banzer to Santa Cruz, where, according to him, there is an "economic boom".

He said that there is a vigorous development in the Bolivian east and that the Head of State had inaugurated a tricone bit factory and a modern hotel.

Finally, the Press Secretary said that the Government spheres were satisfied over the prompt Government agreement requested for Chile's Ambassador to La Paz, Rigoberto Diaz.

So far, Diaz is Chile's Consul General to Bolivia. He is an official of the diplomatic career who has discharged important missions abroad in the last 15 years.

Willoughby said that his visit to Bolivia responded to an official invitation addressed by President Banzer and that the objective was to study the possibility of materializing an exchange at the level of public officers and representatives of the media.

On the other hand, he noted that there are no news on U.S. Secretary of State Henry Kissinger's announcement in regard to a possible openness vis-à-vis the Government of Cuba.

Annex 302

"Bolivia and Chile will try to materialize the spirit of Charaña, said Gutierrez", *Hoy* (Bolivia), 9 April 1975

(Original in Spanish, English translation)

Hoy Newspaper (Bolivia)



4 hoy La Paz, miércoles 9 de abril de 1975. INFORMACION

ESPERAMOS RESOLVER EL PROBLEMA MARITIMO POR LA VIA AMISTOSA

SOSTUVO GUTIERREZ VEA MURGUIA

"Esperamos obtener por las vías más cordiales y amistosas una solución al problema marítimo nuestro mediterráneo", sostuvo ayer el Embajador de Bolivia en Chile, Guillermo Gutiérrez Vea Murguía, al tiempo de volver a la sede de sus funciones.

Para el logro de ese objetivo estoy al pueblo boliviano a mantener fe y paciencia. "Tengo puesta mi alta responsabilidad con franqueza que me otorgó el Presidente de la República y el gobierno", dijo.

Gutiérrez Vea Murguía viajó a Santiago de Chile en la nave presidencial "O'Higgins" acompañado del Consejero Económico, Jaime Gutiérrez Moscoso y algunos familiares.

El resto de los funcionarios de la Embajada boliviana en el país trasandino viajó por la tarde en una carabinera de Brasil Internacional.

En breve contacto con la prensa, el Embajador Gutiérrez dijo que todas las negociaciones iniciales sobre la base de la Declaración de Charaña se las discutirá a nivel de Embajadas y en el momento oportuno se confluirán a conclusiones.

Gutiérrez Vea Murguía, fue despedido por autoridades de la Cancillería de la República, el Embajador de Chile en Bolivia, Roberto Díaz, amistades y parientes suyos.

BOLIVIA Y CHILE INTENTARAN MATERIALIZAR "EL ESPIRITU DE CHARAÑA", DIJO GUTIERREZ

-SANTIAGO, CHILE, 8 (LATIN).—El nuevo Embajador de Bolivia, Guillermo Gutiérrez Vea Murguía, declaró al llegar hoy aquí para asumir su cargo, que durante su gestión diplomática se esforzará en materializar lo que denominó "Espíritu de Charaña" para que las relaciones entre su país y Chile estén basadas en una real amistad y franqueza.

"Trataré de cumplir en la forma más eficiente que pueda el espíritu de Charaña, reflejado en el acuerdo que dio lugar a la reanudación de relaciones entre nuestros dos países al cabo de casi trece años", dijo el Embajador Gutiérrez a los periodistas en el Aeropuerto de Pudahuel.

El diplomático arribó en compañía del Cónsul General Hugo Toro, del Asesor Económico Jaime Gutiérrez, y de su Secretario Privado, Ronald Maclean. La delegación boliviana fue recibida en el aeropuerto por el subdirector de protocolo, Ladislao Labra, y representantes del consulado boliviano en Santiago.

Ante una veintena de periodistas de prensa, radio y televisión, el Embajador Gutiérrez manifestó: "No puedo negar que existen problemas que debemos solucionar pero creo que los podremos superar y alcanzar una real colaboración e integración entre nuestros pueblos.

"Es pertinente decir que Chile tiene grandes expectativas en nuestras nuevas relaciones y creo que ellas podrán cumplirse en el mejor de los espíritus".

"Con esa comprensión y colaboración creo que lograremos la solución satisfactoria de nuestros problemas fundamentales. Esa es la misión que traigo a Chile".

Un reportero de televisión preguntó al Embajador cómo titularía él, como periodista, la noticia de su propia llegada a Chile, a cuatro columnas.

"En primer lugar—respondió sonriendo— no la titularía a cuatro columnas. Pero diría: 'Ha llegado un nuevo embajador con las mejores intenciones'".

La señora Mónica Baldivieso de Gutiérrez se reunirá con su esposo el próximo mes, actualmente se halla en Estados Unidos a donde viajó para someterse a tratamiento médi-

"Bolivia and Chile will try to materialize the spirit of Charaña, said Gutierrez"

Hoy newspaper, Wednesday 9 April 1975

Santiago, Chile, 8 (Latin America). – Today, the new Bolivian Ambassador, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, declared at his arrival here to start discharging his functions that, during his diplomatic mission, he would make an effort to materialize what he termed as the "spirit of Charaña" so relations between his country and Chile are based on true friendship and frankness.

"I will try to comply, in the most efficient way possible, with the spirit of Charaña, which is reflected in the agreement that gave place to a resumption of relations between our two countries after almost thirteen years", said Ambassador Gutierrez to the journalists at Pudahuel Airport.

The diplomat arrived accompanied by Consul General Hugo Toro, economic adviser Jaime Gutierrez and private secretary, Ronald MacLean. The Bolivian Delegation was welcomed at the airport by Chief of protocol, Ladislao Labra and representatives of the Bolivian Consulate in Santiago.

Before several journalists from the press, radio and television, Ambassador Gutierrez stated, "I cannot deny that there are problems that we have to be solved but I believe we will be able to overcome them and manage to secure a true cooperation and integration between our peoples".

"It is pertinent to say that Chile has great expectations in our new relations and I believe these expectations will be met with the best spirit".

Within this understanding and collaboration, I believe we will reach a satisfactory solution to our fundamental problems. That is the objective of my mission to Chile".

A TV reporter asked the Ambassador how he would inform, as a journalist, the news of his arrival to Chile in four columns.

"First", he replied smiling, "I would not use four columns, but I would say, the new Ambassador has arrived with the best of intentions".

Mrs. Monica Ballivian de Gutierrez will meet her husband the following month. Currently, she is the United States, where she travelled for a medical treatment.

Annex 303

Verbatim Record of the 2379th Plenary Meeting, 30th Session United Nations General Assembly,
UN Doc A/PV.2379, 8 October 1975

(Original in English)

http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/PV.2379

United Nations

GENERAL ASSEMBLY

THIRTIETH SESSION

Official Records

2379th PLENARY MEETING

Wednesday, 8 October 1975, at 11.10 a.m.

NEW YORK

CONTENTS

	Page
Address by General Hugo Banzer Suárez, President of the Republic of Bolivia	533
Agenda item 9:	
General debate *(continued)*:	
Speech by U Hla Phone (Burma)	538
Speech by Mr. Escovar Salom (Venezuela)	540

President: Mr. Gaston THORN (Luxembourg).

In the absence of the President, Mr. Driss (Tunisia), Vice-President, took the Chair.

Address by General Hugo Banzer Suárez, President of the Republic of Bolivia

1. The PRESIDENT *(interpretation from Spanish)*: On behalf of the General Assembly, I have the honour of welcoming to the United Nations His Excellency General Hugo Banzer Suárez, President of the Republic of Bolivia, and of inviting him to address the General Assembly.

2. Mr. BANZER SUÁREZ (Bolivia) *(interpretation from Spanish)*: I come here to this high rostrum as a head of State to speak on behalf of a nation which, serenely and surely, is travelling the path of history. I do so in order to bring the concerns of the Government and people of Bolivia about some of the most pressing problems that mankind faces in a world as yet beset by crises, conflict, fear and poverty.

3. I should like to begin by most cordially greeting the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg, Mr. Gaston Thorn, who is so ably presiding over the thirtieth regular session of the General Assembly. I should also like to greet the Minister for Foreign Affairs of Algeria, Mr. Abdelaziz Bouteflika, who, brilliant statesman that he is, presided over two sessions.

4. I should also like to greet the Secretary-General, Mr. Kurt Waldheim, whose tireless work is all the more admirable and useful for purposes of this Organization, because he is imbued with deep humanism and with a serenity with which he has tackled the gravest difficulties. Mr. Waldheim has made a positive contribution to the United Nations. Soon after taking office, he proposed that the question of international terrorism in its broadest context should be considered. It is regrettable that this urgent item has not as yet been taken up.

5. I should also like to join in the welcome extended to the new States of Mozambique, Sao Tome and Principe and Cape Verde. The peaceful political transition of these three States is a clear example of the maturity of their peoples, as well as of the sincere decision of the administering Power to decolonize. I am certain that the presence of these newest States will strengthen our Organization and will provide a new and powerful impetus to the peoples of Africa.

6. I should like to welcome Papua New Guinea, whose independence has already been achieved. I should also like to greet in advance Suriname, soon to be independent, a Caribbean territory which is therefore an integral part of Latin America.

7. One of the crucial subjects of our time is peace among men. Without international peace and security, it is an illusion to dream of the total development of mankind, of the full satisfaction of its material and spiritual needs, of mankind meeting its common destiny in a more just economic order.

8. It is ever more essential to stop the arms race, to reduce arms traffic and sales abroad, to channel nuclear energy for the benefit of the peace and well-being of men rather than to use them for their total destruction. No international co-operation can attain positive results if we do not ensure an era of permanent and constructive peace.

9. In this context, the Bolivian position is clear. We do not believe in the absolute victory of weapons. We are aware of the power that some nations wield in that area. We know that the nuclear bombs that are being manufactured would alone be enough in the 1980s to destroy life on our planet. Despite this paradoxical advance, we are certain that mankind will stand to gain little or nothing if it is not capable of avoiding the dangers that threaten it now. As developing countries see it, the essential question is how to avoid self-destruction, how to prevent the supreme holocaust, how to protect the service of collective well-being, the marvellous creations of man's genius.

10. To forestall those risks, firearms are not enough. A new spirit is required taking account of man in relation to his eternal destiny and his selfless nature.

11. Every year more than $3,000 million is being squandered on military expenditure. It would be wonderful if mankind used those resources to combat ignorance, disease and hunger!

12. The food and energy crisis, world inflation, social conflicts, terrorism, pollution, ecological imbalance, the manufacture, traffic and use of drugs, the gap that separates poor peoples from wealthy nations, are, among other things, the most pressing problems faced by contemporary society.

13. It is incumbent upon the United Nations to ensure world coexistence, to find practical ways and means to harmonize relations between exporters of industrialized goods and producers of raw materials.

14. The United Nations can in no way lose sight of the total picture of the nations that are its Members,

that is, of historically specific entities, and consequently of its obligation to urge the wealthy countries to accord just treatment to the less advanced ones.

15. During the colonial period Bolivia, which was then called Alto Peru, produced so much gold and silver, according to the chroniclers of the time, that a bridge could be built from the fabulous Potosi to the Iberian Peninsula.

16. Leaving fantasy aside, it is true that for a long time Alto Peru maintained the splendour of the old world.

17. Despite sacrifices of many centuries and the enormous drain on natural resources, the compensation to which it was legitimately entitled was never forthcoming.

18. Since 1825, the date when we began our independent life, Bolivia has generated, on an annual average at present prices, wealth amounting to $300 million; it created wealth of more than $40,000 million. However, its total investments hardly reached $1,000 million. We are therefore far from having the resources that the country requires to tackle the first stages of its development.

19. Therefore, with respect to this revealing picture, we may well ask: Where is this wealth and to whom did it go? Which foreign economies did it benefit? Why did it have to impoverish some and enrich others?

20. We legitimately believe that we must be compensated for the injustices and exorbitant demands of which we were the victims in the past.

21. It is time to imbue international relations with a new character, to replace dependence by interdependence, paternalism by solidarity, assistance by mutual co-operation.

22. In the area of co-operation for development, cause and effect require careful study. So far, despite the fact that we are at an advanced stage of the Second United Nations Development Decade, we are still involved in uncertainty and scepticism. All this is generated by an acute crisis of confidence in the machinery underlying the system of international economic relations.

23. Bolivia would like to place on record its support for the efforts of the United Nations to solve the painful problems that limit the development of the economically less advanced countries.

24. We support unreservedly the principles, purposes and resolutions that were adopted at the sixth special session of the General Assembly held in April 1974 as well as at the seventh special session, whose deliberations were concluded recently.

25. The Government and people of Bolivia are identified with the purpose of establishing a new international economic order. In this context, they hope that the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order [*resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI)*] which enshrine this important goal will be implemented, together with the Charter of Economic Rights and Duties of States [*resolution 3281 (XXIX)*].

26. In celebrating the 150th anniversary of the founding of Bolivia, from the House of Freedom in Sucre, the city which transmitted the ideas of emancipation to America, I addressed a message in which I expressed the position of my country concerning many of the problems that are of interest today to the international community.

27. It must be noted that this is not the time for regrets, but the time for action. It is no longer the time for rhetoric. We must create, construct and organize a new and more just world, as everybody demands.

28. Mankind has a common destiny. It cannot be conceived as fragmented, divided by differences, hatred or the irritating inequalities that separate peoples. We are duty-bound to work in unity, in co-operation, in solidarity and to establish a dialogue among ourselves. Otherwise our civilization may plunge into the holocaust of war or jeopardize indefinitely the benefits of peace, freedom, progress and justice.

29. We cannot allow, without concern, wealth to be increasingly concentrated in the hands of a few. Neither nations nor men have the right to accumulate a disproportionate amount of wealth. A situation in which some flaunt offensive opulence while others suffer painful poverty is not acceptable.

30. In order to eliminate this international economic and social anachronism we must find a solution to the problem. We must pass from words to deeds. The equality of the peoples must be attained, in global terms, in the social, economic, cultural and political fields.

31. It is difficult to destroy the barriers of underdevelopment and dependence without using the resources of science and technology. I repeat my proposal that we must take action to convert these resources into a common heritage of mankind. The idea has been launched; it is no longer a Bolivian idea. The important thing is to begin, and to create the instruments to implement, sooner or later, this transcendental objective.

32. There is another burning problem which mankind faces today, namely, the presence in many countries of a few transnational enterprises whose methods are neither scrupulous nor honest. They interfere in internal affairs. They make a mockery of sovereignty. They use bribes and slander, they promote corruption and they exploit to the utmost our non-renewable natural resources. In their search for profits they act against the interests of the people and contribute irresponsibly to the deterioration of international relations.

33. It is imperative to fix standards to regulate the activities of transnational enterprises and monopolies, and to establish the sanctions befitting their deceitful practices.

34. States which engage in economic aggression deserve similar condemnation. Bolivia, as a producer country of tin, is a periodic victim of that treacherous activity.

35. It is difficult in this forum to pass over the question of raw materials. The countries which are producers of raw materials will have to act in their own defence by forming an unshakable common front. It is only in this way that we shall be able to form a common front against the manipulation of prices: unstable and

low for raw materials and excessively high for manufactured products.

36. We recognize that the United Nations, through the United Nations Conference on Trade and Development [*UNCTAD*], attempts to enact a policy of the stabilization of equitable and just prices. Regrettably, resolutions take too much time and the developing countries are tired of waiting. If efforts are not co-ordinated and if definite progress is not made among the producer and consumer countries there will be no other course for the former than to organize, without delay, prompted by the absolute necessity of attaining positive results.

37. A general policy for raw materials could take specific form in the following way: first, an association of producer countries; secondly, stepped-up industrialization; and thirdly, creation of funds to regulate reserves.

38. I should now like to speak about my country, which has been described as varied, wonderful and fertile. On its land everything can be produced, so fertile is the soil, so diverse the climate throughout this very large country. With regard to the wealth in its subsoil, nature has been very generous to my country. Although we have been given much, we hope for much more as a result of capital and work, in order to channel this abundance into the well-being and progress of our people.

39. Bolivia has enacted modern legislation providing for guarantees and incentives, legislation which in a rational way reconciles the interests of foreign investors with the objectives and priorities of our nation.

40. My country is a land of links and contacts. It is at the crossroads of two great oceans: the Atlantic and the Pacific. It is a part of two river basins: the Amazon and the Plate. It has adhered to all the regional mechanisms for integration. It is a member of the sub-regional Andean Pact, the Latin American Free Trade Association, URUPABOL, and the Treaty concerning the Plate River basin.

41. This firm and unconditional attitude taken by Bolivia is an embodiment of the purest ideals of the liberators. For the Government and people of Bolivia the concept of integration does not mean merely establishing a policy of no tariff barriers, of economic co-operation and increase of trade. The enterprise should be more ambitious: seek to establish the political, economic and cultural machinery that will create the great American homeland of which Bolivar dreamed.

42. Until recently my country lived under the unjust system of a dual society: on the one hand, the exploited and illiterate majority, totally alienated from civilization and the most elementary benefits of progress; on the other, a feudal oligarchy, which had all the privileges, wielded political and economic power and was insensitive to the suffering and poverty of the people.

43. The Bolivian revolution was directed against that system of oppression and injustice. We have instituted agrarian reform, the tin mines have been nationalized, we have decreed that we shall have sovereignty over our natural strategic resources, and the rural worker has been enabled to participate in the political life of the country.

44. However, some of these achievements—for example, agrarian reform—were for a long time stratified in the mere distribution of titles to land. Now the Government of the Armed Forces is establishing, within the process of the continuity of the Bolivian revolution, the modern bases for farming and animal husbandry and the agricultural industry.

45. To that must be added our policy of establishing agricultural co-operatives and engaging in rural education, an endeavour without precedent in the life of the Republic.

46. Thus, structural changes of major importance are taking place in Bolivia. The Bolivian revolution continues as a vanguard in Latin America of the processes of liberation.

47. I represent a Government whose legitimacy is demonstrated through the militant support of the majority of the national community. That support, which is reflected in political stability, in social peace, in internal order, in constructive work, makes it possible for the people freely to express themselves and to demonstrate their best talents and aptitudes.

48. Bolivia, as we have already said on various occasions, guarantees that everyone can express himself fully and in any way he desires. With the strength it has gathered from the past and the energy it has at present, its desire is to ensure that every Bolivian can work, produce, study and fulfil his material and spiritual aspirations.

49. The Government of Bolivia is the political expression of broad national agreement. It enjoys the active participation of all elements of society, and mainly of the professionals and the rural and other workers. The armed forces of our nation are the pivot of the system, of the new model, through its historical training in uniting and mobilizing the entire population for the good of the country and for the benefit of development.

50. In various countries of America and the rest of the world where the expression of national sentiment is a slow, laborious process, it seems that the optimum conditions for the practice of an ideal democracy have not been achieved. My country too has been suffering from this institutional crisis, largely because of the eruption of new factors such as our burning need for housing, education, good health conditions and work.

51. In Bolivia the armed forces, representing the most faithful expression of our nationhood, have assumed political responsibility, aware that their function cannot be limited to military activity and faced with the lack of structures capable of overcoming the deep crisis of transition in the world and especially on the American continent.

52. In view of the burning need to reassess our social objectives, we are revamping our constitutional life. This is, as it were, a parenthesis, in the course of which we intend to strengthen our institutions and make them more rational. Our position exceeds the bounds of the traditional framework. It is a question of doing away with anachronisms and adapting the new system of national aspiration to the real fulfilment of the expectations of the majority. The development of this process will lead us on the path of pluralistic and effective democracy, the path we have chosen.

53. We have acted in full awareness of the difficulties and dangers that the armed forces must face in undertaking these great social changes. The task of giving the dispossessed their rights again, without falling into demagogy, abuse or despotism, is an open challenge to powerful interests. It arouses the impatience of certain elements with those who want to overcome chronic poverty.

54. In a country like Bolivia, with deep structural imbalances and insufficient institutional cohesion —a situation similar in many ways to that existing in the newly established States—it is not easy to channel in a rational and peaceful way all the forces of compulsion that are typical of peoples acutely desiring liberation. To correct these imbalances and direct the peoples towards these pre-established objectives of effective democracy, we must inevitably adopt new standards of conduct and there must be a firm political will.

55. Any step towards change and accelerated development almost always has its price. The important thing is to be aware of its real value and to make the means to attain those changes as perfect as possible so that the benefits do not represent too onerous a burden on the weakest layers of the population, precisely those whom we are trying to help.

56. The burning problem of our time is the deep imbalances dividing contemporary society, a problem that is affecting an ever greater number of people in the world. The universalism that we seek is designed precisely to find a solution to that situation.

57. In the face of the set and inevitable attitudes of the great centres of economic power, developing countries are in duty bound to establish their own action fronts to interact jointly, as far as possible in a spirit of conciliation and co-operation, with those centres of power. What we must do is achieve that new order in which the situations created in a divided and stratified world whose consequences we still feel will not be repeated.

58. Ideologically, our nationalism is revolutionary, humanistic and Christian. We have established a pluralistic democracy which allows free expression of ideas, initiatives and attitudes, within the framework of the general debates of the nation. Until very recently, democracy in its accepted sense was a myth which perpetuated the power of the dominating minorities.

59. This is no longer the case in the Bolivian revolution. In order that the people may become an active factor in development, history requires the broadest popular participation and a rapid increase in and a better distribution of wealth. Only thus can not only well-being and equality of opportunity but also the means to develop fully be ensured.

60. Internationally, my Government is in favour of maintaining diplomatic relations with all countries in the world subject to one condition only, namely, that these countries respect our sovereignty and our culture.

61. The Bolivian revolution is defined as an authentically nationalistic movement against imperialism, racial discrimination, colonialism and neo-colonialism in all their forms and manifestations.

62. With the support of all Bolivians, the armed forces of my country have assumed a heavy responsibility before history. This has doubtless been their most important decision but one worthy of their sacrifice, their ability, their abnegation and patriotism. In view of the civic maturity and the social awareness of their members, they are competent to be the protagonists in the present stage of structural transformations.

63. There is unity and identification around my Government, especially with regard to the great national objectives which are, among others, security, development and renewed access to the sea.

64. The unity which tacitly has been consolidated around the armed forces increases, as never before, the capacity of my people to carry out its fundamental tasks. In the recent past, because of the limited political sphere or due to the confusion created by past conditions, such tasks were not carried out in good time.

65. Convinced of the magnitude of the challenge, our revolution has taken the most direct and expeditious way to narrow the gap between the Bolivian reality and the highest levels attained by the most developed societies.

66. In the five-year plan that we have drawn up, it is contemplated that Bolivia will double its wealth. Concurrently with the economic growth that broadens social well-being and the cultural level of the people, we are processing raw materials; we are speeding up literacy programmes; we are integrating the population in conditions of respect and conciliation among the various traditional cultures.

67. Our goal is to integrate the nation spiritually, physically and demographically. By encouraging the traditional communities of a secular organization, we want the peasant to develop his initiative within his own sphere. By his support, channelled through the civic action programmes of the armed forces, we shall urbanize the rural areas. We are implementing a vast plan of road communication. Our extensive water resources will provide a source of energy for a vast rural electrification plan which will transform agriculture and raise the standard of living of the peasants.

68. I believe that the best resource of a people is its human capital; therefore, we have begun a difficult and long campaign to eradicate the manufacture, traffic and use of drugs. In this task, we require the co-operation of all nations and institutions to combat the traffic of drugs because the criminal extension of this traffic affects all countries in the world.

69. Bolivia will spare no effort to attain this goal. From this high rostrum, as the President of my country, I fervently appeal for international co-operation to protect the moral and physical health of youth all over the world.

70. On this occasion I should like to refer to Bolivia's support of the solution of international disputes by peaceful means.

71. Consistent with this principle, the Inter-American Conference of Foreign Ministers, held at Rio de Janeiro in 1965, sponsored a resolution which applauded the decision of the United States of America to review

the treaty which Panama signed with regard to the Canal Zone.

72. Faithful to this principle, we consider it a duty of American solidarity to declare that we fervently hope that, in keeping with the mutual interests of both countries the Canal Zone problem will soon be settled satisfactorily in favour of the rights and sovereignty of the brother Panamanian people.

73. I have ventured to outline some of the broad policies of the nationalist Government which I represent.

74. On the basis of these objectives and the realization of these great ideals, I have entered into an irrevocable commitment with my people: to return to Bolivia its sea, the sea it had when it started life as an independent, free and sovereign State.

75. Powerful reasons prompt us to seek this goal. The integration advocated today, an integration without access to the sea, is for Bolivia a process of dependency which hampers, delays and stifles its full development.

76. This very situation is recognized as a phenomenon affecting all nations and, in our case, landlocked as we are by force of circumstance, is one of exploitation and subjection.

77. Our sovereignty, as indeed the sovereignty of all land-locked countries, is hampered in its free exercise by having to pay levies for conditional transit which is tantamount to subjection, however free that subjection may seem.

78. It is well known that my country suspended its diplomatic relations with Chile for over 12 years. This was due to the fact that Chile made unilateral use of the international waters of the Lauca River. Both countries reached an impasse, a vicious circle which prevented them from coming to a healthy understanding which would have served the higher interests of both countries.

79. Bolivia maintained that it would not resume its relations with the Government of Santiago if it did not obtain, together with compensation for the diversion of the Lauca river, a means of access to the Pacific coast. Chile, in turn, stated that it would resume its relations with Bolivia only without preconditions, the sole basis which would permit the opening of a dialogue for discussion of the Bolivian proposals.

80. I understood that such a state of affairs could not continue and that the time had come for Bolivia once more to prove its readiness for a dialogue to reach a common understanding. Thus after my talks at Charaña with the President of Chile, on my initiative, we decided to resume our relations with the express purpose of studying at government level the need for us to have our maritime legacy restored to us. I must definitely state that I found brotherly understanding on the part of Mr. Augusto Pinochet, and a firm determination to deal resolutely with this great and historic question.

81. Thanks to the exchange of ambassadors, which has enabled us to open an active fruitful dialogue, it has been possible for my Government to make a formal proposal to the Government of Chile, in which the Bolivian people places its dearest hopes.

82. It could not be otherwise. I am certain that the Chilean President will respond positively to my sincere and constructive concern as my country's President.

83. This world assembly has heard the Minister for Foreign Affairs of Chile state:

> "The exchange of ambassadors has made possible the establishment of a direct and active dialogue for the purpose of analysing the wishes of each country, including Bolivia's wish to obtain a sovereign outlet to the sea supplementing the free transit facilities it currently enjoys." [*2376th meeting, para. 263.*]

84. While quoting the views in echoing the ideas voiced by the Government of Chile through its Minister for Foreign Affairs, Mr. Patricio Carvajal, I must also recall the resolution adopted by the Organization of American States at its fourth regular session, held in April 1975 at Atlanta, Georgia, assuring my country of the desire to amend the situation.

85. The peoples of Latin America subsequently endorsed this desire in the historic Declaration of Ayacucho, signed at Lima on 9 December 1974 [*see A/10044, annex*], in which it was openly and objectively recognized that one of the problems affecting America, Bolivia's lack of access to the sea, deserved the closest general consideration.

86. I should like to state, in the spirit of the Americas that governs the fair play of our negotiation with Chile, that I fully share Foreign Minister Carvajal's confidence that ". . . the good will prevailing within the Governments of Chile and Bolivia will enable us to achieve realistic and final agreements" [*2376th meeting, para. 264*].

87. Those agreements, anxiously awaited by the Bolivian people—and, I venture to hope, by all the peoples of our wonderful Latin American world—will have to be crystallized very soon, however lengthy the investigations needed, and however many meetings are required.

88. The solution of great problems which affect the harmony and the peace of America cannot be postponed indefinitely. We must state frankly that there can be no playing with human hopes, with the hopes of an entire people.

89. From this rostrum, in this universal forum, I want to state before the world that Bolivia is awaiting Chile's response to its proposals. Let us repeat emphatically: that those proposals have nothing to do with the right of transit deriving from our land-locked position, but are directed to a basic solution, final and comprehensive, that will give us our own free and sovereign access to the sea, naturally and geographically contiguous with our territory.

90. Moreover, statesmen and other distinguished Latin Americans, and inter-American legal and cultural organizations have, in a praiseworthy manner, fully agreed with Bolivia's right to access to the sea. For all those manifestations of support—essentially spontaneous, since my Government has not attempted to convert others to its convictions—I must express deep gratitude on behalf of my people, since it is rare in our world to find such outstanding champions of justice.

91. Only thus will permanent justice and peace in America be attained; only thus shall we be able to

dispel the concerns of all those sister countries, which, as I said earlier, have assumed the cause of restoring Bolivia's access to the sea as though it were one of their own fundamental problems.

92. From this high rostrum of human solidarity, in this hour of great change when justice must prevail, I bear witness before the world of the noble, democratic and peaceful efforts Bolivia is making to regain, after almost a century, the access to the sea which is rightfully ours, and that we so sorely need to communicate and trade with the rest of mankind.

93. The PRESIDENT *(interpretation from Spanish)*: On behalf of the General Assembly I should like to thank the President of the Republic of Bolivia for the important statement he has just made.

AGENDA ITEM 9

General debate *(continued)*

94. U HLA PHONE (Burma): On behalf of the delegation of Burma, I wish to extend my warm congratulations to the President on his election to the presidency of the current session of the General Assembly. We assure him of our full co-operation in the discharge of the responsibilities of his high office.

95. At the same time may I express the appreciation of the delegation of Burma to Mr. Abdelaziz Bouteflika for the distinguished services he performed as the President of the last session of the General Assembly.

96. I should also like to take this opportunity to express our warm felicitations to the delegations of Mozambique, the Republic of Cape Verde and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe on their admission to membership in this world Organization.

97. While on this subject of the question of admission of new States to membership in the United Nations, I wish to state the consistent view of my Government that each application for membership should be decided strictly on its merits in accordance with the provisions of Article 4 of the Charter.

98. In the case of a divided nation or a divided country, it has also been the consistent position of my Government to take into account the views and wishes of the two sides concerned in any matters affecting the divided nation or country as a whole, especially pending the reunification of the country.

99. The delegation of Burma accordingly regrets the absence of the delegations of its two friendly neighbours, the Democratic Republic of Viet Nam and the Republic of South Viet Nam, which have agreed between themselves to seek admission to membership in the United Nations pending reunification.

100. Unprecedented developments in the world situation since the United Nations was founded have given added urgency and dimension to the general concern about the maintenance of international peace and security and the solution of the growing political, economic and social problems now facing mankind. These developments, which could not have been fully anticipated by the founders of the United Nations, have thus posed serious challenges to the international community, whose survival and future largely depend on their ability to meet these imperatives of our time. However inadequate it may seem in the present circumstances, the United Nations system has been useful in creating the conditions of calm that are so essential for the peaceful settlement of disputes, be they political, economic or social.

101. As is well known, the United Nations system as regards the maintenance of international peace and security has been greatly hampered by the new antagonisms that arose soon after the end of the Second World War. Still, to our mind there can be no substitute for an organization of a universal character, with collective responsibility, if international security is to be effectively ensured.

102. If the role of the United Nations is to be strengthened in fulfilment of its obligations, Member States must be prepared to respect the decisions of its appropriate organs. Such decisions, it must be stressed, should be strictly in accordance with the relevant provisions of the Charter and must be impartial in intent and application.

103. While on this subject of the United Nations' peace-keeping role, my delegation deems it appropriate to observe that justice, as distinct from peace, should prevail in the settlement of international disputes; for without the one the other cannot be expected in the long run. This should obviously apply to cases such as the Middle East conflict, the lasting settlement of which cannot be secured unless a just solution can be found to the Palestinian question.

104. Meanwhile, it is necessary to face up to one serious source of instability and conflict if peace is to be preserved. I refer to the practice of outside intervention in the internal or external affairs of States. The war in Indo-China, which has brought untold human suffering and massive material destruction, and which has caused general instability in the south-east Asian region as a whole, can undoubtedly be attributed to outside intervention on a very large scale.

105. A process of social change and modernization is now taking place in many parts of Asia, Africa and Latin America and is to be welcomed. This process is in most cases accompanied by dislocation and convulsion. Unless some kind of action is taken by the international community to curb the tendency on the part of extraneous forces to intervene in such unsettled situations, local conflicts and local wars are likely to arise and even to intensify.

106. As we all know, in the preamble to the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations [*resolution 2625 (XXV), annex*], the General Assembly states:

> "Convinced that the strict observance by States of the obligation not to intervene in the affairs of any other State is an essential condition to ensure that nations live together in peace with one another, since the practice of any form of intervention not only violates the spirit and letter of the Charter, but also leads to the creation of situations which threaten international peace and security".

107. On behalf of the delegation of Burma, I wish to express our full support for the appeal made by

Annex 304

Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano, N° 625/244/75, 18 November 1975

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

625/244/75 RESERVADA

Santiago, 18 de noviembre de 1975

Señor Ministro:

Anexo a la presente acompaño el recorte que reproduce un editorial de "El Mercurio" de esta ciudad, con el título de "Negociaciones Chileno-Bolivianas".

Tomando pie de las declaraciones que en esa ciudad ha formulado el Embajador de Chile, señor Díaz, sobre la existencia de un "planteamiento preliminar de las aspiraciones bolivianas "que el país vecino habría hecho llegar a nuestra Cancillería", se refiere "al memorandum preliminar" (inexistente) que contendría "una serie de alternativas para su estudio por parte de Chile, las "que podrían derivar en compensaciones territoriales entre ambos "países, como un medio de encontrar solución a la mediterraneidad "en que se desenvuelve la nación hermana".

Me permito subrayar que en ningún instante, desde que asumí mis actuales funciones, me he referido a compensación territorial; más aún, soy totalmente opuesto a dicha forma de compensación.

Deseo señalar que es la primera vez que ese diario admite que existe un problema de mediterraneidad y que ya estamos en plena negociación para alcanzar su apropiada solución.

Debo informar al señor Ministro que he tenido oportunidad de conocer de fuente confiable, el pensamiento de un alto ejecutivo de ese periódico, quien habría dicho: ese editorial vale ya la mitad de la salida al mar para Bolivia.

Ruego al señor Ministro quiera elevar a conocimiento del señor Presidente de la República, General D. Hugo Banzer, el contenido de esta nota.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle los sentimientos de mi consideración más distinguida.

Guillermo Gutiérrez Veneroni
EMBAJADOR

Señor General
D. Alberto Guzmán Soriano
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

625/244/75 RESERVED

Santiago, 18 November 1975

Mr. Minister,

I am hereby appending a news clipping reproducing an editorial from "El Mercurio" entitled "Chilean-Bolivian negotiations".

In relation to the statements made in that city by the Ambassador of Chile, Mr. Diaz, with regard to the existence of a "preliminary approach to the Bolivian aspirations that the neighboring country has transmitted to our Foreign Ministry", the editorial refers to a "preliminary memorandum" (which does not exist) containing "a series of alternatives for Chile to study and which could derive in territorial compensations between both countries", as a means to find a solution to the landlocked condition "to which the sister nation is subject".

I hereby underscore that at no time, since I started discharging my functions, have I referred to territorial compensations; what's more, I am totally against that form of compensation.

I must emphasize that this is the first time this newspaper admits the existence of the problem of our country's landlocked condition and that we are in the middle of a negotiation to reach a proper solution.

I must inform the Minister that I have had the chance to be informed, from a reliable source, of the views of a chief executive of that newspaper who had said "that editorial is worth half of Bolivia's outlet to the sea".

I beg you, distinguished Minister, to inform the President of the Republic, General Hugo Banzer Suarez, of the content of this note.

I take this occasion to reiterate to you the assurances of my most distinguished consideration.

[Signature]

[Affixed with the seal of Ambassador Guillermo Gutierrez Vea Murguia]

To General Alberto Guzman Soriano
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

Annex 305

Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano, Nº 674/259/75, 9 December 1975

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

674/259/75 RESERVADA Y CONFIDENCIAL

Santiago, 9 de diciembre de 1975

Señor Ministro:

Tengo el agrado de ampliar mi cablegrama No. 202, de esta fecha, en el que resumí los puntos fundamentales de una audiencia a que fuí citado por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Vicealmirante Patricio Carvajal.

La invitación para concurrir al Despacho Ministerial fue cursada a esta Embajada. Durante mi breve permanencia en Nueva York recibí un telex de la Misión que presido, informándome de la audiencia señalada por el Canciller Carvajal, quien tenía conocimiento de que me encontraba fuera del país, circunstancia que me hizo pensar que se trataba de algo muy urgente. La reunión tuvo lugar al mediodía de hoy, 9 de diciembre y se prolongó hasta las 13:05 horas.

El Canciller Carvajal comenzó recapitulando nuestra última entrevista del 13 de noviembre y mencionó que en aquella ocasión había planteado tres puntos, que podríamos llamar condiciones, dentro del marco de la negociación que hemos iniciado en el mes de agosto pasado.

Expresó que le preocupaba e interesaba conocer la reacción de nuestro Gobierno frente a ese planteamiento. Recordó en ese momento que yo le había manifestado mi personal discrepancia con toda fórmula que implicara un sacrificio territorial de parte de Bolivia y al ratificarle mi posición, dejé constancia que no obstante, estaba al servicio de mi Patria y cumpliría la misión de acuerdo a las instrucciones del Presidente Banzer y de la Cancillería.

A continuación me informó que nuestra Proposición Formal fue analizada recientemente en el máximo nivel, con su concurrencia y que, se había previsto una nueva reunión ''cumbre'' para una muy próxima fecha. Interrumpí para pedir que me precisara el día y respondió que inicialmente estaba programada para el día jueves próximo, once de diciembre. Me dijo textualmente ''como podrá usted ver, Embajador, hay constante actividad''.

//..

EMBAJADA DE BOLIVIA
Santiago - Chile

Señor General
D. Alberto Guzmán Soriano
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

674/259/75 RESERVED AND CONFIDENTIAL

Santiago, 9 December 1975

Distinguished Minister,

I have the honor to hereby broaden the information provided in my cablegram Nº 202, sent today, summarizing the fundamental aspects of a meeting to which I was called by the Minister of Foreign Affairs of Chile, Vice-Admiral Patricio Carvajal.

The invitation to attend this meeting at the Office of the Minister was sent through this Embassy. During my brief stay in New York, I received a telex from the mission I head, informing me of the said meeting convened by Foreign Minister Carvajal, who was aware of the fact that I was not in the country. This led me to the conclusion that his call was urgent. The meeting was held today, 9 December, at noon and it lasted until 13:05.

Foreign Minister Carvajal began by recalling our meeting of 13 November and said that, on that occasion, he had set forth three points that could be regarded as conditions, within the framework of the negotiation we started this past August.

He said that he was concerned with and interested in knowing the reaction of our Government in the face of those three points. He reminded me that at the time I had expressed my personal disagreement with any formula entailing a territorial sacrifice by Bolivia and, by ratifying that position, I placed on record that, however, I was at the service of my motherland and that I would comply with the mission in accordance with the instructions imparted by President Banzer and the Foreign Ministry.

He then told me that our Formal Proposal had been recently analyzed with him at the highest level, and that a new "summit" meeting had been scheduled for a coming date. I interrupted to ask him to tell me when that meeting would be held and he responded that it had initially been scheduled for next Thursday, December the 11th. He said verbatim, "as you can see, Mr. Ambassador, there is continuous activity".

Mr. General Alberto Guzman Soriano
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

Por mi parte, manifesté que durante mi permanencia en La Paz hubo también constante actividad relacionada con nuestras negociaciones. Mencioné las varias reuniones con el Señor Presidente de la República, General Banzer y con usted Señor Canciller, así como con los Altos Mandos de nuestras Fuerzas Armadas, el Grupo de Ministros y mi labor de persuasión cumplida con los Directores de periódicos, por instrucciones del Señor Presidente.

Respecto a los tres puntos planteados por el Canciller en la penúltima audiencia y recapitulados en esta oportunidad, en cumplimiento de las instrucciones recibidas, manifesté lo siguiente:

1o.- Bolivia suscribiría un Tratado que estipule expresamente que la solución alcanzada será definitiva y no exigirá en el futuro nuevas concesiones.

2o.- Expresé que mi país estaba casi seguro de que la totalidad de las naciones del hemisferio, concurrirían a garantizar la vigencia del nuevo Tratado.

3o.- En cuanto a la fórmula de compensación mediante trueque, o permuta territorial, dije al Canciller chileno que la sola enunciación de esta condición había provocado una fuerte reacción negativa y un sentimiento de frustración y desaliento en el Gobierno y que bien podría dar lugar a una fuerte oposición. Señalé que nosotros juzgábamos que ya habíamos hecho demasiados sacrificios en el pasado, no sólo en 1879 sino en 1904 y que para el Gobierno de Bolivia, esta propuesta era inesperada y hasta injusta y contraria a la equidad. ''Para el Gobierno de mi Patria -expresé-, es un precio demasiado alto y muy difícil de explicar a nuestro pueblo''.

A continuación, conforme con el tenor del acápite final del punto primero de su nota de instrucciones, que aparece en la página número 3 de la nota G. S. No. 126, de 28 de noviembre, que usted, Señor Ministro, tuvo a bien entregarme, manifesté textualmente ''que la posibilidad del trueque territorial ha encontrado en el Gobierno de Bolivia una fuerte oposición y se considera que la proposición de Chile no representa una solución generosa, pero que, en todo caso en negociaciones muy aceleradas y dentro del contexto general de un acuerdo entre los dos países, no es la intención de Bolivia cerrar prematuramente ningún camino de posible entendimiento''.

Me referí luego a la confusión que habían creado, no sólo en mi persona, sino en todo el país, las declaraciones que el Señor Canciller formulara al semanario "ERCILLA" aseverando que no existían negociaciones sino ''conversaciones muy amistosas''.

EMBAJADA DE BOLIVIA

//..

For my part, I told him that during my stay in La Paz there was also constant activity in regard to our negotiations. I reminded him of the several meetings held with the President of the Republic, General Banzer and with you, Mr. Minister, as well as with the high command of our Armed Forces and the Ministers, and I then told him of the persuasion endeavor I had carried out with the newspaper Directors, in compliance with the President's instructions.

In regard to the three points put forward by the Foreign Minister in the penultimate meeting and summarized on this occasion in keeping with the instructions imparted, I stated the following:

1. Bolivia will sign a Treaty expressly stipulating that the solution reached will be definite and that it will not demand new concessions in the future.

2. I told him that my country was almost certain that the entirety of the nations of the hemisphere would join in guaranteeing the validity of that new Treaty.

3. In regard to the formula of compensation via barter, or exchange of territories, I told the Chilean Foreign Minister that the mere mention of this condition had caused a strong negative reaction and a feeling of frustration and discouragement in the Government and that it might give place to strong opposition. I stated that we believed we had already made way too many sacrifices in the past, not only in 1879 but also in 1904 and that to the Bolivian Government, this proposal was sudden and even unjust and contrary to equity. "To the Government of my motherland", I stated "it is too much of a high price and too hard to explain to our people".

Thereafter, in accordance with the wording of the final subheading of the first point of your instruction note, which appears in page 3 of Note G. S. Nº 126, of 28 November, and which you, Mr. Minister had given me, I stated verbatim, "in Bolivia, the possibility of a territorial exchange has found strong opposition and Chile's proposal is not regarded as a generous solution, but, in any case, within very fast-paced negotiations and the general context of an agreement between the two countries, it is not Bolivia's intention to prematurely close any path to a possible understanding".

I then referred to the confusion created, not only in me, but in the State as a whole, by the statements that the Foreign Minister formulated to Ercilla weekly newspaper, asserting that there were not any negotiations, but "friendly conversations" instead.

Comenté que esas declaraciones, crearon un problema de opinión pública, muy difícil para el Gobierno y su Embajador. Consideré apropiado y oportuno revisar todos los pasos dados desde el comienzo de esta negociación (término que subrayé) partiendo de la necesidad que teníamos de establecer un punto de arranque que ya fue delineado al rechazar la autonomía en un sector de Arica; la Ayuda Memoria del 14 de agosto, que en la audiencia concedida con ese motivo fue ampliamente explicada en forma verbal y por último, la proposición de Chile con los tres puntos ya mencionados y plenamente conocidos por usted Señor Canciller.

Con relación a la Ayuda Memoria, cumplí la instrucción de nuestra Cancillería solicitando al Ministro Carvajal una respuesta igualmente oficial y escrita.

El Canciller replicó que la publicación del semanario "ERCILLA" fue el fruto de una conversación con la periodista autora del reportaje y que no hubo un texto escrito que recogiera el pensamiento ministerial. "La denominación de conversaciones" corresponde pues, a la revista.

Prosiguió el Canciller recordando que hasta esta fecha siempre mantuvo una actitud cautelosa, ceñida totalmente a la verdad pero, que ahora podría hacer un pronóstico favorable sin garantizar que la respuesta fuera indefectiblemente rápida y positiva.

Haciendo referencia a sus conocimientos de marino se refirió a la posibilidad de construir puertos en zonas no aptas geográficamente. Relató que en el puerto de Lirquén, contiguo a Concepción, una firma inglesa construyó en ocho meses un puerto sobre pilotes para una compañía de fosfatos. De esa manera, se evitó que la tremenda fuerza del mar se estrellara contra el molo mismo o que la arena se acumule y lo embanque. Prometió inclusive conseguir una copia del proyecto para esta Embajada.

A continuación me preguntó sobre las posibilidades de transportar gas natural boliviano al norte de Chile, para ser utilizado en los yacimientos de cobre de Chuquicamata y El Abra.

Expliqué al Ministro Carvajal que las reservas gasíferas cuantificadas en Bolivia permiten el abastecimiento de la demanda interna, de las considerables ventas a la Argentina, además del pleno cumplimiento del Acuerdo con el Brasil. La conversación avanzó hasta la posibilidad de que un poliducto que condujera gas de Cochabamba a La Paz tuviera un desvío a la provincia de Antofagasta.

EMBAJADA DE BOLIVIA Santiago - Chile

//..

I commented that these statements created a difficult problem for the Government and its Ambassador within the public opinion. I believed it fitting and timely to make an examination of the steps taken since this negotiation was commenced (which I underscored) starting from the need we had to establish a departure point, which had already been outlined with the rejection of the proposal for autonomy in a sector of Arica; the Aide Memoir of 14 August, of which a thorough verbal explanation was made during the meeting that was held for that purpose and finally, Chile's three point proposal referred to above and of which you are already fully aware of.

With regard to the Aide Memoir, I complied with the instructions from our Foreign Ministry by requesting Minister Carvajal to provide an official and written response.

The Foreign Minister stated that the publication made in *Ercilla* weekly magazine was the result of a conversation he had held with the reporter who wrote it and that its text did not record the views of his Ministry. "The denomination of conversations" thus corresponds to the magazine.

The Foreign Minister then recalled that to date a careful attitude that was totally consistent with the reality had been followed, but that he could now make a favorable projection, without guaranteeing that the response would indefectibly be quick and positive.

Referring to his experience as a naval officer, he mentioned the possibility of building ports in areas that are not proper geographically. He said that a British firm built a port on pillars for a sulfur company in Lirquen port in eight months, preventing sea waves from hitting the breakwater and sand from accumulating and slitting up. He even promised a copy of that project for this Embassy.

He then asked about the possibilities of transporting Bolivian natural gas to the north of Chile, so it is utilized in the copper fields of Chuquicamata and El Abra.

I explained to him that the Bolivian gas reserves allow the supply of internal demand and of considerable sales to Argentina, and that an Agreement with Brazil is being complied with. The conversation went as far as discussing the possibility of an oil pipeline taking gas from Cochabamba to La Paz and diverting it to Antofagasta province.

A esta altura de la audiencia hice presente que Bolivia no busca perjudicar a los puertos de Arica y Antofagasta pues nuestro comercio exterior continuaría por varios años canalizándose a través de dichos puertos.

Justifiqué nuestro pedido de una faja costera en el norte de Chile y su relación con una posible oposición peruana que frustrara nuestra vinculación con el mar. Expliqué que nuestro propósito sería crear en esa zona importantes complejos industriales con participación bilateral, tripartita o multilateral.

El Canciller Carvajal reiteró que esperaba exponer ante la próxima reunión de alto nivel del Gobierno de Chile un planteamiento que permitiría aguardar con optimismo el progreso acelerado de las negociaciones. Se mostró confiado en que su pronóstico favorable se mantendría. ''Creo, dijo, que puedo anticipar que veo el problema con más optimismo para llegar a un acuerdo básico en tiempo más corto''.

Me hizo notar que el trueque de territorios tiene antecedentes entre nuestro países. En efecto, en 1907, cuando al construirse la línea del ferrocarril de Antofagasta a Oruro se comprobó que la vía férrea avanzaba desde Chile a territorio boliviano y luego regresaba a territorio chileno para finalmente continuar en Bolivia ''permutamos una superficie de 300 kms. cuadrados, sin que hubiera sido necesario llenar mayores trámites''.

Me dijo además, que en el Verano de 1973-74, cuando el General D. Sergio Arellano pasó por La Paz, conversó con el Señor Presidente de la República sobre la alternativa de un trueque de territorios. ''Así, agregó, estaríamos en mucho mejores condiciones para tranquilizar a la opinión pública''.

Tal como expresé en mi cablegrama No. 202, también yo juzgo que ahora hay una base cierta para esperar con optimismo un desenlace favorable de las negociaciones. De todo lo tratado en esta audiencia fluyen algunas conclusiones que creo conveniente señalar.

1.- Las consultas a alto nivel han avanzado alentadoramente. El Gobierno de Chile parece convencido de la necesidad de llegar a un acuerdo que satisfaga nuestra legítima y justa demanda.

2.- De todo lo expresado por el Canciller Carvajal, puede deducirse que el tema de las compensaciones ha sido analizado a fondo y sigue siendo un aspecto fundamental para un acuerdo.

3.- Las alusiones al Perú, la forma cómo me interrogó sobre la actitud aparentemente positiva que este país ha ido mostrando en relación a la negociación con Chile, hace suponer que el Gobierno de Lima estaría informado directamente por el de Chile.

EMBAJADA DE BOLIVIA

//..

At this point of the meeting I told him that Bolivia did not intend to harm the ports of Arica and Antofagasta because our foreign trade would still be exported through those ports for several years.

I justified our request for a sovereign strip of land in the north of Chile and its relation to a possible rejection by Peru, frustrating our connection to the sea. I explained to him that our purpose was to create important bilateral, trilateral or multilateral industrial complexes in that area.

Foreign Minister Carvajal reiterated that he would put forward in the coming high level meetings of the Chilean Government a proposal that would allow to optimistically expect the negotiations to move forward rapidly. He seemed confident that the favorable projection would be preserved. "I believe", he said "that I can anticipate that I see the problem with more optimism to reach a basic agreement in the shortest time possible".

He noted that the exchange of territories has precedents between our countries. In fact, in 1907, when the Antofagasta-Oruro railroad was built, it had been confirmed that the rail line crossed from Chile to Bolivian territory, returned to Chilean territory and finally continued to Bolivia, "let's allow an area of 300 square km, without further ado".

He also told me that in the summer of 1973-74, when General Sergio Arellano was in La Paz, he discussed with the President of the Republic the alternative of an exchange of territories. "We would then", he said "be in better conditions to calm the public opinion".

As I had stated in my cablegram Nº 202, I also believe there is now a firm basis to expect optimistically that negotiations will reach a favorable conclusion. Some worth noting conclusions arise from what discussed in this meeting.

1. The high level consultations have made encouraging progress. The Government of Chile seems convinced of the need to reach an agreement that satisfies our legitimate and just claim.

2. From everything that Foreign Minister Carvajal said it can be assumed that the question of compensations has been analyzed in depth and that it is still a fundamental aspect for an agreement.

3. The references to Peru, the way in which he asked me about the apparently positive attitude that country has been showing with regard to the negotiation with Chile, indicates that the Government of Lima is possibly being informed of the negotiations by the Government of Chile itself.

Antes de abandonar el Despacho del Canciller Carvajal expliqué que el haber asistido en compañía del Consejero Alfredo Valdés, se debía a que las negociaciones habían llegado a un punto tal que era conveniente tomar notas de las audiencias, tal como lo venían haciendo permanentemente sus funcionarios. El Canciller aceptó este procedimiento.

Al finalizar este informe, que ruego a usted Señor Ministro quiera llevarlo a conocimiento del Señor Presidente de la República, deseo reiterar mi impresión de que las negociaciones progresan notoriamente en estas últimas semanas.

Con este motivo reitero al Señor Ministro las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EMBAJADA DE BOLIVIA
Santiago - Chile

Guillermo Gutiérrez Vea-Murguía
EMBAJADOR

GGVM/ago

Before leaving the Office of Minister Carvajal, I explained that attending to this meeting accompanied by adviser Alfredo Valdes responded to the fact that the negotiations had reached such a point that it was convenient to take notes of the meetings, as had been permanently done by the officers. The Foreign Minister consented to that.

Ending this report, which I beg you bring to the notice of the President of the Republic, I wish to reiterate my impression that negotiations will make remarkable progress in these coming weeks.

With this purpose, I reiterate to you Mr. Minister the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GGVM/ago

Guillermo Gutierrez Vea-Murguía

Annex 306

"Basic documents that substantiate the Bolivian-Chilean agreement in regard to the maritime issue" *El Diario* (Bolivia), 6 January 1976

(Original in Spanish, English translation)

L. F. Guachalla, *Bolivia-Chile: The Maritime negotiation 1975-1978* (1982), pp. 92 - 95



chilena que en estos momentos está siendo analizada evaluada, por la Cancillería boliviana y que, si bien podríamos así friamente darla a conocer, estamos también un poco respetando un compromiso de mantener esta negociación, no digo en secreto, pero en reserva. No nos olvidemos que el Perú todavía no ha contestado, no ha dado su respuesta y deberíamos ser respetuosos del criterio peruano. De modo que la característica de esta negociación por parte de Bolivia es la seriedad. No queremos dispararnos, ni deseamos que nadie se dispare porque estas cosas son las que a veces malogran una negociación, creo que el 50 malogró una negociación o fue el pretexto para malograr una negociación que, segun algunas personas, podía dar frutos; según mi criterio, creo que nó, porque repito compensaciones no territoriales no creo que Chile las aceptará bajo ninguna circunstancia. De modo como tan pronto se conozca la respuesta peruana, tan pronto hagamos una evaluación también serena de esta respuesta chilena, entonces el pueblo boliviano va a conocer en toda su integridad, pues tiene derecho, la respuesta chilena. De manera que tenga la seguridad, Dr. Cajías, que así vamos a conducirnos, con mucha seriedad, porque creemos que esta gestión es muy importante para el país y requiere mucha seriedad en su tratamiento.

Enero 6 de 1976

DOCUMENTOS BASICOS QUE FUNDAMENTAN EL ACUERDO BOLIVIANO-CHILENO SOBRE LA CUESTION MARITIMA

(de EL DIARIO)

Interesa coservar el texto de los documentos que "sustentan las negociaciones entre Bolivia y Chile destinadas a solucionar la mediterraneidad de nuestro país", segun encabeza EL DIARIO la publicación de los tres documentos entregados por la Cancillería nacional, en fecha 5 de enero de 1976 y aparecidos en este matutino al día siguiente:

"I. Proposición Boliviana

Para situar en su verdadera dimensión y significado el magno problema de retorno al mar, el Gobierno de las Fuerzas Armadas convocó a la Consulta de Cochabamba, a través de la cual se unificó el pensamiento y voluntad de los bolivianos en torno al gran objetivo nacional. De esta coincidencia sin precedentes en la historia, resultó la creación de la Comisión Marítima, la misma que asumió la tarea de identificar alternativas de solución al enclaustramiento de Bolivia.

Los trabajos de la mencionada Comisión sirvieron al Gobierno como una orientación general que permitió delinear una fórmula viable que satisfaga la necesidad de Bolivia de contar con una salida propia y soberana al océano Pacífico.

Cumplida la fase preliminar de identificación de criterios básicos y la labor de evaluación por parte de nuestra Misión en Santiago, la Cancillería de la República instruyó al Embajador de Bolivia acreditado ante el Gobierno de Chile, que presente ante la Cancillería del país vecino una proposición concreta, con los lineamientos fundamentales para proseguir una negociación destinada a la solución de la mediterraneidad de Bolivia. Dicha proposición está contenida en el documento de 26 de agosto de 1975, cuyo texto dice:

"1. El Gobierno de Bolivia con el fin de precisar los lineamientos para una negociación que permita alcanzar soluciones mutuamente convenientes y adecuadas a la situación de mediterraneidad que afecta a Bolivia, ha considerado oportuno presentar al Gobierno de Chile los criterios concretos que, a su juicio, deben servir de base para un acuerdo sobre este problema.

"2. Cesión a Bolivia de una costa marítima soberana entre la Línea de la Concordia y el límite del radio urbano de la ciudad de Arica. Esta costa deberá prolongarse con una faja territorial soberana desde dicha costa hasta la frontera boliviano-chilena, incluyendo la transferencia del ferrocarril Arica-La Paz.

"3. Adopción de un régimen que signifique autonomía para Bolivia en las operaciones vinculadas a la realización de su comercio exterior por el puerto de Arica, de acuerdo con la proposición formulada por el Gobierno de Chile.

"4. Cesión a Bolivia de un territorio soberano de 50 kilómetros de extensión a lo largo de la costa y 15 kilómetros de profundidad, en zonas apropiadas a determinarse alternativamente próximas a Iquique, Antofagasta o Pisagua.

"5. La faja costera señalada en el punto anterior, estará conectada con el actual territorio boliviano de acuerdo con las siguientes características:

a) Facultad de Bolivia para proyectar, construir, operar y mantener todas las obras de infraestructura necesarias a los fines de una efectiva vinculación (ferrocarriles, carreteras, poliductos etc.)

b) Las obras antes señaladas tendrán carácter internacional, con facultad de uso irrestricto, en todo tiempo y circunstancias, por Bolivia y Chile.

"6. La interconexión entre ese territorio costero y el de Bolivia solamente tiene como objetivo la creación de una infraestructura de transporte eficiente para el desarrollo de la economía

[...]

BASIC DOCUMENTS THAT SUBSTANTIATE THE BOLIVIAN-CHILEAN AGREEMENT IN REGARD TO THE MARITIME ISSUE

(Excerpt taken from El Diario newspaper)

Attention must be given to the text of the documents that "substantiate the negotiations held between Bolivia and Chile directed toward resolving our country's landlocked condition", label given by EL DIARIO newspaper when publishing the three documents submitted by the national Foreign Ministry on 5 January 1976 and that appeared in this daily newspaper on the next day.

"I. The Bolivian proposal

In order to give the grave issue of returning to the sea its true dimension and meaning, the Government of the Army has summoned the Cochabamba Consultation, through which the view and will of the Bolivian people was unified with regard to this great national purpose. The creation of the Maritime Commission resulted from this understanding that has no precedents in history, which undertook the duty of identifying alternatives to solve the landlocked condition of Bolivia.

The tasks of this Commission served the Government as a general guideline that allowed to draw up with a feasible formula which fulfills the Bolivian need of having an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean.

After the preliminary stage of basic criteria identification and assessment by our mission to Santiago, the Foreign Ministry of the Republic instructed the Ambassador of Bolivia, authorized before the Government of Chile, to submit to the Foreign Ministry of that country a concrete proposal, with the fundamental guidelines so as to carry on the negotiation aimed at giving a solution to the Bolivian landlocked condition. That proposal was contained in the document dated 26 August 1975, which reads as follows:

1. The Bolivian Government, for the purpose of detailing the guidelines for a negotiation that allows reaching solutions mutually convincing and adequate to the landlocked condition affecting Bolivia, has considered it opportune to submit to the Government of Chile the concrete criteria which, in its view, must serve as a basis for an agreement on this issue.

2. The cession to Bolivia of a sovereign maritime coast found between *Concordia* Line and Arica's Metropolitan area limit. This coast ought to extend through a sovereign land strip from the said coast up to the Bolivian-Chilean border, including the transfer of the Arica-La Paz railway.

3. Adoption of a regime which implies autonomy for Bolivia in operations concerning the realization of its foreign trade through the port of Arica, in accordance with the proposition formulated by the Government of Chile.

4. The cession to Bolivia of a 50 kilometer long sovereign territory along the coast and 15 kilometers wide, in suitable regions to be determined, alternatively, close to Iquique, Antofagasta or Pisagua.

5. The coastal strip mentioned in the above point, will be connected to the current Bolivian territory as follows:

a) Bolivia's faculty to project, built, operate and keep all infrastructure necessary for the purpose of an effective connection (railways, roads, pipelines, etc.)

b) The construction works abovementioned will have an international nature, with power to unrestricted use, at all times and circumstances, by Bolivia and Chile.

6. Interconnection between that coastal territory and the Bolivian one has as its only aim the creation of a transport infrastructure efficient for the development of the Bolivian economy.

boliviana. El régimen jurídico al que estarían sujetas tales obras, será similar al establecido para el oleoducto Sica Sica-Arica.

"7. El Gobierno de Bolivia estará dispuesto a considerar, como asunto fundamental de la negociación los aportes que puedan corresponder, como parte integrante de un entendimiento que consulte recíprocos intereses".

II. Respuesta Chilena

El Gobierno de la República de Chile respondió formalmente al planteamiento boliviano mediante la nota N° 686 de 19 de diciembre de 1975, que dice:

"República de Chile -Ministerio de Relaciones Exteriores - Número 686 -Santiago, 19 de diciembre de 1975-

Al Excelentísimo señor
Don Guillermo Gutiérrez Vea-Murguía
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bolivia
Presente.
Señor Embajador:

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota N° 681/108/75 de fecha 16 de diciembre en curso por la cual Vuestra Excelencia pone en mi conocimiento que el Ilustrado Gobierno de Bolivia acepta los términos generales de la respuesta del Gobierno de Chile a la proposición presentada mediante el Ayuda Memoria de 26 de Agosto próximo pasado, referente al marco de la negociación que permitiría alcanzar una solución adecuada, total y definitiva a la mediterraneidad de Bolivia.

2. Agrega que, por instrucciones de su Gobierno, solicita una respuesta escrita en iguales términos a la que el suscrito formuló verbalmente a Vuestra Excelencia en la reunión que tuvimos el viernes 12 de este mes y que constituiría la base del acuerdo para una negociación entre nuestros dos países.

3. Asimismo, Vuestra Excelencia se sirve transmitir los agradecimientos de su Gobierno por la intención expresada por el Presidente de Chile de negociar con Bolivia una costa marítima soberana unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana.

4. Atendiendo a la solicitud de Vuestra Excelencia, reitero en la presente nota los términos con que mi Gobierno desea responder a los lineamientos para una negociación destinada a alcanzar una solución mutuamente conveniente, sujeta a lo que sigue:

"a) Esta respuesta tiene presente lo expresado por el Excelentísimo señor Presidente Banzer en orden a considerar la realidad actual sin remover antecedentes históricos.

b) Sobre esta base, la respuesta chilena se funda en un arreglo de mutua conveniencia que contemplaría los intereses de ambos países y que no contendría innovación alguna a las estipulaciones del Tratado de Paz, Amistad y Comercio, suscrito entre Chile y Bolivia, 20 de octubre de 1904.

c) Se consideraría tal como lo manifestara el Excelentísimo señor Presidente Banzer, la cesión a Bolivia de una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial, igualmente soberana.

d) Chile estaría dispuesto a negociar con Bolivia la cesión de una franja de territorio al Norte de Arica hasta la línea de la Concordia en base a las siguientes delimitaciones:

Límite Norte: el actual límite de Chile con Perú.
Límite Sur: la quebrada de Gallinazos y el borde norte superior de la quebrada del río Lluta, (en forma de que la carretera A-15 de Arica a Tambo Quemado quede en su totalidad en territorio chileno) hasta un punto al Sur de la Estación Puquios y luego una línea aproximada recta que pase por la cota 5370 del Cerro Nasahuento y se prolongue hasta el actual límite internacional de Chile con Bolivia.

Superficie: la cesión incluiría el territorio terrestre ya descrito y el territorio marítimo comprendido entre los paralelos de los puntos extremos de la costa que se cedería, (mar territorial, zona económica y plataforma submarina).

e) El Gobierno de Chile descarta por ser inaceptable la cesión de territorio al sur del límite indicado que en cualquier forma pudiera afectar la continuidad territorial del país.

f) La cesión a Bolivia descrita en el acápite d) estaría condicionada a un canje simultáneo de territorios, es decir, que Chile recibiría contemporáneamente a cambio de lo que entrega, una superficie compensatoria equivalente como mínimo al área de tierra y mar cedida a Bolivia.

El territorio que Chile recibiría de Bolivia podría ser contínuo o integrado por distintas porciones de territorio fronterizo.

Para determinar los nuevos límites político-internacionales entre Chile y Boliva, se restablecería la Comisión Mixta de Límites, otorgándosele atribuciones para estudiar la zona fronteriza y hacer las proposiciones sobre el trazado de los límites a ambos Gobiernos, procurando evitar que los territorios a ceder comprendieran zonas pobladas.

g) Las instalaciones o construcciones estatales existentes en los territorios a ceder, deberán ser adquiridas por el Estado que recibe

The legal regime to which these construction works will be subjected will be similar to the one established for the Sica Sica – Arica oil pipeline.

7. The Government of Bolivia will be willing to consider, as a fundamental matter of the negotiation, the contributions that may correspond, as an integral part of an understanding that consults mutual interests".

II. The Chilean Response

The Government of the Republic of Chile issued its formal response to the Bolivian proposal in its Note Nº 686, dated 19 December 1975.

"Republic of Chile – Ministry of Foreign Affairs, Note Nº 686. Santiago, 19 December 1975.

To H. E. Mr. Guillermo Gutierrez Vea Murguia
Extraordinary and Plenipontentiary Ambassador of Bolivia

Hand delivered

Mr. Ambassador:

I am pleased to acknowledge receipt of Note Nº 681/108/75 dated 16 December this year, through which H. E. lets me know that the enlightened Government of Bolivia accepts the general terms of the response transmitted by the Government of Chile regarding the proposal presented through the Aide Memoire of 26 August last, with respect to the negotiation that would allow finding an adequate, total, and definitive solution to Bolivia's landlocked condition.

2. In addition, through your Government´s instructions, you have requested a written response in equal terms to the one the undersigned formulated verbally to Your Excellency in the meeting of 12th of this month, and which would constitute the basis of agreement for a negotiation between both our countries.

3. Furthermore, Your Excellency expressed the gratitude of your Government for the intentions expressed by the President of Chile to negotiate with Bolivia a sovereign maritime coast linked to the Bolivian territory through an equally sovereign strip of land.

4. As Your Excellency has requested, I reiterate in the present note the terms on which my Government desires to respond to the guidelines for a negotiation aimed at reaching a mutually convenient solution, subject to the following:

a) This response expresses what His Excellency President Banzer stated in order to consider the current reality without erasing historical antecedents.

b) On this basis, the Chilean response is based on a mutually convenient arrangement that would take into account the interests of both countries and that would not contain any innovation to the provisions of the Treaty of Peace, friendship and Commerce signed between Chile and Bolivia on 20 October 1904.

c) As His Excellency President Banzer stated, the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast linked to Bolivian territory through an equally sovereign strip of territory, would be considered.

d) Chile would be willing to negotiate with Bolivia the cession of a strip of territory north of Arica, up to *Concordia* Line, based on the following delimitations:

- Northern Boundary: the current Chilean boundary with Peru.
- Southern Boundary: Gallinazos ravine and the upper edge of the ravine north of the Lluta River, (so that the A-15 highway from Arica to Tambo Quemado would in its entirety be part of Chilean territory) up until a southern point of Puquios Station, and then an approximately straight line passing through contour 5370 of Nasahuento hill and extending to the current international boundary between Chile and Bolivia.
- Area: the cession would include the territory described above and the maritime territory comprised between parallels of the end points of the coast that would be ceded (territorial sea, economical zone, and submarine shelf).

e) The Government of Chile rejects, for being unacceptable, the cession of territory to the south of the indicated limit, that could affect in any way the territorial continuity of the country.

f) The cession to Bolivia described in paragraph d) would be subject to a simultaneous exchange of territories, that is to say, that Chile would at the same time receive in exchange for what it hands over, a compensatory area that is at least equivalent to the territorial and maritime area ceded to Bolivia.

The territory that Chile would receive from Bolivia could be continuous or composed of different portions of bordering territories.

In order to determine the new political-international limits between Chile and Bolivia, the Mixed Boundary Commission would be reestablished, and would be granted attributions to study the border area and make proposals regarding the fixing of the limits to both Governments, trying to avoid that the territories to be ceded comprise populated areas.

g) The public facilities or construction works existing in the territories to be ceded must be acquired by the State that receives the territory,

el territorio al precio de reposición determinado de comun acuerdo. (Aeropuerto de Chacalluta, Ferrocarril de Arica a Visviri, etc).

h) Los Gobiernos de Chile y Bolivia respetarán los derechos privados, legalmente adquiridos en los territorios que queden bajo sus respectivas soberanías como consecuencia del arreglo a que se llegue.

i) El Gobierno de Bolivia autorizaría a Chile para aprovechar la totalidad de las aguas del río Lauca.

j) El territorio cedido por Chile sería declarado Zona Desmilitarizada y, de acuerdo a conversaciones sostenidas anteriormente, el Gobierno de Bolivia se obligaría a obtener la garantía expresa de la Organización de Estados Americanos respecto a la inviolabilidad de la franja territorial cedida.

k) Ambos Gobiernos se comprometerían a no ceder los territorios canjeados a una tercera potencia.

l) Producido el acuerdo final se dejará testimonio solemne de que la cesión territorial que permite la salida soberana al mar, representa la solución plena y definitiva a la situación de mediterraneidad de Bolivia.

m) Bolivia deberá comprometerse a respetar las servidumbres en favor del Perú establecidas en el Tratado chileno-peruno de 3 de junio de 1929.

n) La validez de este arreglo estará condicionada al acuerdo previo del Perú de conformidad con el artículo 1° del Protocolo Complementario al referido Tratado.

5. En atención a que el Ilustrado Gobierno de Bolivia por la nota N° 681/108/75, de fecha 16 de diciembre de 1975, ha aceptado los términos generales de la respuesta del Gobierno de Chile, con esta fecha mi Gobierno está procediendo a formular al del Perú la consulta referida en la letra n) del párrafo precedente.

6. Finalmente, me refiero al último párrafo de la nota que contesto, en el que Vuestra Excelencia expresa lo siguiente:

-El Gobierno de Bolivia entiende que los demás planteamientos formulados en el Ayuda Memoria del 26 de Agosto pasado, y los que fueron expuestos por Vuestra Excelencia, serán objeto de negociaciones que contemplen la satisfacción de mutuos intereses.

Como lo expresé en la letra c) del párrafo 4 de esta nota, los planteamientos contenidos en los acápites 4-5 y 6 del Ayuda Memoria presentado por la Embajada de Bolivia el 26 de Agosto de 1975 quedan descartadas por no ser aceptables para el Gobierno de Chile.

En cuanto a los asuntos de tipo comercial, como los ofrecidos por Vuestra Excelencia relativos al tendido de un poliducto para abastecer de combustibles a la industria minera del Norte de Chile y a las industrias petroquímicas y de refinería a instalarse en puertos chilenos, el Gobierno de Chile estaría dispuesto a negociar sobre las bases que se establezcan de mutuo acuerdo.

Junto con expresar a Vuestra Excelencia mi más alta y distinguida consideración, reitero mi esperanza de perfeccionar un acuerdo que contribuya decididamente a la amistad y al desarrollo de nuestras naciones.

(fdo) Patricio Carvajal Prado, Ministro de Relaciones Exteriores.

III. Instrucciones de la Cancillería Nacional a la Embajada de Bolivia en Santiago:

1. El Gobierno de Bolivia está conforme en que, para una negociación práctica que permita a nuestro país obtener una salida propia y soberana al Océano Pacífico, se considere la realidad actual.

2. El Gobierno Nacional está conforme con la cesión a Bolivia de una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana, cuyo límite norte sea el que divide a Chile con el Perú. En cuanto al límite sur, en principio, se consideran atendibles los puntos de referencia propuestos por la Cancillería chilena, debiendo estudiarse con posterioridad los ajustes correspondientes.

3. La aceptación del canje simultáneo de territorios, está sujeta a una aclaración respecto al área marítima, en vista de que la extensión de las aguas jurisdiccionales, mar territorial y mar patrimonial aún no ha sido definida por la Comunidad Internacional.

En efecto, el Derecho del Mar está en proceso de codificación, y el mismo no ha avanzado sustancialmente. Este punto, en consecuencia, deberá ser objeto de cuidadosa negociación que contemple principios de la equidad y los intereses nacionales.

4. El Gobierno Nacional ha expresado que los territorios que serían objeto del canje, deberán determinarse mediante una evaluación por los organismos correspondientes de Bolivia y Chile.

En consecuencia, Bolivia se reserva la facultad de negociar las zonas que podrían ser objeto de un eventual canje.

5. La alternativa de desmilitarización de la zona a cederse a Bolivia ha sido objetada, y será materia de posterior negociación, en la que nuestro país expondrá sus puntos de vista contrarios

at a compensation cost determined by common agreement. (Chacalluta Airport, Railway from Arica to Visviri, etc.).

h) Both Governments of Bolivia and Chile will respect the private rights, legally acquired in the territories that end up under their respective sovereignties as a consequence of the arrangement to be reached.

i) The Government of Bolivia would authorize Chile to use the entirety of the Lauca River waters.

j) The territory ceded by Chile would be declared a Demilitarized Zone, in accordance with the preceding conversations, the Bolivian Government would undertake to obtain the express guarantee of the Organization of American States, with respect to the inviolability of the strip of territory ceded.

k) Both Governments would commit not to cede the exchanged territories to a third power.

l) Once the final agreement has been reached, a solemn testimony will be made mentioning that the territorial cession that permits the sovereign outlet to the sea represents the full and definite solution to Bolivia's landlocked condition.

m) Bolivia shall commit to respect the easements granted in favor of Peru established in the Chilean-Peruvian Treaty of 3 June 1929.

n) The validity of this agreement will be conditioned to the previous agreement of Peru, in accordance with Article 1 of the Complementary Protocol of the referred Treaty.

5. Since in the Note Nº 681/108/75 of 16 December 1975, the Enlightened Government of Bolivia has accepted the general terms of the Chilean Government's response, as of this date my Government is proceeding to formulate to Peru the consultation referred to in letter n) of the preceding paragraph.

6. Finally, I refer to the last paragraph of the Note to which I respond, in which Your Excellency states the following:

"The Government of Bolivia understands that the other proposals set forth in the Aide-Memoire of 26 August, and those expressed by Your Excellency, be subject to negotiations that contemplate the satisfaction of mutual interests".

As stated in letter c) of paragraph 4 of this Note, the proposals contained in sections 4, 5, and 6 of the Aide-Memoire presented by Bolivian Embassy on 26 August 1975, are rejected, inasmuch as they are not acceptable to the Government of Chile.

As for matters of a commercial nature, such as those offered by Your excellency relating to the laying of a pipeline to supply fuel to the mining industry at the north of Chile and the petrochemical and refinery industries to be installed in Chilean ports. The Government of Chile would be willing to negotiate on the basis established by a mutual agreement.

Along with expressing to Your Excellency my highest and most distinguished consideration, I reiterate my hope of perfecting an agreement that contributes decisively to the friendship and the development of both nations.

(Signed by) Patricio Carvajal Prado
Minister of Foreign Affairs.

III. The instructions imparted by the Bolivian Foreign Ministry to the Bolivian Embassy in Santiago:

1. The Government of Bolivia agrees with the fact that, in order for a practical negotiation allowing our country to obtain an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean, the current reality must be borne in mind.

2. The National Government agrees with the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast, connected with the Bolivian territory by means of an equally sovereign strip of territory, the northern limits of which will be the one that divides Chile from Peru. In regard to the southern limit, the reference points put forward by the Chilean Foreign Ministry will be considered, and the corresponding adjustments must be examined in the future.

3. The acceptance of simultaneous exchange of territories is subject to a clarification regarding the maritime area, in view of the fact that the extent of jurisdictional waters, territorial sea and patrimonial sea has not yet been defined by the International Community.

As a matter of fact, the Law of the Sea is still going through a process of codification, and it has not made substantial progress. As a result, this aspect must be subject of careful negotiations that contemplate the principles of equity and national interests.

4. The national Government has declared that the territories to be exchanged might be defined by means of an assessment carried out by Bolivian and Chilean institutions.

As a result, Bolivia reserves the right to negotiate the regions that might be subject of the eventual exchange.

5. Demilitarization of the area ceded to Bolivia has been objected to and will be subject to a subsequent negotiation, in which our country will express its viewpoints against

a una limitación de soberanía. Sin embargo, se deja constancia de que Bolivia no alienta propósitos belicistas dado que su planteamiento se encuadra en una proposición de paz, desarrollo e integración en el Pacífico Sur.

6. El pliego de instrucciones que contiene la posición boliviana hace mención a la necesidad de proseguir en forma conjunta, la negociación de detalles, tales como la determinación de las dos Partes en los montos a ser pagados por las obras de infraestructura existentes en ambos territorios a canjearse, como el Ferrocarril La Paz-Arica, el Aeropuerto de Chacalluta, caminos y otros.

7. Se ha manifestado, por otra parte, que la utilización de las aguas del Río Lauca por parte de Chile, será motivo de negociación en todos sus detalles en la etapa futura en la que se definirán aspectos complementarios.

8. El Gobierno de Bolivia ha expresado su convicción de que el principio de libre tránsito deberá ser mantenido incólume y llevado a la práctica dentro de un concepto de reciprocidad. En este sentido, ha reiterado que las normas operativas del libre tránsito deben ser objeto de constante mejora y perfeccionamiento.

9. El Gobierno de Bolivia estima de gran significado americanista que países amigos del Hemisferio Occidental propicien la estabilidad de un entendimiento destinado a lograr, no solamente una salida propia y soberana al Océano Pacífico para Bolivia, sino que permita crear un clima adecuado para la realización de obras y empresas entre nuestros países, que tiendan a mejorar el nivel de vida de sus pueblos.

Es necesario destacar que el Gobierno de las Fuerzas Armadas ha reiterado que la respuesta del Gobierno de Chile constituye una base global aceptable de negociación. Sobre esa base, y de conformidad a su invariable y patriótica conducta, el Gobierno continuará las negociaciones consultando los sentimientos e intereses de todos los sectores del pueblo boliviano.

La Paz, 5 de enero de 1976.

Enero 31 de 1976

NOTA DE LA CANCILLERIA PERUANA SUGIRIENDO A LA DE CHILE LA CONVENIENCIA DE CONVERSACIONES ENTRE ELLAS PARA EL ESTUDIO DEL PROBLEMA DEL PACIFICO

(de EL DIARIO)

Lima, 29 de enero de 1976
Excelentísimo señor
Vice Almirante
Don Patricio Carvajal Prado,
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile,
Santiago.

He tenido el honor de recibir la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 7 del presente, en la cual al dar respuesta a la que en nombre del Gobierno peruano le dirigó el 31 de diciembre pasado, se refiere a la entrega por el señor Embajador de Chile en Lima, de las comunicaciones cambiadas entre los representantes de los Gobiernos de Bolivia y Chile con el objeto de precisar los lineamientos para una negociación sobre el problema de la mediterraneidad del primero de esos países mediante la cesión de una franja de territorio en la provincia de Arica a cambio de compensaciones territoriales aún no determinadas y de otras condiciones.

De conformidad con lo expresado por Vuestra Excelencia, el señor Embajador de Chile en Lima puso en mis manos copias de los textos del "ayuda memoria", de fecha 26 de agosto de 1975, que contiene la proposición boliviana; de la nota de 16 de diciembre del mismo año, dirigida por el señor Embajador de Bolivia en Santiago al señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile y de la comunicación del Gobierno de Chile a través de su Ministro de Relaciones Exteriores, datada el 19 de diciembre por la cual da respuesta a la proposición boliviana.

Mi Gobierno ha estudiado con la debida atención los documentos oficiales que Vuestra Excelencia se sirvió hacerme llegar. Ese examen pone de manifiesto que en el problema, tal como hasta ahora ha sido abordado, existen elementos sustanciales entre los que hay una relación evidente: los planteamientos recíprocos formulados por Chile y Bolivia; el Tratado de Lima de 1929 y su Protocolo Complementario; y las proyecciones que derivarían de la alteración fundamental en el status jurídico en la distribución territorial y en la estructura socio-económica de toda una región.

Del examen del Tratado y concretamente de las disposiciones contenidas en sus artículos 2° 5° 7° y 10° resulta claro que al estatuir la separación política de las antiguas provincias peruanas de Tacna y Arica, y quedar por ello dislocada su tradicional cohesión geográfica, social y administrativa, los negociadores establecieron un sistema supletorio de interrelación coordinada de los dos territorios mencionados o, dicho en otros términos, crearon para ellos un status jurídico nuevo de convivencia armónica, de cooperación económica mutua y de obvia integración regional de vecindad. Dentro de ese espíritu las prescripciones del Tratado consagraron una presencia del Perú en Arica, expresada en un conjunto de derechos específicos.

El significado vital y la proyección al futuro de ese status, señalaron como aconsejable a los signatarios del Tratado, la introducción en el texto de una cláusula especial ante la eventualidad de un cambio en el dominio de la zona. Este fue precisamente el propósito del artículo 1° del Protocolo Complementario de 1929. Por

this limitation to sovereignty. However, Bolivia hereby places on record that it does not pursue bellicose intentions, inasmuch as its proposal is based on the objectives of peace, development and integration in the South Pacific.

6. This sheet of instructions containing Bolivia's position refers to the need to push forward together the negotiation of certain details, such as the determination by the two Parties of the amounts of cash that will be paid for the infrastructure works existing in both territories to be exchanged, such as the La Paz-Arica railroad, Chacalluta airport, roads, and others.

7. The utilization of the waters of Lauca River by Chile will be subject to a negotiation of all its details, in a subsequent stage wherein additional aspects will be defined.

8. The Government of Bolivia has expressed its view that the principle of free transit must be preserved, untouched and applied within the framework of reciprocity. In this connection, it has reiterated that the operative rules of free transit must be subject to constant improvements and enhancements.

9. The Government of Bolivia believes the fact that two friendly countries of the Western Hemisphere foster the stability of an understanding directed towards not only achieving an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean for Bolivia, but also allowing the creation of a proper atmosphere to establish common works and enterprises between our countries, for the purpose of improving the standard of living of their peoples, bears major Americanist significance.

It must be noted that the Government of the Armed Forces has reiterated that the response issued by the Chilean Government is an acceptable global basis for the negotiation. On basis of this, and in accordance with its invariable and patriotic conduct, the Government will push forward the negotiations, bearing in mind the feelings and interests of all sectors of the Bolivian people.

La Paz, 5 January 1976

Annex 307

Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano, N° 130/85/76, 19 February 1976

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

130/85/76 **R E S E R V A D A**

Santiago, 19 de febrero de 1976

Señor Ministro:

Tengo a bien informar a usted sobre la entrevista que sostuve el día 17 del presente con el Ministro de Relaciones Exteriores de este país, Vicealmirante Patricio Carvajal, por quien fuí convocado para recibir una copia de la nota mediante la cual el Gobierno de Chile dió respuesta al planteamiento peruano formulado el 29 de enero pasado.

El Canciller Carvajal hizo una breve síntesis de dicha nota y me permitió leerla en su presencia. Inmediatamente el texto fue llevado a la Embajada para ser transcrito por telex a La Paz a fin de que nuestro Gobierno pudiera tener conocimiento del mismo antes de que las agencias noticiosas divulgaran su contenido. Se refirió también al hecho de que el Embajador peruano, José Carlos Mariátegui no formuló ningún comentario a tiempo de recibirla, limitándose a decir que la transmitiría a su Gobierno.

Teniendo en cuenta las instrucciones contenidas en la Nota Reservada GS 005 de nuestra Cancillería, coincidimos plenamente con el Ministro Carvajal en que las negociaciones debían retomar su curso y más aún, ser aceleradas para impedir que se agudizara la impresión de que la espera a que nos somete el Perú pone en riesgo su marcha. Así, la opinión pública de los tres paises y la misma Cancillería de Torre Tagle verían configurarse un nuevo factor que por una parte, demostraría que la solución en el momento actual, no está exclusivamente en manos del Perú y, por otra, constituiría seguramente un elemento de presión para la decisión de este último país que, ante la proximidad de la Asamblea de la OEA y el Congreso Anfictiónico de Panamá, difícilmente podría justificar en forma valedera su actitud reticente a un pronunciamiento definitivo.

Hasta el final de la audiencia y durante el curso del almuerzo al que fuí invitado a continuación, conversamos sobre temas relacionados con las negociaciones. En la presente nota, me limito a informar sobre los siguientes asuntos: el canje de territorio boliviano por las aguas jurisdiccionales y el mar patrimonial o económico del corredor; la utilización del total del caudal del río Lauca y la exigencia de establecer la desmilitarización de la zona que pasaría a la soberanía de nuestro país.

//..

EMBAJADA DE BOLIVIA
Santiago - Chile

Señor General
D. Alberto Guzmán Soriano
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

130/85/76 RESERVED

Santiago, 19 February 1976

Distinguished Minister,

I have the honor to inform you of the meeting I held, on the 17th of this month, with the Minister of Foreign Affairs of this country, Vice-Admiral Patricio Carvajal, by whom I was called to receive a copy of the note in which the Government of Chile responded to the Peruvian proposal of 29 January this year.

Foreign Minister Carvajal made a brief summary of that note and allowed me to read it in his presence. The text of the note was immediately sent to the Embassy to be transcribed by telex to La Paz, so our Government is informed of it before the news agencies disclose its content. He referred also to the fact that the Peruvian Ambassador, Jose Carlos Mariategui, did not make any comment when he received it, and that he just said he would sent it to his Government.

Bearing in mind the instructions contained in the Reserved Note GS 005 from our Foreign Ministry, we fully coincided with Minister Carvajal in that the negotiations have to retake their direction and, furthermore, be accelerated so as to put a stop to the consolidation of the impression that having to wait for Peru's response compromises their progress. In this way, the public opinion of the three countries and the Foreign Ministry of Torre Tagle itself would see a new factor emerge, demonstrating, on the one hand, that the solution is currently not exclusively in the hands of Peru and turning into, on the other, an element to exert pressure to have Peru become aware that, in the eve of the OAS General Assembly and the Amphictyonic Congress of Panama, it would hardly be able to truthfully justify its reluctance to make a definite pronouncement.

Until the meeting ended and during the lunch to which I was invited thereafter, we discussed questions related to the negotiations. In the present note, I limit myself to inform of the following: the exchange of Bolivian territory in return for the jurisdictional waters and patrimonial or economic sea of the corridor; the utilization of the whole of the flow of Lauca River and the demand for the demilitarization of the area that would be transferred to the sovereignty of our country.

To General Alberto Guzman Soriano
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

Expuse detenidamente las razones por las cuales la demanda chilena de compensación territorial por las aguas jurisdiccionales y el mar patrimonial son inadmisibles para Bolivia, recordando que no existe antecedente jurídico alguno ni unanimidad de acuerdo entre los Estados para aceptar la extensión de 200 millas que Chile da por establecida. El Ministro Carvajal respaldó su tesis en el hecho de que los Estados Unidos ya habían aceptado esta extensión que, convertida en kilómetros cuadrados en el caso del corredor, no significaban casi nada en relación con la inmensidad del territorio boliviano. Dejé clara constancia que en opinión del Gobierno de Bolivia la actitud del Gobierno de los Estados Unidos no justifica jurídicamente el pedido chileno que además, no debía ser formulado teniendo en cuenta la extensión de nuestro territorio pues en ese caso, la demanda boliviana también podría hacerse con relación a los cuatro mil quinientos kilómetros de costa que tiene Chile, pues con este enfoque, los ocho kilómetros del corredor tampoco tienen significación.

Sobre este punto, tengo la impresión Señor Ministro, de que el Gobierno de Chile no desea que se convierta en un problema que impida llegar a un acuerdo entre los dos paises.

Me referí luego a la ''autorización para aprovechar ''la totalidad de las aguas del río Lauca'', pedido para el cual el Gobierno chileno cree estar plenamente respaldado por la doctrina de los ríos internacionales de curso sucesivo pues de acuerdo a ella, al no causar un perjuicio a Bolivia que no utiliza el volumen de agua que ingresa en su territorio, Chile tendría el derecho de emplear la totalidad del cauce. Expresé que esta posición no podía ser justificada por el Gobierno del Gral. Hugo Banzer ante el pueblo para el cual el Lauca, constituye una herida grave aún no cicatrizada y que provoca una reacción legítima de oposición.

Respecto a la desmilitarización del territorio del corredor, señalé que es de conocimiento del Gobierno de Chile que muy importantes sectores de opinión, y especialmente las Fuerzas Armadas bolivianas se oponen a ella, considerándola una seria e inadmisible limitación a la soberanía de la Nación en su nuevo territorio de la costa, pues están conscientes que la capacidad económica del país no permite llevar a la práctica ningún plan belicista y por el contrario, está totalmente comprometida para el desarrollo integral de Bolivia.

A continuación dí algunos detalles de la magnitud de la conspiración extremista en el país detectada hace poco por el Ministerio del Interior, la cual encuentra en esta exigencia precisamente uno de los fundamentales puntos de oposición a las negociaciones y al Gobierno de las Fuerzas Armadas.

Las razones de esta condición fueron expuestas por el Ministro Carvajal y el Subsecretario Valdés Puga, quienes expresaron que su introducción tenía relación con el Perú y no con Bolivia pues si Bolivia y Chile tuvieran un regimiento en sus

EMBAJADA DE BOLIVIA Santiago - Chile

I thoroughly explained the reasons why the Chilean demand for territorial compensation in return for jurisdictional waters and patrimonial sea is unacceptable for Bolivia, and reminded him that there is no legal precedent or unanimity among States to accept the extension of 200 miles which Chile presupposes is established. Minister Carvajal supported his contention in the fact that the United States had already accepted this extension which, converted to square kilometers in the case of the corridor, amounted to almost nothing in comparison to the Bolivian territory. I placed on record that in the opinion of the Government of Bolivia, the attitude of the United States did not legally justify the Chilean demand which, besides, should not be formulated in consideration of the extension of our territory for if that were the case, the Bolivian demand could also be made in relation to the four thousand five hundred kilometers of coast that Chile owns and, under such approach, the eight kilometers of the corridor would also be insignificant.

With regard to this aspect, I had the impression, Mr. Minister, that the Chilean Government does not want it to turn into a problem that prevents both countries from reaching an agreement.

I then referred to the "authorization to utilize the entirety of the waters of Lauca River", request for which the Chilean Government believes is fully supported by the doctrine of international rivers of successive course for, in accordance to it, since no harm will be caused to Bolivia, which does not use the volume of water that enters its territory, Chile would have the right to use the entirety of the water flow. I said that such position could not be justified by the Government of General Hugo Banzer before the people, to whom Lauca River constitutes a severe wound that has still not healed and that causes a legitimate reaction of opposition.

With regard to the demilitarization of the territory of the corridor, I noted that the Government of Chile is aware that important sectors of opinion and particularly the Bolivian Armed Forces, oppose to it and regard it as a severe and unacceptable limitation to the Nation's sovereignty in its new coastal territory, for they are aware that the country's economic capacity does not permit the implementation of any bellicose undertaking and that, on the contrary, it is committed in its entirety to Bolivia's integral development.

Thereafter, I gave some details on the extent of the extremist conspiracy perceived in the country a little ago by the Minister of the Interior, which finds in this demand one of the fundamental points of opposition to the negotiations and to the Government of the Armed Forces.

The reasons for this condition were explained by Minister Carvajal and Under-Secretary Valdes Puga who stated that the intention behind it had to do with Peru and not with Bolivia, for if Bolivia and Chile kept a regiment in their

fronteras, el Perú destacaría dos para equilibrar fuerzas lo cual crearía obviamente un factor de tensión constante. Por el contrario, la desmilitarización tendería a eliminar las tensiones actuales, despejando temores y sospechas y privaría de justificativo al armamentismo peruano.

Insistí en que nuestro país desea incorporar el territorio ofrecido por Chile, como un factor que favorezca la efectiva integración boliviana y el desarrollo del potencial económico que posee y no con la intención de crear roces que pudieran desembocar en actitudes beligerantes entre los tres países. Añadí que inclusive una determinación precisa de la ''estructura apropiada'' para mantener vigilancia y facilitar las operaciones de aeronaves o eventualmente barcos bolivianos, sería un asunto que no aceptarían el pueblo ni el Gobierno de Bolivia.

Esta cláusula habría sido incluída por el Gobierno de Chile en el entendido que facilitaría la aceptación del Perú y en las actuales circunstancias, eliminarla sólo provocaría mayor susceptibilidad del país vecino. Ante mi reiterada afirmación contraria, el Ministro Carvajal sugirió que en vista de su complejidad, el asunto sea transferido a las máximas autoridades castrenses de ambos paises y en el caso de Chile, al Jefe del Estado Mayor de la Defensa Nacional, cargo actualmente ejercido interinamente por el Contralmirante Jorge Sabugo Silva, en reemplazo del Gral. Sergio Arellano.

Cumplo en someter a la consideración de nuestro Gobierno esta última proposición chilena, tal como manifesté al Canciller Carvajal.

Posteriormente, me preguntó si nuestro Gobierno ya había tomado alguna decisión respecto a la autorización solicitada para que personas particulares y de la prensa puedan visitar territorios bolivianos que pudieran constituir materia de canje. Lamenté no haber podido siquiera formular la consulta a mi Gobierno pues Chile no especificó los territorios que desea visitar ni las rutas que emplearía para el efecto. Ante esta situación y utilizando un Atlas Geográfico de Chile, señaló la parte del extremo oeste a lo largo de las Provincias Atahuallpa y Ladislao Cabrera de Oruro y Daniel Campos, Nor y Sud Lípez de Potosí. Mi argumento de que esta es una época de fuertes lluvias, dificultad a la que se añade la falta de toda infraestructura es decir, caminos y alojamientos, no fue considerado importante para el Canciller quien afirma que la ciudad de Calama y la mina de Chuquicamata pueden servir de puntos de partida, proporcionando el apoyo logístico necesario para el empleo de camiones que podrían hacer uso de caminos transitables que existen en la zona, según informes de la Empresa Nacional de Minería.

EMBAJADA DE BOLIVIA
Santiago - Chile

La importancia de esta autorización se acrecienta si se considera que la misma Comisión Mixta de Límites Boliviano-Chilena que empezaría en breve su labor, tendría que trabajar en el terreno mismo, momento para el cual el Gobierno de este país, desea haber mostrado a su opinión pública una visión gráfica del posible territorio de canje.

borders, Peru would place two to balance forces, which would obviously create a factor of constant tension. Demilitarization, however, would eliminate the current tensions, clearing fears and suspicions and depriving Peru of any reason for engaging in an arms build-up.

I insisted that our country wished to incorporate the territory offered by Chile as a factor favoring Bolivia's effective integration and the development of the economic potential it owns and not with the intention of creating frictions that might derive in belligerent attitudes among the three States. I added that even a precise determination of the "proper structure" to keep vigilance and facilitate the operations of Bolivian planes, and eventually, vessels, would be a matter that neither the people nor the Government of Bolivia would accept.

This clause had been inserted by the Government of Chile in the understanding that it would make Peru's acceptance easier and, in the current circumstances, to eliminate it would cause greater susceptibility in the neighboring country. Upon my reiterated assertion to the contrary, Minister Carvajal suggested that, in view of its complexity, the question be transmitted to the highest military authorities of both countries and, in the case of Chile, to the General Staff Chief for the National Defense, position which is currently discharged temporally by Rear-Admiral, Jorge Sabugo Silva, replacing General Sergio Arellano.

I comply with the duty of submitting to our country's Government the above Chilean proposal, as I had promised Foreign Minister Carvajal.

Thereafter, he asked me whether our Government had already taken any decision in regard to the authorization requested for private persons and the press to be able to visit the Bolivian territories that were likely to be exchanged. I regretted the fact that I was not even able to consult my Government, for Chile did not specify the territories it wished to visit, nor the routes that it would use to that end. In view of this situation and using Chile's world atlas, he pointed to the westernmost area along the Atahuallpa and Ladislao Cabrera provinces of Oruro and Daniel Campos and Nor and Sud Lipez provinces of Potosi. My contention that this is a season of heavy rains, added to the fact that there is no necessary infrastructure, i.e. roads and accommodations, was not regarded relevant by the Foreign Minister, who assures that the city of Calama and Chuquicamata mine could serve as points of departure and that the necessary logistics support would be provided to use trucks that could take advantage of the passable roads that are found in the area, according to reports from the National Mining Enterprise.

The importance of this authorization is strengthened if one bears in mind that the same Joint Bolivian-Chilean Boundary Commission will soon commence its works, would have to work on the same soil, and the Government of this country would be wishing to have been able to show its public opinion a graphical overview of the territory likely to be exchanged.

Consideré oportuno expresar que precisamente, todos estos aspectos, podrían ser incluidos en una Agenda de Trabajo elaborada en base a proyectos presentados por ambas partes, cuya discusión se iniciaría luego de su aprobación por nuestros respectivos Gobiernos.

De esta manera, pude dar cumplimiento a algunas de las gestiones que me fueron encomendadas mediante la Nota número GS 005. El motivo de la audiencia y la brevedad del tiempo no me permitieron tratar la totalidad de los asuntos que consigna este documento al que sin embargo, espero dar completa ejecución en los próximos días.

Para finalizar, debo informar a usted que el Ministro Carvajal me recibió acompañado de su Jefe de Gabinete, señor Demetrio Infante, del Director de la Oficina de Planificación, Tcnl. Jaime Lavín Fariñas y de la Directora del Departamento de América del Sur, señora Liliana Muñez. El Consejero Alfredo Valdés de esta Embajada asistió para tomar notas.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi consideración más ,distinguida.

EMBAJADA DE BOLIVIA
SANTIAGO - CHILE

Guillermo Gutiérrez Vea-Murguía
EMBAJADOR

~~ES~~/ago

I thought it fitting to express that all these aspects could, precisely, be included in a Working Agenda prepared on basis of drafts presented by both Parties, the discussion of which would commence after our Governments approve them.

In this way, compliance was given to some of the instructions that were entrusted through Note N° GS 005. The reason for the meeting and the briefness of the time did not allow me to discuss the entirety of the questions enshrined in that document which, however, I hope to comply with in its entirety in the coming days.

To conclude, I must inform you that Minister Carvajal welcomed me accompanied by his Chief of Cabinet, Mr. Demetrio Infante, the Director of the Office for Planning, Lieutenant Colonel Lavin Fariñas and the Director of the Department for South America Mrs. Liliana Nuñez. Counselor Alfredo Valdes from this Embassy attended the meeting to take notes.

I avail myself of this opportunity to reiterate to you Mr. Minister the assurances of my most distinguished consideration.

[Signature]

[Affixed with the seal of Ambassador Guillermo Gutierrez Vea Murguia

Annex 308

Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Guillermo Gutierrez Vea Murguia, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Alberto Guzman Soriano,
N° 204/136/76, 19 March 1976

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

204/136/76 **RESERVADA**

Santiago, 19 de marzo de 1976

Señor Ministro:

Tengo a bien enviar a usted el original de la Nota número 4086, del 11 de este mes, mediante la cual el Gobierno de Chile propone la reactualización de la Comisión Mixta de Límites creada por el Protocolo sobre Reposición y Conservación de Hitos, del 10 de agosto de 1942.

Esta reactualización se haría efectiva ''otorgando a ''dicha Comisión, atribuciones para estudiar la zona fronteriza y ''formular a ambos Gobiernos las proposiciones correspondientes''.

Tal como informé a usted en una nota anterior, este documento me fue entregado personalmente por el Ministro de Relaciones Exteriores, hecho que me dió la oportunidad inmediata de expresar que nuestro Gobierno, antes de ingresar a negociar los aspectos técnicos de la cesión territorial que haría Chile y de la consiguiente compensación boliviana, deseaba esclarecer los tres puntos que considera son inaceptables para el país. Me referí nuevamente a la compensación territorial por el mar patrimonial, al empleo de la totalidad del caudal del río Lauca y a la desmilitarización del ''corredor''.

Recordé que con este propósito sometí a la consideración de la Cancillería chilena el Proyecto de Agenda de Trabajo, que permitía tratar los asuntos de acuerdo a la prioridad que tienen y con la coherencia que en la mayor parte de los casos es imprescindible.

Tomando en cuenta las observaciones que hiciera el señor Subsecretario de Relaciones Exteriores, Dr. Marcelo Ostria Trigo sobre la inconveniencia de reconstituir la Comisión Mixta de Límites, reiteré nuestra proposición de poner este asunto a cargo de una Comisión Mixta ad-hoc.

En espera de las instrucciones necesarias para dar respuesta a la Nota de la Cancillería chilena, reitero al Señor Ministro las seguridades de mi mayor consideración.

ANEXO

Guillermo Gutiérrez Vea-Murguía
EMBAJADOR

EMBAJADA DE BOLIVIA
Santiago - Chile

Señor General
D. Alberto Guzmán Soriano
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

ESB/ago

204/136/76 RESERVED

Santiago, 19 March 1976

Mr. Minister,

I am hereby sending you the original copy of Note Nº 4086, of the 11th of this month, through which the Government of Chile proposes that the Joint Boundary Commission created by virtue of the Protocol on Relocation and Preservation of Landmarks of 10 August 1942 be reestablished.

This reestablishment would be made effective by "giving that commission attributions to study the bordering area and make the corresponding proposals to both Governments".

As I had informed you in a preceding note, the said document was hand delivered personally by the Minister of Foreign Affairs, giving me the immediate opportunity to tell him that our Government, before entering into negotiations on the technical aspects of the cession of territory that Chile would make and the resulting Bolivian compensation, wished to clarify the three points that are regarded as unacceptable. I referred again to the territorial compensation for patrimonial sea, to the use of the total flow of Lauca River and to the demilitarization of the 'corridor'.

I reminded him that, with the above purpose, I had subjected to the consideration of the Chilean Foreign Ministry the Draft Working Agenda which would allow addressing the matters in question in accordance with their priority and the coherence which in most of the cases is indispensable.

Bearing in mind the observations made by the Under-Secretary of Foreign Affairs, Dr. Marcelo Ostria Trigo with regard to the inconvenience of reestablishing the Joint Boundary Commission, I reiterated our proposal to have an ad-hoc Joint Commission address this issue.

Waiting for the necessary instructions to respond to the Note sent by the Chilean Foreign Ministry, I reiterate Mr. Minister the assurances of my highest consideration.

[Signature]
[Affixed with the seal of Ambassador Guillermo Gutierrez Vea Murguia]

ANNEX

To General Alberto Guzman Soriano
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 1086

SANTIAGO, 11 de marzo de 1976.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a mi Nota Nº 686, de fecha 19 de diciembre de 1975, por la cual puse en conocimiento de Vuestra Excelencia la posición del Gobierno de Chile respecto a la proposición boliviana contenida en el Ayuda Memoria de 26 de agosto de 1975, referente al marco de la negociación que permitiría alcanzar una solución adecuada, total y definitiva a la mediterraneidad de Bolivia.

En especial deseo referirme al párrafo 4º, letra f), inciso 3º de la señalada Nota en que mi Gobierno propuso que:

> "Para determinar los nuevos límites político-internacionales entre Chile y Bolivia, se restablecería la Comisión Mixta de Límites, otorgándosele atribuciones para estudiar la zona fronteriza y hacer las proposiciones sobre el trazado de los límites a ambos Gobiernos, procurando evitar que los territorios a ceder comprendieran zonas pobladas".

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia fué establecida en virtud del artículo 1º, inciso 1º del "Protocolo sobre Reposición y Conservación de Hitos", suscrito entre nuestros Gobiernos el 10 de agosto de 1942 en la ciudad de La Paz. En esa misma ocasión se firmó también un Acta Adicional al referido Protocolo con el objeto de precisar la forma en que debería actuar la Comisión Mixta de Límites.

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
DON GUILLERMO GUTIERREZ VEA MURGUIA
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO DE BOLIVIA
P R E S E N T E

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nº 4086

SANTIAGO, 11 March 1976

Distinguished Ambassador,

I have the honor to refer to my Note Nº 686, of 19 December 1975, by which I informed Your Excellency of the position of the Chilean Government in relation to the Bolivian proposal contained in the Aide Memoire of 26 August 1975, with regard to the negotiation framework that would allow reaching a proper, total and definite solution to Bolivia's landlocked condition.

I particularly wish to refer to the fourth paragraph, letter f), subparagraph 3, of the said Note, in which my Government proposed that:

> "In order to determine the new political-international boundaries between Chile and Bolivia, the Joint Boundary Commission would be reestablished and granted attributions to study the bordering area and make proposals regarding the fixing of boundaries between both Governments, trying to avoid that the territories likely to be ceded comprise populated areas".

As Your Excellency is aware of, the Chile-Bolivia Joint Boundary Commission was established by virtue of Article 1, subparagraph 1 of the "Protocol on Relocation and Preservation of Landmarks", entered into between our Governments on 10 August 1942 in the city of La Paz. On that same occasion, an Additional Act to the referred Protocol was also signed in order to define the way in which the Joint Boundary Commission shoud perform.

TO HIS EXCELLENCY
MR. GUILLERMO GUTIERREZ VEA MURGUIA
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF BOLIVIA
HAND DELIVERED

En atención a que el Gobierno de Bolivia, por Nota Nº 681/108/75, de fecha 16 de diciembre de 1975, ha aceptado los términos generales de la respuesta de mi Gobierno, el Gobierno de Chile propone formalmente al Gobierno de Bolivia que, para determinar los nuevos límites político-internacionales entre Chile y Bolivia que se producirían como consecuencia del canje simultáneo de territorios entre los dos países, se otorgue a la Comisión Mixta de Límites atribuciones para estudiar la zona fronteriza y formular a ambos Gobiernos las proposiciones correspondientes.

Las atribuciones anteriores, complementarían las facultades otorgadas a la Comisión Mixta de Límites por el Protocolo de 1942 y por el Cambio de Notas entre nuestros Gobiernos, efectuado en La Paz, el 28 de julio de 1959.

Finalmente, propongo a Vuestra Excelencia que la presente Nota, más la respuesta afirmativa del Gobierno de Bolivia, constituyan un acuerdo entre ambos Gobiernos para dotar a la Comisión Mixta de Límites de las nuevas atribuciones señaladas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Pearvajal

Given that the Bolivian Government, by Note Nº 681/108/75 of 16 December 1975, has accepted the general terms of the response put forward by my Government, the Government of Chile hereby formally proposes the Government of Bolivia to, so as to determine the new political-international boundaries resulting from the simultaneous exchange of territories between the two countries, grant the Joint Boundary Commission attributions to study the bordering area and make the corresponding proposals to both Governments.

The above said attributions would complement the faculties granted to the Joint Boundary Commission under the Protocol of 1942 and the Exchange of Notes carried out by our Governments on 28 July 1959, in La Paz.

Finally, I propose Your Excellency that the present Note, along with Bolivia's response in the affirmative, constitute an agreement between the two Governments to give the Joint Boundary Commission the new attributions referred to herein.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my most elevated and distinguished consideration.

[Signature]

Annex 309

Clarification of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs,
19 April 1976

(Original in Spanish, English translation)

L. F. Guachalla, *Bolivia-Chile: The Maritime Negotiation 1975-1978* (1982), pp. 96 - 97



eso, al producirse la proposición boliviana al Gobierno de Chile sobre una salida al mar por Arica, juzga mi Gobierno que se hace necesario que el Perú y Chile realicen previamente un análisis del problema tanto en sus aspectos jurídicos como en el ámbito de los intereses que corresponde apreciar a nuestros dos países. Este análisis deberá estar referido al cumplimiento cabal de Lima de 1929 y su Protocolo integrante, y habrá de considerar y avaluar las medidas encaminadas a afrontar el conjunto de situaciones emergentes de una eventual modificación del status Peruano-Chileno de la región, así como la incidencia que dicha alteración tendría en la vida económica y social de los pobladores de esa zona al interrumpirse la actual continuidad territorial entre Tacna y Arica.

A juicio del Perú el examen del problema debe estar fundamentalmente orientado a la búsqueda de alguna solución que, por la justa consideración de los derechos e intereses involucrados, constituya por sí misma garantía de paz permanente.

Consecuente con todo lo antedicho, mi Gobierno propone formalmente la realización de conversaciones con el de Vuestra Excelencia sobre este importante asunto. Al hacerlo, le asiste la convicción de que estas conversaciones contribuirán a acrecentar las bases efectivas de una amistad y cooperación duraderas entre el Perú, Chile y Bolivia, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel de la Flor Valle,
Ministro de Relaciones Exteriores del Peru

Marzo 11 de 1976

DECLARACION DEL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES ALBERTO GUZMAN SORIANO, SOBRE NO COMPROMISO DEFINITIVO CON CHILE

(de PRESENCIA)

"Con el fin de orientar adecuadamente a la opinión pública respecto de algunos criterios fundamentales contemplados en las negociaciones boliviano-chilenas, encaminadas a solucionar el enclaustramiento geográfico de Bolivia, mediante una salida libre y soberana en el Océano Pacífico, es oportuno recordar que, conforme se ha expresado en reiteradas ocasiones, el Gobierno Nacional no ha asumido compromisos definitivos.

"Hemos expuesto categóricamente que se aceptan bases globales de negociación, que consulten los recíprocos intereses de ambos países, especialmente en aquellos temas en los que existen puntos de coincidencia, dejando para una etapa futura de negociación todos los demás aspectos contenidos en los documentos que sustentan tales negociaciones, es decir, la proposición boliviana y la respuesta dada por el Gobierno de Chile.

"En consecuencia, debe quedar claramente establecido que nuestro Gobierno no ha aceptado la desmilitarización de la zona a cederse a Bolivia, por tratarse de una limitación de soberanía, ni la utilización de la totalidad de las aguas del río Lauca, ni el canje territorial que comprenda áreas marítimas".

La Paz, 10 de marzo de 1976"

Abril 19 de 1976

DOCUMENTO DE LA CANCILLERIA NACIONAL En el que se dice: "Las dimensiones de la costa así como la extensión del territorio que nos vincule soberanamente con el Pacífico Sur, deben estar en directa relación con las necesidades de un desarrollo acelerado, justo y soberano".

(de PRESENCIA)

Con el fin de evitar que afirmaciones o comentarios carentes de veracidad, acerca de uno de los objetivos nacionales de mayor trascendencia, como es el pronto retorno soberano de Bolivia al Océano Pacífico, confundan a la opinión nacional y perjudiquen los intereses de la Patria, la Cancillería de la República formula la siguiente aclaración:

1. La política exterior del Supremo Gobierno está definida en los documentos fundamentales de la doctrina de las Fuerzas Armadas de la Nación, la que a su vez interpreta el pensamiento de la mayoría de los bolivianos.

Dicha política se orienta, entre otros, por los siguientes principios: a) la libre determinación de los pueblos, la no intervención, la igualdad jurídica; b) la solidaridad internacional; c) la integración latinoamericana como opción histórica más importante que tienen las naciones en desarrollo para superar el atraso y vencer la dependencia; d) la universalidad de las relaciones diplomáticas, que promueva la cooperación y aliente la amistad con todos los países del mundo; y e) la paz como el medio indispensable para que la humanidad alcance su plena realización y perfeccionamiento.

Como objetivos principales plantea: a) Un pronto retorno soberano al Océano Pacífico; b) el establecimiento de un nuevo sistema de cooperación internacional fundado en la justicia y en el derecho que tienen todos los pueblos para alcanzar el bienestar y el progreso; y c) el fortalecimiento persistente de todos los medios que amplíen y profundicen la práctica de la democracia internacional.

19 April 1976

DOCUMENT FROM THE NATIONAL FOREIGN MINISTRY in which it is stated: "Theextent of the coast, as well as that of the territory that will connect us with the South Pacific, must be directly related with the needs of an accelerated, just and sovereign development".

(From PRESENCIA newspaper)

So as to prevent untruthful assertions or comments made with regard to one of the most transcendental national objectives, i.e. our prompt sovereign return to the Pacific Ocean, from confusing the national public opinion and harming the interests of our motherland, the Foreign Ministry of the Republic hereby formulates the following clarification:

1. The foreign policy of the Supreme Government is defined in the fundamental documents concerning the doctrine of the Armed Forces of the Nation, which in its turn interprets the state of mind of most Bolivians.

This policy is based on, inter alia, the following principles: a) the free self-determination of the peoples, non-intervention and legal equality; b) international solidarity; c) Latin American integration as the most historical alternative to overcome underdevelopment and defeat dependence; d) a universality of diplomatic relations that promotes cooperation and nurtures friendship with all countries of the world; and e) peace as the essential means for humanity to achieve its full development and improvement.

As its main objectives, this policy proposes: a) a prompt sovereign return to the Pacific Ocean; b) the establishment of a new system of international cooperation based on the [principles of] justice and law shared by all the nations to reach wellbeing and progress; and c) the persistent strengthening of all means that broaden and deepen the practice of international democracy.

2. En el marco de esa política, el Gobierno de las Fuerzas Armadas, presidido por el Gral. Hugo Banzer Suárez, ha realizado una acción sistemática, coherente e incuestionablemente patriótica para resolver el enclaustramiento geográfico de la Nación. Desde la histórica Consulta de Cochabamba hasta la respuesta del Gobierno de Chile a la proposición boliviana, las acciones realizadas forman parte de un proceso diplomático conducido con responsabilidad, firmeza y oportunidad históricas.

3. El proceso de un pronto retorno soberano al Océano Pacífico, actualmente se encuentra en un momento en que tanto la propuesta boliviana como la respuesta del Gobierno de Chile, están vigentes y constituyen la base global de las negociaciones futuras. Todos los aspectos vinculados a la solución propuesta están en la mesa de las negociaciones. En consecuencia, aún no se han concretado acuerdos definitivos ni irreversibles.

4. Para las próximas horas, el señor Presidente de la República, a nombre del Gobierno, ha definido las bases conceptuales de la negociación del siguiente modo:

a) Las dimensiones de la costa así como la extensión del territorio que nos vincule soberanamente con el Pacífico Sur, deben estar en directa relación con las necesidades de un desarrollo acelerado, justo y soberano.

b) La fórmula del acuerdo final deberá ser el resultado de una clara confrontación de las alternativas propuestas con la historia, con la moral internacional, así como con las normas que rigen la armoniosa convivencia entre las naciones y teniendo presente el espíritu de solidaridad y justicia que impulsa la acción conteporánea de la humanidad.

c) Las negociaciones deben considerar el aporte que, una solución equitativa y permanente significará dentro de la gran perspectiva de la integración latinoamericana.

d) El Gobierno de las Fuerzas Armadas de la Nación no asumió ningún compromiso en esta materia, sin una previa compulsa de la opinión del pueblo.

5. Confrontando las opiniones de los tres ex-presidentes con lo expresado anteriormente, tanto de la posición doctrinaria como de los hechos, que forman parte de la conducta del Gobierno de las Fuerzas Armadas, en relación con la necesidad nacional de retornar soberanamente al Océano Pacífico, se despide claramente:

a) Que los tres ex-presidentes no han tenido ningún cuidado al analizar la política exterior que actualmente se ejecuta.

b) Que impulsados por prejuicio u otros intereses opuestos al verdadero y patriótico servicio de la Nación, han emitido críticas, sobre la base de situaciones que ellos mismos han querido imaginar y desconociendo la realidad de tan importantes acontecimientos dentro de un proceso diplomático de excepcional trascendencia.

c) Las proposiciones de los tres ex-presidentes, en la práctica, están superadas por los alcances de la política internacional del Gobierno de las Fuerzas Armadas de la Nación. No constituyen, en consecuencia, ningún aporte digno de ser considerado.

d) El método utilizado por los tres ex-presidentes en su reunión y en el consiguiente pronunciamiento, refleja un propósito de mera política tradicional, alejada de los niveles de evolución y madurez en que se encuentra actualmente el nuevo espíritu boliviano.

e) Finalmente, los juicios de valor incorporados en la declaración, constituyen una prueba más de la falta de honestidad con que algunas personas juzgan los acontecimientos de la política y la historia para confundir al pueblo y debilitar sus acciones en el camino de la realización integral, con independencia y desarrollo.

6. El Gobierno de las Fuerzas Armadas reitera que ve con simpatía todos los esfuerzos internacionales què contribuyan a resolver el enclaustramiento geográfico del país, y deja constancia de que ningún asunto podría ser resuelto sin la presencia de Bolivia.

7. Finalmente, si bien las condiciones actuales son excepcionales, es oportuno que los tres ex-presidentes tengan en cuenta que esas condiciones han sido creadas por el Gobierno del Gral. Hugo Banzer Suárez, con estabilidad, justicia social, respetabilidad de su posición internacional, desarrollo y alto grado de responsabilidad histórica.

Octubre 31 de 1976

DECLARACION DEL CONSEJO NACIONAL MARITIMO (organismo oficial creado por Decreto Supremo de 7 de febrero de 1976) EXPRESANDO SU PLENO APOYO A LAS FORMULAS DE CORREDOR AL NORTE DE ARICA Y DE CANJE TERRITORIAL EQUIVALENTE.

(de PRESENCIA)
La Paz

Ante algunos planteamientos hechos por respetables instituciones nacionales y con el fin de evitar mayores confusiones por el desconocimiento del proceso diplomático en marcha, para alcanzar nuestro regreso al mar, el CONSEJO NACIONAL MARITIMO (CONAMAR)

2. Within the framework of that policy, the Government of the Armed Forces, led by General Hugo Banzer Suarez, has carried out a systematic, coherent, and unquestionably patriotic action to resolve the nation's landlocked condition. From the historical Consultation of Cochabamba to the response given by the Government of Chile to the Bolivian proposal, the actions carried out are part of a diplomatic process implemented with responsibility, determination and historical opportunities.

3. The process of a promptsovereign return to the Pacific Ocean is currently at a time in which both the Bolivian proposal and the response of the Government of Chile are in force and constitute the global basis for future negotiations. All aspects related to the proposed solution are at the negotiating table. Consequently, no definitive or irreversible agreements have yet been made.

4. For the next few hours, the President of the Republic, on behalf of the Government, has defined conceptual bases for the negotiations in the following terms:

a) The extent of the coast, as well as that of the territory that will connect us with the South Pacific, must be directly related with the needs of an accelerated, just and sovereign development.

b) The formula for a final agreement ought to be the result of a clearamalgamation of the alternatives proposed, history, international ethics, and the rules that govern the harmonious coexistence among nations, and shall take into consideration the spirit of solidarity and justice that promotes the contemporary actions of humanity.

c) The negotiations must bear in mind the contribution that an equitable and permanent solution would entail within the great perspective of Latin American integration.

d) The Government of the Armed Forces of the Nation has not undertaken any commitment in this matter, without the prior authorization of the people's opinion.

5. Comparing the opinions of the three former Presidents with the above mentioned clarification, in regard to both the doctrine and the facts that are part of the conduct of the Government of the Armed Forces in relation to the national need to return to the Pacific Ocean with sovereignty, the following can be inferred:

a) The three former Presidents have not been careful at all when analyzing the foreign policy currently followed.

b) Encouraged by prejudice or other interests that run counter to the true and patriotic service to the nation, they have come up with harsh criticism, based on situations that they themselves sought to imagine, in disregard of the reality behind such important events occurring within a diplomatic process of exceptional transcendence.

c) The proposals made by the three former Presidents, in the practice, are outperformed by the scopes of the foreign policy followed by the Government of the Armed Forces of the Nation. They are not, as a result, a contribution worthy of consideration.

d) The method employed by the three former Presidents during their meeting and in their resulting declaration reveal an intention of mere traditional politics, inconsistent with the levels of evolution and maturity in which the new Bolivian spirit is found at present.

e) Finally, the value judgments incorporated in the declaration are further evidence of the lack of honesty with which some people judge political and historical events to confuse the people and weaken their actions in the path towards integral, independent and developed self-improvement.

6. The Government of the Armed Forces reiterates that it is sympathetic towards all international efforts that contribute to resolve the nation's landlocked condition and places on record that no question may be resolved in the absence of Bolivia.

7. Finally, while the current conditions are exceptional, it is fitting that the three former Presidents bear in mind that these conditions have been created by the Government of General Hugo Banzer Suarez, with stability, social justice, respectability of Bolivia's international position and development, and a high degree of historical responsibility.

[...]

Annex 310

Note from the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Oscar Adriazola Valda, to the Bolivian Ambassador to Chile, Adalberto Violand, 3 May 1976

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

La Paz, 3 de mayo de 1976

Señor Embajador:

En mérito a sus cualidades personales, así como a su probada vocación de Servicio a la Patria, el Gobierno Nacional, resolvió designarlo Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bolivia ante el Gobierno de la República de Chile.

El Gobierno de las Fuerzas Armadas asigna especial importancia a la misión que le ha confiado, en atención a que ella está vinculada con la tarea de proseguir las trascendentales negociaciones encaminadas a solucionar el enclaustramiento geográfico de Bolivia, a través de una salida libre y soberana al Océano Pacífico.

La prosecución de dichas negociaciones, en la etapa inmediata, debe orientarse de acuerdo con las siguientes definiciones dadas por S.E. el Señor Presidente de la República, Gral. D. Hugo Banzer Suárez:

1.- El objetivo de retorno al mar, debe buscarse, en la práctica, a través de una proposición de paz, desarrollo e integración de los países del Pacífico Sur.

2.- La proposición boliviana, de 26 de agosto de 1975, que está inspirada en este postulado, y la respuesta del Gobierno de Chile de 19 de diciembre del mismo año, constituyen la base global de las negociaciones futuras.

3.- En consecuencia, todos los aspectos vinculados a la solución que propone Bolivia para superar su enclaustramiento geográfico, están en la mesa de negociaciones.

4.- Desde los primeros contactos con las altas autoridades del Gobierno de Chile, debe dejarse constancia de lo anterior, así como de la decisión del Gobierno de Bolivia de continuar, en esos términos, las negociaciones en curso.

//..

Señor
D. Adalberto Violand
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Bolivia ante el Gobierno de la República de Chile
P r e s e n t e .-

La Paz, 3 May 1976

Distinguished Ambassador,

By virtue of your personal qualities, as well as of your proven vocation of Service to the Motherland, the National Government has decided to appoint you Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Bolivia before the Government of the Republic of Chile.

The Government of the Armed Forces assigns particular importance to the mission that is being entrusted to you, inasmuch as it is related to the task of pushing forward the transcendental negotiations intended to solve Bolivia's landlocked condition, by means of a free and sovereign access to the Pacific Ocean.

The pursuance of these negotiations, in the immediate stage, must be carried out in accordance with the following guidelines imparted by His Excellency the President of the Republic, General Hugo Banzer Suarez:

1.- The objective of returning to the sea must be pursued by means of a proposal for peace, development and integration of the countries of the South Pacific.

2.- The Bolivian proposal, of 26 August 1975, which is inspired in the above postulate and the response of the Government of Chile, of 19 December the same year, constitute the global basis for future negotiations.

3.- As a result, all aspects related to the solution proposed by Bolivia to overcome its landlocked condition are on the negotiating table.

4.- Starting from the first contacts with senior authorities of the Government of Chile, the above point must be placed on record, as well as the determination of the Bolivian Government to continue, within those terms, the negotiations underway.

To Mr. Adalberto Violand
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia before the Government of the Republic of Chile
Hand delivered. –

5.- Los aspectos que, dentro de las bases globales que sustentan las negociaciones, hubieran sido ya observados por ambas partes, se considerarían en la medida en la que avancen y/o se concreten las conversaciones chileno-peruanas.

6.- El anterior punto tiene relación con la faja costera soberana al Sur de Arica (enclave) que contempla la proposición boliviana y los temas sobre utilización de aguas del Río - Lauca, desmilitarización y canje territorial en función de áreas marítimas, que consigna la respuesta chilena.

7.- En cuanto al principio de trueque de territorios, que contemporáneamente harían Bolivia y Chile, como contribución recíproca a un efectivo arreglo para el enclaustramiento boliviano, deben tomarse en cuenta las siguientes consideraciones:

a) Bolivia solamente ha rechazado en forma definitiva y categórica que el eventual canje territorial contemple áreas marítimas, en cualquiera de sus formas o extensiones.

b) Bolivia se reserva el derecho de señalar las posibles zonas de canje, que pueden ser continuas o discontinuas, pudiendo optarse, inclusive, por un arreglo logrado a través de un ajuste general de fronteras.

c) Bolivia considera que en forma previa a trabajos conjuntos de delimitación de posibles zonas de canje, debe definirse con exactitud, la actual línea de fronteras.

d) En respuesta a los requerimientos del Gobierno de Chile, de facilitar la visita de personeros chilenos a las posibles áreas de canje, conviene aclarar que mientras no se cumplan las tareas descritas anteriormente, no es posible, en la práctica, que se realicen dichas visitas al territorio nacional.

8.- Una determinación que signifique acuerdo formal sobre el canje de territorios podrá lograrse en forma definitiva si se cuenta con la seguridad de:

1) Que la fórmula del arreglo final sea el resultado de una clara confrontación de la misma con las expectativas del pueblo de Bolivia sobre su retorno soberano al mar.

//..

5.- The aspects which, within the global bases on which the negotiations are based, have been observed by both Parties will be considered as progress is made and/or as the Chilean-Peruvian talks are concretized.

6.- The above aspect bears direct relation with the sovereign coastal strip to the south of Arica (enclave) that contemplates the Bolivian proposal and the questions related to the utilization of the waters of Lauca River, demilitarization and exchange of territories based on maritime areas, which are recorded in the Chilean proposal.

7.-. With regard to the principle of exchange of territories, which Bolivia and Chile would carry out simultaneously, as a reciprocal contribution to an effective solution for the Bolivian landlocked condition, the following considerations must be borne in mind:

a) Bolivia has only rejected, in a definite and categorical way, the proposal that the eventual exchange of territories ought to contemplate maritime areas, in any of their forms or extensions.

b) Bolivia reserves its right to indicate the areas likely to be exchanged, which could be either continuous or discontinuous, and it believes it is even possible to opt for an arrangement reached by way of a general adjustment to the borders.

c) Bolivia considers that before joint delimitation works are carried out in regard to the areas to be exchanged, the current boundary lines must be accurately defined.

d) In response to the requirements of the Government of Chile, in the sense of facilitating the visit by Chilean persons to the areas that are likely to be exchanged, it must be clarified that, while the tasks described above are not completed, it is not possible, in the practice, to make such visits to the national territory.

8.- A determination entailing a formal agreement on the exchange of territories could be achieved in definite terms if there is certainty with regard to the following aspects:

I) That the formula for the final arrangement is the result of a clear weighing between such formula and the expectations of the Bolivian nation in regard to its sovereign return to the sea.

ii) Para lo cual, todo arreglo que nos vincule geográfica y soberanamente con el Pacífico Sur, debe estar en relación con las necesidades de un desarrollo integral acelerado del país.

9.- Según el curso y el ritmo en que se desarrollen las negociaciones, recibirá usted, señor Embajador, con la oportunidad requerida, instrucciones permanentes y complementarias sobre todos los aspectos inherentes a las negociaciones boliviano-chilenas. No obstante, en previsión a que la Cancillería de Chile pudiera solicitar anticipadamente algunos criterios básicos que orientan la posición boliviana, se consignan a continuación los elementos de juicio que guían nuestra acción diplomática, en relación con algunos temas considerados fundamentales dentro de las bases aceptables de negociación.

10.- Esos factores se refieren a:

10.1 Ningún asunto boliviano podrá ser resuelto sin la presencia de Bolivia. De donde se desprende que, sin alentar presiones, nuestro país ve con simpatía todos los esfuerzos internacionales que contribuyan a resolver su enclaustramiento geográfico y, consiguientemente, aspira a que, en el menor tiempo posible, las conversaciones chileno-peruanas posibiliten el ámbito de convergencia, para la participación directa de Bolivia en la búsqueda de la fórmula definitiva de solución para su magno problema.

11.- Para el Gobierno de Bolivia, el enclave, no es una solución alternativa en el momento actual de la negociación, sino - complementaria entre la solución principal, referida a una faja territorial que soberanamente conecte a nuestro territorio con el mar, ubicada entre la línea de la Concordia y el límite del radio urbano de la ciudad de Arica.

12.- En consecuencia, la cuestión de la faja costera al Sur de Arica (enclave) al igual que todos los demás elementos contemplados en la negociación, se mantienen pendientes de la definición que se alcance en lo principal, es decir, en la cesión a Bolivia de una faja territorial soberana al Norte de Arica.

13.- Debe dejarse constancia ante el Gobierno de Chile, de que la fluidez de las conversaciones con Bolivia dependerá, en

//..

II) To which end, any arrangement that connects the nation, geographically and with sovereignty, with the South Pacific must bear a direct relation with the needs of the nation's integral and accelerated development.

9. Depending on the course and pace in which the negotiations progress, you will receive, Mr. Ambassador, in due course, permanent and additional instructions on all aspects inherent to the Bolivian-Chilean negotiations. However, anticipating that the Chilean Foreign Ministry might request in advance some of the basic criteria on which the Bolivian position is based, below are presented some of the elements that guide our diplomatic actions, with regard to some of the aspects regarded as fundamental within the acceptable bases for the negotiation.

10. These guidelines refer to:

10.1. No other issue with Bolivia shall be resolved in the absence of Bolivia. From this consideration it follows that, without exerting pressure, our country sees with sympathy the international efforts that contribute to resolving its landlocked condition and, as a result, Bolivia aspires that, in the shortest time possible, the Chilean-Peruvian talks reach an atmosphere of convergence for Bolivia's direct participation in the pursuit of a definite solution formula to its fundamental problem.

11. To the Government of Bolivia, the enclave is not an alternative solution at the present stage of the negotiation, but an additional element for the main solution, relating to a sovereign strip of land that connects our territory with the sea, territory that is found in the limits of the urban area of Arica city.

12. As a result, the question concerning the coastal strip to the south of Arica (the enclave), as well as all other elements contemplated in the negotiation, are still pending of the determination related to the substantial question, namely, cession to Bolivia of a sovereign strip of territory to the north of Arica.

13. The fact that the fluency of the talks with Bolivia will depend,

sumo grado, de que se observe este mismo ritmo en las actuales conversaciones entre Chile y el Perú.

14.- Añadir que Bolivia no abriga duda de que así ocurrirá y, sobre todo, que tales conversaciones están sustentadas en las bases aceptables de negociación establecidas por los documentos fundamentales que orientan las gestiones boliviano-chilenas.

15.- Para instrumentar las etapas siguientes de negociación, es de urgencia acordar con el Gobierno de Chile, una agenda tentativa de trabajo que permita avanzar en lo técnico sobre aquellos aspectos que forman parte integral del acuerdo como ser: Ferrocarril Visviri - Arica, Aeropuerto de Chacalluta, perfeccionamiento del tránsito de mercadería boliviana en puertos de Chile, servidumbres en la franja.

16.- El Gobierno de Bolivia desea contar con información permanente y directa sobre el avance de las conversaciones que el Gobierno de Chile mantiene con el Gobierno del Perú.

Sobre la base de las impresiones que usted se dignará trasmitirnos, la Cancillería de Bolivia le hará conocer las instrucciones complementarias que correspondan, junto con los lineamientos básicos de una estrategia integral que será necesario desplegar intensamente luego de cumplida la fase preliminar a la que están dirigidas las presentes instrucciones.

essentially, on the perception that the same pace is being followed in the talks between Chile and Peru must be placed on record vis-à-vis the Government of Chile.

14. It must be added that Bolivia does not doubt that this will happen and, mainly, that these talks will be supported on acceptable negotiation bases established in the fundamental documents that guide the Bolivian-Chilean negotiations.

15. To implement the subsequent stages of the negotiation it is urgent to agree with the Chilean Government on a tentative working agenda allowing to make progress in technical aspects and in those that are an integral part of the agreement, such as: Visviri-Arica railroad, Chacalluta airport, improvement of the transit of Bolivian goods in Chilean ports, and servitudes in the strip.

16. The Government of Bolivia wishes to have permanent and direct information on the progress made in the conversations that the Government of Chile is holding with the Government of Peru.

Based on the impressions that you will send us, the Foreign Ministry of Bolivia will impart you the additional instructions that might be appropriate, along with the basic guidelines for an integral strategy that will necessarily have to be implemented intensely once the preliminary stage concerning these instructions is over.

Annex 311

Verbatim Record of the 18th Plenary Meeting, 31st Session of the United Nations General Assembly
UN Doc A/31/PV. 18, 5 October 1976

(Original in English)

http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/31/PV.18

United Nations
GENERAL ASSEMBLY
THIRTY-FIRST SESSION
Official Records

18th PLENARY MEETING
Tuesday, 5 October 1976, at 3.25 p.m.
NEW YORK

CONTENTS

	Page
Agenda item 9:	
General debate *(continued)*	
Speech by Mr. Hammadi (Iraq)	317
Speech by Mr. Ieng Sary (Democratic Kampuchea)	322
Speech by Mr. Borgonovo Pohl (El Salvador)	328
Speech by Mr. Guzzetti (Argentina)	331
Speech by Mr. Carvajal (Chile)	335
Speech by Mr. Chissano (Mozambique)	339

President: Mr. Hamilton Shirley AMERASINGHE (Sri Lanka).

In the absence of the President, Mr. Harry (Australia), Vice-President, took the Chair.

AGENDA ITEM 9

General debate *(continued)*

1. Mr. HAMMADI (Iraq) *(interpretation from Arabic):* It gives me great pleasure to extend through you, Sir, on behalf of the delegation of the Republic of Iraq, our warm congratulations to Mr. Hamilton Shirley Amerasinghe on his election as President of the thirty-first session of the General Assembly, representing the Asian Group to which Iraq proudly belongs. What makes us all the more proud on this auspicious occasion is the continuing consolidation of the relations of friendship and amity between Sri Lanka and Iraq, particularly through their co-operation within the framework of the non-aligned movement.

2. The great success achieved by the Fifth Conference of Heads of State or Government of Non-Aligned Countries, held at Colombo a few weeks ago, from 16 to 19 August, served to bring into relief the commitment of the people and Government of Sri Lanka to the principles and objectives of this movement, which Iraq regards as the corner-stone of its foreign policy.

3. I am equally happy to take this opportunity to pay a tribute to the positive contributions Mr. Amerasinghe has made to the various fields of activity of the United Nations. I have particularly in mind his chairmanship of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, the *Ad Hoc* Committee on the Indian Ocean, and the Special Committee to Investigate Israeli Practices Affecting the Human Rights of the Population of the Occupied Territories. The efforts which the latter committee continues to make under his chairmanship in order to achieve the tasks entrusted to it by this Assembly, in spite of the intransigence and defiance it had encountered on the part of the Zionist entity, are but an indication of his dedication to the principles of the Charter of the United Nations, his concern for the role of this Organization and his insistence on the necessity of ensuring the implementation of its resolutions. This record makes his election as President of this session a source of deep satisfaction and encouragement to us all.

4. I should also like to pay a tribute to the Secretary-General for the efforts he has exerted to ensure the success of the work of this Organization.

5. The Iraqi delegation offers its most sincere congratulations to the delegation of the Republic of Seychelles, which has joined our ranks at this session to take its part in our common effort to build a new international order on a basis of peace, justice and prosperity. In extending my congratulations to Seychelles on its admission to the United Nations, I should like to assure it of Iraq's friendship and earnest desire to establish the closest relations with it in the interest of our two countries.

6. I should also like to place on record here our condemnation of the stand taken by the United States of America against the admission of the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of Angola to membership in our Organization when they are so well qualified to play a constructive role in the establishment of the new international order.

7. Today, our world is going through an historic period characterized by a unique phenomenon. Developments in the field of international relations over the past few years have proved beyond any shred of doubt that world problems in the last quarter of the twentieth century have grown so interlinked and intertwined that it is now impossible for any State or group of States, no matter how strong or capable, to solve these problems by themselves. It is imperative that they be dealt with by the international community as a whole. Those developments have also demonstrated the fact that the will of the peoples who have now entered the world stage constitutes a factor that cannot be ignored in the search for a solution to any international problem. By contrast, any attempt at settlement in which the will of peoples is disregarded would further intensify international tension and be inevitably doomed to failure.

8. The logic of these historic facts has begun to force itself increasingly upon world public opinion, so much so that the transition from the traditional order to the new international order has become an historical necessity on which the destiny of man and his very survival depend. It pains us, therefore, to see that there is yet a clear reluctance to face these facts and to take the preliminary steps to lay the foundations of the new international order, particularly

sincerity so as to provide the world with a true picture of the problems and of their magnitude and thus help solve them.

163. In his statement to this Assembly a few days ago *[7th meeting]*, the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, suggested that we should undertake a partial study of the matter regarding the taking of hostages for purposes of extortion. While we support this idea, we think it does not fully cover all the complex forms in which international terrorism manifests itself these days. We therefore consider that we should resume the work started by the *Ad Hoc* Committee on International Terrorism established by resolution 3034 (XXVII) of 18 December 1972, and try to reach an understanding of the broad and general context in which terrorism regularly and tragically appears, with a view to deciding, on the basis of consensus, what international action ought to be taken to solve the problem as a whole. We say this with all the deep conviction of people who are suffering its indiscriminate effects and consequences. We therefore cannot but join the Secretary-General in urging that once and for all the United Nations should address itself with determination to finding a solution to the tragic scourge of international terrorism.

164. In addition to its universality aspect, Argentina's foreign policy has pursued, is pursuing and always will unswervingly pursue one mandatory concern, namely, America. One of the essential features of our international policy is the priority we give to America, a priority which is subject to our respect for the principle of national sovereignty. This principle does not involve restrictions, but is on the contrary a clear premise for our firm advance towards continental union.

165. The Argentine Republic pursues this objective consistently, following in a rational manner a geographical and historical plan that obliges it to phase its activities, which extend all the way from intensive trade with the countries sharing its borders to the continuing search for circumstances conducive to strengthening the bilateral and multilateral links in the region.

166. We are stout defenders of peace in the continent based on mutual agreement aimed at progress and our contribution to this end is practical and specific. We know we are not alone in this endeavour, that American solidarity is a constantly improving reality and that the day is not far off when our geographical continuity will reflect an outlook based on liberty, democracy and human and community development.

167. I also wish to reiterate, in this forum, my country's renewed commitment to the objectives of co-operation and physical integration on which the joint programme of the Río de la Plata basin has been and continues to be based. In this region, defined as such for its dependence on one hydrographic basin which is possibly one of the world's richest, Bolivia, Brazil, Paraguay, Uruguay, and Argentina continue to develop joint projects and enterprises both in the field of hydroelectrical power and in the planning of bridges, thoroughfares, roads and communications networks, thus strengthening the links forged by the geography they share.

168. Although differing opinion still exists as regards the best utilization of the resources shared by the region, we are convinced that a new spirit of co-operation will soon emerge for the purpose of carrying out all the scheduled projects on an equitable and rational basis. To that end my Government will take all the necessary steps to clear the way in the assurance that all the other nations of the basin will show a similar will for joint action. Our country has assigned special priority in its foreign policy to the integrated and joint development by all the countries of the Río de la Plata basin and believes that co-operation in the region can develop on such a scale and acquire such a degree of exemplary effectiveness that its impact will spread to other areas of the world.

169. With this knowledge and in the conviction that the water problems confronting my country today are of a universal nature, it is opportune that Argentina should have offered to be the venue of the United Nations Water Conference to be held at Mar del Plata in March 1977, in respect of which our Government has already committed itself. In this connexion, I wish to extend to all the countries and organizations here present the warmest of welcomes to Argentina. I am sure that this first international meeting on one of the world's most important resources will enable us to sharpen our critical awareness and at the same time nurture our hopes regarding the possibilities of international co-operation.

170. The thoughts which I have had the privilege of expressing are motivated by the fervent desire to make a constructive contribution to the progress of our Organization.

171. The Argentine Government wishes thus to affirm its deep-rooted faith in the United Nations, because it is completely convinced that this Organization is man's most consummate effort to build a future of peace and concord; because, with its long list of successes and mistakes, it is still the only effective means of establishing civilized norms for the coexistence of peoples; because, in it and thanks to it, Argentina has been able to extend its friendly relations to all countries of the world on a basis of mutual respect, thus fulfilling one of the basic precepts underlying its foreign policy; and, finally, because the triumph of the ideals that inspired its creation, with which we fully identify ourselves, is not just an option but a most categorical necessity if reason is to prevail over force, understanding over confrontation, and co-operation over selfishness.

172. Mr. CARVAJAL (Chile) *(interpretation from Spanish)*: Chile's first words in this thirty-first session of the General Assembly of the United Nations are to congratulate Mr. Amerasinghe upon his election to the presidency of the General Assembly.

173. We welcome the new Member of the United Nations, the Republic of Seychelles, a country with which Chile has just established diplomatic relations.

174. Once again we express the hope that within this Organization, the appropriate machinery may be found to satisfy the just aspirations for peace, security, freedom and well-being which mankind demands with ever-increasing

urgency. For a considerable time the eyes of the world will be on this General Assembly. The world is right in asking the Organization for an encouraging response that will make it possible to dispel tension or, at least, for indications that serious efforts are being made to find such a response. If the dialogue we are initiating is to be positive, it requires, first of all, that we be true to ourselves and to the mandate conferred upon us by our peoples. It also requires respect for the personality, dignity, independence and ways of thinking of each Member State, without distinction either in deed or in thought for the greater or lesser ability they may have to influence world affairs.

175. Criticism of the United Nations is frequently heard, and there are those who openly suggest to their Governments that they cut down on their participation or that they simply withdraw from it for the reasons I have just outlined. We share in the criticism but we flatly reject the idea that the remedy for the shortcomings of our Organization is to deprive it of the very co-operation it now needs more than ever. Chile has always rendered and will continue to render its fullest collaboration to the United Nations and to each and every one of its subsidiary bodies.

176. Despite the injustice of so many words and resolutions, we have shown in the delicate and important matter of human rights that our intention to co-operate is sound and permanent. In this connexion, I wish to remind this audience that last year my Government took the initiative of proposing the establishment of the essential legal norms necessary for a sovereign country to co-operate with the investigative bodies of the United Nations.[21] These norms must acknowledge, on the one hand, the terms of reference of the mandate of the international organizations, and on the other, the need to respect the inherent rights of the sovereign State. We are not prepared to see all the rights to which we are entitled as a free State Member of this Organization diminished or misjudged. We believe that when any country is treated in a discriminatory manner, its dignity and its intrinsic quality as a sovereign State are jeopardized since the principle of juridical equality of States is not being respected.

177. Since the end of the Second World War, we have gone through, successively, periods of cold war and peaceful coexistence and, today, are going through what is known as a time of détente. Chile, like other nations, has had to develop its relationships with the international community under the aforementioned circumstances. We fully agree with those who acknowledge the success of détente in maintaining international peace by avoiding the use of nuclear force which would lead to collective suicide. Détente has made the threat of a world war very remote, but at the same time it has been noted that, in practice, one of the great Powers has not respected the essential principle of détente; on the contrary, this Power has used and intends to continue using the results of détente as a means of furthering its expansionist policies. With its habitual immorality, the Soviet Union does not hesitate to brand as enemies of peace all those who denounce its attitudes or try to curb its continued imperialistic and political expansionism and its aim of world domination. As Alexander Solzhenitsyn said during a television interview in Great Britain:

> "Détente is necessary but with hands open; proof must be given that the hands do not hold stones. But your associates, those with whom you pursue a policy of détente, do have stones in their hands, stones so heavy that they could kill you with a single blow. Détente then becomes self-delusion. It is as simple as that."

178. We repeat from this podium that even though it is true that global confrontation has been rendered remote, such an absence of conflict is applicable only in connexion with the prevention of a world war. Soviet communism still practises expansionist aggression, aided by its ideological penetration, and seeks to gain geo-strategic positions everywhere in the world where good faith or the weakness of free countries have permitted or tolerated it. Even though Soviet penetration takes on a variety of forms to adapt itself to the different political and geographical situations, it does have one common characteristic everywhere: first of all, it uses any doctrine, opinion or attitude expressing the belief that the present Christian, western society is sinking into fatal or inexorable decadence. By every means available, it attacks religion, the family, free political systems and the virtues that have made possible the development of civilization. On the pretext of defending social justice and equality, it sets itself up as an alternative to an unfair and imperfect world. To achieve its purposes, it spares no effort to create, often successfully, a feeling that there is no danger, by dint of repeating that its intentions are honest. Thus, it strives to convince others that it will fully respect liberal democracies and the foundations of the nationality of the countries where it offers itself as an alternative.

179. We have had very painful experience in that connexion, and Chile will never forget that Chilean communism, subservient to Soviet communism, disguised itself in democratic trappings and even went so far as to accept and promulgate an Act of constitutional guarantees—a commitment which its leaders subsequently publicly declared had been only a strategem to enable them to come to power and which they never honoured nor ever intended to honour.

180. In its efforts to come to power in free countries, Soviet communism establishes as a fundamental principle the class struggle, and through it makes hate its most powerful weapon for its work inside the countries. It tries to prevent and undermine the prestige of any attempted action aimed at solidarity among the various sectors that constitute the national whole, so as to keep them from uniting and to prepare the stage for the later development of violence, subversion, terrorism and armed aggression. While countries strive to achieve a certain degree of stability so that they can tackle their own problems, Soviet communism continues to seek the internal disruption of nations by encouraging any and all extremist association.

181. In his recent annual message to the country the President of the Republic of Chile, General Augusto Pinochet, stated that communism, in its efforts to control countries from within, uses two tactics simultaneously:

> "On the one hand it infiltrates centres that are vital to free societies such as universities and intellectual circles,

21 See *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Annexes*, agenda item 73, document A/10404, para. 9.

mass communication media, unions, trade unions, international organizations and even, as we have seen in Chile, church circles. On the other hand, it promotes disorder in all its forms: material disorder through street demonstrations; economic disorder with demagogic and inflationary pressures; social disorder, with permanent strikes; moral disorder by promoting the use of drugs, pornography and the destruction of the family; and spiritual disorder, with systematic class hatreds. Finally, in an aberrant synthesis, terrorism appears and becomes rife, a terrorism which seems to have returned civilized nations to more primitive times of human history."

182. The final stage of the Soviet strategy is open intervention through the sending of weapons and even men for the purpose of attaining by force the success denied to the stages I described. We strongly denounce the failure of Soviet communism to abide by the principle of non-intervention; that failure is a threat to peace among nations and the major enemy of permanent and fruitful détente. This violation has become manifest, as we have pointed out, not only through open intervention but also and much more frequently by helping to create critical conditions as a result of support in the form of both ideology and arms given to terrorist and extremist groups. This contemporary form of intervention in the internal policy of most of the countries of the world must be cogently condemned by the international community.

183. We state this because we continue to be the victims of the Soviet Union's intervention in our own national political life. Indeed, their radio broadcasting stations continue to broadcast daily and for many hours, on 45 different frequencies and in the Spanish language, programmes intended to bring about internal subversion and the overthrow of the Chilean Government. If, to the intervention which we have just described and frequently denounced in the United Nations, we add the fact that we have found and continue to find thousands of arms manufactured in the Soviet Union in the hands of Chilean terrorist organizations, then we have the full picture of an obviously illegitimate and undeniable intervention. Solzhenitsyn in anguished words has said:

"My words of caution, the words of caution of others, the very serious warnings addressed by Sakharov directly from the Soviet Union, all continue to go unheeded. Most of them fall on deaf ears, the ears of those who do not wish to hear them. I did once nurture the hope that life's experiences could be transmitted from one nation to another as from one person to another. I now begin to doubt this. Perhaps each of us is fated to live each experience by himself, if he is to understand."

184. Chile feels duty-bound to denounce the rapid advance of violence and terrorism in many areas of the world. It is harrowing to see how terrorists continue to kidnap and kill, sometimes with complete impunity and even the plaudits of some sectors. It is even more dismaying to note, when the decision has been taken to punish their criminal acts, the emergence of pseudo-humanitarian associations and front organizations for Soviet communism, groups which never give a thought to the innocent victims of terrorism. Their action hampers the formulation of the criteria needed if this scourge is to be eradicated in our time. Abstract condemnations of terrorism and violence are generally accepted without difficulty; but the creation of legal mechanisms to prevent, sanction and uproot them is postponed, as are the mechanisms to help their thousands of victims. It would seem we are living in a time of paradoxes, when the attention of the majority is drawn to the rights of criminals, and oblivion, all too often and suspiciously, is the fate reserved for the irreparable damage to thousands of victims who get not so much as one word of consolation.

185. We concur with other States Members of this Organization on the urgent need to create, during this session, adequate and timely systems aimed at preventing terrorism and violence, to punish those who are intellectually or materially responsible for their actions and to set up our exemplary system to discourage all future efforts in that area. Consequently, the Chilean delegation will co-sponsor a draft resolution to be submitted by the Federal Republic of Germany, calling for international action against the taking of hostages, a heinous and inhuman practice which we condemn, irrespective of the ends it may pursue.

186. Chile, confronted with the political phenomena we have described, wishes to restate its firm intention to build a democracy in keeping with its historical tradition and the libertarian spirit of its people; but it wishes also to give the institutions it will create the legal means to ensure their protection and reinforcement. To those who impatiently ask when Chile will fully restore its traditional democratic patterns, we ask that they remember ancient and modern history. More than 23 centuries ago, Socrates observed that governmental systems ran in cycles: absolute monarchy or one-man rule is followed by oligarchy, or the rule by the few, which in turn opens the way for democracy or rule by the many; that, with the passage of time, can deteriorate and degenerate into demagogy or tyranny of the masses, which leads to chaos. If the nation can conserve its latent energy, an authoritarian government must necessarily emerge to reorganize the State, after which the cycle starts all over again. Is it not true that in modern history European nations have followed the pattern of the Socrates cycle? In the face of new threats and infiltrations, democracies must renew themselves to survive.

187. In Chile, a stable republic was organized in 1831 and lasted 140 years, until in 1970 Marxist demagogy took over and in less than three years ruined the country. The present Government has restored order and the economy and is now enacting chapters of the new Constitution based on the purest democratic ideals, but including provisions which will act as built-in safeguards to avert any relapse into demagogic chaos. For this purpose it has included in the provisions of article 11 of the Act on Constitutional Rights and Duties the following:

"Any act committed by a person or group of persons for the purpose of disseminating doctrines which attack the family, which advocate violence or a conception of society based on class struggle, or which run counter to the legally established régime or the integrity or functioning of the law, is illegal and contrary to the institutional life of the Republic."

188. The President of the Republic, when enacting the new constitutional laws on 11 September of this year, took special care to point out the meaning of this new international framework, for it is of special importance to the courts of justice which must interpret the law. He said:

"Chile gives itself the structure of a democracy with the participation of the community and endowed with the mechanisms to guarantee its protection and reinforcement. The constitutional ratification of these concepts simplifies the understanding of national security and development as elements that make up the common well-being and are, in the final analysis, subordinated to it."

Then, lest there be any doubt concerning the political structure we are building in Chile, the President added:

"The very existence of the State, as well as its development and growth within the framework of a humanistic philosophy rooted in Christianity, must always be understood as being at the service of each and every one of the human beings making up the nation."

To put an end once and for all to the equivocal interpretations that the word "nationalism" might lend itself to, and to prevent deviations absolutely alien to our traditions and culture, the President gave a solemn warning in his annual message on the state of the country, saying:

"As for those who, on the pretext of giving the Government their support, use the term "nationalism" to favour styles or doctrines of an unmistakably Fascist stamp, they must know that this Government categorically rejects them and disowns them."

189. The Government of Chile has given clear examples of its decidedly pacifist vocation in its relations with other countries and in its national affairs. In foreign relations, one of its main objectives is to strengthen its present links of close friendship with bordering countries, while at the same time endeavouring to create better economic and political ties with all Latin American countries with which we have strong and centuries-old moral, ideological, political and economic features in common.

190. Clear evidence of the conciliatory and collaborative attitude of Chile is the resumption of diplomatic relations with Bolivia after a 12-year suspension, and the fact that we have initiated negotiations on mutually agreed and public bases with this sister nation, with a view to finding a permanent solution to the problem posed by Bolivia's wish to have a sovereign outlet to the Pacific Ocean.

191. The Chilean Government offered its country as the venue for the sixth session, held last June, of the General Assembly of the Organization of American States, which is a regional organization of utmost importance to the hemisphere. It gives us special satisfaction to have seen that Assembly achieve positive results in important matters such as the general, not selective, analysis of respect for human rights in all the States in the hemisphere, and the acknowledgement of a priority which must be given to inter-American co-operation for development. That Assembly welcomed and analysed the joint statement of the Governments of Panama and the United States of America concerning the future of the interoceanic canal; we are happy to see that progress has been made in this matter, for such a waterway is important to maritime traffic, especially for countries on the south-west coast of the American continent.

192. We take special pleasure in stressing the very high level of sincerity and cordiality of the debates held at that session, and the very ample coverage given to them by all the communications media in Chile mainly, but also abroad. The opinion of distinguished representatives and statesmen of a number of Latin American countries, who had participated in the work of the Assembly I have spoken of, confirmed that the artificial image of my country created abroad in no way coincides with the realities of its internal affairs. May I stress here that the warm and sometimes massive welcome given by the Chilean people to such distinguished visitors without exception only confirms the deep ties of brotherhood existing between the peoples of the Americas.

193. In domestic political matters, Chile's pacifist vocation is evidenced in the search for national reconciliation in its generous policy of giving freedom to detainees and the granting of pardons. All these policies are devoted to the final purpose of creating an atmosphere of harmony and national unity which will, for all time if possible, banish hate and violence from the country.

194. In institutional matters, a committee of distinguished jurists and university professors from every democratic school of thought is drawing up, in absolute freedom, the bases for a new institutional framework. This work is now reflected in the drafting of the Constitutional Acts. The first one created the Council of State whose members are men representing all walks of Chilean life, including academics, workers and youth. This Council of State is headed by an ex-President of the Republic, Jorge Alessandri; this fact, and the personal prestige of the members, gives a moral backing to the act that goes well beyond the text that created it and is a genuine manifestation of national feeling. On 11 September of this year, Constitutional Acts 2, 3 and 4 were enacted. They all relate to the essential foundations of Chilean institutions, constitutional rights and duties and emergency powers. They are all the result of a thorough and detailed study that has taken account of existing legislation, international agreements, the Chilean experience and the opinions of our specialized sectors in their respective fields. Of the many provisions, which in a modern and forward-looking way guarantee respect for human rights and the foundations of our State, I wish to single out only the recognition, at the constitutional level, of equal rights for men and women; the official proclamation of the family as the nucleus of society; the acknowledgement of the legal existence and autonomy of intermediate bodies between the individual and the State in accordance with the principle of "subsidiariness".

195. The Government of Chile understands that its first duty lies in the quest for a constant balance between economic development and social progress, for the former is no more than a means to obtain the latter. Consequently, this year it will budget approximately $1 billion worth of direct social expenditures. The President of the Republic

has emphasized that plans for food, health, low-income housing, basic and pre-basic education are the main items towards which the redistribution of social assistance is directed, in conformity with the moral principle that the action of a State should defend the weakest and the neglected, and that this action is the most valuable work of national integration a government may undertake.

196. The same humanitarian inspiration guiding Chile in its domestic problems presides over its view of the many problems of human beings in our time.

197. The Soviet attitude at the world level, denounced by Alexander Solzhenitsyn, Sakharov, Andrei Amalrik and Lieutenant Viktor Belenko, makes it difficult for the bodies of the international community to concern themselves, devoting the necessary time, priorities and peace of mind, with the real and pressing problems of mankind such as food shortages, depletion of natural resources, the injustices in the international economic system, living conditions on our planet, the promise of the world's seas and so many others. These are the true problems besetting modern man and the challenges that must be met by an organized international community.

198. We cannot fail to note this paralysing and disorienting effect of Soviet communism, its lack of respect for the rights and duties enshrined in the Charter and, especially, its repeated violations of the principle of non-intervention in all continents, all of which have created a series of problems that prevent mankind from meeting its vital needs and have forced it to postpone the adoption of measures to solve these problems. The question of détente cannot be mentioned unless ideological détente is mentioned at the same time.

199. As we said at the beginning of our address, the human being continues to seek, and expects from this General Assembly real progress towards peace, security, freedom and well-being. Chile here declares its unfailing commitment to fight for these objectives in its internal life and lend its co-operation to the work of our Organization for the same noble ideals.

200. Mr. CHISSANO (Mozambique): Before I start my statement on the agenda items I should like to pay once more the homage of my country to the memory of the great leader of the Chinese people whose thoughts inspired the revolutions of many peoples in the world, Chairman Mao Tsetung. Since the President of my country had the opportunity to send a message to the Chinese people expressing the feelings and gratitude of the Mozambican people for the role played by China and by Mao Tsetung in our struggle for liberation, I will simply reassure the Chinese delegation of the heartfelt sincerity of that message and of our continued revolutionary co-operation.

201. The items on our agenda are of such great importance that it is tempting to address oneself to all of them. But since such an exercise is practically impossible, I shall confine my remarks to some of those items which my delegation believes require foremost attention. On the problem of disarmament it is lamentable that, in spite of the repeated recognition in this General Assembly as in the other international forums of the danger of the arms race and the stockpiling of armaments, particularly nuclear armaments, a solution capable of bringing tranquillity to humanity has not yet been reached. On the contrary, we witness a deliberate resistance by the imperialist countries to the effective creation of denuclearized zones. Here I wish to refer to the countries that continue to support South Africa in the creation of its nuclear force.

202. My delegation would like to reiterate its support for the political declaration of the Fifth Conference of Heads of State or Government of Non-Aligned Countries *[A/31/197, annex I]*, calling for the convening of an extraordinary session of the General Assembly of the United Nations to examine the problem of disarmament, to promote and elaborate a programme of priorities and recommendations and to study the question of the convening of a world conference on disarmament.

203. The international economic system that was established after the Second World War brought unprecedented expansion and prosperity to the developed countries. Since the Second World War the world has seen not only an enormous capacity of production but also a tremendous consumption capacity in the developed countries. At the same time the position of the developing countries has invariably deteriorated.

204. The struggle by developing countries to establish a more just international economic order does not require any further explanation for it emerges within a situation that can only be classified as relations of exploitation of the developing countries by the capitalist Powers. We are convinced that the new economic order has to be viewed in its proper perspective, namely the effective struggle against the unscrupulous exploitative and oppressive practices of transnational corporations and in the general struggle against imperialism and neo-colonialism.

205. Within this context, developing countries have fought and are still fightint in order to bring about new relations in the following fields: first, the price of raw materials produced by them, which in great part end up in the factories of the developed countries. The foreign exchange earnings of the developing countries depend basically on their exports of raw materials and primary commodities. The relative improvement of the level of prices of some of these commodities, oil for example, in 1973/74, which was short-lived, did not at all compensate for the deterioration in the terms of trade which characterized the post-war period. The decline in their real value is continuing and is today assuming disquieting proportions as a result of the staggering rise in the prices of manufactured goods, food-stuffs, capital goods and services imported by developing countries. This situation is seriously affecting the efficacy of their efforts and puts a brake on their development.

206. Secondly, improvement of the conditions for the access of goods produced by developing countries to the markets controlled almost entirely by developed countries. Despite the continuing assurance by some of the developed countries that they would relax and eliminate trade barriers for the products of developing countries, progress so far has not been satisfactory. However, it should be noted that the agreements concluded between some devel-

Annex 312

Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Adalberto Violand, to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Oscar Adriazola, N° 1093/481/76, 7 December 1976

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

EMBAJADA DE BOLIVIA

1093/481/76 RESERVADA

Santiago, 7 de diciembre de 1976

Señor Ministro:

Tengo el agrado de elevar a su conocimiento un informe de la audiencia que mantuve el día de hoy con el Canciller chileno, Vicealmirante Patricio Carvajal.

En vísperas de mi viaje a La Paz, y después de haber pulsado las reacciones, pensamientos e informaciones de todos los sectores representativos de opinión de Chile -incluyendo altos niveles gubernativos- acudí al Despacho del Ministro de Relaciones Exteriores para recabar de tan alta fuente, la información final sobre la actual posición del Gobierno de Chile frente a la proposición peruana -que el Gobierno del General Pinochet declinó considerar- y ante las negociaciones que mantenemos con Chile con miras a resolver el enclaustramiento marítimo de nuestra Patria.

A continuación expongo las informaciones proporcionadas por el Canciller chileno y el lineamiento de la conducta que este país se propone observar en lo que concierne a nuestra negociación.

Me informó el Ministro que la semana anterior, el Secretario General de la Cancillería peruana, Embajador Luis Marchand, propuso al Embajador chileno Francisco Bulnes, una reunión de los Cancilleres de ambos países para tratar la situación creada en los últimos quince días, entre Santiago y Lima. El Embajador Bulnes fue autorizado de inmediato para informar a Torre Tagle que Chile aceptaba la iniciativa.

EMBAJADA DE BOLIVIA Santiago - Chile

Chile propuso que la reunión tuviera lugar en Santiago puesto que el Embajador Julio Philippi, que había tenido tan directa intervención en todo lo tratado en las conversaciones, debía de estar presente en la reunión ministerial pero que por razones de salud no podía ahora alejarse de Santiago, iniciativa que fue aceptada por el Embajador Marchand.

Posteriormente, sin embargo, el Canciller de la Puente hizo presente al Embajador Bulnes Sanfuentes que la negociación debía cumplirse en Lima, con la concurrencia de ambos, hasta llevarla a término formal, de modo que la reunión de los dos Cancilleres -el chileno y el peruano- debía servir para concretar el acuerdo que se negociaría.

//..

Excmo. Señor General
D. Oscar Adriázola Valda
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz, Bolivia

EMBASSY OF BOLIVIA
1093/481/76 RESERVED

Santiago, 7 December 1976

Mr. Minister,

I am pleased to hereby inform you of the meeting I held today with the Chilean Foreign Minister, Vice-Admiral Patricio Carvajal.

In the eve of my trip to La Paz and, after having sounded out the reactions, thoughts and information from all sectors representing Chile's opinion –including senior Government spheres– I headed for the Office of the Minister of Foreign Affairs to gather final information from a reliable source about the current position of the Chilean Government in the face of the Peruvian proposal –which General Pinochet declined to consider– and the negotiations we are carrying out with Chile with a view to resolving our Motherland's landlocked condition.

Below, I describe the information provided by the Foreign Minister of Chile and the course of conduct that this country will follow in regard to our negotiation.

The Minister informed me that, last week, the Secretary-General of the Peruvian Foreign Ministry, Ambassador Luis Marchand, proposed the Chilean Ambassador, Francisco Bulnes, to hold a meeting between the Foreign Ministers of both countries to discuss the situation created in the past fifteen days between Santiago and Lima. Ambassador Bulnes was immediately authorized to inform Torre Tagle that Chile accepted such initiative.

Chile proposed that the meeting be held in Santiago, given that Ambassador Julio Philippi, who had taken direct part in the dealings relating to the talks and had to be present in the ministerial meeting, could not leave the Chilean capital owing to health reasons. Ambassador Marchand accepted the initiative.

Thereafter, however, Foreign Minister de la Puente told Ambassador Bulnes Sanfuentes that the negotiation had to be carried out in Lima, with the attendance of them both, until a formal terminus is reached so the meeting between the Chilean and Peruvian Foreign Ministers would serve to concretize the agreement that would be negotiated.

To His Excellency
General Oscar Adriazola Valda
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz, Bolivia

Explicó el Vicealmirante Carvajal ''naturalmente se ''trataba del problema relativo al trapezoide'' y señaló que él en sí es inaceptable para Chile, agregando que a Chile no le sería posible de modo alguno considerar siquiera el tema sin llegar a acuerdo previo con Bolivia, subrayando que Chile al negociar con Bolivia busca resolver el problema de nuestra mediterraneidad pero que Perú de su parte, trata de sacar ventaja de esta situación, lo que Chile rechaza rotundamente. Subrayó el Ministro que la negociación boliviano-chilena busca dar a nuestro país soberanía territorial, sin ventajas para terceros.

Así, pues, a juicio del Canciller chileno el trapecio propuesto por Perú es inaceptable; de otro lado, Perú ha dicho que el corredor, tal como nos ha sido propuesto por Chile, es también inaceptable. Ello configura hasta aquí dos posiciones encontradas.

Ante la acotación ministerial de que su país negocia con el nuestro un asunto específico, recordé al Canciller que reiteradamente se nos advirtió que las conversaciones Santiago-Lima eran bilaterales y que partiendo de esta premisa, nosotros aguardamos una explicación chilena sobre la suerte de nuestra negociación marítima, por haber sido también ésta bilateral.

La respuesta del Vicealmirante Carvajal fue clara: ''Nosotros mantenemos con toda seriedad nuestro propósito de seguir ''negociando con Bolivia. Durante la gestión Violand hemos hecho ''avances altamente positivos en varios aspectos, que no sólo enmarcan en el esquema de la negociación misma, sino lo exceden para llegar a la intensificación del intercambio comercial y activa ''comunicación entre chilenos y bolivianos''.



Insistí en mi preocupación y pedí que se me expusiera claramente la decisión chilena, a la luz de los más recientes acontecimientos.

Estas son las ideas esenciales que se propone ajustar Chile en su tratamiento con nosotros, según manifestó el Vicealmirante Carvajal:

a) Por instrucciones del Presidente Pinochet, la Cancillería debe entregar a la brevedad un informe que contenga iniciativas para dar a Bolivia las máximas facilidades -''sin paralelo''- en materia de aprovechamiento portuario, de tránsito y otros aspectos afines.

Interrumpí, anotando que esas facilidades se refieren a problemas emergentes de nuestra mediterraneidad, pero que ellas no resuelven nuestro problema fundamental, que es tener una salida propia al mar, que sea soberana de Bolivia. De todos modos, pedí al Canciller expresar nuestro agradecimiento por esta iniciativa.

Vice-Admiral Carvajal explained that "naturally, this had to do with the problem of the trapezoid" and noted that the latter is unacceptable for Chile, emphasizing that it would not be possible for Chile to even consider the matter without first reaching an agreement with Bolivia and that Chile, in negotiating with Bolivia, seeks to resolve the problem of our country's landlocked condition, but that Peru, for its part, is seeking to derive benefit from the situation, a conduct that is categorically rejected by Chile. He noted that the Bolivian-Chilean negotiation seeks to give our country territorial sovereignty, without that implying advantages for third Parties.

Thus, in the view of the Chilean Foreign Minister, the trapezoid proposed by Peru is unacceptable; on the other hand, Peru has stated that the corridor, in the way in which it has been proposed by Chile, is not acceptable either. This has so far created two opposing positions.

In view of the Minister's remark that his country is negotiating a specific matter with ours, I reminded the Foreign Minister that we had repeatedly been told that the Santiago-Lima talks were bilateral and that, on basis of this premise, we await a Chilean explanation on the fate of our maritime negotiation, for it is also bilateral.

The response given by Vice-Admiral Carvajal was clear: "We preserve, with all resoluteness due, our determination to continue negotiating with Bolivia. During the Violand mission, we made highly positive progress in several aspects, which not only mark the framework of the negotiation itself, but also surpass it to achieve the strengthening of commercial exchanges and active communications between Chileans and Bolivians.

I insisted in my concern and asked him to explain Chile's decision in clear terms, in light of the most recent events.

These are essential ideas that Chile is determined to adjust in its dealings with us, as stated by Vice-Admiral Carvajal:

a) By instructions of President Pinochet, the Foreign Ministry is to present a report containing initiatives to give Bolivia the utmost facilities –"without demanding reciprocity"– in matters concerning port utilization, transit and other related aspects.

I interrupted him noting that these facilities relate to problems that derive from our landlocked condition, but that they do not resolve the substantial problem, which is having an own and sovereign access to the sea. Anyway, I requested the Foreign Minister to transmit our gratitude for this initiative.

b) Frente a mi observación, el Canciller dijo que en La Paz, el Embajador Rigoberto Díaz, ha mantenido conversaciones con Vuestra Excelencia sobre la concesión de un enclave a Bolivia, en territorio chileno.

En otras palabras, el punto b) complementaría el punto a). El Canciller preguntó si el suscrito podía ampliar este aspecto de la audiencia. Repliqué que en mi país la situación derivada de los intercambios de notas y comunicaciones entre las Cancillerías de Santiago y Lima, ha provocado una serie de estudios y análisis en un espectro muy amplio que enunciativamente contempla no sólo esa posibilidad, sino seguramente otras. Todo, conforme con la decisión del Señor Presidente Banzer, de proseguir las negociaciones portuarias.

El Canciller comentó que si se lograra que la negociación chileno-boliviana avanzara dentro de los parámetros existentes hasta aquí, Chile no objetaría que Bolivia plantée al Perú una negociación para ampliar el frente marítimo en el que desembocaría el corredor, extendiéndolo al Norte de la Línea de la Concordia. Le preocupó al Canciller saber si habíamos hecho algún avance en este aspecto, frente a Perú.

Recordé al Canciller que nosotros habíamos sido reiteradamente advertidos en el sentido de que nuestra negociación era bilateral.

Luego de asentir, el Ministro Carvajal agregó que si Perú se allanara a tratar este asunto, seguramente su imagen internacional mejoraría lo que estaría vinculado con un apropiado sopesamiento peruano de una eventual petición compensatoria.

EMBAJADA DE BOLIVIA
SANTIAGO - CHILE

Juzgué indispensable repetir que para mi país la negociación se desarrolla conforme a un cronograma: la primera etapa con Chile y una posterior que involucraría a los tres países.

Próxima a finalizar la audiencia, interrogué a mi interlocutor sobre el juicio que le merecían comentarios y rumores divulgados sobre un posible conflicto bélico en la región.

El Canciller restó trascendencia a dichos rumores. Sin embargo, reconoció que el Perú asume actitudes altisonantes, posiblemente inducido por presiones foráneas, ya que la meta del marxismo internacional es derribar a los Gobiernos de esencia claramente nacionalista. El señor Carvajal me manifestó que esta tentativa estaba destinada a una total frustración y se mostró seguro y confiado de la permanencia de ambos gobernantes al frente de la conducción de Bolivia y Chile.

b) Upon my observation, the Foreign Minister said that Ambassador Rigoberto Diaz has held talks with Your Excellency in La Paz on the concession of an enclave in Chilean territory for Bolivia.

In other words, point b) would complement point a). The Foreign Minister asked whether the undersigned could broaden this aspect related to the meeting. I explained that in my country the situation resulting from the exchange of notes and communications between the Foreign Ministries of Santiago and Lima had given place to a series of studies and analyses carried out within a very broad framework which contemplates, without limitation, not only that possibility, but certainly some others. Everything, in keeping with the decision of President Banzer, in the event port negotiations continue.

The Foreign Minister commented that if the Chilean-Bolivian negotiations progressed within the parameters established so far, Chile would not object to proposing Peru a negotiation to expand the maritime front in which the corridor would end, extending it to the north of Concordia Line. The Foreign Minister was interested in knowing whether any progress had been made in this regard with Peru.

I reminded the Foreign Minister that we had been repeatedly told that our negotiation was bilateral.

After assenting to that, Minister Carvajal added that if Peru consented to dealing with this matter, its international image would certainly improve, and that this would have a relation with a proper balancing by Peru of the eventual demand for compensation.

I emphasized that it was essential for my country to repeat that the negotiation is being carried out in accordance with a schedule: the first stage with Chile and a second one involving the three countries.

Before the meeting was over, I asked him what his view was with regard to the comments and rumors spread in relation to a possible armed conflict in the region.

The Foreign Minister was of the view that these rumors were inconsequential. However, he recognized that Peru is following a grandiloquent attitude, perhaps induced by foreign pressure, given that the goal of international Marxism is to overthrow the Governments that are essentially nationalist. Mr. Carvajal said that this intention was destined to fail and he seemed certain and confident that the Presidents of both Bolivia and Chile would remain in power.

EMBAJADA DE BOLIVIA

1093/481/76 -4-

El Canciller aprovechó una vez más nuestra conversación para comentar que la conducta de la prensa boliviana da motivo para que en Chile, importantes sectores de poder y opinión, la consideren completamente negativa. En respuesta, recordé que mi Gobierno se ha esmerado en mantener la más irrestricta libertad de opinión.

Al elevar a la ilustrada consideración del Señor Ministro este informe, cumplo con expresar a Vuestra Excelencia que me será muy grato ampliar su contenido, con otras referencias recogidas por esta Misión en los últimos días, durante mi próximo viaje a La Paz.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EMBAJADA DE BOLIVIA
Santiago - Chile

Adalberto Violand Alcazar
EMBAJADOR

1093/481/76

The Foreign Minister once again took the opportunity to comment that the conduct of the Bolivian press causes important power and opinion sectors of Chile to regard it as completely negative. In response, I reminded him that my Government has gone to great lengths to preserve the most unrestricted freedom of opinion.

By putting the present report to the enlightened consideration of the Minister, I wish to tell Your Excellency that I would be pleased to broaden its content with other references gathered by this mission in recent days, when I travel to La Paz.

I take this occasion to renew to you the assurances of my loftiest and most distinguished consideration.

[Signature]

[Affixed with the seal of Ambassador Adalberto Violand Alcazar]
[Affixed with the seal of the Bolivian Embassy in Chile]

Annex 313

R. Diaz Albonico, M. T. Infante Caffi et F. Orrego Vicuña,
Les négociations entre le Chili et la Bolivie relatives à un accès souverain à la mer (1977)

(Original in French)

Annuaire Français de Droit International, Volume 23, 1977,
pp. 343 - 356

http://www.persse.fr/doc/afdi_0066-3085_1977_num_23_1_2043

Annuaire
Français
De
Droit
International

1977

Centre National de la Recherche Scientifique

LES NÉGOCIATIONS ENTRE LE CHILI ET LA BOLIVIE RELATIVES A UN ACCÈS SOUVERAIN A LA MER

RODRIGO DIAZ ALBONICO, MARIA TERESA INFANTE CAFFI
et FRANCISCO ORREGO VICUNA

A la suite des modifications territoriales qui suivirent la Guerre du Pacifique (1), la Bolivie fut transformée en un Etat dépourvu de littoral maritime. Dès cette époque et de manière continue, le problème de la perte du littoral a été présente dans les relations entre ce pays et le Chili.

L'année 1975 a marqué le commencement d'un processus de négocation visant à rechercher une solution définitive à cette question. Entre autres, on envisagea la possibilité d'une cession territoriale par le Chili, qui permettrait l'accès souverain de ce dernier pays à l'Océan Pacifique.

Cet article a été conçu dans une double perspective. D'une part, il est nécessaire d'examiner le régime d'accès à la mer dont jouit la Bolivie à travers le territoire chilien, dans sa condition d'Etat dépourvu de littoral maritime, non seulement du point de vue des conventions bilatérales en vigueur mais aussi du point du vue de l'analyse comparative entre les règles générales du droit international et les récents développements au sein de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer. D'autre part, il est souhaitable d'examiner les problèmes propres à une cession territoriale, dans le cadre des négociations actuelles et des facteurs historiques pertinents. La cession territoriale est une institution juridique entièrement indépendante du régime général ou particulier applicable aux pays sans littoral; cependant, par les origines historiques du problème de la Bolivie. l'idée d'une cession a toujours été liée à la solution des désavantages qui découlent de l'absence de littoral maritime.

(*) Rodrigo DÍAZ ALBÓNICO, Maria Teresa INFANTE CAFFI et Francisco ORREGO VICUNA, Professeurs de Droit International Public à l'Institut d'Etudes Internationales et à la Faculté de Droit de l'Université du Chili.

(1) Les arrangements territoriaux entre la Bolivie et le Chili sont principalement contenus dans la Convention d'Armistice du 4 avril 1884 (MARTENS, *N.R.G.* 2e s., X, p. 610) et dans le Traité et d'Amitié du 20 Octobre 1904 (MARTENS, *N.R.G.* 3e s., II, p. 174). Les arrangements avec le Pérou sont principalement contenus dans le Traité de Paix et d'Amitié du 20 Octobre 1883 (Ministerio de Relaciones Exteriores : *Tratados, Convenciones y arreglos internacionales de Chile*. Vol. I — 1976 p. 93) et dans le Traité et Protocole du 3 Juin 1929, (*Ibid.*, p. 135).

I. — Le régime général de transit applicable aux Etats dépourvus de littoral maritime en droit international.

L'examen du régime de transit concernant les Etats sans littoral est lié à la question des principes juridiques applicables en matière d'accès à la mer et depuis la mer, à leur fondement, et aux conditions et modalités de leur exercice. La reconnaissance pratique d'un droit au libre transit constitue la revendication principale de ces Etats (2), en même temps qu'elle se situe au centre d'un grand débat théorique et politique.

Le droit de libre accès à la mer et depuis elle, d'après les thèses qui le postulent, serait fondé sur la liberté de la haute-mer (3), ou bien sur le principe de la liberté de commerce et les nécessités que posent l'expansion du commerce international et le développement économique (4). La doctrine, elle-même, reste divisée quant à la portée des normes positives sur la liberté de transit, surtout avant la conclusion de la Convention sur la Haute-Mer de 1958 (5).

A l'appui de la thèse de l'existence du droit susdit, on a invoqué des règles coutumières relatives à une liberté générale de transit pour tout Etat (6). Il est certain que plusieurs conventions multilatérales consacrent la liberté de transit à l'époque actuelle (7), mais elles restent applicables seulement entre les Etats contractants, et elles ne consacrent pas de droits pour les Etats sans littoral en particulier. On a également invoqué la théorie des servitudes internationales par application des principes généraux du droit permettant un certain droit de passage inoffensif (8), et il y a des auteurs qui postulent l'existence d'un droit imparfait au libre transit, auquel l'Etat de transit ne saurait refuser l'autorisation (9).

(2) Lucius C. Caflish : « The access of land-locked States to the sea ». *Revue Iranienne des Relations Internationales*, Nos. 5-6, 1975-76, pp. 53-76.

(3) La Conférence Préliminaire des Etats sans littoral, tenue à Genève avant la 1re Conférence sur le Droit de la Mer de 1958, proclama que « Le droit pour tout Etat sans littoral maritime d'accéder librement à la mer découle du principe fondamental de la liberté de la haute mer ». A/CONF. 13/C. 5/L.I Annexe 7, p. 7. Treize Etats y prirent part.

(4) Premier principe adopté par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement en 1964 et repris au Préambule de la Convention de New York relative au commerce de transit des pays san littoral. *RTNU*, vol. 597, p. 43.

(5) *RTNU*, vol. 450, p. 82.

(6) Pour la thèse d'un droit naturel de libre accès à la mer, voir Charles de Visscher, *Le Droit International des Communications*, Gand, 1924, pp. 7-8. A l'égard du problème d'interprétation de l'Article 23 (e) du Pacte de la Société des Nations, voir l'avis consultatif de la Cour permanente de Justice internationale sur le Trafic ferroviaire entre la Lithuanie et la Pologne. CPJI, *Recueil*, Série A/B, n° 42, p. 119.

(7) Voir particulièrement la Convention de Barcelone sur la liberté de Transit de 1921, *RTSN*, vol. 7, p. 26 (applicable aux transports en transit par voie ferrée et par voie d'eau); la Convention de Barcelone sur le Régime de Voies Navigables d'intérêt international de 1921, *RTSN*, vol. 7, p. 50; la Convention de Genève sur le Régime International des Voies Ferrées de 1923, *RTSN*, vol. 47, p. 70; la Convention relative au Transport en transit de l'Energie Electrique, de 1923, *RTSN*, vol. 58, p. 315. l'Accord relatif au Trafic Aérien de 1944. E/CONF. 46/AC. 2/2 p. 73; l'Accord Général sur les Tarifs et le Commerce de 1947 (GATT), *Ibid.*, p. 67; la Convention Douanière sur le Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnets TIR, de 1959, *RTNU*, vol. 348, p. 13.

(8) Georges Scelle, *Manuel de Droit International Public*, Paris, 1941, 1re Partie, p. 389. Pour une critique de la théorie des servitudes internationales, H. Thierry, « Les Etats privés de littoral maritime », *Revue Générale de Droit International Public*, 1958, p. 616. Aussi Krenz, *International Enclaves and Rights of Passages, Genève*, 1961, p. 174. Pour le passage inoffensif voir Rubin, « Landlocked African Countries and Right of Acces to the Sea », dans Cervanka (ed), *Landlocked countries of Africa, Upsala*, 1973, p. 45.

(9) Lauterpacht (E.), « Freedom of Transit in International Law », *Transactions of the Grotius Society*, XLIV, 1958-59, p. 332. Aussi Fawcett (J.), « Trade and Finance in International Law », *RCADI*, vol. 123, 1968, pp. 266-267.

La nécessité d'un accord entre les deux Etats s'avère indispensable, tel que l'article 3 de la Convention sur la Haute-Mer de 1958 le prévoit, car il est difficilement soutenable que le droit international permette l'existence d'un droit de transit vers ou depuis la mer sans que l'Etat de transit y consente, en dépit d'opinions contraires à cet égard. La possibilité d'exercer un droit au libre transit préexistant constitue un problème différent (10). L'article 3 de la convention sur la Haute-Mer de 1958, tout en laissant subsister la discussion sur l'obligation de l'Etat de transit de se prêter à un accord et sur les questions d'ordre pratique, constitue le standard de base du régime applicable aux Etats sans littoral. Le transit, l'accès et l'utilisation des ports maritimes y sont visés, mais les deux matières doivent être l'objet d'une entente commune et en conformité avec les conventions internationales en vigueur.

La pratique démontre que la question du libre transit et de l'accès aux ports est réglé généralement par des accords bilatéraux (11). D'après l'art. 3, pour jouir des libertés de la mer à l'égal des Etats riverains de la mer, les Etats sans littoral « devraient accéder librement à la mer ». Le droit international reconnaît aux Etats dépourvus de littoral certains droits à exercer dans la mer comme le droit de battre leur propre pavillon maritime (12), en même temps qu'ils jouissent dans la haute mer des mêmes libertés que les Etats côtiers, car la zone constitue une « res communis omnium ». L'art. 2 de la Convention sur la haute-mer confirme cette règle coutumière des libertés de la haute-mer et le droit de passage inoffensif pour tout navire est reconnu par la Convention sur la mer territoriale de 1958 (13).

Néanmoins, l'art. 3 de la Convention sur la Haute-Mer ne fait qu'indiquer les bases des accords futurs en matière de transit et de régime des ports. L'accès et l'utilisation des ports maritimes devraient être accordés, sur la base d'un traitement égal aux navires nationaux ou aux navires ayant la nationalité d'un quelconque Etat tiers ce qui n'est autre que l'application du traitement le plus favorable. En ce qui concerne la liberté de transit pour accéder à la mer, elle devrait être accordée sur la base de la réciprocité.

La réciprocité des libertés à accorder est une des conditions fondamentales posées par la Convention relative au transit des pays sans littoral (14). Cette convention, applicable seulement entre les Etats contractants, consacre la liberté de transit pour les transports en transit et les moyens de transport sans discrimination tirée des lieux d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, de la propriété des marchandises ou de la propriété ou lieu d'immatriculation des moyens de transport utilisés.

En matière de moyens de transport, la Convention reste limitée au matériel ferroviaire, à tout navire maritime et fluvial et aux véhicules routiers et elle

(10) Voir à cet égard, McDougal (M.S.), and Burke (W.T.), *The Public order of the Oceans*, New Haven, 1962, p. 113; Ibler (Vladimir), « The land and shelf locked States and the development of the Law of the Sea », *Annals of International Studies, Genève*, 1973, vol. 4 p. 58; Caflisch, *loc. cit*, Note 2 *supra*, p. 54; Schwarzenberger (Georg) and Brown (E.D.), *A Manual of International Law. Sixth edition, London*, 1976, p. 87.

(11) Voir une étude des plus récents accords bilatéraux : A/AC. 138/37, 11 juin 1971, pp. 27-58.

(12) Voir la Déclaration de Barcelone portant reconnaissance du Droit au Pavillon des Etats dépourvus de Littoral Maritime, du 21 avril 1921, *RTSN.*, vol. 7, p. 74 et l'Art. 4 de la Convention sur la Haute Mer de 1958, *op. cit.*

(13) Article 14, par. I; *RTNU*, vol. 516, p. 205.

(14) Article 15 de la Convention de New York du 8 juillet 1965. Au 31 décembre 1976, les Etats suivants en étaient partie : Australie, Belgique, Burundi, Chili, Danemark, Etats Unis d'Amérique, Finlande, Hongrie, Lesotho, Malawi, Mali, Mongolie, Népal, Niger, Nigéria, Norvège, Pays-Bas, Laos, Biélorussie, Ukraine, Cameroun, Rwanda, Souazi.and, Suède, Tchad, Tchécoslovaquie, Turquie, URSS, Yougoslavie, Zambie. ST/LEG/SER. D/10.

n'accorde la liberté de transit aux personnes que quand leurs déplacements sont nécessaires pour les transports en transit et sur autoriation de l'Etat de transit.

La souveraineté de l'Etat de transit n'est pas affectée par les conditions et les modalités du régime du transport en transit, car cet Etat peut prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité, y compris le droit de déroger aux dispositions de la convention, pour une période « aussi limitée que possible », en cas d'événements graves mettant en danger l'existence politique de l'Etat ou sa sécurité. Quoique le « principe de la liberté de transit doit être observé dans toute la mesure du possible » et que la convention reste en vigueur en temps de guerre dans la mesure compatible avec les droits et les devoirs des belligérants et des neutres, elle ne fixe pas les règles applicables en la matière. Des garanties pour les Etats sans littoral sont établies, telles que l'exclusivité des facilités et des droits accordés en raison de leur situation géographique particulière par l'exclusion du jeu de la clause de la nation la plus favorisée établi en faveur des Etats riverains de la mer.

On constate aussi des garanties d'ordre économique en faveur des Etats sans littoral, comme la non-application des droits de douane et de taxes, tout en autorisant le prélèvement de redevances ayant pour but de couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que le transit imposerait. Les tarifs relatifs à l'utilisation des installations dans l'Etat de transit ne seront pas supérieurs à ceux appliqués aux transports des marchandises des pays ayant accès à la mer et qui empruntent le même territoire.

D'une manière générale, cette convention consacre un équilibre entre les intérêts des différents Etats, sans que l'Etat sans littoral puisse imposer des prestations qui impliquent des dépenses ou des charges pour l'Etat de transit, par exemple en matière de zones franches, de facilités douanières, d'entreposage de marchandises, de fourniture d'installations et d'autres facilités (15).

De l'examen de droit positif actuel, on peut tirer la conclusion que la liberté de transit n'est possible que par l'accord des Etats concernés et, qu'au dehors d'un accord, la souveraineté territoriale de l'Etat de transit ne saurait être affectée. D'autre part, une concession unilatérale ou une coutume locale est toujours concevable en tant que source de la liberté de transit.

II. — Les problèmes et les solutions proposées a la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

La Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer a mis en œuvre une vaste procédure pour la codification et le développement progressif du régime juridique des océans. A l'égard des pays sans littoral, on peut noter qu'il y a plus d'emphases sur le développement progressif que sur la codification des règles existantes. Cette situation s'explique partiellement par une réalité politique, puisque les pays sans littoral et d'autres Etats géographiquement désavantagés ont un grand poids à la Conférence (16). Mais elle s'explique aussi par la plus grande compréhension que la communauté internationale manifeste à l'égard des aspirations des pays sans littoral.

(15) On constate toute une série de dispositions qui font exception à la Convention et qui impliquent des droits de l'Etat de transit de contrôler effectivement le transport en transit (Art. 11, par ex.).

(16) Pour une liste des pays sans littoral qui participent à la Conférence, voir Caflisch, *loc. cit.*, note 2, *supra.*, p. 72, note 3.

Le régime d'accès à la mer et depuis la mer et la liberté de transit des pays sans littoral est la première grande question que la Conférence a considérée, domaine dans lequel il y a déjà une évolution d'importance par rapport au droit positif actuel. Le Texte composite de négociation de 1977 consacre avec clarté le droit d'accès et la liberté de transit pour l'exercice des droits qui découlent de la Convention, et inclus la liberté de la haute-mer et des droits relatifs au patrimoine commun de l'humanité (17).

A la différence des conventions examinées à la section précédente, l'existence du droit ne dépendra plus de l'accord des Etats concernés, mais il sera incorporé de manière générale au droit international. Mais, pour l'exercice de la liberté de transit, les Etats intéressés devront convenir des conditions et modalités par des accords bilatéraux, subrégionaux ou régionaux. De plus, la réciprocité n'est plus retenue comme une condition essentielle de ces accords. Cependant, on reconnaît toujours le droit de l'Etat de transit d'adopter les mesures nécessaires pour la protection de ses intérêts légitimes. D'autres règles du texte de 1977 se réfèrent à des aspects particuliers de ce régime, complétant ainsi le droit positif actuel.

On peut comprendre la position des pays sans littoral, qui ont proposé un régime plus complet et automatique (18), mais il faut aussi reconnaître que les travaux de la Conférence ont fait avancer fortement les règles du droit international dans ce domaine, s'agissant particulièrement de la consécration du droit d'accès et de l'élimination de la condition de réciprocité. En outre, la procédure pour le règlement des différends qui fera partie de la nouvelle convention, permettra d'assurer avec plus d'effectivité le droit des pays sans littoral.

La deuxième grande question examinée par la Conférence est la participation des pays sans littoral à la Zone Economique Exclusive des pays côtiers voisins, point qui démontre davantage le développement progressif du droit international dans ce domaine (19). Bien qu'on ait compté des propositions pour que cette participation puisse comprendre aussi bien les ressources renouvelables que minérales (20), tout semble indiquer qu'elle sera limitée aux premières, ce qui de toute façon constitue une évolution importante.

Le texte de négociation de 1977 a prévu le droit des pays sans littoral à cet égard, sur des bases équitables et en tenant compte des facteurs économiques et géographiques pertinents. Dans ce cas encore, les modalités et conditions de la participation devront être convenues par des accords bilatéraux, subrégionaux ou régionaux. Le droit qu'on reconnaît aux pays sans littoral est qualitativement plus important que ceux accordés aux Etats tiers eu égard à la Zone Economique. De plus, on envisage de donner aux pays sans littoral une préférence d'accès par rapport aux Etats tiers, ainsi que dans certaines conditions une participation aux quotas de pêche de l'Etat côtier, et non pas seulement au solde non utilisée par ce dernier.

En tout cas, le droit reconnu aux pays sans littoral ne pourra être transféré directement ou indirectement à des Etats tiers ou à leurs nationaux. Ce régime ne fait pas obstacle à des arrangements régionaux qui établissent, en faveur des pays

(17) Doc. A/CONF. 62/WP. 10 au 15 juillet 1977. Partie X, articles 124-132.

(18) Voir particulièrement le projet de l'Afghanistan, la Bolivie, la Tchécoslovaquie, l'Hongrie, le Népal, le Mali et la Zambie sur les Etats sans littoral. Doc. A/AC. 138/93 2 août 1973.

(19) Doc. cit. Note 17 *supra*. Partie V, articles 69-72.

(20) Voir le projet de la Bolivie sur les Etats sans littoral. Doc. A/AC. 138/92 12 juillet 1973.

sans littoral, des droits égaux à ceux des Etats côtiers ou des droits préférentiels de participation, tel que la tendance se manifeste au sein des nations africaines (21).

D'autre part, plusieurs dispositions en faveur de ce groupe de pays sont prévues dans d'autres domaines, dont celui du régime de participation à l'Autorité internationale des fonds marins qui est particulièrement important (22).

III. Le régime en vigueur entre le Chili et la Bolivie relatif a l'accès, au transit et a d'autres facilités.

Par le Traité de Paix et d'Amitié de 1904, le Chili reconnut à la Bolivie « à titre perpétuel, le droit le plus étendu et le plus complet de transit commercial, sur son territoire et dans ses ports du Pacifique » (23). Par ce même traité, la Bolivie reconnaîssait la souveraineté chilienne sur les territoires occupés comme conséquence de la guerre de 1879 et de la Convention d'Armistice de 1884.

La liberté de transit commercial fut maintenue dans les termes indiqués par la Convention relative au Transit Commercial de 1912 (24), et elle fut élargie par la Convention relative au transit de 1937 (25), en vertu de laquelle la Bolivie jouit de la « liberté la plus étendue de transit » à travers le territoire chilien et ses ports principaux, pour les personnes et chargements qui passeront par ce territoire en provenance ou à destination de la Bolivie.

Le régime ainsi établi a été confirmé par le Traité économique et son Protocole complémentaire de 1955 (26). Ces deux accords constituent plutôt un programme d'action conjointe en vue d'élargir et de faciliter le transit au profit des deux Etats. C'est une nouveauté par rapport au Traité de 1937. D'autres accords visant des moyens de transport particuliers font aussi partie du régime de libre transit (27).

Des privilèges particuliers découlent du droit de libre transit: celui de la non-réciprocité des prestations est l'un des plus importants (28). On constate

(21) Voir la Déclaration de Kampala du 22 mars 1974. Doc. A/CONF. 62/23. 2 mai 1974. Voir aussi le projet de la Zambie sur les zones économiques régionales ou subrégionales. Doc. A/CONF. 62/C.2/L. 20 septembre 1976.

(22) Voir, par exemple, Doc. cit. Note 17 *supra*, articles 148, 158 (xiii) et 159 (2).

(23) Traité de 1904 cit. Note 1 *supra*. Ce traité est l'un des premiers du monde à consacrer le droit de libre transit, et il reste un exemple à ce sujet. Le régime de libre transit visé remplace d'autres systèmes temporaires de transit prévus par la Convention d'Armistice de 1884 (Ct. Note 1 *supra*) et par le Traité de Commerce de 1895 (Martens, *NGR*. 2e s., XXXIV, p. 396).

(24) Martens, *NGR*. 3e s., XV, p. 499 (ci-après : Traité de 1912). Ce traité dispose que le transit libre s'effectuera par les ports principaux du Chili; en outre, des références aux bagages des passagers, dans l'Art. V laissent entendre que le transit des personnes pourrait être envisagé.

(25) *Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores*, República de Chile, 1937, p. 70.

(26) *Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores*, República de Chile, 1955, p. 113.

(27) La Convention de New York relative au commerce de transit des pays sans littoral ne s'applique pas entre les deux Etats, car la Bolivie ne fait pas partie de la Convention. Le Chili la ratifie en 1972, confirmant la réserve formulée au sujet de l'Art. 16 lors de la signature, sur le règlement pacifique des différends.

Les traités suivants visent des moyens de transports : La Convention de 1905 concernant la construction du chemin de fer d'Africa à la Paz, Martens, *NGR*. 3e s., VI, p. 603, accordée en vertu de l'Art. 3 du Traité de 1904; le Protocole relatif à l'exploitation du Chemin de Fer d'Arica à la Paz de 1937, *Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores*, República de Chile, 1937, p. 74; le Protocole sur l'exploitation de la Section Bolivienne Blanco Viel-Iturralde de 1928 et l'Accord Modificateur de l'Art. II du dit Protocole, de 1955, *Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores*, República de Chile, 1955, p. 125.

(28) Cela implique que comme contrepartie aux concessions faites dans ces traités par le Chili, ce pays ne bénéficie pas en principe du même droit de libre transit par le

aussi que les normes sont applicables à toute catégorie de « chargement » et « en tout temps sans exception » (Art. I, par. 2; du Traité de 1937), ce qui implique qu'en principe il n'y a aucune exception au transit en raison de la nature de la cargaison ou en raison d'événements graves ayant lieu à l'intérieur du Chili, ou pour la protection des intérêts essentiels de l'Etat de transit en matière de sécurité, tel que la Convention de New York relative au Commerce de Transit des pays sans littoral de 1965 l'autorise (29). Le libre transit s'applique aux « cargaisons » et aux « passagers ». Quant à la question des moyens de transport et des voies de communication fixes, il n'y a aucune réglementation particulière à ce sujet, ce qui constitue une des caractéristiques du régime général applicable à la Bolivie.

Bien que les traités fassent normalement référence aux voies ferrées, le système reste ouvert pour que les dispositions s'appliquent à tout moyen de transport (30); c'est ainsi que la construction de pipes-lines et leur utilisation par les « Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos » (ou par tout autre entreprise privée autorisée par le gouvernement bolivien) a été accordée par le Traité économique de 1955 et son Protocole complémentaire, et ceci en vertu des Traités relatifs au transit déjà en vigueur, et sous la seule condition que ces pipes-lines mettent en communication le territoire bolivien et un port chilien (pas seulement celui d'Arica), selon les termes de l'Art. II, par. 2, g) du Traité susdit amendé par le Protocole mentionné (31).

Les traités susvisés n'établissent pas la gratuité du transit de cargaisons ou de personnes, mais le régime tarifaire applicable pour l'utilisation des ports, des entrepôts ou de moyens de transport au Chili n'est pas mentionné. Le système est conçu de façon qu'il ne constitue pas une source de revenus pour l'Etat de transit, dans la mesure où les cargaisons en transit ne sont pas soumises aux lois douanières et fiscales chiliennes à titre d'importation ou d'exportation. Dans certains cas, les services doivent être gratuits (32).

territoire bolivien pour ses marchandises et ses passagers provenant ou destinés à un Etat tiers. Les facilités mutuelles en termes de réciprocité n'apparaissent que dans le Traité de 1955, et ceci pour les marchandises à exporter ou à importer à travers le territoire de l'autre Etat, et d'après un accord à mettre au point dans l'avenir (art. 2, f). D'autre part, la Bolivie ne faisant pas partie de la Convention et du Statut sur la Liberté de Transit de 1921, fondé implicitement sur la réciprocité, le Chili ne bénéficie pas de ses dispositions en territoire bolivien.

(29) Le Chili en général n'est pas autorisé par conséquent, à déroger aux normes des traités qui le lient avec la Bolivie. Voir à ce sujet la déclaration de la Bolivie lors de la 1re Conférence sur le Droit de la Mer : « The delegation of Bolivia stated that its arrangements for transit through the territory of the coastal States towards the Pacific were broad and liberal and that they remained in force at all times and in all circunstances, and that consequentyly the clause included in Article VII was not applicable to those arrangements ». A/CONF. 13/43, p. 80. En revanche le Traité de 1904 rendait licite l'interdiction du transit d'armes, comme ce fut le cas lors de la guerre du Chaco, où la Bolivie était bélligerante. Ce traité, ne visant que le transit commercial, ne présentait aucune incompatibilité avec l'embargo disposé par la S. de N. à l'égard de la Bolivie et du Paraguay.

(30) La Bolivie profite en réalité des voies de communication qui la lient avec les ports d'Antofagasta et d'Arica, en particulier, des voies ferrées. La voie ferrée qui unit le port d'Arica avec La Paz fut construite en vertu du Traité de 1904 à la charge du Chili, qui participe aussi au financement de la construction de certaines voies ferrées en territoire bolivien selon le dit traité.

(31) Seul est en vigueur l'Accord relatif au pipe-line de Yacimientos Petroliferos Bolivianos de Sica Sica — Arica de 1957. En vertu du Traité de 1955, le tracé le plus approprié pour la liaison routière entre Oruro et Iquique (un autre port chilien), aurait dû être étudié par les deux Etats. Cette négociation comme d'autres visant des facilités plus larges furent interrompues lors de la rupture des relations diplomatiques en 1962.

(32) En vertu de la Convention relative à la Construction et l'Exploitation du Chemin de Fer d'Arica à La Paz de 1905, le transport de la poste nationale et internationale par le train est gratuit (art. IX) et le transport de tout matériel fixe ou roulant destiné à la construction des voies ferrées internes par le Gouvernement de la Bolivie et exploitées

La cargaison sans exception, ainsi que les passagers, sont soumis à la juridiction et à la compétence exclusive des autorités boliviennes à partir du moment où ils sont délivrés aux agents douaniers que le Gouvernement bolivien a mandatés auprès des autorités chiliennes.

La délivrance de ces « objets du transit » doit être faite au moment où ils arrivent aux ports chiliens, sans que les autorités de ce pays puissent interférer à aucun titre (33). Par conséquent, toute question relative aux dites cargaisons doit être examinée et résolue par les autorités boliviennes. Même les tribunaux chiliens n'ont pas de juridiction à l'égard des cargaisons destinées à la Bolivie en transit par le territoire chilien (34).

Un élément important de ce régime conventionnel est qu'il comprend aussi la question d'accès et d'utilisation des principaux ports maritimes, tant pour les cargaisons que pour les passagers. Par conséquent, le transit libre s'étend aux ports où les opérations de transit s'effectuent. La Bolivie a le droit d'établir des Bureaux de Douane dans les ports qu'elle détermine pour réaliser son commerce (35), et en outre, la Bolivie (et le Chili) peuvent en vertu du Traité de 1937, placer des agents douaniers représentant chacun leur administration dans tous les ports ou les lieux où les opérations de transit ont lieu.

La Bolivie peut aussi maintenir des magasins de transit (des entrepôts) à sa charge, et sous la direction de sa Douane, dans lesquels la cargaison en transit peut être gardée une année; après ce délai, c'est la douane chilienne qui s'en occupera (36).

Le régime d'accès, de transit et d'autres facilités qui s'applique en faveur de la Bolivie dans le territoire du Chili, est en comparaison beaucoup plus étendu que celui consacré dans le droit international général actuel, et il est même plus libéral que le régime prévu à la Troisième Conférence sur le Droit de la Mer.

par lui serait fait à prix coûtant à travers le Chili. En outre, le Traité de 1912 prévoit à l'Art. 12 que les marchandises en transit vers la Bolivie et qui doivent entrer dans les magasins de douane sont exemptées de frais de stockage dans les douanes chiliennes, pendant une année.

(33) Le transit est soumis aux formalités suivantes : la cargaison débarquée dans les ports chiliens est délivrée par les douanes chiliennes au bureau de douane bolivien, sans qu'il y ait examen du contenu des colis, avec un examen de l'extérieur et du manifeste de charge en transit. Le transport par voie ferrée s'effectue dans des wagons scellés. L'exportation des produits boliviens par les ports chiliens doit se faire sans autre formalité que la vérification sur le quai par le bureau de la douane respective, des marques, des numéros et des nombres des colis spécifiés par la déclaration de gros et à la lettre de voiture du chemin de fer, tout en devant faire parvenir un de ces documents à la douane chilienne. Les bagages des passagers en transit en provenance ou à destination de la Bolivie seront délivrés par les autorités douanières du lieu d'embarquement à l'entreprise ferroviaire ou aérienne sans les considérer entrés dans le pays (Traité de 1937, arts. IV, V, VI, VII et VIII).

(34) La jurisprudence chilienne en interprétant la portée des Accords sur le transit en faveur de la Bolivie, et de la Déclaration d'Arica de 1953 interprétative de ce point précis, a reconnu que les Tribunaux chiliens n'ont pas compétence pour arrêter aucune mesure (y compris la saisie et les mesures préventives) relative aux cargaisons de toute nature destinée à la Bolivie et provenant de l'extérieur. Voir Résolution de la Cour Suprême du Chili, du 10 décembre 1969 dans l'Affaire Gulf Oil Co. c. Gobierno de Bolivia. Pour le texte anglais de cette Résolution, voir *International Legal Materials*, vol. X, n° 1, Jannuary 1971, pp. 1-5. Le même principe reste applicable au transit d'exportation provenant de la Bolivie.

(35) La Bolivie déclara habilités pour son commerce, les ports d'Antofagasta et d'Arica. En pratique, ce sont les ports dont elle se sert, car ils constituent des terminaux aux voies ferrées qui lient son territoire au Chili.

(36) Voir Ministerio de Relaciones Exteriores. Republica de Chile. *Facilidades de libre Transito que Chile otorga a Bolivia*. Santiago, 1963; Aussi, GLASSNER (Martin Ira), *Access to the Sea for Developing Land-locked States*, The Hague, 1970, pp. 84-136.

De ce point de vue, les accords entre les deux pays ont contribué effectivement au développement du droit international contemporain.

La question de la participation des Etats dépourvus de littoral maritime à la Zone Economique des Etats côtiers voisins est entièrement nouvelle, et pour cette raison elle n'a pas encore été considérée dans le cadre du régime bilatéral. En tout cas, comme on le verra ensuite, les négociations actuelles entre le Chili et la Bolivie se réfèrent au problème de la cession territoriale, situation qui exclut la question de la participation de la Bolivie à la zone économique chilienne.

IV. — Les négociations entre le Chili et la Bolivie sur l'accès souverain a la mer dans une perspective historique.

Les relations entre le Chili et la Bolivie ont été fortement influencées au cours de l'histoire par la question de l'accès souverain de ce dernier pays à la mer. Même avant que la Bolivie devint un pays dépourvu de littoral maritime, les problèmes des frontières entre les deux pays furent assez difficiles (37). Par le traité du 10 août de 1866, la frontière fut établie au parallèle 24° latitude Sud, mais il fut aussi décidé, qu'entre les degrés 23 et 25 latitude Sud, les deux pays partageraient par moitié les produits de l'exploitation du guano et les prélèvements douaniers sur l'exportation de minéraux. Bien que cette solution ne créa pas un condominium territorial, elle était équivalente à un condominium pour l'exploitation économique des territoires (38). Cette institution juridique a été retenue par plusieurs traités postérieurs (39).

A la fin de la guerre, par la Convention d'Armistice du 4 avril de 1884 (40), il a été décidé que le Chili continuerait à gouverner les territoires occupés, en même temps qu'on commencerait des négociations de paix entre les deux pays. Par une nouvelle Convention, signée en 1895, l'ancien littoral bolivien fut définitivement incorporé au domaine du Chili, mais celui-ci s'engagea à donner à la Bolivie un accès souverain à la mer (41). Ainsi, cette convention qui ne put entrer en vigueur faisait déjà référence à une cession territoriale en faveur de la Bolivie.

Par le Traité de Paix de 1904, déjà mentionné, la Bolivie reconnut la souveraineté territoriale du Chili sur les territoires occupés, renonçant ainsi à son littoral maritime, tout en obtenant la liberté de transit. Bien que la Bolivie ait consenti librement et souverainement à ce Traité, peu de temps après on a soutenu que le Traité avait été imposé par la force. La Bolivie et le Pérou, pays qui avaient aussi perdu des territoires pendant la guerre, ont soulevé la question lors des deux premières assemblées de la Société des Nations (1920 et 1921), cherchant ainsi à obtenir la révision des traités respectifs. Mais la nouvelle organisation internationale écarta cette demande à la suite du rapport d'une commission de juristes (42).

(37) Pour les relations entre le Chili et la Bolivie, du point de vue historique, voir en général : Mario Barros, *Historia diplomatica de Chile*, Ariel, Barcelona, 1970.

(38) Quelques auteurs ont vu dans cette situation un type d'administration en commun. Voir Max Sörensen (ed.) : *Manual of Public International Law*, New York, 1968, p. 317.

(39) Traité du 5 décembre 1872 et Traité du 6 août 1874.

(40) Convention cit. Note 1 *supra*.

(41) Jaime Eyzaguirre, *Chile y Bolivia. Esquema de un proceso diplomatico*, Santiago, 1963, pp. 42-43.

(42) Le problème de fond était de savoir si l'Assemblée de la Société des Nations avait le pouvoir de réviser les traités sous l'Article 19 du Pacte. La commission de juristes, formée de Messieurs Peralta (Costa Rica), Scialoja (Italia) et Struyken (Pays-Bas), s'est prononcée négativement dans son rapport du 22 septembre 1921. Voir en général, Barros, *op. cit.*, note 37 *supra*., pp. 693-697.

En 1950, des nouvelles conversations eurent lieu entre les deux pays sur la possibilité de faire une cession en faveur de la Bolivie, mais elles n'aboutirent à aucun résultat. Par le Traité de 1929 entre le Chili et le Pérou, qui mit fin aux problèmes territoriaux entre ces deux pays, le territoire d'Arica fut reconnu comme chilien et le territoire de Tacna comme péruvien, tous deux pays s'engagent à ne faire aucune cession de ces territoires en faveur d'un Etat tiers sans accord préalable de l'autre Partie. Cette clause a été rappelée par le Pérou en 1950 (43), car la cession proposée aurait concerné l'extrême nord du territoire d'Arica. Comme on le verra, cette même clause a été invoquée lors des négociations présentes.

En 1962, à la suite du différend sur l'utilisation des eaux du fleuve Lauca, la Bolivie a rompu ses relations diplomatiques avec le Chili, tout en posant la question devant l'Organisation des Etats américains (44); ces relations ne furent rétablies qu'au commencement des négociations actuelles. Néanmoins, il y eut à plusieurs reprises des conversations sur la cession territoriale, ce qui démontre encore la permanence de la question dans les relations entre les deux pays.

Les deux pays ont rétabli leurs relations diplomatiques le 8 février 1975 (45) à la suite de la rencontre présidentielle de Charana, alors même qu'était reconnu souhaitable la poursuite de la recherche d'une solution à la situation maritime de la Bolivie. Un an après, le 6 janvier 1976, le Ministère des Affaires étrangères du Chili livrait à la connaissance de l'opinion publique les documents échangés avec la Bolivie à cet égard, ainsi que la communication adressée par le gouvernement de Santiago à celui du Pérou.

Les premiers documents cherchent à satisfaire l'aspiration de la Bolivie d'avoir un accès souverain à l'Océan Pacifique, tandis que le second constitue l'accomplissement de la part du Chili de l'obligation conventionnelle contenue dans le Traité et le Protocole de 1929 avec le Pérou, relative aux cessions territoirales dans le territoire d'Arica (46). Bien que cette négociation soit un tout complexe, il faut la traiter en deux points à cause de la nature des problèmes posés : ceux qui concernent la Bolivie et ceux qui concernent le Pérou.

V. — La proposition chilienne et le droit international.

En réponse à un aide-mémoire du gouvernement bolivien (47), le gouvernement du Chili, par une note diplomatique du 19 décembre 1975, proposait un cadre de négociation devant permettre de trouver une issue adéquate, totale et définitive. Cette réponse peut-elle être analysée comme une promesses unilatérale ? Comme M. Jacqué l'a souligné « la promesse crée à la charge de son auteur l'obligation

(43) Eyzaguirre, *op. cit.*, note 41 *supra.*, p. 54.

(44) Pour les notes diplomatiques des deux gouvernements et la Résolution du Conseil de l'OEA du 24 mai 1962, OEA, *Tratado Interamericano de Asistencia Reciproca. Aplicaciones*, vol. II., 1973, pp. 77-100.

(45) *Voir Acta de Charaña.* 8 février 1975.

(46) Par le Traité et Protocole Complémentaire du 3 juin 1929 (cit note 1 *supra*), le Chili et le Pérou ont mis fin à une longue controverse à propos des territoires de Tacna et Arica. Le premier fut reconnu péruvien et le second chilien, les deux pays convenant en outre de ne pas céder, sans accord préalable entre eux, la totalité ou une partie des territoires en question à une troisième puissance.

(47) Aide-mémore de la Bolivie du 26 août 1975. Le texte de l'Aide-Mémoire et de la réponse chilienne du 19 décembre 1975 ont été publiées par le journal *El Mercurio* (Santiago), 7 janvier 1976.

de se comporter conformément aux termes de la promesse. Les destinataires ont le droit d'exiger de l'auteur qu'il respecte sa promesse » (48).

La réponse du gouvernement chilien peut en fait être considérée comme une promesse unilatérale, étant donnée qu'elle constitue l'acceptation d'une norme de conduite, dont l'objectif est de commencer une négociation. En tout cas, la portée de l'obligation est bien clairement limitée à une simple négociation, idée que le texte chilien suggère en parlant de « ...cadre pour une négociation destinée à atteindre une solution... ».

Deux aspects apparaissent particulièrement intéressants. Tout d'abord, du point de vue des éléments de l'accord proposé par le Chili à la Bolivie, cet accord est assujetti à des conditions précises. Ensuite, du point de vue du contenu de l'accord, il a été conçu comme autonome et définitif.

L'accord proposé par le Chili suppose la cession d'une zone maritime souveraine, attachée au territoire de la Bolivie par une bande territoriale également souveraine. Cependant, cette cession est subordonnée à l'exigence du Chili de recevoir en un échange simultané des territoires boliviens, dont la superficie compense les territoires chiliens objets de la cession (49). Il s'agit donc d'une cession réciproque et simultanée dans laquelle des territoires équivalents seront échangés entre les deux pays (50).

Une autre condition de l'accord proposé se réfère à la clause du Protocole complémentaire au Traité de 1929 entre le Chili et le Pérou, qui exige de l'accord préalable entre eux pour toute cession qui pourra être faite en relation aux territoires de Tacna ou Arica. Comme la cession proposée par le Chili à la Bolivie aurait lieu à l'extrême nord de la province d'Arica, au long de la frontière avec le Pérou, le premier Etat doit obtenir l'assentissement ou l'acquiescement du Pérou (51).

Le deuxième intérêt de la proposition chilienne porte sur le caractère de l'accord proposé. Dans l'esprit du gouvernement de Santiago, les négociations avec la Bolivie doivent aboutir à un accord autonome par rapport à toute autre pratique conventionnelle antérieure entre les deux pays. Cela signifie que le Traité de Paix de 1904, qui a consolidé les arrangements territoriaux entre les deux pays, n'est d'aucune façon interprété, modifié ou révisé par le nouvel accord objet de la négociation. De ce point de vue, l'accès souverain de la Bolivie à la mer serait juridiquement entièrement indépendant des réclamations historiques relatives à la perte du littoral maritime, et le principe *Pacta sunt servanda* serait donc respecté. Selon la réponse chilienne, la négociation doit aboutir à un accord définitif, qui représente la solution complète au problème qui affecte la Bolivie. C'est une autre manière d'assurer qu'il n'y aura plus de réclamations historiques de la part de la Bolivie.

Sans doute, la proposition la plus importante de la réponse chilienne est constituée par l'intention de céder à la Bolivie une bande territoriale le long de la frontière avec le Pérou et au nord de la borne de la ville d'Arica, territoire qui comprend en outre les espaces maritimes adjacents. Afin de proposer un nouveau tracé de la frontière entre la Bolivie et le Chili, on a suggéré de rétablir la Commission Mixte

(48) J.P. JACQUÉ, *Eléments pour une théorie de l'acte juridique en droit international public*, Paris, L.G.D.J., Bibliothèque de Droit International, Tome LXIX, 1972, pp. 250 et seq.

(49) Dans la réponse chilienne on indique que la compensation se referait non seulement au territoire terrestre cédé, mais aussi à la zone maritime adjacente. Cette proposition, incompatible avec le principe de l'appartenance en droit international, n'a pas été mentionné ultérieurement.

(50) Selon la réponse chilienne, les territoires boliviens peuvent être ou bien continus ou bien composés de différentes parties de zones frontière.

(51) Voir note 46 *supra*.

Limitrophe, et d'éviter que les territoires échangés renferment des zones peuplées pour limiter au maximum le problème de changement de nationalité (52).

Cependant, en ce qui concerne le territoire que le Chili cédera à la Bolivie, une série d'obligations resteraient à la charge de ce dernier pays. Tout d'abord, selon la proposition chilienne, le territoire cédé devra faire l'objet d'une démilitarisation. En deuxième lieu, la Bolivie devra s'engager à obtenir de la part de l'Organisation des Etats Américains une garantie d'inviolabilité de la bande territoriale cédée. Enfin, la Bolivie ne pourra pas à son tour céder le territoire concerné. Ces garanties politiques proposées par le Chili tiennent compte des tensions internationales qui de temps en temps affectent cette zone.

Des mutations territoriales partielles (53) comme les cessions réciproques proposées, posent toujours des questions importantes à plusieurs égards. On peut mentionner, qu'à propos des droit patrimoniaux, la réponse chilienne établit que les installations et bâtiments étatiques situés dans les territoires objets de la cession, doivent être acquis par l'Etat cessionnaire à un prix fixé d'un commun accord. Cette clause est importante à l'égard de l'aéroport d'Arica, situé dans la bande qui serait cédée. En ce qui concerne les droits privés, les gouvernements chilien et bolivien les respecteront si ceux-ci ont été acquis légalement selon la législation en vigueur dans les territoires échangés.

Quelle sera la situation des traités antérieurs conclus par le Chili avec le Pérou qui se réfèrent aux territoires où la Bolivie se substituerait à l'Etat chilien ? On sait que ce problème soulève des considérations contradictoires : d'une part il est normal qu'en matière de succession aux traités les intérêts des Etats tiers soient respectés, mais d'autre part, l'Etat cessionnaire qui est indépendant ne peut être lié sans son consentement.

A cet égard, la réponse chilienne prévoit que la Bolivie devra s'engager à respecter les servitudes établies en faveur du Pérou par le Traité de 1929. Cette solution est juste, surtout si on tient compte que l'objet du traité dans ce domaine est de régler des nécessités locales objectives.

En général, la réaction bolivienne aux propositions du Chili a été favorable. Bien sûr, il y a quelques points que le gouvernement bolivien voudrait modifier, particulièrement en ce qui concerne la cession réciproque des territoires équivalents et la garantie de démilitarisation de la bande cédée (54). En tout cas, les négociations continuent au sein des Ministères des Affaires étrangères.

VI. — La réponse péruvienne ou l'essai d'internationalisation.

Tandis que le gouvernement du Chili proposait à la Bolivie un cadre de négociation, il s'adressait au gouvernement péruvien le 19 décembre 1975 en lui demandant son accord préalable quor la cession, tel qu'il est prévu au Protocole de 1929. La réponse péruvienne, datée le 18 novembre 1975 (55) vint introduire de nouveaux éléments dans le cadre juridique et politique de la négociation, en même temps qu'elle mettait fin aux conversations en cours entre le Chili et le Pérou.

(52) Sur cet aspect, Ch. Rousseau, *Les transformations territoriales des Etats et leurs conséquences juridiques*, Paris, Les Cours de Droit, 1964-1965, pp. 27-120.

(53) Voir Nguyen Quoc Dinh, *Cours de Droit International Public*. Paris, Les Cours de Droit, 1971-1972, Fascicule V, pp. 719 et seq.

(54) Voir en général le discours du Président de la Bolivie du 24 décembre 1976.

(55) Publiée par le Ministère des Affaires Etrangères du Chili. Miméo, 1976.

Le premier point important, soulevé par le Pérou, se réfère à l'idée d'établir à l'intérieur de la Province d'Arica une zone territoriale sous la souveraineté partagée des trois Etats : Bolivie, Chili et Pérou. Cette zone, qui a une forme de trapèze renfermant à peu près 66 km², aurait pour limite nord la frontière chilienne-péruvienne, pour limite sud l'extrêmité de la ville d'Arica, pour limite ouest l'Océan Pacifique et pour limite est la route panaméricaine, à laquelle s'arrêterait la bande territoriale sous la souveraineté exclusive de la Bolivie.

La proposition péruvienne reconnaissait aussi à la Bolivie le droit de construire un port sous sa souveraineté sur le littoral du trapèze et la souveraineté exclusive sur la mer adjacente. En outre, dans le port d'Arica serait créée une administration portuaire trinationale, et dans le trapèze commun serait établie une zone de développement où d'autres Etats et des organisations internationales pourraient apporter leur concours financier. La réponse péruvienne préoccupa le gouvernement bolivien et ne fut pas prise en considération par celui de Santiago, qui y a vu une ingérence dans des matières propres à la souveraineté exclusive du Chili et, qui en plus, n'avaient aucun rapport avec les matières faisant l'objet de la négociation en cours entre le Chili et la Bolivie.

Bien que la réponse péruvienne admette la cession d'une bande territoriale à la Bolivie jusqu'à la route panaméricaine, elle ajoute des conditions qui rendent impossible tout effort pour arriver à une solution acceptable. Des problèmes sérieux sont notamment soulevés dans le cadre juridique du Traité et du Protocole de 1929, qui a reconnu la souveraineté exclusive du Chili sur la province d'Arica.

Le seul fait de proposer une zone sous souveraineté partagée dans un territoire qui appartient au Chili, et qui de plus, dépasserait les limites de la zone proposée par le Chili pour la cession, implique une interprétation dudit Protocole, puisqu'il ne s'agit plus d'une réponse à une demande d'autorisation pour céder un territoire, mais plutôt d'une condition à la cession et d'un contrôle sur ses termes. En outre, on pourrait voir aussi une intention d'exercer un droit souverain sur le territoire en question.

Le protocole exige l'accord préalable du Pérou pour réaliser une cession dans la province d'Arica, mais les termes et modalités de la cession sont fixés sous la seule compétence du souverain. Bien sûr, le Pérou peut accorder ou refuser son consentement, mais il n'a pas compétence pour altérer la souveraineté pleine et effective du Chili sur son territoire.

La proposition péruvienne soulève encore d'autres problèmes. Tout d'abord, rien ne justifie aujourd'hui l'internationalisation d'un territoire qui se trouve effectivement sous la souveraineté du Chili, et qui pourrait se trouver sous la souveraineté bolivienne dans les limites de la cession. L'internationalisation des territoires a toujours été une cause permanente de conflits, et ce cas ne constituerait pas une exception, sans tenir en compte des problèmes que poserait une administration portuaire plurilatérale.

Au-delà des problèmes conventionnels entre le Chili et le Pérou, la zone sous souveraineté partagée pose encore des questions du domaine du droit international général. S'il s'agissait d'une zone dans laquelle trois Etats exercent leur souveraineté de façon partagée et commune, seul un de ces Etats — la Bolivie — aurait le droit de construire un port, et seul cet Etat aurait la souveraineté exclusive sur les eaux maritimes adjacentes au littoral. C'est certainement un cas curieux à l'égard du principe de l'« appartenance ».

⁂

En dépit des difficultés survenues au cours de ce long processus de négociation, l'examen des problèmes continue activement entre la Bolivie et le Chili. La promesse

de négocier a été fermement maintenue par le Chili. A l'occasion de la signature du nouveau traité sur le Canal de Panama, les Présidents de la Bolivie, du Chili et du Pérou se sont réunis à Washington au mois de septembre 1977.

Il est assez difficile de combiner tous les facteurs politiques et juridiques qui se trouvent en jeu, mais la bonne foi permettra de trouver graduellement les solutions requises. La solution du problème bolivien aura certainement une forte influence sur l'avenir des relations internationales en Amérique du Sud et elle constituera un nouvel exemple de l'importance du droit international dans la Communauté internationale contemporaine.